



---

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 531

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1966

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 531

1965

I. Nos. 7689-7709

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 14 April 1965 to 26 April 1965*

	<i>Page</i>
<b>No. 7689. United States of America and Saudi Arabia :</b>	
Exchange of notes (with appendix II) constituting an agreement relating to the establishment of a television system in Saudi Arabia. Jidda, 9 December 1963 and 6 January 1964 . . . . .	3
<b>No. 7690. Denmark and India :</b>	
Agreement on recognition of tonnage certificates of merchant ships. Signed at New Delhi, on 6 February 1965 . . . . .	23
<b>No. 7691. United States of America and Dominican Republic :</b>	
Co-operative Mapping, Charting and Geodesy Agreement. Signed at Santo Domingo, on 28 August 1964 . . . . .	35
<b>No. 7692. United States of America and Kenya :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps (with related notes). Nairobi, 26 August 1964 . . . . .	51
<b>No. 7693. United States of America and Yugoslavia :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in cotton textiles (with annex and related letters). Washington, 5 October 1964 . . . . .	63
<b>No. 7694. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the use of Beane Field in St. Lucia. London, 20 August 1964 . . . . .	85
<b>No. 7695. United States of America and Ceylon :</b>	
Agreement for financing certain educational exchange programs. Signed at Colombo, on 29 August 1964 . . . . .	93

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 531

1965

I. N<sup>os</sup> 7689-7709

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 14 avril 1965 au 26 avril 1965*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 7689. États-Unis d'Amérique et Arabie Saoudite :</b>	
Échange de notes (avec appendice II) constituant un accord relatif à la création d'un réseau de télévision en Arabie Saoudite. Djeddah, 9 décembre 1963 et 6 janvier 1964 . . . . .	3
<b>N<sup>o</sup> 7690. Danemark et Inde :</b>	
Accord concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage des navires de commerce. Signé à New Delhi, le 6 février 1965 . . . . .	23
<b>N<sup>o</sup> 7691. États-Unis d'Amérique et République Dominicaine :</b>	
Accord de coopération cartographique, hydrographique et géodésique. Signé à Saint-Domingue, le 28 août 1964 . . . . .	35
<b>N<sup>o</sup> 7692. États-Unis d'Amérique et Kenya :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au Peace Corps (avec notes connexes). Nairobi, 26 août 1964 . . . . .	51
<b>N<sup>o</sup> 7693. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton (avec annexe et lettres connexes). Washington, 5 octobre 1964 . . . . .	63
<b>N<sup>o</sup> 7694. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation de l'aéroport de Beane Field à Sainte-Lucie. Londres, 20 août 1964 . . . . .	85
<b>N<sup>o</sup> 7695. États-Unis d'Amérique et Ceylan :</b>	
Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Colombo, le 29 août 1964 . . . . .	93

	<i>Page</i>
<b>No. 7696. United States of America and Costa Rica :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to alien amateur radio operators. San José, 17 and 24 August 1964 . . . . .	107
<b>No. 7697. Kenya :</b>	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Nairobi, 12 April 1965 . . .	113
<b>No. 7698. Belgium and Netherlands :</b>	
Agreement for settlement of the Belgian-Netherlands financial disputes arising out of mutual claims originating from the Second World War and the German occupation. Signed at Brussels, on 6 January 1964 . . . . .	119
<b>No. 7699. Jamaica and Federal Republic of Germany :</b>	
Technical Co-operation Agreement. Signed at Kingston, on 16 December 1964 . . . . .	129
<b>No. 7700. Jamaica and Federal Republic of Germany :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement providing for the services of a ceramist expert. Kingston, 3 February 1965 . . . . .	143
<b>No. 7701. Belgium and Brazil :</b>	
Cultural Agreement. Signed at Rio de Janeiro, on 6 January 1960 . . . . .	149
<b>No. 7702. United States of America and Iran :</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Tehran, on 29 September 1964 . . . . .	163
<b>No. 7703. United States of America and Republic of Viet Nam :</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Saigon, on 29 September 1964 . . . . .	183
<b>No. 7704. United States of America and Paraguay :</b>	
Agreement for financing educational exchange programs. Signed at Asunción, on 20 August 1963 . . . . .	197
<b>No. 7705. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics :</b>	
Agreement relating to fishing operations in the northeastern Pacific Ocean (with chart). Signed at Washington, on 14 December 1964 . . . . .	213

	<i>Pages</i>
<b>N° 7696. États-Unis d'Amérique et Costa Rica :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux opérateurs radio amateurs étrangers. San José, 17 et 24 août 1964 . . . . .	107
<b>N° 7697. Kenya :</b>	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour. Nairobi, 12 avril 1965 . . . . .	113
<b>N° 7698. Belgique et Pays-Bas :</b>	
Accord ayant pour but de régler le contentieux financier belgo-néerlandais provenant des créances réciproques nées de la deuxième guerre mondiale et de l'occupation allemande. Signé à Bruxelles, le 6 janvier 1964 . . . . .	119
<b>N° 7699. Jamaïque et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Accord de coopération technique. Signé à Kingston, le 16 décembre 1964 . . . . .	129
<b>N° 7700. Jamaïque et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Échange de notes constituant un accord en vue de l'envoi d'un expert céramiste. Kingston, 3 février 1965 . . . . .	143
<b>N° 7701. Belgique et Brésil :</b>	
Accord culturel. Signé à Rio de Janeiro, le 6 janvier 1960 . . . . .	149
<b>N° 7702. États-Unis d'Amérique et Iran :</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Téhéran, le 29 septembre 1964 . . . . .	163
<b>N° 7703. États-Unis d'Amérique et République du Viet-Nam :</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Saïgon, le 29 septembre 1964 . . . . .	183
<b>N° 7704. États-Unis d'Amérique et Paraguay :</b>	
Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Asunción, le 20 août 1963 . . . . .	197
<b>N° 7705. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord concernant la pêche dans le Pacifique nord-est (avec carte). Signé à Washington, le 14 décembre 1964 . . . . .	213

	<i>Page</i>
<b>No. 7706. United States of America and United Arab Republic:</b>	
Air Transport Agreement (with schedule). Signed at Cairo, on 5 May 1964 . . . . .	229
<b>No. 7707. United States of America and Democratic Republic of the Congo:</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Leopoldville, on 9 December 1964 . . . . .	249
<b>No. 7708. United States of America and Guinea:</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Conakry, on 13 June 1964	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Conakry, 7 October 1964	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 13 June 1964, as amended. Washington, 21 December 1964 . . . . .	263
<b>No. 7709. United States of America and Iceland:</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Reykjavik, on 30 December 1964 . . . . .	287
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 688. Protocol, signed at Paris on 19 November 1948, Bringing under International Control Drugs outside the Scope of the Convention of 13 July 1931 for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:</b>	
Acceptance by Uganda . . . . .	305
<b>No. 1052. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Luxembourg. Signed at Washington, on 27 January 1950:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement further amending annex B to the above-mentioned Agreement. Luxembourg, 24 and 30 September 1964 . . . . .	306

	<i>Pages</i>
<b>N° 7706. États-Unis d'Amérique et République arabe unie :</b>	
Accord relatif aux transports aériens (avec tableau des routes). Signé au Caire, le 5 mai 1964 . . . . .	229
<b>N° 7707. États-Unis d'Amérique et République démocratique du Congo :</b>	
Accord sur la fourniture de produits agricoles, conclu en vertu du titre I de la loi sur le développement des échanges commerciaux et l'aide en produits agricoles, tel que modifié (avec échange de notes). Signé à Léopoldville, le 9 décembre 1964 . . . . .	249
<b>N° 7708. États-Unis d'Amérique et Guinée :</b>	
Accord relatif aux produits agricoles conclu en vertu du titre I de la loi sur le développement des échanges commerciaux et de l'aide en produits agricoles, telle qu'elle a été amendée (avec échange de notes). Signé à Conakry, le 13 juin 1964	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Conakry, 7 octobre 1964	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné du 13 juin 1964, tel qu'il a été modifié. Washington, 21 décembre 1964 . . .	263
<b>N° 7709. États-Unis d'Amérique et Islande :</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Reykjavik, le 30 décembre 1964 . . . . .	287
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 688. Protocole, signé à Paris le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York) le 11 décembre 1946 :</b>	
Acceptation de l'Ouganda . . . . .	305
<b>N° 1052. Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et le Grand-Duché de Luxembourg. Signé à Washington, le 27 janvier 1950 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant modifiant de nouveau l'annexe B de l'Accord susmentionné. Luxembourg, 24 et 30 septembre 1964 . . . . .	306

	<i>Page</i>
<b>No. 1055. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Norway. Signed at Washington, on 27 January 1950 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending annex C to the above-mentioned Agreement, as amended. Oslo, 25 August and 2 September 1964 . . . . .	310
<b>No. 1476. Postal Agreement between the United States of America and the United Nations. Signed at New York, on 28 March 1951 :</b>	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. New York, 15 and 19 April 1965 . . . . .	314
<b>No. 1671. A. Convention on Road Traffic, and Protocol concerning countries or territories at present occupied. Both signed at Geneva, on 19 September 1949 :</b>	
Accession by Uganda . . . . .	318
<b>No. 1671. B. Protocol on Road Signs and Signals. Signed at Geneva, on 19 September 1949 :</b>	
Accession by Uganda . . . . .	319
<b>No. 1734. Agreement on the Importation of Educational, Scientific and Cultural Materials, opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950 :</b>	
Acceptance by Uganda . . . . .	320
<b>No. 2163. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1948. Signed at London, on 10 June 1948 :</b>	
Denunciations by the Netherlands, the Republic of Viet-Nam and Yugoslavia . . . . .	321
<b>No. 2331. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Turkey relating to guaranties under section 111 (b) (3) of the Economic Co-operation Act of 1948, as amended. Ankara, 15 November 1951 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement and the Agreement of 15 January 1957 relating to investment guaranties. Ankara, 27 November 1964 . . . . .	322
<b>No. 3300. Agreement for Co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil concerning civil uses of atomic energy. Signed at Rio de Janeiro, on 3 August 1955 :</b>	
Amendment to the above-mentioned Agreement, as amended. Signed at Washington, on 1 September 1964 . . . . .	326



	<i>Pages</i>
<b>N° 1055. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signé à Washington, le 27 janvier 1950 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'annexe C de l'Accord susmentionné, déjà modifiée. Oslo, 25 août et 2 septembre 1964 . . . . .	311
<b>N° 1476. Accord postal entre les États-Unis d'Amérique et l'Organisation des Nations Unies. Signé à New York, le 28 mars 1951 :</b>	
Échange de lettres constituant un avenant à l'Accord susmentionné. New York, 15 et 19 avril 1965 . . . . .	315
<b>N° 1671. A. Convention sur la circulation routière, et Protocole relatif aux pays ou territoires présentement occupés. L'une et l'autre signés à Genève, le 19 septembre 1949 :</b>	
Adhésion de l'Ouganda . . . . .	318
<b>N° 1671. B. Protocole sur la signalisation routière. Signé à Genève, le 19 septembre 1949 :</b>	
Adhésion de l'Ouganda . . . . .	319
<b>N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique et culturel, ouvert à la signature à Lake Success (New-York) le 22 novembre 1950 :</b>	
Acceptation de l'Ouganda . . . . .	320
<b>N° 2163. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1948. Signée à Londres, le 10 juin 1948 :</b>	
Dénonciations des Pays-Bas, de la République du Viet-Nam et de la Yougoslavie . . . . .	321
<b>N° 2331. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Turquie relatif aux garanties prévues par l'article 111, b, 3 de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée. Ankara, 15 novembre 1951 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant complétant l'Accord susmentionné et l'Accord du 15 janvier 1957 relatif aux garanties d'investissement. Ankara, 27 novembre 1964 . . . . .	323
<b>N° 3300. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Rio de Janeiro, le 3 août 1955 :</b>	
Avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Signé à Washington, le 1 <sup>er</sup> septembre 1964 . . . . .	330

	<i>Page</i>
<b>No. 3385. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 27 July 1955 :</b>	
Amendment to the above-mentioned Agreement, as amended. Signed at Washington, on 7 August 1963 . . . . .	332
<b>No. 3386. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of Portugal concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 21 July 1955 :</b>	
Amendment to the above-mentioned Agreement, as amended. Signed at Washington, on 11 August 1964 . . . . .	336
<b>No. 4053. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Turkey relating to the guaranty of private investments. Ankara, 15 January 1957 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement and the Agreement of 15 November 1951 relating to investment guaranties. Ankara, 27 November 1964 . . . . .	346
<b>No. 4087. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of France concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 19 June 1956 :</b>	
Amendment to the above-mentioned Agreement, as amended. Signed at Washington, on 22 June 1964 . . . . .	348
<b>No. 4101. Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. Done at New York, on 4 June 1954 :</b>	
Accession by Uganda . . . . .	352
<b>No. 4468. Convention on the Nationality of Married Women. Done at New York, on 20 February 1957 :</b>	
Accession by Uganda . . . . .	354
<b>No. 5158. Convention relating to the Status of Stateless Persons. Done at New York, on 28 September 1954 :</b>	
Accession by Uganda . . . . .	355
<b>No. 5672. Agreement between the Government of the Federation of Nigeria and the Government of the United States of America for the establishment within the Federation of Nigeria of a station for space vehicle tracking and communications. Signed at Lagos, on 19 October 1960 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement. Lagos, 28 April and 21 May 1964 . . . . .	356

	<i>Pages</i>
<b>N° 3385. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le 27 juillet 1955 :</b>	
Avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Signé à Washington, le 7 août 1963 . . . . .	333
<b>N° 3386. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement portugais concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le 21 juillet 1955 :</b>	
Avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Signé à Washington, le 11 août 1964 . . . . .	337
<b>N° 4053. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Turquie relatif à la garantie des investissements privés. Ankara, 15 janvier 1957 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant complétant l'Accord susmentionné et l'Accord du 15 novembre 1951 relatif aux garanties d'investissement. Ankara, 27 novembre 1964 . . . . .	347
<b>N° 4087. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République française relatif aux usages civils de l'énergie atomique. Signé à Washington, le 19 juin 1956 :</b>	
Amendement à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Signé à Washington, le 22 juin 1964 . . . . .	349
<b>N° 4101. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. Faite à New-York, le 4 juin 1954 :</b>	
Adhésion de l'Ouganda . . . . .	353
<b>N° 4468. Convention sur la nationalité de la femme mariée. Faite à New-York, le 20 février 1957 :</b>	
Adhésion de l'Ouganda . . . . .	354
<b>N° 5158. Convention relative au statut des apatrides. Faite à New-York, le 28 septembre 1954 :</b>	
Adhésion de l'Ouganda . . . . .	355
<b>N° 5672. Accord entre le Gouvernement de la Fédération de Nigéria et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la création, sur le territoire de la Fédération de Nigéria, d'une station pour le repérage des engins spatiaux et les communications avec ces engins. Signé à Lagos, le 19 octobre 1960 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Lagos, 28 avril et 21 mai 1964 . . . . .	357

	<i>Page</i>
<b>No. 5786. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States. Signed at Mexico, on 15 August 1960 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement complementing the route schedule annexed to the above-mentioned Agreement, as extended. Mexico, 14 August 1964 . . . . .	362
Extension of the above-mentioned Agreement of 15 August 1960, as extended and complemented . . . . .	364
<b>No. 5879. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of the Federation of the West Indies) concerning United States defence areas in the Federation of the West Indies. Signed at Port of Spain, on 10 February 1961 :</b>	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement replacing annex D to the above-mentioned Agreement. London, 20 August 1964 . . . . .	368
<b>No. 6141. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Karachi, on 14 October 1961 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Karachi, 28 November 1964 . . . . .	374
<b>No. 6244. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Congo under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended. Signed at Leopoldville, on 18 November 1961 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended, and the Agricultural Commodities Agreements of 23 February 1963. Leopoldville, 28 August and 4 September 1964 . . . . .	378
<b>No. 6270. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Imperial Government of Iran under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Tehran, on 29 January 1962 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Tehran, 10 February and 1 September 1964 . . . . .	382
<b>No. 6594. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 22 June 1962 :</b>	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 8 June 1964 . . . . .	387

	<i>Pages</i>
<b>N° 5786. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif aux transports aériens. Signé à Mexico, le 15 août 1960 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant complétant le tableau des routes annexé à l'Accord susmentionné, déjà prorogé. Mexico, 14 août 1964 . . .	365
Prorogation de l'Accord susmentionné du 15 août 1960, déjà prorogé et complété . . . . .	367
<b>N° 5879. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom de la Fédération des Indes occidentales) concernant les zones de défense des États-Unis situées sur le territoire de la Fédération des Indes occidentales. Signé à Port of Spain, le 10 février 1961 :</b>	
Échange de notes (avec annexe) constituant un avenant remplaçant l'annexe D à l'Accord susmentionné. Londres, 20 août 1964 . . . . .	369
<b>N° 6141. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement pakistanais relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Karachi, le 14 octobre 1961 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Karachi, 28 novembre 1964 . . . . .	375
<b>N° 6244. Accord sur la fourniture de produits agricoles conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Congo en vertu du titre I de la loi de 1954 sur le développement des échanges commerciaux et de l'aide en produits agricoles, telle qu'elle est modifiée. Signé à Léopoldville, le 18 novembre 1961 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié, et aux Accords du 23 février 1963 sur la fourniture de produits agricoles. Léopoldville, 28 août et 4 septembre 1964 . . . . .	378
<b>N° 6270. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial d'Iran relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Téhéran, le 29 janvier 1962 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Téhéran, 10 février et 1 <sup>er</sup> septembre 1964 . . . . .	385
<b>N° 6594. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Argentine concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington, le 22 juin 1962 :</b>	
Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Washington, le 8 juin 1964 . . .	390

	<i>Page</i>
<b>No. 6652. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Chile under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Santiago, on 7 August 1962:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Santiago, 17 November 1964 . . . . .	392
<b>No. 6670. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Washington, on 8 October 1962:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Cairo, 20 July 1964 . . . . .	396
<b>No. 6919. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ecuador under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Quito, on 5 April 1963:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Quito, 6 October 1964 . . . . .	400
<b>No. 7108. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guinea under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Conakry, on 22 May 1963:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Conakry, 1 and 11 July 1964 . . . . .	408
<b>No. 7203. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Congo under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended. Signed at Leopoldville, on 23 February 1963:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement and the Agricultural Commodities Agreements of 18 November 1961 and 23 February 1963, both as amended. Leopoldville, 28 August and 4 September 1964 . . . . .	411

	<i>Pages</i>
<b>N° 6652.</b> Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement chilien relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Santiago, le 7 août 1962 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Santiago, 17 novembre 1964 . . . . .	394
<b>N° 6670.</b> Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Washington, le 8 octobre 1962 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Le Caire, 20 juillet 1964 . . . . .	397
<b>N° 6919.</b> Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement équatorien relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Quito, le 5 avril 1963 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Quito, 6 octobre 1964 . . . . .	405
<b>N° 7108.</b> Accord relatif aux produits agricoles conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Guinée en vertu du titre I de la loi sur le développement des échanges commerciaux et de l'aide en produits agricoles, telle qu'elle a été amendée. Signé à Conakry, le 22 mai 1963 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Conakry, 1 <sup>er</sup> et 11 juillet 1964 . . . . .	408
<b>N° 7203.</b> Accord sur la fourniture de produits agricoles conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Congo en vertu du titre I de la loi de 1954 sur le développement des échanges commerciaux et de l'aide en produits agricoles, telle qu'elle est modifiée. Signé à Léopoldville, le 23 février 1963 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné et aux Accords des 18 novembre 1961 et 23 février 1963, tous deux déjà modifiés, sur la fourniture de produits agricoles. Léopoldville, 28 août et 4 septembre 1964 . . . . .	411

	<i>Page</i>
<b>No. 7204. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Congo under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, Signed at Leopoldville, on 23 February 1963:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended, and the Agricultural Commodities Agreements of 18 November 1961 and 23 February 1963. Leopoldville, 28 August and 4 September 1964 . . . . .	412
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 23 February 1963 (No. 7204) and the Agricultural Commodities Agreement of 28 April 1964, both as amended. Leopoldville, 9 December 1964 . . . . .	413
<b>No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna, on 18 April 1961:</b>	
Accession by Uganda and ratification by Poland . . . . .	416
<b>No. 7373. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Saigon, on 9 January 1964:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Saigon, 30 November 1964 . . . . .	417
<b>No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York, on 30 March 1961:</b>	
Ratification by Lebanon . . . . .	420
<b>No. 7577. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to winter maintenance of Haines Road. Ottawa, 6 March 1964:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement to continue in effect, for the 1964-65 winter season, the arrangements contained in the above-mentioned Agreement. Ottawa, 27 November 1964 . . . . .	422
<b>No. 7600. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Congo under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Leopoldville, on 28 April 1964:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Leopoldville, 25 August 1964 . . . . .	426
Exchange of notes constituting an agreement amending the Agricultural Commodities Agreement of 23 February 1963 (No. 7204) and the above-mentioned Agreement of 28 April 1964, both as amended. Leopoldville, 9 December 1964 . . . . .	429



	<i>Pages</i>
<b>N° 7204. Accord sur la fourniture de produits agricoles conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Congo en vertu du titre I de la loi de 1954 sur le développement des échanges commerciaux et de l'aide en produits agricoles, telle qu'elle est modifiée. Signé à Léopoldville, le 23 février 1963 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié, et aux Accords des 18 novembre 1961 et 23 février 1963 sur la fourniture de produits agricoles. Léopoldville, 28 août et 4 septembre 1964 . . . . .	412
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné du 23 février 1963 (n° 7204), déjà modifié, et à l'Accord du 28 avril 1964, déjà modifié, sur la fourniture de produits agricoles. Léopoldville, 9 décembre 1964 . . . . .	413
<b>N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne, le 18 avril 1961 :</b>	
Adhésion de l'Ouganda et ratification de la Pologne . . . . .	416
<b>N° 7373. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Saigon, le 9 janvier 1964 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Saigon, 30 novembre 1964 . . . . .	417
<b>N° 7515. Convention unique de 1961 sur les stupéfiants. Faite à New York, le 30 mars 1961 :</b>	
Ratification du Liban . . . . .	421
<b>N° 7577. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif à l'entretien du Chemin de Haines en hiver. Ottawa, 6 mars 1964 :</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant pour l'hiver 1964-1965 les dispositions de l'Accord susmentionné. Ottawa, 27 novembre 1964 . . . . .	423
<b>N° 7600. Accord sur la fourniture de produits agricoles conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Congo en vertu du titre I de la loi de 1954 sur le développement des échanges commerciaux et de l'aide en produits agricoles, telle qu'elle est modifiée. Signé à Léopoldville, le 28 avril 1964 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Léopoldville, 25 août 1964 . . . . .	426
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord du 23 février 1963 sur la fourniture de produits agricoles (n° 7204) et à l'Accord susmentionné du 28 avril 1964, déjà modifiés. Léopoldville, 9 décembre 1964 . . . . .	429

	<i>Page</i>
<b>No. 7614. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and India relating to trade in cotton textiles. Washington, 15 April 1964:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 15 September 1964 . . . . .	430
 <b>ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i></b>	
<b>No. 2623. International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency, and Protocol. Signed at Geneva, on 20 April 1929:</b>	
Accession by Uganda . . . . .	438
<b>No. 3315. Convention on the Stamp Laws in connection with Bills of Exchange and Promissory Notes. Signed at Geneva, on 7 June 1930:</b>	
Accession by Uganda . . . . .	439

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 7614. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Inde relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 15 avril 1964 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Washington, 15 septembre 1964 . . . . .	431
 <b>ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i></b>	
<b>N° 2623. Convention internationale pour la répression du faux-monnayage, et Protocole. Signés à Genève, le 20 avril 1929 :</b>	
Adhésion de l'Ouganda . . . . .	438
<b>N° 3315. Convention relative au droit de timbre en matière de lettres de change et de billets à ordre. Signée à Genève, le 7 juin 1930 :</b>	
Adhésion de l'Ouganda . . . . .	439

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

***registered***

***from 14 April 1965 to 26 April 1965***

***Nos. 7689 to 7709***



***Traités et accords internationaux***

***enregistrés***

***du 14 avril 1965 au 26 avril 1965***

***N<sup>os</sup> 7689 à 7709***



No. 7689

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SAUDI ARABIA**

**Exchange of notes (with appendix II) constituting an agreement relating to the establishment of a television system in Saudi Arabia. Jidda, 9 December 1963 and 6 January 1964**

*Official text of the notes: English and Arabic.*

*Official text of the appendix: English.*

*Registered by the United States of America on 14 April 1965.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ARABIE SAOUDITE**

**Échange de notes (avec appendice II) constituant un accord relatif à la création d'un réseau de télévision en Arabie Saoudite. Djeddah, 9 décembre 1963 et 6 janvier 1964**

*Textes officiels des notes: anglais et arabe.*

*Texte officiel de l'appendice: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 avril 1965.*

No. 7689. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SAUDI ARABIA RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A TELEVISION SYSTEM IN SAUDI ARABIA. JIDDA, 9 DECEMBER 1963 AND 6 JANUARY 1964

I

*The American Ambassador to the Saudi Arabian Deputy Minister of Foreign Affairs*

Jidda, 9 December 1963

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions concerning the plans of the Saudi Government to inaugurate television broadcast services.

I have been instructed by my Government to confirm that, pursuant to the request of the Saudi Government, and subject to the provisions hereof, the United States Government shall assume responsibility for contracting for the installation of television transmitting facilities, for the training of operating personnel and for the initial operation of the stations. The U.S. Army Corps of Engineers shall carry out these responsibilities on behalf of the United States Government.

The installations and their operation shall be based generally on the report of April 30, 1963, submitted to the Saudi Government by Mr. Edward W. Allen of the U.S. Federal Communications Commission entitled "Report on the Establishment of Television Broadcast Service in Saudi Arabia", a copy of which is appended hereto (Appendix I).<sup>2</sup> The U.S. Government shall first arrange for the design, construction, installation and operation of two temporary television stations, in Jidda and Riyadh, and for the training of appropriate Saudi personnel. Concurrently, it shall arrange for the design of the permanent stations. Subsequently it shall arrange for the construction and installation of the permanent stations and for their initial operation.

The Saudi Government shall make available in a timely manner all lands, easements and rights-of-way required for the entire project.

In accordance with the Saudi Government's request that the project be implemented as rapidly as possible, contracts for the design, supply of equipment, installation, operational and training aspects of the program shall be

<sup>1</sup> Came into force on 6 January 1964 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> The text of this appendix was not included in the copies of the Agreement submitted for registration; according to information provided by the United States of America, the Government of the United States of America does not consider it as constituting an integral part of the Agreement.



negotiated with an American firm or firms which shall be designated in writing by the Saudi Government. Construction contracts for the permanent stations shall be awarded after solicitation of proposals from firms to be selected by the U.S. Army Corps of Engineers. The U.S. Army Corps of Engineers shall utilize its contracting procedures and contract forms with such modifications or adaptations as the Corps in its discretion deems necessary or desirable.

The obligations undertaken by the U.S. Government and the U.S. Army Corps of Engineers are understood to be subject to the following terms and conditions :

1. In the interest of allowing the work undertaken by the U.S. Army Corps of Engineers to proceed as expeditiously as possible, the Saudi Arabian Government shall establish an irrevocable letter of credit to be drawn on as described below to cover costs of design, construction, installation and initial operation of the temporary television stations, training of Saudi personnel and design of the permanent facilities. It is understood that these costs shall include expenses of the U.S. Army Corps of Engineers and reasonable contingencies. This letter of credit shall be established in the form attached hereto as Appendix II<sup>1</sup> or in the approved format of the issuing bank upon presentation by the U.S. Army Corps of Engineers of estimated costs of the operations envisaged for this part of the project. The U.S. Army Corps of Engineers will draw upon the letter of credit by submitting demand drafts on the issuing bank, at approximately one month intervals for costs actually incurred. The U.S. Army Corps of Engineers will provide at one month intervals to the Saudi Arabian Government an accounting of the funds so expended in the format and detail as is mutually agreed upon by the U.S. Army Corps of Engineers and the Saudi Arabian Government.

Prior to awarding of any contracts for the construction and installation of the permanent stations and their initial operation, the Saudi Government shall establish a second letter of credit on the same terms as above, sufficient to cover the costs of the construction and installation of the permanent stations and their initial operation, plus reasonable contingencies and expenses of the U.S. Army Corps of Engineers in administering this phase of the project.

The Saudi Government shall be advised of the amount of unexpended balances remaining upon final fiscal completion of the work involved.

The Chief of Engineers of the U.S. Army Corps of Engineers, acting through the U.S. Army Corps of Engineers Board of Contract Appeals, shall hear and decide appeals taken pursuant to the " Disputes " clause of contracts awarded non-Saudi contractors pursuant to this agreement. The Saudi Government agrees to make such additional funds available as may be necessary to cover the payment of successful claims.

---

<sup>1</sup> See p. 8 of this volume.

2. Members of the Corps of Engineers and their dependents shall respect the laws of Saudi Arabia, including those laws prohibiting access to certain areas of the country to non-Muslims or to non-Saudis. The senior representative of the Corps of Engineers element in Saudi Arabia shall have the sole authority to maintain discipline and good order among the members of the Corps of Engineers and their dependents and to assure their full respect for the laws of Saudi Arabia by taking appropriate action under United States law in cases involving such persons. The authorities of Saudi Arabia shall promptly notify the senior representative of the Corps of Engineers of the arrest of any member of the Corps of Engineers or dependent accused of violating the laws of Saudi Arabia and shall transfer custody of the accused, as expeditiously as circumstances permit, to the senior representative of the Corps of Engineers or his designated representative for appropriate action under the laws of the United States.

3. Members of the Corps of Engineers and their dependents shall enjoy within Saudi Arabia immunity from civil process for actions taken in the performance of their duties under this agreement.

4. All property, material, equipment, services and supplies brought into or procured in Saudi Arabia by the U.S. Army Corps of Engineers to carry out the functions contemplated by the Agreement shall be exempt from import and export duties, taxes, licenses, excises, imposts, bonds, deposits and any other charges, except for services requested and rendered, and shall be exempt from inspections, except for identification. Property, materials, equipment, services and supplies belonging to the U.S. Army Corps of Engineers and/or of its non-Saudi contractors that do not become a part of the completed works shall remain the property of the U.S. Army Corps of Engineers and/or its non-Saudi contractors, and may at any time be removed from or disposed of in Saudi Arabia free of any restrictions or any claims which may arise by virtue of such removal or disposal, provided that the duty thereon shall be paid in the event of their sale or disposal in Saudi Arabia. The Saudi Government shall take all reasonable steps, within the framework of its laws, to prevent unreasonable increases in prices of either materials or services, including transportation and fees for port unloading facilities, purchased by the U.S. Army Corps of Engineers and/or its contractors to carry out the functions contemplated by the Agreement.

5. The Saudi Government shall accord to members of the U.S. Army Corps of Engineers, their dependents and their personal property, exemption from all kinds of taxes or charges imposed by the Central or Provincial Governments. Goods imported under this exemption shall not ordinarily be sold or disposed of in Saudi Arabia, and in the event of such sale or disposal, the duty thereon shall duly be paid.

6. The Saudi Government shall receive, without regard to nationality, except for citizens of states not recognized by the Saudi Government, persons

employed by the U.S. Army Corps of Engineers and its non-Saudi contractors for the performance of work under this Agreement. Administrative procedures shall be devised to expedite entry into or exit from Saudi Arabia.

7. The U.S. Army Corps of Engineers and its non-Saudi contractors, for their part, will observe and take into consideration Saudi laws and traditions. The Saudi Government for its part shall accord the U.S. Corps of Engineers its premises and its equipment (including means of transportation), freedom from search or seizure except with the concurrence of the senior representative of the U.S. Corps of Engineers in Saudi Arabia or his designated representative.

8. The Saudi Arabian Government agrees that the U.S. Government, its officers and its employees, will be held harmless from causes of action, suits at law or equity, or from any liability or damages in any way growing out of 1) the performance of the functions covered by this agreement, or 2) the construction, operation and maintenance of the project facilities.

9. The Saudi Arabian and U.S. Governments will consult, upon the request of either of them, regarding any matter relating to the terms of this agreement, and will endeavor jointly in the spirit of cooperation and mutual trust to resolve any difficulties or misunderstandings that may arise. In the event of a change of circumstances making it necessary or desirable to terminate the arrangements agreed to herein before the expiration date in paragraph No. 10 herein, either government may give sixty days' notice in writing of its intent to terminate. Thereafter, the Saudi Arabian and U.S. Governments shall consult together with the aim, insofar as possible, of fixing a mutually satisfactory termination date. Further, insofar as possible, the termination date shall be fixed sufficiently in advance so that the U.S. Army Corps of Engineers may make personnel and other adjustments in their operations in light of such termination. In the event of termination pursuant to this clause it is understood and agreed that this Agreement shall continue in force and effect beyond the specified termination date if necessary for the purpose of settling contract termination or other claims and costs.

10. This Agreement shall continue in force and effect until July 30, 1966, except that it shall continue in force and effect beyond July 30, 1966, if necessary for the purpose of closing out all contracts awarded pursuant to the Agreement, including claims which might arise thereunder. Otherwise, the Agreement shall be subject to extension if mutually agreed by the Saudi and U.S. Governments.

I have the honor to inform Your Excellency that, if the foregoing conditions are acceptable to the Saudi Government, the Government of the United States of America will consider this note, together with your note in reply concurring with the above, as constituting an Agreement between the two governments with respect to this matter, such Agreement to enter into force as of the date of your note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Parker T. HART

His Excellency Omar Sakkaf  
Deputy Minister of Foreign Affairs  
Jidda

APPENDIX II  
IRREVOCABLE LETTER OF CREDIT

\_\_\_\_\_  
(Name of Bank Issuing Letter of Credit)

\_\_\_\_\_  
(Address of) Bank)

\_\_\_\_\_  
(No. of letter)

\_\_\_\_\_  
(Date)

Treasurer of the United States  
Washington 25, D.C.

Dear Madam :

We hereby establish our irrevocable credit No. \_\_\_\_\_ in your favor by order and for account of United States Army Corps of Engineers up to an aggregate amount of \$ \_\_\_\_\_ available by demand drafts drawn on us by a representative of the United States Army Corps of Engineers, Mediterranean Division or his designee. Drafts must be accompanied by a written statement that the amount drawn under this credit represents costs incurred pursuant to the notes between the United States Government and the Government of Saudi Arabia, dated \_\_\_\_\_. We hereby agree that the drafts drawn under and in compliance with the terms of this credit shall be duly honored on due presentation on or before \_\_\_\_\_.

Very truly yours,

\_\_\_\_\_  
(Authorized signature of bank  
official)

سريانها بعد ٣٠ يوليو ١٩٦٦م بخيصة تصفية جميع العقاولات المنفوعة بموجب الاتفاقية بما فيها الاداءات المقررة عنها وخلافا لذلك يجرى تمديد الاتفاقية بموافقة الحكوتين العموديه والامريكه بصورة شادلسه .

وانسى اذ اخبر عمادتكم من موافقة الحكومة العموديه على الشروط السابقه ومن تماسها بفتح الاعتماد المطلوب مسح الاشارة الى ان الالتزام فيير المحدد والمشار اليه في الفقرة الاخير من المادة الاولى سيحتسب من ضمن الاعتماد المخصص للمشروع . وانها تعتبر هذه الذكره مع مذكرتكم بهذا الشأن بمثابة اتفاقية بين الحكوتين في هذا الموضوع يسرى عملها اجبارا من تاريخ مذكرتنا هذه .  
انتبهز هذه الفرصه لاجدد لعمادتكم تأكيدات فائتق تحديري .

عمر

د/د

- طادة او تصرف في السعوديه وفي حالة بيعها او التصرف فيها داخل الملكة يدنوع ما يتحقق لهما من رسوم .
- ٦ - تصح الحكومة السعوديه بدخول الاشخاص المستخدمين لدى سلاح المهندسين في الجيش الامريكى وقبولهم الغير السعوديين للقيام بالاعمال المشمولة بهذه الاتفاقية بغض النظر عن جنسياتهم باستثناء الاشخاص الغير مرغوب فيهم وتستنبت اجراءات ارايه لتسهيل الدخول الى والخرج من السعوديه .
- ٧ - يتعهد سلاح المهندسين في الجيش الامريكى ومقاتلوه الغير السعوديين من جانبهم باحترام واحترام القوانين والتقاليد السعوديه . وتوافق الحكومة السعوديه من جانبها على اعطاء سلاح المهندسين وسلكه ومعداته ( بما فيها وسائل النقل ) من التفيتش والحجز الا بموافقة كبير ممثل سلاح المهندسين في الملكة و من ينوب عنه .
- ٨ - توافق الحكومة العربية السعوديه على تبرئة الحكومة الامريكى ومستخدميها وموظفيها من سببات الاجراءات القضائيه او الدعاوى القانونيه او من اية مسؤولية او اضرار تنتج باى شكل من ( ١ ) القيام بالاعمال التى تشملها هذه الاتفاقية (٢) : بناء وتشغيل وصيانة تجهيزات المشروع .
- ٩ - تتشاور كل من الحكومتين السعوديه والامريكى بناء على طلب اى منهما بخصوص اية مسألة تتعلق بشروط هذه الاتفاقية . وتسميان سجا بروج التعاون والثقة المتبادله لحل ايسة صعوبات او اى سوء تفاهم قد ينتج وفي حالة حدوث تغير في الظروف يستدعى انها الترتيبات المتفق عليها هنا قبل تاريخ انتهاء الاتفاقية المبين في الفقرة (١٠) فعلى اى من الحكومتين ان تشعر الاخرى خطيا قبل ٦٠ يوما بعزمها على انها الاتفاقية . وبعد ذلك تتشاور الحكومتان السعوديه والامريكى بقصد تحديد تاريخ لانها الاتفاقية يكون مرضيا للطرفين - بقدر الامكان . وبلاضافة الى ذلك وفي حدود المستطاع ، يحدد تاريخ انها الاتفاقية سبقا بمدة كافية حتى يتسنى لسلاح المهندسين في الجيش الامريكى على ضوءه من اجراء تمديدات في عملاتهم فيما يتعلق بالموظفين وغير ذلك . فاذا جاء انها الاتفاقية مطابقا لهذا الشرط فمن المفهوم والمتفق عليه ان نفاذ فعمل هذه الاتفاقية سيستمر اذا اقتضى الامر الى ما بعد تاريخ انها المحدد وذلك بقصد تسوية انها التبعات اولى اعمالات اوصاريف اخرى .
- ١٠ - تبقى هذه الاتفاقية نافذة الفعمل لغاية ٣٠ يوليو ١٩٦٦م الا اذا تطلب الامر

باتخاذ الإجراءات المناسبة طبقاً لقانون الولايات المتحدة بخصوص القضايا المتعلقة بهؤلاء الأشخاص . وتخطر السلطات السعودية في الحال كبير مثل سلاح المهندسين في حالة القاء القبض على أي عضو من سلاح المهندسين أو من عوائلهم بتهمة خرق قوانين الملكة العربية السعودية وتحيل الشخصين الضمهم بأسرع ما تيسر به الذارف الى كبير مثل سلاح المهندسين او من ينوب عنه لاتخاذ مايلزم من اجراءات معه طبقاً لقوانين الولايات المتحدة .

٣ - يتتبع أعضاء سلاح المهندسين في الجيش الامريكى ومن يعملون بحصانة داخل الملكة العربية السعودية ضد الاجراءات المدنيه عن قضايا تنشأ عن قيامهم بالاعمال الضوئه بهم بموجب هذه الاتفاقيه .

٤ - ان جميع الممتلكات والمواد والمعدات والخدمات والمهمات التي يستوردها او يحصل عليها داخل البلاد العربية السعودية سلاح المهندسين في الجيش الامريكى للقيام بالاعمال التي تشملها هذه الاتفاقيه تكون معفاة من رسوم الاستيراد والتصدير والضرائب والرخس ورسوم الانتاج والرسوم الجمركيه والتقيود والرهونات وايه رسوم اخرى ، خلاف الخدمات التي تطلب تقدم ، وتضمن كذلك من التفتيش الا بغرض تعريفها ، اما الممتلكات والمواد والمعدات والخدمات والمهمات الخاصة بسلاح المهندسين في الجيش الامريكى و / أو قائلوه الغير السعوديين التي لاتصبح جزءاً من الاعمال المنجزة ، تتبقى ملكاً لسلاح المهندسين في الجيش الامريكى و / أو قائلوه الغير السعوديين ، يمكن في اي وقت نقلها الى خارج الملكة العربية السعودية او التصرف بها داخل الملكة خالصة من اية ادعاءات تسد تنشأ بسبب نقلها او التصرف فيها . شريطة ان يدفع ما يتحقق عليها من ضريبة في حالسبة بيعها او التصرف فيها داخل الملكة العربية السعودية وتتخذ الحكومة السعودية جميع الخطوات المعقولة ضمن اطار قوانينها لمنع الزيادة الغير المعقولة في اسعار المواد او الخدمات ، هشمثل ذلك اجور النقل وخدمات التفريغ بالعينه ، التي يشترتها سلاح المهندسين في الجيش الامريكى و / أو قائلوه الغير سعوديين للقيام بالاعمال التي تشملها هذه الاتفاقيه .

٥ - توافق الحكومة السعودية على اعفاء سلاح المهندسين في الجيش الامريكى ومن يعملونهم وممتلكاتهم الشخصية من جميع انواع الضرائب والرسوم المفروضة من قبل الحكومة المركزيه او السلطات المحليه في المقاطعات ، ان الضرائب التي تستورد بموجب هذا الاعفاء لاتتبع

مكة • نتج الحكومة السعودي خطاب اعتماد غير قابل للنقض يسحب منه على النحو الموضح ادناه لتغطية تكاليف تصميم وتركيب محطات التلفزيون الموثقين وتشغيلها بصورة اولية وتدريب الموظفين السعوديين وتصميم المحطتين الدائيتين • من المفهوم ان هذه التكاليف تشمل نفقات سلاح المهندسين في الجيش الامريكى وصاريف معقولة للطوارئ • يقتضح خطاب الاعتماد النوع منه بالصيغة المرفقة لهذا (الملحق ٢) حال تقديم سلاح المهندسين في الجيش الامريكى بياناً بالتكاليف القدرة للعمليات التي يرمى هذا الجزء من المشروع الى انجازها •

وسحب سلاح المهندسين من خطاب الاعتماد قابل تقديم حالات تحت الطلب محرومة على بنك الاصدار على فترات شهرية تقريبا بالمبالغ التي تكبدها فعلياً وقدم سلاح المهندسين في الجيش الامريكى الى الحكومة السعودي على فترات شهرية حساباً بالاموال الصرفه ، على الفوريات وبالتفاصيل المتفق عليها بين سلاح المهندسين والحكومة العربيه السعوديه •

قبل منح اية قاولات لينا، وتركيب المحطتين الدائيتين وتشغيلها مبدئياً فتتح الحكومة السعوديه اعتماداً ثانياً غير قابل للنقض بنفس الشروط الواردة اعلاه كافيها لتغطية تكاليف بناء وتركيب المحطتين الدائيتين وتشغيلها بصورة مبدئية ،بالاضافة الى مبلغ معقول للصاريف الطارئة ونفقات سلاح المهندسين في الجيش الامريكى قابل ادارة هذه المرحلة من المشروع •

وجرى اشعار الحكومة السعوديه بالارصدة المتبقية بعد ان يفرغ من التسوية النهائية لحسابات الاعمال المشمولة • ينظر كبير المهندسين في سلاح المهندسين في الجيش الامريكى عن طريق مجلس ادارة استئناف القاولات بسلاح المهندسين في الجيش الامريكى في " المنازعات " التي تتعلق بالقاولات المتفرقة من هذه الاتفاقيه والمنوحة لقاوليين غير سعوديين طبقاً لهند النزاعات فيها • وتوافق الحكومة السعوديه على توفير المبالغ الاضافية اللازمة لتسديد الدعاوى الناجحه •

٢ - يحترم اعضا سلاح المهندسين في الجيش الامريكى قوانين الملكة السعوديه بما فيها القوانين التي تحظر على غير المسلمين او غير السعوديين دخول بعض المناطق في الملكة • وتكون لكبير ممثلين سلاح المهندسين السلطة الوحيدده لحفظ النظام بين اعضا سلاح المهندسين ومواطنيهم والتحقق من احترامهم الكامل للقوانين العربيه السعوديه وذلك



الجمهورية العربية السورية  
وزارة الخارجية

جده ٢١ شعبان ١٣٨٣ هـ  
الموافق ٦ يناير ١٩٦٤ م

يا صاحب السعادة

لن الشرف ان اشير الى المعاهدات الاخيره المتعلقة بخطط الحكومة السعوديه الراجحة الى افتتاح خدمات بحث تليفزيونيه .

لقد كلتني حكومتى ان اؤكد انه طبقا لطلب الحكومة السعوديه وبمقتضى الشروط المنصوص عليها هنا فان حكومة الولايات المتحده تتحمل مسئولية ابرام مفاوضات لتركيبة أجهزته الارسال التليفزيونيه وتدريج موظفي التشغيل وتشغيل المحطتين بصورة اوليه . ويتولى سلاح المهندسين في الجيش الامريكى نيابة عن حكومة الولايات المتحده هذه التبعات .

ستستند التركيبات وتشغيلها بوجه عام على التقرير الموضح ٣٠ أبريل ١٩٦٣ م المقدم الى الحكومة السعوديه من المصتر اد وارد ديليو . ان من لجنة المواصلات الفدراليه الامريكه بعنوان " تقرير عن انشاء خدمات بحث تليفزيونيه في الملكة السعوديه " ونسخة منه مرتقنة طيا ( الملحق ١ ) . وتقوم حكومة الولايات المتحده اولا باعداد الترتيبات المتعلقة بتصميم وبناء وتركيب وتشغيل محطتي تليفزيون مؤقتتين في جده والرياض وتدريج الموظفين السعوديين المناسبين وفي الوقت ذاته ستقوم بتصميم المحطتين الدائمتين ، وتنظيم فيما بعد بناء وتركيب المحطتين الدائمتين وتشغيلها بصورة مبدئيه .

وتقدم الحكومة السعوديه في حينه الاراضى والتسهيلات وحق المرور المطلوبه لكامل المشروع . وبناء على طلب الحكومة السعوديه القاضى بانجاز المشروع في اسرع وقت ممكن فان قاعلة تصميم وتوريد المعدات والتركيب وامور التشغيل والتدريب لهذا المشروع تبجسث مع شركة او شركات امريكه تعينها الحكومة السعوديه خطيا . وتعطى قاعلة بناء المحطتين الدائمتين بعد طلب مقترحات من شركات يختارها سلاح المهندسين في الجيش الامريكسى ويدخل سلاح المهندسين ما يترأيه ضروريا او مطلوب من تعديلات على اجراءات التعاقد وفورسمات التعاقد .

من المفهوم ان التزامات حكومة الولايات المتحده وسلاح المهندسين في الجيش الامريكسى ستكون خاضعة للشروط والنصوص التاليه :

١ - توفيقا لير العمل الذى تكفل به سلاح المهندسين في الجيش الامريكسى باقتنى سرمة

## II

The Saudi Arabian Deputy Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الرقم ..	١٠٠٠/٨/٤١
التاريخ ..	١٩٦٤/٨/٤١
الموافق ..	١٩٦٤/٨/٤١
المرسلات	

المملكة العربية السعودية  
وزارة الخارجية

ممنيزى المستر ياركر ت . ت هـ ارث  
اشيرالى خطابكم لى بتاريخ ٩ ديسمبر ١٩٦٣م والذالاص  
باتفاقية انشاء شبكة التليفون فى الملكة العربية السعودية وسررسى  
ان اخبركم عن موافقة حكومتى على مشروع الاتفاقية العتق عليها  
والستى ابعثها اليكم برتقه .  
ان حكومتى قد وانقت على فتح الاعتماد النطلب نرسى  
حدود مبلغ ١٠/٠٠٠/٠٠٠ ريال عربى سعودى من ميزانية السنة الحالية  
٨٤/٨٣ بحسب الاتفاقية .  
كما اشير الى ان الالتزام غير المحدد المشار اليه فى القتره الاخير من العادة  
الاولى فى الاتفاقية ساحتب من مبلغ الاعتماد المخصص للمشروع .  
وانسى اذ انقل اليكم موافقة حكومتى على الاتفاقية حسبما اشترت اليه  
اعماله والستى تجعل مشروع انشاء شبكة تليفون فى الملكة العربية السعودية  
بمطابفة اتفاقية فى هذا الموضوع نانسى نأمل ان يكون بالامكان البدء فى سرعة تنفيذ  
المشروع حسبما تم الاتفاق عليه وحسب الرتبة المخله فى تحقيقه .  
وانتهز هذه الفرصة لارعب لكم عن تأكيدات نانسى تقديرى .  
المخلص

— — —  
— — —

[TRANSLATION<sup>1</sup>—TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Number 90/2/1/807/B

21 Sha'ban 1383  
(6 January, 1964)

The Honorable Parker T. Hart  
American Ambassador  
Jidda, Saudi Arabia

With reference to your note dated December 9, 1963 pertaining to the agreement to establish a television system in the Kingdom of Saudi Arabia, it gives me pleasure to convey to you the approval of my government of the mutually acceptable draft agreement (herewith enclosed).<sup>3</sup>

In accordance with the agreement, my government has agreed to open the necessary letter of credit for a sum limited to ten million (10,000,000) Saudi Arabian riyals, taken from the current fiscal year's budget (1383/1384 Hijrab).

I should like to point out, however, that the unlimited (undefined) obligation referred to in the last paragraph under article one (1) of the agreement will be settled from within the funds appropriated for the project.

In conveying to you, as indicated above, my government's approval hereby constituting the agreement for establishment of a television system in the Saudi Arabian Kingdom, I sincerely hope that, in accordance with the agreement and (our) sincere desire for its realization, it will be possible to begin expeditiously.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurances of my highest consideration.

Omar SAKKAF  
Deputy Minister of Foreign Affairs

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> See note I.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7689. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ARABIE SAOUDITE RELATIF À LA CRÉATION D'UN RÉSEAU DE TÉLÉVISION EN ARABIE SAOUDITE. DJEDDAH, 9 DÉCEMBRE 1963 ET 6 JANVIER 1964

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre adjoint des affaires étrangères d'Arabie Saoudite*

Djeddah, le 9 décembre 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment à la suite des intentions manifestées par le Gouvernement saoudien d'inaugurer des services émetteurs de télévision.

J'ai pour instructions de mon Gouvernement de confirmer que, conformément à la demande du Gouvernement saoudien et aux dispositions qu'elle renferme, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à passer des contrats touchant l'installation de services émetteurs de télévision, la formation du personnel d'exécution et la mise en service des stations. Le génie militaire des États-Unis assumera toutes ces responsabilités pour le compte de son Gouvernement.

Pour les installations et leur exploitation, il sera généralement tenu compte du rapport présenté le 30 avril 1963 au Gouvernement saoudien par M. Edward W. Allen, de la Commission fédérale des communications des États-Unis et intitulé « Rapport sur la création d'un service d'émissions télévisées en Arabie Saoudite », dont une copie est annexée à la présente (appendice I)<sup>2</sup>. Le Gouvernement des États-Unis veillera tout d'abord à assurer l'étude, la construction, l'aménagement et l'exploitation de deux stations provisoires de télévision, à Djeddah et à Riad, ainsi que la formation du personnel saoudien voulu. Il veillera en même temps à ce que soient dressés les plans des stations permanentes et prendra par la suite les mesures nécessaires à la construction et à l'aménagement des stations permanentes et à leur mise en service.

Le Gouvernement saoudien concédera en temps voulu tous les terrains, servitudes et droits de passage qu'exige l'ensemble du projet.

Le Gouvernement saoudien ayant demandé que ce projet soit mis à exécu-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 janvier 1964 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Cet appendice n'accompagnait pas les exemplaires de l'Accord soumis aux fins d'enregistrement; d'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne le considère pas comme faisant partie intégrante de l'Accord.

tion dès que possible, les contrats relatifs aux plans, à la fourniture de matériel, à l'installation ainsi qu'aux questions d'exploitation et de formation relevant du programme, seront négociés avec une ou plusieurs entreprises américaines que le Gouvernement saoudien désignera par écrit. Les contrats relatifs à la construction des stations permanentes seront octroyés après un appel d'offres adressé aux entreprises que le génie militaire des États-Unis aura choisies. Ce dernier utilisera ses méthodes et ses formules de contrat avec les modifications et adaptations qu'il estimera nécessaires ou opportunes.

Les obligations assumées par le Gouvernement des États-Unis et le génie militaire des États-Unis sont réputées soumises aux conditions ci-après :

1. Afin de permettre aux travaux entrepris par le génie militaire des États-Unis de progresser aussi rapidement que possible, le Gouvernement de l'Arabie Saoudite établira une lettre de crédit irrévocable qui sera utilisée comme il est indiqué ci-après pour couvrir les frais occasionnés par l'étude, la construction, l'aménagement et la mise en route des stations provisoires de télévision, par la formation de personnel saoudien et par les plans des installations permanentes. Il est entendu que ces frais comprendront les dépenses encourues par le génie militaire des États-Unis ainsi que les dépenses imprévues, dans une proportion raisonnable. Cette lettre de crédit sera établie selon le modèle annexé à la présente (appendice II)<sup>1</sup> ou selon le modèle agréé par la banque d'émission sur présentation par le génie militaire des États-Unis d'un devis estimatif des travaux envisagés pour cette partie du projet. Le génie militaire des États-Unis utilisera la lettre de crédit en tirant à vue sur la banque d'émission, à des intervalles d'un mois environ, pour couvrir les frais effectivement encourus. Le génie militaire des États-Unis fournira de mois en mois, au Gouvernement de l'Arabie Saoudite, un état des sommes ainsi dépensées sur un formulaire et selon les modalités convenus entre le génie militaire des États-Unis et le Gouvernement de l'Arabie Saoudite.

Avant l'octroi de tout contrat relatif à la construction, à l'aménagement et à la mise en route des stations permanentes, le Gouvernement saoudien établira, dans les mêmes conditions qu'à l'alinéa précédent, une seconde lettre de crédit dont le montant devra suffire à couvrir le coût de la construction, de l'aménagement et de la mise en route des stations permanentes, ainsi que des dépenses imprévues d'un montant raisonnable et les frais encourus par le génie militaire des États-Unis dans la gestion de cette phase du projet.

Le Gouvernement saoudien sera informé du montant du reliquat non utilisé encore disponible lors de l'achèvement des travaux.

L'ingénieur en chef du génie, agissant par l'entremise du Bureau des appels (adjudications) du génie militaire des États-Unis (U.S. Army Corps of Engineers Board of Contract Appeals), connaîtra, conformément à la clause « Différends », des contrats octroyés aux entreprises non saoudiennes dans le cadre du présent accord et statuera à leur égard. Le Gouvernement saoudien

<sup>1</sup> Voir p. 20 de ce volume.

accepte de fournir les fonds supplémentaires nécessaires au paiement des réparations qui auront été accordées.

2. Les sapeurs du génie militaire et les personnes à leur charge respecteront les lois de l'Arabie Saoudite, notamment celles qui interdisent l'accès de certaines parties du territoire aux non-musulmans ou aux étrangers. Le commandant en chef des éléments du génie opérant en Arabie Saoudite sera seul habilité à maintenir l'ordre et la discipline parmi les sapeurs et les personnes à leur charge et d'assurer, en ce qui les concerne, le plein respect des lois de l'Arabie Saoudite en prenant toute mesure prévue par la législation des États-Unis à l'occasion de faits où ces personnes seraient impliquées. Les autorités de l'Arabie Saoudite aviseront dans les meilleurs délais le commandant en chef du génie militaire de l'arrestation de tout sapeur ou de toute personne vivant à sa charge, accusé d'avoir violé les lois de l'Arabie Saoudite, et remettra l'accusé, dès que les circonstances le permettront, au commandant en chef ou à son représentant désigné pour qu'il prenne les mesures appropriées prévues par la législation des États-Unis.

3. Sur le territoire de l'Arabie Saoudite, il ne pourra être intenté d'action civile contre les sapeurs et les personnes à leur charge pour des actes accomplis dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord.

4. Tous les biens, matériaux, équipements, services et approvisionnements importés ou achetés en Arabie Saoudite par le génie militaire des États-Unis en vue d'accomplir les tâches prévues par l'Accord seront exemptés de droits d'entrée et de sortie, d'impôts directs et indirects, de redevances, de cautions, de dépôts et de toutes autres taxes, sauf dans le cas de services demandés et rendus et seront exemptés des formalités de douane, sauf aux fins d'identification. Les biens, matériaux et équipements, services et approvisionnements appartenant au génie militaire des États-Unis ou à ses adjudicateurs non saoudiens, qui ne feront pas partie des ouvrages achevés, resteront la propriété du génie militaire des États-Unis ou de ses adjudicateurs et pourront à tout moment être retirés d'Arabie Saoudite ou cédés dans ce pays, sans aucune restriction et sans qu'aucune action judiciaire puisse être intentée du fait de ce retrait ou de cette cession, à condition que les droits y afférents soient acquittés en cas de vente ou de cession en Arabie Saoudite. Le Gouvernement saoudien prendra, dans le cadre de ses lois, toutes les mesures raisonnables visant à prévenir une augmentation injustifiée du prix des biens et des services, y compris le prix des transports et les redevances dues pour l'utilisation des installations portuaires de déchargement, obtenus par le génie militaire des États-Unis ou par ses adjudicateurs dans l'exécution des tâches visées par l'Accord.

5. Le Gouvernement saoudien exemptera les sapeurs, les personnes à leur charge et leurs biens personnels de toutes les catégories de contributions directes ou indirectes imposées par le Gouvernement central ou les gouvernements provinciaux. D'une façon générale, les marchandises importées qui bénéficient

de cette exemption ne pourront être ni vendues ni cédées en Arabie Saoudite et, en cas de vente ou de cession, les droits y afférents devront être dûment acquittés.

6. Le Gouvernement saoudien admettra sur son territoire, sans distinction de nationalité, exception faite des ressortissants d'États non reconnus par le Gouvernement saoudien, les personnes employées par le génie militaire des États-Unis et par ses adjudicataires non saoudiens pour l'exécution des travaux prévus par le présent Accord. Il sera mis au point des procédures administratives destinées à accélérer l'entrée en Arabie Saoudite et la sortie de ce pays.

7. Le génie militaire des États-Unis et ses adjudicataires non saoudiens respecteront et observeront les lois et traditions saoudiennes. De son côté, le Gouvernement saoudien exemptera le génie militaire des États-Unis, ses locaux et son matériel (y compris les moyens de transport), de toute perquisition ou saisie, sauf avec l'assentiment du commandant en chef du génie militaire des États-Unis en Arabie Saoudite ou de son représentant désigné.

8. Le Gouvernement de l'Arabie Saoudite convient que le Gouvernement des États-Unis, ses agents et ses employés seront mis hors de cause en cas d'action judiciaire ou de procès fondé sur le droit ou l'équité, et qu'ils seront exempts de toute responsabilité ou de l'obligation de verser des dommages et intérêts pour toute cause découlant : 1) de l'exercice des fonctions prévues par l'Accord; 2) de la construction, de l'exploitation et de l'entretien des installations prévues par le projet.

9. Le Gouvernement de l'Arabie Saoudite et le Gouvernement des États-Unis se consulteront, sur la demande de l'un d'entre eux, sur toute question touchant les conditions du présent Accord, et s'efforceront conjointement, dans un esprit de coopération et de confiance mutuelle, d'aplanir les difficultés et les malentendus qui pourraient survenir. Si, en raison de circonstances nouvelles, il devient nécessaire ou souhaitable de mettre fin aux dispositions convenues dans le présent Accord avant la date d'expiration indiquée au paragraphe 10, l'un ou l'autre Gouvernement pourra faire connaître par écrit, 60 jours à l'avance, son intention de le dénoncer. Le Gouvernement de l'Arabie Saoudite et le Gouvernement des États-Unis se consulteront alors en vue de fixer, dans la mesure du possible, une date d'expiration acceptable pour les deux Parties. En outre, la date d'expiration sera, autant que possible, fixée assez longtemps à l'avance pour permettre au génie militaire des États-Unis de prendre toutes les dispositions relatives au personnel et aux opérations en vue de cette expiration. En cas de dénonciation au sens de la présente clause, il est entendu et convenu que l'Accord restera en vigueur après la date d'expiration désignée si le règlement des créances et frais dus à la résiliation des contrats ou à d'autres causes l'exige.

10. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 30 juillet 1966, mais continuera de produire ses effets au-delà de cette date au cas où la résiliation des contrats octroyés en vertu de l'Accord, y compris le paiement des créances auxquelles ils auraient pu donner lieu, le rendrait nécessaire. Dans le cas

contraire, il pourra être reconduit si le Gouvernement saoudien et le Gouvernement des États-Unis en conviennent d'un commun accord.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que si les conditions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Arabie Saoudite, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et votre réponse dans le même sens comme constituant un accord en la matière entre les deux Gouvernements, ledit accord devant entrer en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis, etc.

Parker T. HART

Son Excellence Omar Sakkaf  
Ministre adjoint des affaires étrangères  
Djeddah

## APPENDICE II

### LETTRE DE CRÉDIT IRRÉVOCABLE

\_\_\_\_\_  
(Nom de la Banque émettrice de la lettre de crédit)

\_\_\_\_\_  
(Adresse de la banque)

\_\_\_\_\_  
(N° de la lettre)

\_\_\_\_\_  
(Date)

Le Trésorier des États-Unis  
Washington 25 (D. C.)  
Madame,

Par la présente, nous vous ouvrons, par ordre et pour le compte du génie militaire des États-Unis, un crédit irrévocable (n° \_\_\_\_\_) d'un montant total de \_\_\_\_\_ dollars qui sera débité dans nos livres des prélèvements demandés par un représentant du génie militaire des États-Unis, Division de la Méditerranée, ou par toute personne désignée par lui. Ces prélèvements se feront sur remise d'une déclaration écrite certifiant que le montant prélevé au titre de ce crédit représente des frais encourus en application des notes échangées entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de l'Arabie Saoudite en date du \_\_\_\_\_. Nous acceptons par la présente que les prélèvements effectués au titre de ce crédit selon les modalités prévues soient dûment autorisés sur présentation de la lettre de crédit le ou avant le \_\_\_\_\_.

Votre dévoué,

\_\_\_\_\_  
(Signature du représentant autorisé  
de la Banque)



## II

*Le Ministre adjoint des affaires étrangères d'Arabie Saoudite à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 90/2/1/807/B

21 Cha'ban 1383  
(6 janvier 1964)

Monsieur Parker T. Hart  
Ambassadeur des États-Unis  
Djedda (Arabie Saoudite)

Me référant à votre note du 9 décembre 1963 relative à la création d'un réseau de télévision dans le Royaume d'Arabie Saoudite, je suis heureux de vous faire savoir que mon Gouvernement a approuvé le projet convenu d'accord (dont ci-joint le texte<sup>1</sup>).

Conformément à l'Accord, mon Gouvernement s'engage à faire établir la lettre de crédit nécessaire pour un montant maximum de dix millions (10 000 000) de rials d'Arabie Saoudite, prélevés sur le budget de l'exercice en cours (1383/1384 de l'Hégire).

Je signale cependant que l'obligation illimitée (indéfinie) visée au dernier alinéa de l'article premier de l'Accord sera remplie par prélèvement sur les fonds affectés au projet.

Tout en vous informant de l'approbation par mon Gouvernement de l'Accord relatif à la création d'un réseau de télévision dans le Royaume d'Arabie Saoudite, j'espère fermement que, conformément à cet Accord et selon notre désir sincère de le voir appliqué, il sera possible de commencer rapidement les travaux.

Je saisis, etc.

Omar SAKKAF  
Ministre adjoint des affaires étrangères

---

<sup>1</sup> Voir note I.



**No. 7690**

---

**DENMARK  
and  
INDIA**

**Agreement on recognition of tonnage certificates of merchant ships. Signed at New Delhi, on 6 February 1965**

*Official texts: Danish, Hindi and English.*

*Registered by Denmark on 14 April 1965.*

---

**DANEMARK  
et  
INDE**

**Accord concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage des navires de commerce. Signé à New Delhi, le 6 février 1965**

*Textes officiels danois, hindi et anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 14 avril 1965.*



No. 7690. HINDI TEXT — TEXTE HINDI

व्यापारिक पोर्ता के टनभार-प्रमाणपत्रों की मान्यता  
देने के बारे में भारत और डेनमार्क के बीच करार

भारत गणराज्य की सरकार और डेनमार्क किंगडम की सरकार,

हस बात को ध्यान में रखते हुये कि दोनों सरकारें  
व्यापारिक पोर्ता के टनभार को मापने और अभिनिश्चित करने के लिये  
सारतः समान नियमों का अनुसरण करती है ,

और तदनुसार व्यापारिक पोर्ता के टनभार को बताने  
वाले रजिस्ट्री-प्रमाणपत्रों या अन्य राष्ट्रीय दस्तावेजों की पारस्परिक  
मान्यता के लिये करार करने की इच्छा से,

निम्नरूप से सहमत हो गई हैं :

अनुच्छेद १

जिन भारतीय पोर्ता को, टनभार बताने वाले ऐसे रजिस्ट्री-  
प्रमाणपत्र या ऐसी अन्य राष्ट्रीय दस्तावेजों दी गई हैं जो भारत के  
सक्षम प्राधिकारियों द्वारा सम्यक् रूप से जारी की गई हैं, उन पोर्ता  
के बारे में, उनके मापन के बिना, डेनिश प्राधिकारियों द्वारा, यह  
समझा जायेगा कि वे उतने टनभार के हैं जितना उन प्रमाणपत्रों या  
दस्तावेजों में बताया गया है ।

अनुच्छेद २

इसी प्रकार, जो पोत डेनमार्क में रजिस्ट्रीकृत हैं और जिन्हें  
टनभार बताने वाले ऐसे रजिस्ट्री प्रमाणपत्र या ऐसी अन्य राष्ट्रीय

दस्तावेजें दी गई हैं जो डैनमार्क के सक्षम प्राधिकारियों द्वारा सम्यक् रूप से जारी की गई हैं, उन पीतों के बारे में, उन के मापन के बिना, भारत के प्राधिकारियों द्वारा यह समझा जायेगा कि वे उतने टनभार के हैं जितना उन प्रमाणपत्रों या दस्तावेजों में बताया गया है।

#### अनुच्छेद ३

दोनों सरकारों में से कोई भी सरकार, अनुच्छेद १ और २ के उपबन्धों के होते हुये भी, अपने पास यह अधिकार आरक्षित रखती है कि यदि संविदाकर्ता सरकारों में से किसी ने भी इस करार पर हस्ताक्षर होने के पश्चात् मापन की कोई भिन्न पद्धति अपनायी ही तो वह सरकार दूसरी सरकार के देश के किसी पीत का अपने ही नियमों के अनुसार पुनर्मापन करायें और उसका टनभार अभिनिश्चित करायें।

#### अनुच्छेद ४

दोनों में से कोई भी सरकार दूसरी सरकार को लिखित सूचना देकर इस करार को खत्म कर सकती। ऐसी सूचना उसकी प्राप्ति की तारीख से बारह मास पश्चात् प्रभावी होगी।

#### अनुच्छेद ५

यह करार, हस्ताक्षर की तारीख के पश्चाद्दतीं साठवें दिन प्रवृत्त होगा।

जिसके साक्ष्यस्वरूप, नीचे हस्ताक्षर करने वालों ने, जो अपनी अपनी सरकारों द्वारा इसके लिये सम्यक् रूप से प्राधिकृत हैं, इस करार पर हस्ताक्षर किये हैं।

आज ६ फरवरी, १९६५ को हिन्दी, डैनिश और  
 अंग्रेजी भाषाओं में, दो-दो प्रतियाँ में, किया गया। सभी पाठ  
 समान रूप से प्रामाणिक हैं।

भारत गणराज्य की सरकार के निमित्त      डैनिश किंगडम की सरकार के निमित्त

ह०

(नगेंद्र सिंह)

विशेष सचिव तथा नौपरिवहन  
 महानिदेशक,  
 परिवहन मंत्रालय।

ह०

(Bogh Andersen)

भारत गणराज्य में डैनिश के  
 राजदूत

[DANISH TEXT—TEXTE DANOIS]

No. 7690. OVERENSKOMST MELLEM DANMARK OG INDIEN VEDRØRENDE ANERKENDELSE AF MÅLEBREVE FOR HANDELSSKIBE

Kongeriget Danmarks regering og Republikken Indiens regering er, under hensyn til at begge regeringer anvender væsentlig samme regler for måling og konstatering af handelsskibes tonnage og derfor ønsker at afslutte en overenskomst om gensidig anerkendelse af registreringscertifikater eller andre nationale dokumenter, der angiver handelsskibes tonnage, blevet enige om følgende:

*Artikel 1*

Danske skibe, der er forsynet med registreringscertifikater eller andre nationale dokumenter, som angiver tonnage, og som er behørigt udstedt af Danmarks kompetente myndigheder, skal af de indiske myndigheder uden ommåling af skibene anses for at være af den tonnage, som er angivet i disse certifikater eller dokumenter.

*Artikel 2*

Tilsvarende skal skibe, der er registreret i Indien og forsynet med registreringscertifikater eller andre nationale dokumenter, som angiver tonnage, og som er behørigt udstedt af Indiens kompetente myndigheder, af de danske myndigheder uden bemåling af skibene anses for at være af den tonnage, som er angivet i disse certifikater eller dokumenter.

*Artikel 3*

Uanset bestemmelserne i artiklerne 1 og 2 forbeholder begge regeringer sig retten til at lade et hvilket som helst skib, hjemmehørende i den anden regerings land, ommåle og lade dets tonnage konstatere i overensstemmelse med sine egne regler, såfremt en af de kontraherende regeringer efter undertegnelsen af denne overenskomst har bragt et andet målesystem i anvendelse.

*Artikel 4*

Hver af de to regeringer kan opsige denne overenskomst ved skriftlig meddelelse til den anden regering. En sådan opsigelse skal have virkning tolv måneder efter datoen for dens modtagelse.



No. 7690. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN DENMARK AND INDIA  
ON RECOGNITION OF TONNAGE CERTIFICATES OF  
MERCHANT SHIPS. SIGNED AT NEW DELHI, ON  
6 FEBRUARY 1965

---

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of India,

Considering that both the Governments follow substantially the same rules for measuring and ascertaining the tonnage of merchant ships,

And accordingly desiring to conclude an agreement for the mutual recognition of certificates of registry or other national documents denoting tonnage of merchant ships,

Have agreed as follows :

*Article 1*

Danish ships furnished with certificates of registry or other national documents denoting tonnage duly issued by the competent authorities of Denmark shall be deemed by the Indian authorities, without remeasurement of the ships, to be of the tonnage denoted in those certificates or documents.

*Article 2*

Similarly, ships registered in India and furnished with certificates of registry or other national documents denoting tonnage duly issued by the competent authorities of India shall be deemed by the authorities of Denmark, without remeasurement of the ships, to be of the tonnage denoted in those certificates or documents.

*Article 3*

Notwithstanding the provisions of Articles 1 and 2, either Government reserves to itself the right to have any ship belonging to the country of the other Government remeasured and her tonnage ascertained in accordance with its own rules, if one of the contracting Governments has adopted a different system of measurement subsequent to the signing of this agreement.

*Article 4*

Either Government may terminate the present agreement by giving a notice in writing to the other. Such notice shall take effect twelve months after the date of its receipt.

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 April 1965, the sixtieth day following the date of signature, in accordance with article 5.

*Artikel 5*

Denne overenskomst træder i kraft den tresindstyvende dag efter undertegnelsen.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de undertegnede, som af deres respektive regeringer er behørigt befuldmægtigede dertil, underskrevet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i New Delhi den sjette dag i februar 1965, i to eksemplarer på dansk, hindi og engelsk, idet alle teksterne har samme gyldighed.

For Kongeriget Danmarks regering :  
Bøgh ANDERSEN  
Kongeriget Danmarks ambassadør i Republikken Indien

For Republikken Indiens regering :  
Nagendra SINGH  
Generaldirektør for skibsfart, transportministeriet

*Article 5*

The present agreement shall enter into force on the sixtieth day following the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at New Delhi this sixth day of February, 1965, in duplicate in the Hindi, Danish and English languages, all the texts being equally authoritative.

For the Government of the Republic of India :

Nagendra SINGH

Special Secretary and Director General of Shipping  
Ministry of Transport, Government of India

For the Government of the Kingdom of Denmark :

Bøgh ANDERSEN

Ambassador of Denmark to the Republic of India

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7690. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE DANEMARK ET L'INDE  
CONCERNANT LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE  
DES CERTIFICATS DE JAUGEAGE DES NAVIRES DE  
COMMERCE. SIGNÉ À NEW DELHI, LE 6 FÉVRIER 1965

Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République de l'Inde,

Considérant que leurs deux Gouvernements appliquent effectivement les mêmes règles pour mesurer et évaluer le tonnage des navires de commerce,

Désireux par conséquent de conclure un accord pour la reconnaissance réciproque des certificats d'immatriculation et autres documents nationaux indiquant le tonnage des navires de commerce,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les autorités indiennes considéreront, sans procéder à un nouveau mesurage des navires, que les navires danois munis de certificats d'immatriculation ou autres documents nationaux indiquant le tonnage, dûment délivrés par les autorités compétentes du Danemark ont pour tonnage celui qui est indiqué dans ces certificats ou documents.

*Article 2*

Réciproquement, les autorités du Danemark considéreront, sans procéder à un nouveau mesurage des navires, que les navires immatriculés en Inde et munis de certificats d'immatriculation ou autres documents nationaux indiquant le tonnage, dûment délivrés par les autorités compétentes indiennes, ont pour tonnage celui qui est indiqué dans ces certificats ou documents.

*Article 3*

Nonobstant les dispositions des articles 1<sup>er</sup> et 2, chacun des deux Gouvernements se réserve le droit de procéder, en appliquant ses propres règles, à un nouveau mesurage et à une nouvelle évaluation du tonnage de tout navire appartenant au pays de l'autre Gouvernement, si l'un des Gouvernements contractants a adopté un nouveau système de mesurage après la signature du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 avril 1965, le soixantième jour suivant la date de la signature, conformément à l'article 5.

*Article 4*

Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord par notification écrite adressée à l'autre Gouvernement. Cette notification prendra effet 12 mois après la date de sa réception.

*Article 5*

Le présent Accord entrera en vigueur 60 jours après la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à New Delhi, le 6 février 1965, en deux exemplaires, en langues hindi, danoise et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

Bøgh ANDERSEN

Ambassadeur de Danemark auprès de la République de l'Inde

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

Nagendra SINGH

Secrétaire spécial et Directeur général de la Marine marchande  
Ministère des transports du Gouvernement de l'Inde



No. 7691

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
DOMINICAN REPUBLIC**

**Co-operative Mapping, Charting and Geodesy Agreement.  
Signed at Santo Domingo, on 28 August 1964**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 15 April 1965.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Accord de coopération cartographique, hydrographique et  
géodésique. Signé à Saint-Domingue, le 28 août 1964**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1965.*

No. 7691. CO-OPERATIVE MAPPING, CHARTING AND GEODESY AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DOMINICAN REPUBLIC. SIGNED AT SANTO DOMINGO, ON 28 AUGUST 1964

The Governments of the United States of America and the Dominican Republic

Realizing that the application of cartography to many of the problems facing the governments and intergovernmental organizations helps to increase the acceleration and effectiveness of the economic and social development of peoples, one of the principal aims proclaimed in the United Nations Charter;

Reaffirming their determination to cooperate fully in the aims pursued in signing the Punta del Este Charter<sup>2</sup> in order to establish the Alliance for Progress within the framework of principles established in the Charter of the Organization of American States<sup>3</sup> and the Act of Bogota,<sup>4</sup> to provide technical assistance in formulating the economic and social development programs that will permit the participating countries to achieve the maximum degree of well-being possible with equal opportunities for all in democratic societies that adapt themselves to their own desires and needs;

Desiring to cooperate more fully with the objectives of the Pan American Institute of Geography and History, a specialized organization of the OAS, one of whose purposes is to promote, coordinate, and disseminate cartographic studies, and studies on related sciences, and to promote cooperation between the cartographic institutes of the Member States;

Have accordingly concluded this Agreement in a spirit of friendly cooperation.

*Article I*

PURPOSE OF THIS AGREEMENT

1. The purpose of this Agreement is to provide for the coordination of cartographic effort between the Governments of the United States of America and the Dominican Republic in the acquisition of geodetic control, aerial photography, hydrographic, and aeronautical data and other related data.

<sup>1</sup> Came into force on 28 August 1964, upon signature, in accordance with article VIII (2).

<sup>2</sup> United States of America, *Department of State Bulletin*, Sept. 11, 1961, p. 462.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 119, p. 3; Vol. 134, p. 388; Vol. 171, p. 419; Vol. 186, p. 322; Vol. 209, p. 338; Vol. 233, p. 304, and Vol. 377, p. 400.

<sup>4</sup> United States of America, *Department of State Bulletin*, Oct. 3, 1960, p. 537.



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7691. ACUERDO CARTOGRAFICO Y GEODESICO CO-OPERATIVO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LA REPUBLICA DOMINICANA. FIRMADO EN SANTO DOMINGO, EL 28 DE AGOSTO DE 1964

---

Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República Dominicana

Conscientes de que la aplicación de la ciencia cartográfica en muchos de los problemas que confrontan los gobiernos y las organizaciones intergubernamentales contribuye a aumentar la rapidez y la efectividad del desarrollo económico y social de los pueblos, uno de los principales propósitos proclamados en la Carta de las Naciones Unidas;

Reafirmando su determinación de cooperar plenamente en los esfuerzos perseguidos al firmar la Carta de Punta del Este, con objeto de establecer la Alianza para el Progreso, dentro del marco de los principios consagrados en la Carta de la Organización de los Estados Americanos y el Acta de Bogotá, de proporcionar asistencia técnica para formular los programas de desarrollo económico y social que permitirán a los países participantes alcanzar el grado máximo de bienestar con iguales oportunidades para todos en sociedades democráticas que se adapten a sus propios deseos y necesidades;

Deseosos de corresponder más plenamente a los objetivos del Instituto Panamericano de Geografía e Historia, organismo especializado de la OEA, uno de cuyos fines es el de fomentar, coordinar y difundir los estudios cartográficos, y los relativos a las ciencias afines, así como promover la cooperación entre los institutos cartográficos de los Estados Miembros;

Han convenido a tal efecto a este Acuerdo en un espíritu de amistosa cooperación.

*Artículo I*

PROPÓSITO DEL PRESENTE ACUERDO

1. El propósito de este Acuerdo es el de disponer la coordinación del esfuerzo cartográfico entre los Gobiernos de los Estados Unidos de América y la República Dominicana en la consecución del control geodésico, fotografía aérea, datos hidrográficos y aeronáuticos, y otros datos relacionados con los mismos.

2. These source materials will be used in the compilation and maintenance of topographic maps and hydrographic and aeronautical charts of the mutually agreed areas of the Dominican Republic by the mapping and charting agencies of the United States of America and the Dominican Republic.

## *Article II*

### PRIMARY OBJECTIVES

1. The initial objective of this Agreement is to establish a joint mapping program for all of the Dominican Republic. In the event a need arises for joint hydrographic or aeronautical charting programs the details of the programs will be resolved by the agencies designated by the two Governments.

2. The joint mapping program shall have the following primary objectives :

- a. To produce standard maps of the Dominican Republic of the highest quality practicable.
- b. To conduct geodetic surveys with a view to providing accurate networks of primary horizontal and vertical control, adequate for national and hemispheric mapping programs.

3. The specific responsibilities of each Government for participation in the cooperative program and the technical arrangements for completion of the work shall be established by agreement between cartographic agencies designated by the two Governments for this purpose.

## *Article III*

### EXCHANGE OF INFORMATION

1. The two Governments shall exchange cartographic information, compilation materials, printed maps, aerial photographs, geodetic, hydrographic and aeronautical data, reproduction materials, publications and materials related thereto, in accordance with arrangements as to quantities and specific areas that may be agreed upon between their respective cartographic agencies.

2. The original negatives of the photographs taken and the field notes of its agencies, under this Agreement, will be retained by the Dominican Republic. Duplicate copies of all material will be furnished to the United States of America.

3. The original negatives of the aerial photographs will be furnished to the United States of America on a loan basis for the purpose of reduction and the preparation of positive slides that meet the requirements of compilation instruments.

2. Estos materiales básicos serán utilizados por los organismos cartográficos y geodésicos de los Estados Unidos de América y la República Dominicana, en la compilación y mantenimiento de mapas topográficos y cartas hidrográficas y aeronáuticas de las áreas mutuamente convenidas de la República Dominicana.

### *Artículo II*

#### OBJETIVOS PRINCIPALES

1. El objetivo inicial del presente Acuerdo es establecer un programa cartográfico conjunto para toda la República Dominicana. De surgir la necesidad de programas conjuntos hidrográficos o aeronáuticos, los detalles de los programas serán determinados por los organismos designados por los dos Gobiernos.

2. El programa cartográfico conjunto tendrá los siguientes objetivos principales :

- a. Producir mapas regulares de la República Dominicana de la más alta calidad factible.
- b. Realizar levantamientos geodésicos con miras a proporcionar redes exactas de control básico horizontal y vertical, adecuado para programas cartográficos nacionales y continentales.

3. Las responsabilidades específicas de cada Gobierno para participar en el programa cooperativo, y los arreglos técnicos para la terminación del trabajo, serán establecidas mediante acuerdo entre los organismos cartográficos designados por los dos Gobiernos para este fin.

### *Artículo III*

#### INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

1. Los dos Gobiernos canjearán informaciones cartográficas, materiales de compilación, mapas impresos, fotografías aéreas, datos geodésicos, hidrográficos y aeronáuticos, materiales de reproducción, publicaciones y materiales relacionados con los mismos, de conformidad con los arreglos sobre cantidades y áreas específicas que sean acordados entre sus respectivos organismos cartográficos.

2. Los negativos originales de las fotografías tomadas y las notas de campo de sus organismos, según este Acuerdo, serán retenidos por la República Dominicana. Copias duplicadas de todo el material serán suministradas a los Estados Unidos de América.

3. Los negativos originales de las fotografías aéreas serán facilitados a los Estados Unidos de América, en calidad de préstamo, con el propósito de ser duplicados y de preparar placas dispositivas que satisfagan los requisitos de los instrumentos de compilación.

*Article IV*

## MINIMUM SPECIFIC OPERATIONS

1. The minimum specific operations envisaged by this Agreement are as follows :

- a.* Completion of basic triangulation within the borders of the Dominican Republic, of an appropriate order of accuracy, with attendant base lines and Laplace stations and, where possible, connected to the triangulation networks of the adjoining country, as required to control planned areas for mapping and that will permit their adjustment to, and integration in, a common continental datum.
- b.* Completion of first, second and third order basic leveling within the borders of the Dominican Republic, as required to control planned areas of mapping, to provide connections to datum of tidal reference, to permit connections to and adjustment with the basic leveling of the adjoining country, to control triangulated heights and to control gravimetric surveys.
- c.* Obtaining precision aerial mapping photography required to compile the maps to be produced under the program.
- d.* Completion of supplemental mapping control and field classification surveys covering planned areas for mapping.
- e.* Stereo photogrammetric compilation and reproduction of large and medium-scale topographic maps of planned areas, as may be mutually agreed upon.
- f.* Obtaining sufficient geomagnetic, gravity, and other technical observations to permit the production of maps and geophysical charts, and the establishment of horizontal and vertical control datums.

*Article V*

## MUTUAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENTS

1. It is understood that any action to be taken by either Government pursuant to this Agreement shall be subject to the availability to that Government of personnel, materials and funds for the purpose.

2. The two Governments will agree upon the security classifications to be established for the project operations and the resultant products. Such classifications shall be held to the minimum commensurate with security, and no restrictions shall be applied to the distribution of maps of 1 : 250,000 scale or smaller.

*Artículo IV*

## OPERACIONES ESPECÍFICAS MÍNIMAS

1. Las operaciones específicas mínimas contempladas por este Acuerdo son las siguientes :

- a.* Terminación de la triangulación básica dentro de los límites de la República Dominicana, de un adecuado orden de precisión, con las correspondientes líneas de base y estaciones Laplace, y, donde sea posible, enlazada a las redes de triangulación del país vecino, según lo requiera el control de las áreas planeadas para la preparación de mapas y que permitan su ajuste e integración a un dato continental común.
- b.* Terminación de la nivelación básica de primer, segundo y tercer orden dentro de los límites de la República Dominicana, según sea requerida para el control de las áreas planeadas a la preparación de mapas, para proporcionar conexiones con el plano de referencia de mareas, permitir conexiones y el ajuste con la nivelación básica del país vecino, para el control de elevaciones de triangulación, y para el control de levantamientos gravimétricos.
- c.* Obtención de fotografías aerocartográficas de precisión requeridas para compilar los mapas a ser producidos según el programa.
- d.* Terminación de los levantamientos de control cartográfico suplementario y de clasificación toponímica que abarcan las áreas planeadas para la preparación de mapas.
- e.* Compilación estéereofotogramétrica y reproducción de los mapas topográficos a escalas grandes y medianas de las áreas planeadas, según sean mutuamente convenidas.
- f.* Obtención de suficientes observaciones geomagnéticas, gravitacionales y otras de carácter técnico que permitan la producción de mapas y cartas geofísicas, así como el establecimiento de los datos de control horizontal y vertical.

*Artículo V*

## OBLIGACIONES MUTUAS DE LOS GOBIERNOS

1. Queda entendido que cualquier acción a ser tomada por cualquiera de los Gobiernos en cumplimiento de este Acuerdo está sujeta a la disponibilidad de personal, materiales y fondos para este fin de parte de ese Gobierno.

2. Los dos Gobiernos se pondrán de acuerdo con respecto a las clasificaciones de seguridad a ser establecidas para las operaciones del proyecto y los productos resultantes. Tales clasificaciones serán mantenidas al mínimo correspondiente a la seguridad, y no se aplicará ninguna restricción a la distribución de mapas a 1 : 250.000 o de escala menor.

*Article VI*

## PERSONNEL OF THE UNITED STATES

1. United States personnel for the purposes of this Agreement means United States military personnel, civilian employees or contractor personnel of the United States armed forces who are not nationals of, or normally residents in, the Dominican Republic, and the dependents of either.

2. United States personnel shall not be subject to taxation by the Dominican Republic on salary or emoluments received from the United States Government, or on other income obtained from sources outside the Dominican Republic, nor shall periods during which such persons are present in the Dominican Republic pursuant to this Agreement be considered as periods of residence or domicile for Dominican Republic tax purposes.

3. United States personnel shall be exempt from restrictive measures relating to passports, visas and immigration and from alien registration and control formalities in the Dominican Republic.

4. The Governments of the United States of America and of the Dominican Republic shall have concurrent jurisdiction with respect to all offenses committed by United States personnel who are in the Dominican Republic pursuant to this Agreement. The Government of the Dominican Republic agrees that the Government of the United States shall have primary right to exercise jurisdiction to the extent authorized by the United States law in such cases.

5. United States personnel present in the Dominican Republic for the purposes of this Agreement shall be exempt from civil jurisdiction of the Dominican Republic courts for any damages or injury occasioned by them in performance of their official duties. Meritorious claims of this nature shall be settled under the provisions of United States claims legislation.

*Article VII*

## OTHER FACILITIES PROVIDED BY THE DOMINICAN REPUBLIC

1. Property imported into the Dominican Republic by the United States Government for the purposes of this Agreement and property, including vehicles, imported by United States personnel for their personal use while in the Dominican Republic for purposes of this Agreement shall be exempt from import and export duties, and from all taxes, fees and charges of any nature.

*Artículo VI*

## PERSONAL DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

1. Se entiende por personal de los Estados Unidos de América para los fines de este Acuerdo, el personal militar de los Estados Unidos de América, empleados civiles de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos de América, o empleados de contratistas de dichas Fuerzas Armadas, que no sean nacionales de/o residentes normalmente en la República Dominicana, y las personas que dependan de unos u otros.

2. El personal de los Estados Unidos de América no estará sujeto a impuestos de la República Dominicana en cuanto a salarios y emolumentos recibidos del Gobierno de los Estados Unidos de América, o de otras rentas obtenidas de fuentes fuera de la República Dominicana, ni los períodos durante los cuales estas personas permanezcan en la República Dominicana, según este Acuerdo, serán considerados como períodos de residencia o domicilio para los fines de impuestos en la República Dominicana.

3. El personal de los Estados Unidos de América estará exento de las medidas restrictivas en materia de pasaporte, visa e inmigración y de las formalidades de registro y control de extranjeros en la República Dominicana.

4. Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República Dominicana tendrán autoridad conjunta con respecto a todas las infracciones cometidas por el personal de los Estados Unidos de América que se encuentre en la República Dominicana según este Acuerdo. El Gobierno de la República Dominicana acepta que el Gobierno de los Estados Unidos de América tendrá el derecho primario de ejercer jurisdicción hasta el grado que le autoriza la ley de los Estados Unidos de América en estos casos.

5. El personal de los Estados Unidos de América que se encuentra en la República Dominicana para los fines de este Acuerdo, estará libre de jurisdicción civil de los tribunales de la República Dominicana por cualesquiera daños o perjuicios ocasionados por ellos en cumplimiento de sus funciones oficiales. Las reclamaciones meritorias de esta naturaleza serán solucionadas de acuerdo con las estipulaciones de la legislación que rige en materia de reclamaciones en los Estados Unidos de América.

*Artículo VII*

## OTRAS FACILIDADES A CARGO DEL GOBIERNO DOMINICANO

1. La propiedad importada a la República Dominicana por el Gobierno de los Estados Unidos de América para los fines del presente Acuerdo, y los bienes, incluso vehículos, importados por el personal de los Estados Unidos de América para su uso personal mientras se encuentran en la República Dominicana para los fines de este Acuerdo, estarán exonerados de aranceles de importación y exportación, y demás impuestos, derechos y cargos de cualquiera naturaleza.

2. The use of airfields, highways, bridges, piers and other facilities in the Dominican Republic, by agencies of the United States of America or agencies under contract to the United States for the purposes of this Agreement, shall be permitted and facilitated free of charge.

3. The Government of the Dominican Republic shall provide, free of charge, adequate office space for the United States personnel, as well as storage and maintenance space for United States equipment imported into the Dominican Republic for the purposes of this Agreement.

### *Article VIII*

#### REVIEW AND ENTRY INTO FORCE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement shall be subject to review at any time upon written notice by either Government to the other that it desires to consult with a view to amendment.

2. This Agreement shall enter into force upon signature by the authorized representatives of both Governments and shall remain in force until one year after either of the Governments shall have notified the other of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in Santo Domingo, in duplicate, in the English and Spanish languages, each equally authentic, this 28th day of August of the year nineteen hundred and sixty-four.

For the Government of the United States of America :

William Tapley BENNETT, Jr.  
Ambassador

[SEAL]

---



2. Se permitirá y facilitará el uso, sin costo, de aeródromos, carreteras, puentes, muelles y otras instalaciones en la República Dominicana, por los organismos de los Estados Unidos de América o las organizaciones contratadas por los Estados Unidos de América para los fines de este Acuerdo.

3. El Gobierno de la República Dominicana proveerá, sin costo alguno, espacio adecuado para ser utilizado como oficina por el personal de los Estados Unidos de América, así como espacio para almacenaje y mantenimiento del equipo de los Estados Unidos de América importado a la República Dominicana para los fines de este Acuerdo.

#### *Artículo VIII*

##### REVISIÓN Y VIGENCIA DE ESTE ACUERDO

1. Este Acuerdo estará sujeto a revisión en cualquier momento mediante aviso escrito por cualquiera de los dos Gobiernos, en el sentido de que desea consultar con miras a enmiendas.

2. Este Acuerdo entrará en vigor al ser firmado por los representantes autorizados de ambos Gobiernos y permanecerá vigente hasta un año después de que cualquiera de los dos Gobiernos haya notificado al otro su intención de poner fin a este Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en Santo Domingo, por duplicado, en los idiomas Inglés y Español, siendo ambos textos igualmente auténticos, el día 28 de agosto del año mil novecientos sesenta y cuatro.

Por el Gobierno de la República Dominicana :  
Pedro Pablo CABRAL  
Subsecretario de Estado de Relaciones Exteriores

[SELLO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7691. ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CARTOGRAPHIQUE, HYDROGRAPHIQUE ET GÉODÉSIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE. SIGNÉ À SAINT-DOMINGUE, LE 28 AOÛT 1964

Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République Dominicaine

Conscients du fait que l'application de la cartographie à plusieurs des problèmes qui se posent aux gouvernements et aux organisations intergouvernementales contribue à accroître la rapidité et l'efficacité du développement économique et social des peuples, l'un des principaux buts énoncés dans la Charte des Nations Unies;

Réaffirmant qu'ils sont déterminés à coopérer pleinement à la réalisation des objectifs auxquels ils ont souscrit en signant la Charte de Punta del Este pour instituer l'Alliance pour le progrès dans le cadre des principes consacrés dans la Charte de l'Organisation des États américains<sup>2</sup> et l'Acte de Bogota, à fournir une assistance technique pour l'élaboration des programmes de développement économique et social qui permettront aux pays participants d'atteindre un degré de bien-être aussi élevé que possible dans des sociétés démocratiques offrant à tous les mêmes possibilités et adaptées à leurs aspirations et à leurs besoins;

Désirant coopérer d'une façon plus complète à la réalisation des objectifs de l'Institut panaméricain de géographie et d'histoire, organisation spécialisée de l'OEA qui a pour but notamment d'encourager, de coordonner et de diffuser les études cartographiques et études connexes, et de promouvoir la coopération entre les instituts cartographiques des États membres;

Ont, en conséquence, conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

OBJET DE L'ACCORD

1. Le présent Accord a pour objet d'assurer la coordination des travaux cartographiques entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine en vue d'obtenir une triangulation géodésique, des photographies aériennes, des données hydrographiques, aéronautiques et autres données connexes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 août 1964, dès la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article VIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 119, p. 3; vol. 134, p. 388; vol. 171, p. 419; vol. 186, p. 322; vol. 209, p. 338; vol. 233, p. 304, et vol. 377, p. 401.

2. Les services cartographiques des États-Unis d'Amérique et de la République Dominicaine utiliseront cette documentation de base pour établir et tenir à jour les cartes topographiques, hydrographiques et aéronautiques de zones de la République Dominicaine choisies d'un commun accord.

## Article II

### OBJECTIFS ESSENTIELS

1. Le présent Accord vise tout d'abord à l'établissement d'un programme concerté de cartographie pour toute la République Dominicaine. S'il est nécessaire d'arrêter des programmes concertés pour l'établissement de cartes hydrographiques ou aéronautiques, les services désignés par les deux Gouvernements en régleront les détails.

2. Les objectifs essentiels du programme concerté de cartographie sont les suivants :

- a) Éditer des cartes ordinaires de la République Dominicaine qui soient de la meilleure qualité possible;
- b) Effectuer des travaux géodésiques en vue d'établir des canevas précis de planimétrie et d'altimétrie de premier ordre qui répondent aux besoins des programmes nationaux et hémisphériques de cartographie.

3. Les tâches qui incomberont à chaque Gouvernement dans le cadre du programme de coopération et les dispositions techniques à prendre pour l'exécution des travaux seront fixées d'un commun accord par les services cartographiques que les deux Gouvernements auront désignés à cet effet.

## Article III

### ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les deux Gouvernements se communiqueront des renseignements et des données cartographiques, des cartes imprimées, des photographies aériennes, des données géodésiques, hydrographiques et aéronautiques, des documents à reproduire, des publications et d'autres éléments d'information connexes, conformément aux dispositions que leurs services cartographiques respectifs auront arrêtées d'un commun accord quant au volume de la documentation à fournir et aux zones sur lesquelles elle portera.

2. L'original des négatifs des prises de vue et les notes prises sur place par ses services aux termes du présent Accord, seront conservés par la République Dominicaine. Les États-Unis d'Amérique recevront des copies de tous les documents.

3. Les négatifs originaux des photographies aériennes seront prêtés aux États-Unis d'Amérique pour qu'ils en effectuent la réduction et établissent des diapositives conformes aux normes des instruments de restitution.

*Article IV*

## OPÉRATIONS MINIMALES

1. Les opérations minimales qu'envisage le présent Accord sont les suivantes :

- a) Réaliser, à l'intérieur des frontières de la République Dominicaine, une triangulation de base d'une précision appropriée, comportant les bases et les stations de Laplace y relatives et, autant que possible, rattachée aux réseaux de triangulation du pays limitrophe, dans la mesure nécessaire pour effectuer le canevas des zones pour lesquelles l'établissement de cartes est projeté et permettre leur adaptation et leur intégration à une référence continentale commune.
- b) Réaliser, à l'intérieur des frontières de la République Dominicaine, un nivellement fondamental de premier, de deuxième et de troisième ordres, dans la mesure nécessaire pour effectuer le canevas des zones pour lesquelles l'établissement de cartes est projeté, assurer le rattachement à la cote origine déterminée par le niveau moyen des marées, permettre le rattachement et l'adaptation au nivellement fondamental du pays limitrophe et effectuer un canevas des altitudes triangulées et un canevas des observations gravimétriques.
- c) Obtenir les photographies cartographiques aériennes de précision nécessaires pour préparer les cartes à éditer dans le cadre du programme.
- d) Réaliser un canevas cartographique supplémentaire et effectuer sur le terrain des levés de classification couvrant les zones pour lesquelles l'établissement de cartes est projeté.
- e) Établir et reproduire, au moyen de la stéréophotogrammétrie, des cartes topographiques à grande et à moyenne échelle de zones choisies d'un commun accord.
- f) Réaliser un nombre suffisant d'observations géomagnétiques et gravimétriques et autres observations techniques pour permettre la production de cartes ordinaires et géophysiques et l'établissement de références planimétriques et altimétriques.

*Article V*

## OBLIGATIONS RÉCIPROQUES DES GOUVERNEMENTS

1. Les mesures que l'un ou l'autre des Gouvernements aura à prendre en exécution du présent Accord s'entendent sous réserve que ledit Gouvernement dispose du personnel, du matériel et des crédits nécessaires.

2. Les deux Gouvernements fixeront d'un commun accord les règles de sécurité à observer pour les opérations envisagées et pour les résultats de ces opérations. Lesdites règles seront maintenues au minimum compatible avec la

sécurité et aucune restriction ne frappera la distribution de cartes au 1 : 250 000 ou à une échelle plus petite.

#### *Article VI*

##### FONCTIONNAIRES ET AGENTS DES ÉTATS-UNIS

1. Aux fins du présent Accord, par « fonctionnaires et agents des États-Unis », il faut entendre les membres des forces armées des États-Unis et les personnes à leur charge, ainsi que les membres du personnel civil ou contractuel employé par les forces armées américaines, qui ne sont pas ressortissants dominicains ou qui ne résident pas normalement en République Dominicaine, et les personnes à leur charge.

2. Les fonctionnaires et agents des États-Unis ne seront pas assujettis à l'impôt dominicain en ce qui concerne les traitements et salaires qu'ils recevront du Gouvernement des États-Unis ou les autres revenus qu'ils tireront de sources situées hors de la République Dominicaine; les périodes pendant lesquelles ils se trouveront en République Dominicaine en exécution du présent Accord ne seront pas non plus considérées comme périodes de résidence ou domicile aux fins de l'impôt dominicain.

3. Les fonctionnaires et agents des États-Unis seront exemptés en République Dominicaine des mesures restrictives relatives aux passeports, aux visas, et à l'immigration ainsi que des formalités d'immatriculation et de contrôle.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine auront juridiction concurrente à l'égard de toutes les infractions commises par les fonctionnaires et agents des États-Unis qui se trouveront en République Dominicaine en exécution du présent Accord. Le Gouvernement de la République Dominicaine accepte que le Gouvernement des États-Unis ait juridiction prioritaire à l'égard des affaires de cette nature, dans la mesure prévue par la législation des États-Unis.

5. Les fonctionnaires et agents des États-Unis se trouvant en République Dominicaine aux fins du présent Accord seront exemptés de la juridiction civile des tribunaux dominicains en ce qui concerne tout dommage, accident ou blessure causés par eux dans l'exercice de leurs fonctions. Les réclamations fondées auxquelles lesdits faits dommageables donneront lieu seront réglées conformément aux dispositions de la législation contentieuse des États-Unis.

#### *Article VII*

##### AUTRES FACILITÉS ACCORDÉES PAR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

1. Les biens que le Gouvernement des États-Unis importera en République Dominicaine aux fins du présent Accord et les biens, y compris les véhicules, que les fonctionnaires et agents des États-Unis importeront pour leur usage personnel pendant qu'ils se trouveront en République Dominicaine en exécution

du présent Accord, seront exempts de droits à l'importation et de droits à l'exportation ainsi que de tous impôts, redevances et taxes.

2. Les organismes des États-Unis ou les organismes travaillant sous contrat pour le compte des États-Unis seront autorisés à utiliser gratuitement aux fins du présent Accord les aérodromes, routes, ponts, quais et autres installations situés à l'intérieur de la République Dominicaine et l'usage desdites installations leur sera facilité.

3. Le Gouvernement de la République Dominicaine fournira gratuitement les locaux voulus à usage de bureaux pour les fonctionnaires et agents des États-Unis, ainsi que les locaux voulus pour l'emménagement et l'entretien du matériel des États-Unis importé en République Dominicaine aux fins du présent Accord.

#### *Article VIII*

##### REVISION ET ENTRÉE EN VIGUEUR DU PRÉSENT ACCORD

1. Le présent Accord pourra être révisé à tout moment, dès que l'un des Gouvernements aura fait savoir par écrit à l'autre qu'il désire le consulter en vue de modifier l'Accord.

2. Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été signé par les représentants des deux Gouvernements à ce habilités; il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter du jour où l'un des Gouvernements aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Saint-Domingue, en double exemplaire, en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi, le vingt-huit août mil neuf cent soixante-quatre.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :  
William Tapley BENNETT, Jr.  
Ambassadeur

Pour le Gouvernement  
de la République Dominicaine :  
Pedro Pablo CABRAL  
Sous-Secrétaire d'État  
aux relations extérieures

[SCEAU]

[SCEAU]

No. 7692

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
KENYA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
the Peace Corps (with related notes). Nairobi, 26 Au-  
gust 1964**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 15 April 1965.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
KENYA**

**Échange de notes constituant un accord relatif au Peace  
Corps (avec notes connexes). Nairobi, 26 août 1964**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1965.*

No. 7692. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND KENYA RELATING TO THE PEACE CORPS. NAIROBI, 26 AUGUST 1964

---

## I

*The American Ambassador to the Prime Minister of Kenya*

No. 24

Nairobi, August 26, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments and to propose the following understandings with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in Kenya.

1. The Government of the United States of America will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Government of Kenya and approved by the Governments of the United States of America and Kenya to perform mutually agreed tasks in Kenya. The Volunteers will work under the immediate supervision of governmental or such other organizations in Kenya designated by our two Governments. The Government of the United States of America will provide training to enable the Volunteers to perform more effectively their agreed tasks.

2. The Government of Kenya will accord equitable treatment to the Volunteers and their property; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States of America residing in Kenya; and fully inform, consult and cooperate with representatives of the Government of the United States of America with respect to all matters concerning them. The Government of Kenya will exempt the Volunteers from all taxes on income derived from sources outside Kenya, from all customs duties or other charges on their personal property (excluding motor vehicles, refrigerators, television sets, tobacco and alcohol) introduced into Kenya for their own use within three months of their arrival, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except all types of license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services.

3. The Government of the United States of America will provide the Volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as our two Governments may agree should be provided by the Government of the United States of America to enable the Volunteers to perform their tasks effectively. The Government of Kenya will exempt

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 August 1964 by the exchange of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7692. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE KENYA  
RELATIF AU PEACE CORPS. NAIROBI, 26 AOÛT 1964

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre du Kenya*

N° 24

Nairobi, le 26 août 1964

Monsieur le Premier Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer les arrangements ci-après touchant les Américains et Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande de votre Gouvernement, vivront et travailleront pendant un certain temps au Kenya.

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira les volontaires du Peace Corps que pourra lui demander le Gouvernement du Kenya et qu'auront approuvés les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Kenya pour s'acquitter au Kenya de tâches décidées d'un commun accord. Les volontaires relèveront directement des organismes gouvernementaux ou autres au Kenya que désigneront nos deux Gouvernements. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donnera aux volontaires la formation voulue pour qu'ils puissent s'acquitter au mieux de ces tâches convenues.

2. Le Gouvernement du Kenya accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens; il leur accordera aide et protection et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les ressortissants des États-Unis d'Amérique résidant au Kenya; il tiendra les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au courant de tout ce qui aura trait aux volontaires, consultera ces représentants et collaborera avec eux. Le Gouvernement du Kenya exonérera les volontaires de tous impôts sur les revenus provenant de sources situées en dehors du Kenya, de tous droits de douane et autres droits sur leurs biens personnels (à l'exclusion des automobiles, des réfrigérateurs, des postes de télévision, du tabac et de l'alcool) importés au Kenya pour leur propre usage dans les trois mois suivant leur arrivée, et de tous autres impôts, taxes et redevances (y compris les droits d'immigration), à l'exception de toutes les redevances afférentes à des permis et des impôts et autres droits inclus dans le prix de matériel, de fournitures et de services.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira aux volontaires les quantités limitées de matériel et d'approvisionnements que nos deux Gouvernements jugeront, d'un commun accord, nécessaires aux volontaires pour leur permettre de remplir leurs tâches d'une manière efficace. Le Gouvernement du Kenya exonérera de tous impôts,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 août 1964 par l'échange desdites notes.

from all taxes, customs duties and other charges, all equipment and supplies introduced into or acquired in Kenya by the Government of the United States of America, or any contractor acting as an agent for it, for use hereunder.

4. To enable the Government of the United States of America to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of Kenya will receive a Representative of the Peace Corps and such staff of the Representative as are acceptable to the Government of Kenya. The Government of Kenya will accord the Peace Corps Representative and his American staff first arrival privileges which shall include : exemption from income tax, graduated personal tax, and hospital contribution throughout their assignment in Kenya on emoluments received from their Peace Corps work and from sources outside Kenya; exemption from customs duties on all personal and household goods imported within three months after arrival and permission for free importation of one motor vehicles or duty-free purchase of one motor vehicle from bond during the first three months of their arrival in Kenya. This shall be understood to mean that the Representative and his American staff shall not be entitled to duty-free supplies of tobacco and alcohol at any time during the period of their assignment in Kenya. The Representative and his staff will be exempt from all other taxes or other charges (including immigration fees) except all types of license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services.

5. Appropriate representatives of our two Governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps Volunteers and Peace Corps programs in Kenya as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each Government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that Government.

I have the honor to propose further that, if these understandings are acceptable to your Government, this letter and your Government's reply letter concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Government's reply letter and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William ATTWOOD

His Excellency Jomo Kenyatta  
Prime Minister of Kenya  
Nairobi

droits de douane et autres taxes le matériel et les approvisionnements importés ou achetés au Kenya par le Gouvernement des États-Unis, ou par un entrepreneur lui servant d'intermédiaire, aux fins du présent Accord.

4. Afin de permettre au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de s'acquitter des responsabilités que lui confère le présent Accord, le Gouvernement du Kenya recevra un représentant du Peace Corps ainsi que les collaborateurs de ce représentant qui seront agréés par le Kenya. Le Gouvernement du Kenya accordera au représentant du Peace Corps et à ses collaborateurs américains des privilèges de première entrée qui comprendront : l'exonération de l'impôt sur le revenu, de la taxe progressive sur le revenu des personnes physiques et de la cotisation aux hôpitaux, pendant toute la durée de leur mission au Kenya, pour ce qui est des traitements reçus pour leur travail au Peace Corps et des revenus provenant de sources extérieures au Kenya; l'exonération des droits de douane sur tous les effets personnels et ménagers importés dans les trois mois suivant leur arrivée et l'autorisation d'importer une automobile en franchise ou d'en acheter une hors douane dans les trois mois suivant leur arrivée au Kenya. Ces dispositions seront interprétées comme signifiant que le représentant et ses collaborateurs américains n'auront pas droit au tabac et à l'alcool en franchise pendant la durée de leur mission au Kenya. Le représentant et ses collaborateurs seront exonérés de tous autres impôts, taxes et redevances (y compris les droits d'immigration) à l'exception de toutes redevances afférentes à des permis et des impôts et autres droits inclus dans le prix de matériel, de fournitures et de services.

5. Les représentants compétents de nos deux Gouvernements pourront conclure tels arrangements touchant les volontaires et les programmes du Peace Corps au Kenya qui se révéleront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux Gouvernements aux termes du présent Accord s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, et sous réserve aussi de la législation de ce Gouvernement.

Si ces arrangements recueillent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente lettre et la réponse de votre Gouvernement indiquant son agrément constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui prendrait effet à la date de la réponse de votre Gouvernement et demeurerait en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

William ATTWOOD

Son Excellence Monsieur Jomo Kenyatta  
Premier Ministre du Kenya  
Nairobi

## II

*The Prime Minister of Kenya to the American Ambassador*

PRIME MINISTER'S OFFICE  
NAIROBI, KENYA

EXT.171/28/003/36

26th August, 1964

Excellency,

I have the honour to refer to your letter dated 26th August, 1964 addressed to me concerning the United States Peace Corps Programme in Kenya in the following terms :

[See note I]

I confirm that the above understandings are acceptable to my Government and accordingly your letter under reference and my present letter in reply thereto shall be deemed to constitute an agreement between the Governments of Kenya and the United States on the latter's Peace Corps Programme in Kenya.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Jomo KENYATTA  
Prime Minister

His Excellency William Attwood  
Ambassador of the United States of America to Kenya  
Nairobi

## RELATED NOTES

## I

*The Prime Minister of Kenya to the American Ambassador*

PRIME MINISTER'S OFFICE  
NAIROBI, KENYA

EXT.171/28/003/37

26th August, 1964

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Governments of Kenya and the United States of America effected by exchange of letters on the 26th August, 1964, on the American Peace Corps Programme in Kenya.

## II

*Le Premier Ministre du Kenya à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

CABINET DU PREMIER MINISTRE  
NAIROBI (KENYA)

EXT.171/28/003/36

Le 26 août 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre que vous m'avez adressée ce jour au sujet du programme du Peace Corps des États-Unis au Kenya et dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que les arrangements précités ont l'agrément de mon Gouvernement; votre lettre et la présente réponse seront donc considérées comme constituant entre le Gouvernement du Kenya et celui des États-Unis un accord relatif au programme du Peace Corps des États-Unis au Kenya.

Veillez agréer, etc.

Jomo KENYATTA  
Premier Ministre

Son Excellence Monsieur William Attwood  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Kenya  
Nairobi

## NOTES CONNEXES

## I

*Le Premier Ministre du Kenya à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

CABINET DU PREMIER MINISTRE  
NAIROBI (KENYA)

EXT.171/28/003/37

Le 26 août 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au programme du Peace Corps américain au Kenya, conclu ce jour par échange de notes entre les Gouvernements du Kenya et des États-Unis d'Amérique.

The last sentence of paragraph 3 of the aforementioned Agreement reads as follows :

“ The Government of Kenya will exempt from all taxes, customs duties and other charges, all equipment and supplies introduced into or acquired in Kenya by the Government of the United States, or any contractor acting as agent for it, for use hereunder.”

My Government would like to put it on record that the expression “ acquired in Kenya by the Government of United States ” shall normally mean that the equipment and supplies referred to will be ordered and cleared duty-free from bond, and not purchased from duty-paid stocks out of bond. In order to implement this clause in respect of duty-paid goods purchased locally by the Peace Corps Representative, the Government of Kenya would have to make a refund of the duty element, after the purchased had been made. For administrative reasons this practice is kept to the minimum in Kenya. If therefore the Peace Corps Representative needs at any time to purchase duty-paid goods on which it is intended to claim refund of duty, it is requested that prior notification be given to the Kenya Government. Application for refund of import duty and consumption tax on petrol and lubricating oil used for official purposes of the Peace Corps Programme in Kenya shall be made on a quarterly basis, subject to a certification by the Peace Corps Representative that the refund claimed is proper and is in respect of petrol and lubricating oil used for official purposes.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

JOMO KENYATTA  
Prime Minister

His Excellency William Attwood  
Ambassador of the United States of America to Kenya  
Nairobi

## II

### *The American Ambassador to the Prime Minister of Kenya*

No. 25

Nairobi, August 26, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between the Governments of Kenya and the United States of America effected by exchange of letters on the

La dernière phrase du paragraphe 3 de l'Accord précité est conçue comme suit :

« Le Gouvernement du Kenya exonérera de tous impôts, droits de douane et autres taxes le matériel et les approvisionnements importés ou achetés au Kenya par le Gouvernement des États-Unis, ou par un entrepreneur lui servant d'intermédiaire, aux fins du présent Accord. »

Mon Gouvernement tient à ce qu'il soit pris acte de ce que l'expression « achetés au Kenya par le Gouvernement des États-Unis » signifiera normalement que le matériel et les approvisionnements en question seront commandés et sortis de douane en franchise, et non pas achetés après dédouanement. Afin d'appliquer cette disposition aux marchandises dédouanées achetées sur place par le représentant du Peace Corps, il faudrait que le Gouvernement du Kenya procède, après l'achat, au remboursement des droits inclus dans le prix d'achat. Pour des raisons administratives, cette pratique est réduite au minimum au Kenya. Si donc le représentant du Peace Corps doit, à un moment quelconque, acheter des marchandises dédouanées pour lesquelles il entend réclamer le remboursement des droits, il voudra bien en avvertir au préalable le Gouvernement du Kenya. La demande de remboursement des droits d'entrée et de la taxe de consommation perçue sur l'essence et l'huile utilisées pour les besoins officiels du programme du Peace Corps au Kenya sera présentée chaque trimestre, avec un certificat du représentant du Peace Corps attestant que le remboursement demandé est en règle et qu'il s'agit d'essence et d'huile utilisées pour les besoins officiels.

Veuillez agréer, etc.

JOMO KENYATTA  
Premier Ministre

Son Excellence Monsieur William Attwood  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Kenya  
Nairobi

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre du Kenya*

N° 25

Nairobi, le 26 août 1964

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au programme du Peace Corps américain au Kenya, conclu ce jour par échange de notes entre les Gouverne-

American Peace Corps Program in Kenya on August 26, 1964. I have the honor to confirm my Government's agreement with the following statement :

*[See related note I, paragraphs 2 and 3]*

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William ATTWOOD

His Excellency Jomo Kenyatta  
Prime Minister of Kenya  
Nairobi



ments du Kenya et des États-Unis d'Amérique. Je tiens à confirmer que mon Gouvernement donne son agrément à la déclaration ci-après :

*[Voir note connexe I, paragraphes 2 et 3]*

Veillez agréer, etc.

William ATTWOOD

Son Excellence Monsieur Jomo Kenyatta  
Premier Ministre du Kenya  
Nairobi



No. 7693

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
YUGOSLAVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
trade in cotton textiles (with annex and related letters).  
Washington, 5 October 1964**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 15 April 1965.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
YOUGOSLAVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au com-  
merce des textiles de coton (avec annexe et lettres  
connexes). Washington, 5 octobre 1964**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1965.*

No. 7693. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND YUGOSLAVIA RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 5 OCTOBER 1964

I

*The Secretary of State to the Chief of the Yugoslav Delegation for Textile Negotiations*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

October 5, 1964

Sir :

I refer to the discussions in Belgrade and Washington between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning exports of cotton textiles from Yugoslavia to the United States.

As a result of these discussions, I propose the following agreement relating to trade in cotton textiles between Yugoslavia and the United States.

1. The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall limit its exports to the United States in all categories of cotton textiles for the twelve-month period beginning January 1, 1965 to an aggregate limit of 15.1 million square yards equivalent.

2. Within this aggregate limit, the following specific ceilings shall apply :

<i>Category</i>	<i>Million Square Yards</i>
1-2 . . . . .	.6 (equivalent)
9 . . . . .	5.0
15-16 . . . . .	1.5
18-19 . . . . .	2.1
22 . . . . .	1.0
Duck (part of 26) . . . . .	1.65
31 . . . . .	1.0 (equivalent)

3. Within the aggregate limit, exports of apparel (Categories 39-63) shall not exceed 1.5 million square yards equivalent. Within this group limit on apparel exports, the

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1965, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7693. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA YOUGOSLAVIE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 5 OCTOBRE 1964

## I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Chef de la délégation yougoslave chargée des négociations relatives aux textiles*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 5 octobre 1964

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu à Belgrade et à Washington entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie au sujet des exportations de textiles de coton effectuées par la Yougoslavie à destination des États-Unis.

Comme suite à ces entretiens, je propose l'accord suivant relatif au commerce des textiles de coton entre la Yougoslavie et les États-Unis.

1. Pendant une période de 12 mois à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1965, le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie limitera ses exportations de textiles de coton de toutes catégories à destination des États-Unis à une quantité globale représentant l'équivalent de 15,1 millions de yards carrés.

2. Dans le cadre de cette limite globale, les plafonds suivants seront appliqués :

<i>Catégories</i>	<i>Millions de yards carrés</i>
1-2 . . . . .	0,6 (équivalent)
9 . . . . .	5,0
15-16 . . . . .	1,5
18-19 . . . . .	2,1
22 . . . . .	1,0
Coutil (partie de la catégorie 26) . . . . .	1,65
31 . . . . .	1,0 (équivalent)

3. Dans le cadre de la limite globale, les exportations d'articles d'habillement (catégories 39 à 63) ne dépasseront pas l'équivalent de 1,5 million de yards carrés. À l'in-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1965, conformément aux dispositions desdites notes.

following specific ceilings shall apply :

<i>Category</i>	<i>Level</i>
48 . . . . .	4,500 Dozen
49 . . . . .	10,000 Dozen

4. The square yard equivalent of any shortfalls occurring in the categories subject to specific ceilings may be used for exports in categories not given specific ceilings, provided, however, that total exports of apparel, Categories 39-63, shall not exceed the group limit specified in paragraph 3.

5. Within the aggregate limit, any specific ceiling, now provided for under paragraphs 2 and 3 or negotiated at some future date, pursuant to the provisions of paragraph 6, may be exceeded by not more than 5 percent; provided, however, that total exports of apparel, Categories 39-63, shall not exceed the group limit specified in paragraph 3.

6. The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall enter into consultations with the United States Government in the event exports, in any calendar year, in any category not given a specific ceiling, are planned to be in excess of the following levels :

- (a) Categories 3 through 8, 10 through 14, 17, 20, 21,  
23 through 25, 26 (other than duck), 27 through 30,  
32 through 44, 47, 52 through 64 . . . . . 350,000 square yards equivalent;
- (b) Categories 45, 46, 50 and 51 . . . . . 300,000 square yards equivalent.

The United States Government shall agree to enter into such consultations and, during the course thereof, shall provide the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia with information on the condition of the United States market in the categories in question. Until agreement is reached the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall limit its exports in the categories in question at an annual level not in excess of 350,000 square yards equivalent for any of the categories enumerated in (a) above and not in excess of 300,000 square yards equivalent for any of the categories enumerated in (b) above.

7. The levels established in paragraphs 1, 2, 3, and 6 of this agreement shall be increased by five percent for the calendar year 1966. For the calendar year 1967, each of these levels shall be increased by a further five percent over the levels for the calendar year 1966.

8. With the exception of seasonal items, the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall use its best efforts to space evenly its annual exports under this agreement.

9. In the implementation of this agreement, the system of categories and the rates of conversion into square yard equivalents listed in the Annex<sup>1</sup> hereto shall apply.

<sup>1</sup> See p. 70 of this volume.

térieur de la limite fixée pour les exportations d'articles d'habillement, les plafonds suivants seront appliqués :

<i>Catégories</i>	<i>Quantités</i>
48 . . . . .	4 500 douzaines
49 . . . . .	10 000 douzaines

4. L'équivalent en yards carrés de toute quantité en moins dans les exportations des catégories faisant l'objet de plafonds pourra être reporté sur les catégories pour lesquelles il n'a pas été fixé de plafond, étant entendu cependant que le montant total des exportations d'articles d'habillement appartenant aux catégories 39 à 63 ne dépassera pas la limite spécifiée au paragraphe 3.

5. À l'intérieur de la limite globale, l'un quelconque des plafonds prévus aux paragraphes 2 et 3 ou fixés à une date ultérieure conformément aux dispositions du paragraphe 6 pourra être dépassé de 5 p. 100 au maximum, étant entendu cependant que le montant total des exportations d'articles d'habillement appartenant aux catégories 39 à 63 ne dépassera pas la limite spécifiée au paragraphe 3.

6. Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie se mettra en rapports avec le Gouvernement des États-Unis au cas où il prévoirait qu'au cours d'un exercice donné, les exportations dans les catégories pour lesquelles il n'a pas été fixé de plafond seront supérieures aux niveaux suivants :

- a) Catégories 3 à 8, 10 à 14, 17, 20, 21, 23 à 25, 26 (tissus autres que coutil), 27, à 30, 32 à 44, 47, 52 à 64 Équivalent de 350 000 yards carrés;
- b) Catégories 45, 46, 50 et 51 . . . . . Équivalent de 300 000 yards carrés.

Le Gouvernement des États-Unis acceptera de procéder à de telles consultations, au cours desquelles il fournira au Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie des renseignements sur la situation du marché aux États-Unis dans les catégories en question. Jusqu'à la conclusion d'un accord, le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie limitera ses exportations dans les catégories en question à un niveau annuel qui ne dépassera pas l'équivalent de 350 000 yards carrés pour l'une quelconque des catégories énumérées à l'alinéa *a* ci-dessus et l'équivalent de 300 000 yards carrés pour l'une quelconque des catégories énumérées à l'alinéa *b* ci-dessus.

7. Les quantités fixées aux paragraphes 1, 2, 3 et 6 du présent Accord seront augmentées de 5 p. 100 pour l'exercice 1966. Pour l'exercice 1967, chacune de ces quantités sera augmentée à nouveau de 5 p. 100 par rapport aux quantités fixées pour l'exercice 1966.

8. À l'exception des articles saisonniers, le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie s'efforcera au maximum d'échelonner régulièrement ses exportations annuelles dans le cadre du présent Accord.

9. Pour l'exécution du présent Accord, le système de classification et les facteurs de conversion en yards carrés figurant à l'annexe<sup>1</sup> au présent Accord seront appliqués.

<sup>1</sup> Voir p. 71 de ce volume.

10. Each Government agrees to supply promptly all available statistical data relating to trade in cotton textiles requested by the other Government. In particular, the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall supply the most current export data to the Government of the United States, and the Government of the United States shall supply the most current import data to the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

11. The United States Government agrees not to invoke, beginning January 1, 1965, the procedures of Articles 6 (c) and 3 of the Long-Term Arrangement Regarding International Trade in Cotton Textiles done at Geneva on February 9, 1962<sup>1</sup> to limit importation of cotton textiles from the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, and agrees to discontinue all export restraints imposed pursuant to the provisions of these Articles as of that date.

12. The Governments agree to consult on any question arising in the implementation of this agreement. In particular, in the event that, because of a return to normalcy of market conditions in the United States, the Government of the United States relaxes measures it has taken under the Long-Term Arrangement with respect to categories given ceilings herein, consultation may be requested by the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia to negotiate removal or modification of those ceilings.

13. This agreement shall continue in force through December 31, 1967; provided that either Government may propose revisions in the terms of the agreement no later than 90 days prior to the beginning of a calendar year; and provided, further, that either Government may terminate this agreement effective at the beginning of a new calendar year by written notice to the other Government given at least 90 days prior to the beginning of such twelve-month period.

If these proposals are acceptable to the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, this note and your note of acceptance on behalf of the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall constitute an agreement between our Governments, effective January 1, 1965.

Accept, Sir, the assurances of my high consideration.

For the Secretary of State :

G. Griffith JOHNSON

Attachment :

Annex : Cotton Textile Categories and Conversion Factors

Mr. Mihailo Stevovic  
Chief of the Yugoslav Delegation  
for Textile Negotiations  
Embassy of the Socialist Federal Republic  
of Yugoslavia

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, the Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962.



10. Chacun des deux Gouvernements convient de communiquer sans délai tous les renseignements statistiques dont il dispose qui lui seraient demandés par l'autre Gouvernement. En particulier, le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie communiquera au Gouvernement des États-Unis les données les plus récentes sur ses exportations et le Gouvernement des États-Unis communiquera au Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie les données les plus récentes sur ses importations.

11. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à ne pas invoquer, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1965, les dispositions des articles 6, c, et 3 de l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton, conclu à Genève le 9 février 1962<sup>1</sup>, pour limiter les importations de textiles de coton en provenance de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et accepte de suspendre toutes les restrictions imposées aux exportations conformément aux dispositions desdits articles, à compter de cette date.

12. Les deux Gouvernements s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser au sujet de l'application du présent Accord. En particulier, au cas où le Gouvernement des États-Unis, en raison du retour à une situation normale du marché aux États-Unis, assouplirait les mesures qu'il a prises en vertu de l'Accord à long terme à l'égard des catégories faisant l'objet de plafonds dans le présent Accord, le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie pourrait demander à engager des consultations en vue de supprimer ou de modifier ces plafonds.

13. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1967, étant entendu que l'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra y proposer des modifications 90 jours au moins avant le début d'une nouvelle période annuelle, et étant entendu également que l'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra y mettre fin pour prendre effet au début d'une nouvelle période annuelle, moyennant préavis adressé par écrit à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant le début de ladite période.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, qui prendra effet à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1965.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

G. Griffith JOHNSON

Annexe :

Définition des catégories de textiles de coton et des facteurs de conversion

Monsieur Mihailo Stevovic

Chef de la délégation yougoslave chargée des négociations  
relatives aux textiles

Ambassade de la République fédérative socialiste  
de Yougoslavie

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297. L'Accord à long terme, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1<sup>er</sup> octobre 1962.

## ANNEX

## COTTON TEXTILE CATEGORIES AND CONVERSION FACTORS

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor</i>
1	Yarn, carded, singles . . . . .	Lb.	4.6
2	Yarn, carded, plied . . . . .	Lb.	4.6
3	Yarn, combed, singles . . . . .	Lb.	4.6
4	Yarn, combed, plied . . . . .	Lb.	4.6
5	Gingham, carded . . . . .	Syd.	1.0
6	Gingham, combed . . . . .	Syd.	1.0
7	Velveteen . . . . .	Syd.	1.0
8	Corduroy . . . . .	Syd.	1.0
9	Sheeting, carded . . . . .	Syd.	1.0
10	Sheeting, combed . . . . .	Syd.	1.0
11	Lawn, carded . . . . .	Syd.	1.0
12	Lawn, combed . . . . .	Syd.	1.0
13	Voile, carded . . . . .	Syd.	1.0
14	Voile, combed . . . . .	Syd.	1.0
15	Poplin and broadcloth, carded . . . . .	Syd.	1.0
16	Poplin and broadcloth, combed . . . . .	Syd.	1.0
17	Typewriter ribbon cloth . . . . .	Syd.	1.0
18	Print cloth, shirting type, 80 × 80 type, carded . . . . .	Syd.	1.0
19	Print cloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded . . . . .	Syd.	1.0
20	Shirting, Jacquard or dobby, carded . . . . .	Syd.	1.0
21	Shirting, Jacquard or dobby, combed . . . . .	Syd.	1.0
22	Twill and sateen, carded . . . . .	Syd.	1.0
23	Twill and sateen, combed . . . . .	Syd.	1.0
24	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, carded . . . . .	Syd.	1.0
25	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, combed . . . . .	Syd.	1.0
26	Woven fabric, other, carded . . . . .	Syd.	1.0
27	Woven fabric, other, combed . . . . .	Syd.	1.0
28	Pillowcases, carded . . . . .	No.	1.084
29	Pillowcases, combed . . . . .	No.	1.084
30	Dish towels . . . . .	No.	.348
31	Other towels . . . . .	No.	.348
32	Handkerchiefs, whether or not in the piece . . . . .	Doz.	1.66
33	Table damask and manufactures . . . . .	Lb.	3.17
34	Sheets, carded . . . . .	No.	6.2
35	Sheets, combed . . . . .	No.	6.2
36	Bedspreads and quilts . . . . .	No.	6.9
37	Braided and woven elastics . . . . .	Lb.	4.6

## ANNEXE

## DÉFINITION DES CATÉGORIES DE TEXTILES DE COTON ET DES FACTEURS DE CONVERSION

<i>N° de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion</i>
1	Fils, cardés, simples . . . . .	livre	4,6
2	Fils, cardés, retors à plusieurs bouts . . . . .	livre	4,6
3	Fils, peignés, simples . . . . .	livre	4,6
4	Fils, peignés, retors à plusieurs bouts . . . . .	livre	4,6
5	Guingan, cardé . . . . .	yard carré	1,0
6	Guingan, peigné . . . . .	yard carré	1,0
7	Veloutines . . . . .	yard carré	1,0
8	Velours à côte . . . . .	yard carré	1,0
9	Toile à drap, cardée . . . . .	yard carré	1,0
10	Toile à drap, peignée . . . . .	yard carré	1,0
11	Batiste, cardée . . . . .	yard carré	1,0
12	Batiste, peignée . . . . .	yard carré	1,0
13	Voiles, cardés . . . . .	yard carré	1,0
14	Voiles, peignés . . . . .	yard carré	1,0
15	Popelines et toiles, cardées . . . . .	yard carré	1,0
16	Popelines et toiles, peignées . . . . .	yard carré	1,0
17	Tissus pour rubans de machine à écrire . . . . .	yard carré	1,0
18	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, cardés . . . . .	yard carré	1,0
19	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80 cardés . . . . .	yard carré	1,0
20	Toile pour chemise, jacquard ou <i>dobby</i> , cardée . . . . .	yard carré	1,0
21	Toile pour chemise, jacquard ou <i>dobby</i> , peignée . . . . .	yard carré	1,0
22	Croisés et satins, cardés . . . . .	yard carré	1,0
23	Croisés et satins, peignés . . . . .	yard carré	1,0
24	Tissus en fil teint, n.d.a., cardés . . . . .	yard carré	1,0
25	Tissus en fil teint, n.d.a., peignés . . . . .	yard carré	1,0
26	Tissus, n.d.a., cardés . . . . .	yard carré	1,0
27	Tissus, n.d.a., peignés . . . . .	yard carré	1,0
28	Taies d'oreiller, non ornées, cardées . . . . .	pièce	1,084
29	Taies d'oreiller, non ornées, peignées . . . . .	pièce	1,084
30	Torchons de cuisine . . . . .	pièce	0,348
31	Torchons et essuie-mains autres que torchons de cuisine . . . . .	pièce	0,348
32	Mouchoirs et pochettes, par pièce ou non . . . . .	douzaine	1,66
33	Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé . . . . .	livre	3,17
34	Draps, cardés . . . . .	pièce	6,2
35	Draps, peignés . . . . .	pièce	6,2
36	Dessus de lit, matelassés ou non . . . . .	pièce	6,9
37	Élastiques torsadés et tissés . . . . .	livre	4,6

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor</i>
38	Fishing nets and fish netting . . . . .	Lb.	4.6
39	Gloves and mittens . . . . .	Doz. Prs.	3.527
40	Hose and half hose . . . . .	Doz. Prs.	4.6
41	T-shirts, all white, knit, men's and boys' . . .	Doz.	7.234
42	T-shirts, other, knit . . . . .	Doz.	7.234
43	Shirts, knit, other than T-shirts and sweatshirts .	Doz.	7.234
44	Sweaters and cardigans . . . . .	Doz.	36.8
45	Shirts, dress, not knit, men's and boys' . . . .	Doz.	22.186
46	Shirts, sport, not knit, men's and boys' . . . .	Doz.	24.457
47	Shirts, work, not knit, men's and boys' . . . .	Doz.	22.186
48	Raincoats, $\frac{3}{4}$ length or longer, not knit . . . .	Doz.	50.0
49	Other coats, not knit . . . . .	Doz.	32.5
50	Trousers, slacks and shorts (outer), not knit, men's and boys' . . . . .	Doz.	17.797
51	Trousers, slacks and shorts (outer), not knit, women's, girls' and infants' . . . . .	Doz.	17.797
52	Blouses, not knit . . . . .	Doz.	14.53
53	Dresses (including uniforms), not knit . . . .	Doz.	45.3
54	Playsuits, washsuits, sunsuits, creepers, rompers, etc., not knit, n.e.s. . . . .	Doz.	25.0
55	Dressing gowns, including bathrobes, beach robes, lounge robes, housecoats, and dusters, not knit .	Doz.	51.0
56	Undershirts, knit, men's and boys' . . . . .	Doz.	9.2
57	Briefs and undershorts, men's and boys' . . . .	Doz.	11.25
58	Drawers, shorts and briefs, knit, n.e.s. . . . .	Doz.	5.0
59	All other underwear, not knit . . . . .	Doz.	16.0
60	Pajamas and other nightwear . . . . .	Doz.	51.96
61	Brassieres and other body-supporting garments .	Doz.	4.75
62	Wearing apparel, knit, n.e.s. . . . .	Lb.	4.6
63	Wearing apparel, not knit, n.e.s. . . . .	Lb.	4.6
64	All other cotton textiles . . . . .	Lb.	4.6

Apparel items exported in sets shall be recorded under separate categories of the component items.

<i>N° de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion</i>
38	Filets de pêche et tissus en filet pour la pêche .	livre	4,6
39	Gants et mitaines . . . . .	douzaine	
		de paires	3,527
40	Bas et chaussettes . . . . .	douzaine	
		de paires	4,6
41	Chemisettes pour hommes et garçonnets, entièrement blanches, en bonneterie . . . . .	douzaine	7,234
42	Autres chemisettes en bonneterie . . . . .	douzaine	7,234
43	Chemises en bonneterie, autres que chemisettes et tricots de sport . . . . .	douzaine	7,234
44	Chandails et pull-overs . . . . .	douzaine	36,8
45	Chemises habillées pour hommes et garçonnets, non de bonneterie . . . . .	douzaine	22,186
46	Chemises de sport pour hommes et garçonnets, non de bonneterie . . . . .	douzaine	24,457
47	Chemises de travail pour hommes et garçonnets, non de bonneterie . . . . .	douzaine	22,186
48	Imperméables, trois-quarts ou longs, non de bonneterie . . . . .	douzaine	50,0
49	Tous autres manteaux, non de bonneterie . . .	douzaine	32,5
50	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnets, non de bonneterie . . . . .	douzaine	17,797
51	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonneterie . . . . .	douzaine	17,797
52	Chemisiers, non de bonneterie . . . . .	douzaine	14,53
53	Robes (y compris les uniformes), non de bonneterie	douzaine	45,3
54	Ensembles de jeux, de plage, de toilette, barboteuses et similaires, n.d.a., non de bonneterie .	douzaine	25,0
55	Robes de chambres, y compris les peignoirs de bain, robes de plage, cache-poussière et blouses d'intérieur, non de bonneterie . . . . .	douzaine	51,0
56	Gilets de corps pour hommes et garçonnets, en bonneterie . . . . .	douzaine	9,2
57	Caleçons et slips pour hommes et garçonnets . .	douzaine	11,25
58	Culottes, pantalons de dessous et slips, n.d.a., en bonneterie . . . . .	douzaine	5,0
59	Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie .	douzaine	16,0
60	Pyjamas et autres vêtements de nuit . . . . .	douzaine	51,96
61	Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps . . . . .	douzaine	4,75
62	Articles d'habillement en bonneterie, n.d.a. . .	livre	4,6
63	Articles d'habillement, non de bonneterie, n.d.a. .	livre	4,6
64	Tous autres articles textiles de coton . . . . .	livre	4,6

Les vêtements exportés sous forme d'ensemble figureront dans les différentes catégories auxquelles appartiennent les articles dont ils sont composés.

## II

*The Chief of the Yugoslav Delegation for Textile Negotiations to the Secretary of State*

EMBASSY OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA  
WASHINGTON

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note of today's date proposing a bilateral agreement concerning trade in cotton textiles between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the United States, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia that this bilateral agreement is acceptable and that your Excellency's note and this note in reply shall constitute an agreement between our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Mihailo STEVOVIC  
Chief of the Yugoslav Delegation  
for Textile Negotiations

October 5, 1964

His Excellency Dean Rusk  
Secretary of State of the United States of America

## RELATED LETTERS

## I

*The Chief of the Yugoslav Delegation for Textile Negotiations to the Assistant Secretary of State for Economic Affairs*

EMBASSY OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA  
WASHINGTON

October 5, 1964

Sir :

I have the honor to refer to the agreement effected by an exchange of notes today between the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the United States of America concerning exports of cotton textiles from Yugoslavia to the United States.

## II

*Le Chef de la délégation yougoslave chargée des négociations relatives aux textiles  
au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE  
WASHINGTON

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date d'aujourd'hui, dans laquelle vous proposez un accord bilatéral relatif au commerce des textiles de coton entre la République fédérative socialiste de Yougoslavie et les États-Unis. Le texte de cette note est le suivant :

[Voir note I]

Je confirme, au nom du Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, que cet accord bilatéral rencontre son agrément et que la note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Mihailo STEVOVIC  
Chef de la délégation yougoslave  
chargée des négociations relatives aux textiles

Le 5 octobre 1964

Son Excellence Monsieur Dean Rusk  
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

## LETTRES CONNEXES

## I

*Le Chef de la délégation yougoslave chargée des négociations relatives aux textiles  
au Secrétaire d'État adjoint aux affaires économiques*

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE  
WASHINGTON

Le 5 octobre 1964

Monsieur le Secrétaire d'État adjoint,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu par un échange de notes en date de ce jour entre le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et relatif aux exportations de textiles de coton de la Yougoslavie vers les États-Unis.

With regard to currently restrained categories in which the restraint levels are now filled, the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia may wish to initiate exports prior to January 1, 1965 in order to preserve an orderly pattern of exports to the United States. Accordingly, the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia now requests that the Government of the United States agree to permit entry of exports in these categories, up to 20 percent of the specific ceilings for these categories established for the first year of the bilateral agreement, exported from Yugoslavia in the period November 10 through December 31, 1964, whenever the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia advises that these goods have been licensed for export against the specific ceilings of the bilateral agreement for calendar year 1965. Exports from Yugoslavia in the period November 10 through December 31, 1964 admitted for entry into the United States in accordance with the advice of the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia would be applied against the specific ceilings of the appropriate categories during the first year of the bilateral agreement. It is understood that the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia would advise the United States of all such shipments at the time they are licensed for export to the United States.

The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia also requests that the Government of the United States now agree to consider favorably, on the same terms, similar problems which might arise with regard to other categories currently under restraint in which restraint levels are not now filled.

Very truly yours,

Mihailo STEVOVIC  
Chief of the Yugoslav Delegation  
for Textile Negotiations

The Honorable G. Griffith Johnson  
Assistant Secretary of State  
for Economic Affairs  
Department of State

II

*The Secretary of State to the Chief of the Yugoslav Delegation for Textile Negotiations*

October 5, 1964

Sir :

I refer to your letter of October 5, 1964, which reads as follows :

[*See related letter I*]



En ce qui concerne les catégories faisant actuellement l'objet de restrictions et pour lesquelles un plafond a été fixé, il se peut que le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie souhaite commencer les exportations avant le 1<sup>er</sup> janvier 1965, afin d'échelonner régulièrement les exportations à destination des États-Unis. En conséquence, le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie prie le Gouvernement des États-Unis d'autoriser, à concurrence d'un pourcentage de 20 p. 100 des plafonds fixés pour ces catégories pour la première année de l'Accord bilatéral, les exportations de ces catégories pendant la période comprise entre le 10 novembre et le 31 décembre 1964, toutes les fois que le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie lui fera savoir qu'une licence d'exportation a été délivrée pour ces articles et qu'ils seront déduits des plafonds fixés pour l'exercice 1965 en vertu de l'Accord bilatéral. Les articles exportés par la Yougoslavie pendant la période comprise entre le 10 novembre et le 31 décembre 1964 qui seront admis à entrer aux États-Unis conformément aux avis du Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie seront déduits des plafonds correspondants fixés pour la première année de l'Accord bilatéral. Il est entendu que le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie avisera les États-Unis de toute expédition de ces articles dès qu'une licence d'exportation à destination des États-Unis sera délivrée à leur sujet.

Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie prie également le Gouvernement des États-Unis de consentir à examiner favorablement, dans les mêmes conditions, les problèmes similaires qui viendraient à se poser à propos d'autres catégories faisant actuellement l'objet de restrictions et pour lesquelles aucun plafond n'a encore été fixé.

Veuillez agréer, etc.

Mihailo STEVOVIC  
Chef de la délégation yougoslave  
chargée des négociations relatives aux textiles

Monsieur G. Griffith Johnson  
Secrétaire d'État adjoint  
aux affaires économiques  
Département d'État

## II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Chef de la délégation yougoslave  
chargée des négociations relatives aux textiles*

Le 5 octobre 1964

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 5 octobre 1964, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre connexe I]

I wish to assure you on the behalf of my Government that your proposal is acceptable to the Government of the United States.

Accept, Sir, the assurance of my high consideration.

For the Secretary of State :

G. Griffith JOHNSON  
Assistant Secretary

Mr. Mihailo Stevovic  
Chief of the Yugoslav Delegation  
for Textile Negotiations  
Embassy of the Socialist Federal Republic  
of Yugoslavia

### III

*The Secretary of State to the Chief of the Yugoslav Delegation for Textile Negotiations*

October 5, 1964

Sir :

I refer to the agreement, effected by an exchange of notes today, between the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the United States of America concerning exports of cotton textiles from Yugoslavia to the United States.

As indicated in the attached tabulation,<sup>1</sup> 863,780 square yards of cotton textiles of Yugoslav origin classified in category 9, are now held in bonded warehouse in the United States because these shipments are in excess of the restraint level of 4.1 million square yards for that category applicable for the twelve-month period of January 3, 1964 to January 2, 1965.

It is my understanding that the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia is agreeable to the release of these goods, to be charged against the export ceilings for category 9 established under the bilateral agreement effected today in the following manner :

50 percent of the quantity released to be deducted from the ceiling for the first year of the agreement, beginning January 1, 1965 and the remaining 50 percent to be deducted from the ceiling for the second year of the agreement, beginning January 1, 1966.

<sup>1</sup> See p. 80 of this volume.

Je tiens à vous assurer au nom de mon Gouvernement que votre proposition rencontre son agrément.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :  
G. Griffith JOHNSON  
Secrétaire d'État adjoint

Monsieur Mihailo Stevovic  
Chef de la délégation yougoslave  
chargée des négociations relatives aux textiles  
Ambassade de la République fédérative socialiste  
de Yougoslavie

### III

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Chef de la délégation yougoslave  
chargée des négociations relatives aux textiles*

Le 5 octobre 1964

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu par un échange de notes en date de ce jour entre le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet des exportations de textiles de coton de Yougoslavie vers les États-Unis.

Comme il est indiqué dans le tableau joint en annexe<sup>1</sup>, 863 780 yards carrés de textiles de coton provenant de la Yougoslavie et appartenant à la catégorie 9 sont actuellement en entrepôt de douane aux États-Unis parce que les quantités expédiées dépassent le plafond de 4,1 millions de yards carrés applicable pour cette catégorie pendant la période de 12 mois allant du 3 janvier 1964 au 2 janvier 1965.

Je crois savoir que le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie accepte que ces articles soient débloqués et qu'ils soient déduits des plafonds fixés pour la catégorie 9 en vertu de l'Accord bilatéral conclu ce jour selon les modalités suivantes :

La moitié de la quantité débloquée sera déduite du plafond fixé pour la première année de l'Accord à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1965 et les 50 p. 100 restants seront déduits du plafond fixé pour la deuxième année de l'Accord, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1966.

<sup>1</sup> Voir p. 81 de ce volume.

If this understanding is correct, I would appreciate receiving confirmation from the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

Accept, Sir, the assurance of my high consideration.

For the Secretary of State :

G. Griffith JOHNSON  
Assistant Secretary

Mr. Mihailo Stevovic  
Chief of the Yugoslav Delegation  
for Textile Negotiations  
Embassy of the Socialist Federal Republic  
of Yugoslavia

LIST OF EMBARGOED CATEGORY 9 SHIPMENTS FROM YUGOSLAVIA  
NOW IN BOND

<i>Entry No.</i>	<i>Entry Date</i>	<i>Port of Entry</i>	<i>Date of Exportation</i>	<i>Importer of Record</i>	<i>Sq. Yards</i>
2202	6/6/64	Norfolk	4/29/64	Olympic Textile International Inco.	353,114
2218	6/8/64	Norfolk	4/29/64	Hipage Co. Inco.	367,425
2276	6/30/64	Norfolk	5/27/64	Hipage Co. Inco.	112,205
60955	6/1/64	New York	4/28/64	Maiden Lane Trading Inco.	31,036
TOTAL					863,780

IV

*The Chief of the Yugoslav Delegation for Textile Negotiations  
to the Assistant Secretary of State for Economic Affairs*

EMBASSY OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA  
WASHINGTON

October 5, 1964

Sir :

I have the honor to refer to your letter of October 5, 1964, which reads as follows :

[See related letter III]

Si ce qui précède est correct, j'aimerais recevoir la confirmation du Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

G. Griffith JOHNSON  
Secrétaire adjoint

Monsieur Mihailo Stevovic  
Chef de la délégation yougoslave  
chargée des négociations relatives aux textiles  
Ambassade de la République fédérative socialiste  
de Yougoslavie

LISTE DES EXPÉDITIONS DE LA CATÉGORIE 9 EN PROVENANCE DE LA  
YUGOSLAVIE ACTUELLEMENT BLOQUÉES EN ENTREPÔT DE DOUANE

<i>N° d'ordre</i>	<i>Date d'entrée</i>	<i>Port d'entrée</i>	<i>Date de l'exportation</i>	<i>Raison sociale de l'importateur</i>	<i>Yards carrés</i>
2202	6/6/64	Norfolk	29/4/64	Olympic Textile In- ternational Inco.	353 114
2218	8/6/64	Norfolk	29/4/64	Hipage Co. Inco.	367 425
2276	30/6/64	Norfolk	27/5/64	Hipage Co. Inco.	112 205
60955	1/6/64	New York	28/4/64	Maiden Lane Trad- ing Inco.	31 036
				TOTAL	863 780

IV

*Le Chef de la délégation yougoslave chargée des négociations relatives aux textiles  
au Secrétaire d'État adjoint aux affaires économiques*

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YUGOSLAVIE  
WASHINGTON

Le 5 octobre 1964

Monsieur le Secrétaire d'État adjoint,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 5 octobre 1964, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre connexe III]

I wish to assure you on behalf of my Government that your proposal is acceptable to the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

Very truly yours,

Mihailo STEVOVIC  
Chief of the Yugoslav Delegation  
for Textile Negotiations

The Honorable G. Griffith Johnson  
Assistant Secretary of State  
for Economic Affairs  
Department of State

Je tiens à vous assurer au nom de mon Gouvernement que votre proposition rencontre son agrément.

Veillez agréer, etc.

Mihailo STEVOVIC  
Chef de la délégation yougoslave  
chargée des négociations relatives aux textiles

Monsieur G. Griffith Johnson  
Secrétaire d'État adjoint  
aux affaires économiques  
Département d'État





No. 7694

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
the use of Beane Field in St. Lucia. London, 20 August  
1964**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 15 April 1965.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisa-  
tion de l'aéroport de Beane Field à Sainte-Lucie.  
Londres, 20 août 1964**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1965.*

No. 7694. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING THE USE OF BEANE FIELD IN ST. LUCIA. LONDON, 20 AUGUST 1964

I

*The American Ambassador to the British Secretary of State for Foreign Affairs*

No. 9

August 20, 1964

Your Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the future status and use of Beane Field in St. Lucia. Although the two Governments have today agreed<sup>2</sup> that Beane Field should no longer be a defence area under the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federation of the West Indies, signed at Port of Spain on the 10th of February 1961,<sup>3</sup> (hereinafter referred to as "the 1961 Agreement"), the United States Government nevertheless wish to enjoy the following rights at Beane Field Airport :

(a) If Beane Field Airport is open for civil use, aircraft owned or operated by or on behalf of the United States Government shall at all times be entitled to unrestricted use of the airport, and in respect of such use the following provisions of the 1961 Agreement shall be applicable : Article V; Article VII (it being understood that no charges shall be payable for any airport services provided); Articles VIII; IX and X.

(b) If Beane Field Airport is not open for civil use, the United States Government may, upon notifying the Governments of the United Kingdom and St. Lucia, use the airport at its expense under the provisions of the 1961 Agreement. Administrative arrangements for United States use of the Airport under this paragraph will be made between the appropriate authorities of the United States Government and the Government of St. Lucia.

<sup>1</sup> Came into force on 20 August 1964 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See the exchange of notes published on p. 368 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 409, p. 67, and p. 368 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7694. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IR-  
LANDE DU NORD RELATIF À L'UTILISATION DE  
L'AÉROPORT DE BEANE FIELD À SAINTE-LUCIE.  
LONDRES, 20 AOÛT 1964

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires  
étrangères du Royaume-Uni*

N° 9

Le 20 août 1964

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et des représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au sujet du statut et de l'utilisation futurs de l'aéroport de Beane Field, à Sainte-Lucie. Bien que les deux Gouvernements soient maintenant convenus<sup>2</sup> que Beane Field ne constitue plus une zone de défense aux termes de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération des Indes occidentales, signé à Port of Spain le 10 février 1961<sup>3</sup> (ci-après dénommé « l'Accord de 1961 »), le Gouvernement des États-Unis d'Amérique souhaite néanmoins jouir de certains droits à l'aéroport de Beane Field :

a) Si l'aéroport de Beane Field est ouvert aux aéronefs civils, les appareils appartenant au Gouvernement des États-Unis ou exploités par lui ou pour son compte pourront utiliser l'aéroport à tout moment et sans restriction. Cette utilisation sera sujette aux dispositions suivantes de l'Accord de 1961 : article V, article VII (étant entendu qu'aucun droit ne sera perçu pour la fourniture des services d'aéroport), articles VIII, IX et X.

b) Si l'aéroport de Beane Field n'est pas ouvert aux aéronefs civils, le Gouvernement des États-Unis pourra, après notification au Gouvernement du Royaume-Uni et au Gouvernement de Sainte-Lucie, utiliser l'aéroport à ses frais, en vertu des dispositions de l'Accord de 1961. Les dispositions administratives concernant l'utilisation de l'aéroport par les États-Unis en application du présent paragraphe seront arrêtées d'entente entre les autorités compétentes des États-Unis et le Gouvernement de Sainte-Lucie.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 août 1964 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir l'échange de notes publié à la p. 369 de ce volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 409, p. 67, et p. 369 de ce volume.

(c) If the United States Government uses Beane Field Airport pursuant to the preceding sub-paragraph, the airport will be open for civil use during periods of United States use under the terms of the Agreement of February 24, 1948,<sup>1</sup> between the Government of the United Kingdom and the United States Government concerning the opening of certain military air bases in the Caribbean Area and Bermuda to use by civil aircraft. The United States Government shall give notice as far in advance as is practicable if it becomes necessary to limit or suspend civil air operations at Beane Field pursuant to Article VI of that Agreement.

(d) The United States Government and United States contractors may, without charge, use the pier and warehouse at Beane Field for the purposes of the 1961 Agreement.

2. If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honor to propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on this day's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

David BRUCE

His Excellency Rt. Hon. R. A. Butler, C.H., M.P.  
Secretary of State for Foreign Affairs  
London

## II

*The British Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

AU 11911

August 20, 1964

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 9 of the 20th of August, 1964 which reads as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to state that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 73, p. 143.

c) Si le Gouvernement des États-Unis utilise l'aéroport de Beane Field en application de l'alinéa précédent, cet aéroport sera ouvert aux aéronefs civils, pendant les périodes où il sera utilisé par les États-Unis, dans les conditions prévues par l'Accord du 24 février 1948<sup>1</sup>, entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des États-Unis, relatif à l'utilisation par les aéronefs civils de certaines bases militaires situées dans la région des Antilles et aux Bermudes. Le Gouvernement des États-Unis fera savoir d'avance, aussitôt que possible, s'il devient nécessaire de restreindre ou de suspendre les opérations aériennes civiles à Beane Field conformément à l'article VI dudit Accord.

d) Le Gouvernement des États-Unis et les entrepreneurs américains pourront utiliser la jetée et l'entrepôt de Beane Field aux fins de l'Accord de 1961.

2. Si les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

David BRUCE

Son Excellence le Très Honorable R. A. Butler, C.H., M.P.  
Secrétaire d'État aux affaires étrangères  
Londres

## II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

AU 11911

Le 20 août 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord accepte les dispositions de la note précitée. En conséquence, ladite note

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 73, p. 143.

Ireland who therefore agree that Your Excellency's Note and the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on this day's date.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant,

For the Secretary of State :

G. E. HALL

His Excellency the Honourable David K. E. Bruce, C.B.E.  
etc., etc., etc.

et la présente réponse constitueront, entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

G. E. HALL

Son Excellence l'Honorable David K. E. Bruce, C.B.E.  
etc., etc., etc.





No. 7695

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CEYLON**

**Agreement for financing certain educational exchange programs. Signed at Colombo, on 29 August 1964**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 15 April 1965.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CEYLAN**

**Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Colombo, le 29 août 1964**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1965.*

No. 7695. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CEYLON FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT COLOMBO, ON 29 AUGUST 1964

---

The Government of the United States of America and the Government of Ceylon :

Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and Ceylon by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational contacts :

Have agreed as follows :

*Article 1*

There shall be established a foundation to be known as the United States Educational Foundation in Ceylon (hereinafter designated " the Foundation "), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of Ceylon as an organization created and established to facilitate the administration of an educational program to be financed by funds made available to the Foundation by the Government of the United States of America from funds held or available for expenditure by the United States for such purpose.

Except as provided in Article 3 hereof, the Foundation shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America and of Ceylon as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in the present Agreement. The funds as well as the office equipment and supplies acquired for the furtherance of the Agreement shall be regarded in Ceylon as property of a foreign government. The funds made available under the present Agreement, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Foundation or such other instrumentality as may be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of Ceylon for the purposes of :

- (1) financing studies, research, instruction, and other educational activities (i) of or for citizens and nationals of the United States of America in Ceylon, and (ii) of or for citizens and nationals of Ceylon in United States of America

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 August 1964, upon signature, in accordance with article 13.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7695. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE CEYLAN RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À COLOMBO, LE 29 AOÛT 1964

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Ceylan.

Désireux d'aider les peuples des deux pays à se mieux comprendre, en multipliant, grâce à des contacts dans le domaine de l'éducation, les échanges de connaissances générales et professionnelles,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Il sera institué une fondation, appelée Fondation américaine d'éducation à Ceylan (ci-après dénommée « la Fondation »), qui sera reconnue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement ceylanais comme étant créée et établie pour faciliter l'exécution d'un programme éducatif destiné à être financé à l'aide de sommes que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique mettra à la disposition de la Fondation par prélèvement sur les sommes qui se trouvent en la possession ou à la disposition des États-Unis pour être utilisées à cette fin.

Sous réserve des dispositions de l'article 3 du présent Accord, la Fondation ne sera pas soumise aux lois nationales ou locales des États-Unis d'Amérique pour ce qui est de l'utilisation et de l'affectation de devises et de crédits en devises aux fins énoncées dans le présent Accord. Les fonds, ainsi que le matériel et les fournitures de bureau acquis pour accomplir les fins de l'Accord, seront traités, à Ceylan, comme biens appartenant à un gouvernement étranger. Les fonds fournis en application du présent Accord seront, sous réserve des conditions et dans les limites stipulées ci-après, utilisés par la Fondation, ou tel autre organisme dont pourront convenir le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Ceylan, aux fins suivantes :

- 1) Financer les études, les recherches, l'instruction et les autres activités éducatives, i) auxquelles se consacrent des citoyens ou des ressortissants des États-Unis d'Amérique, ou qui sont organisées à leur intention à Ceylan,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 août 1964, dès la signature, conformément à l'article 13.

schools and institutions of learning located in or outside the United States of America;

- (2) financing visits and interchanges between the United States of America and Ceylon of students, trainees, teachers, instructors, and professors; and
- (3) financing such other related educational and cultural programs and activities as are provided for in budgets approved in accordance with Article 3 hereof.

#### *Article 2*

In furtherance of the aforementioned purposes, the Foundation may, subject to the provisions of the present Agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of the present Agreement, including the following :

- (1) Plan, adopt and carry out programs in accordance with the purposes of the present Agreement.
- (2) Recommend to the Board of Foreign Scholarships of the United States of America, students, trainees, professors, research scholars, teachers, instructors, resident in Ceylon, and institutions of Ceylon, to participate in the program.
- (3) Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the program as it may deem necessary for achieving the purpose and objectives of the present Agreement.
- (4) Acquire, hold, and dispose of property (other than real estate) in the name of the Foundation as the Foundation may consider necessary or desirable, provided, however, that the leasing of adequate housing and facilities for the activities of the Foundation will be assured.
- (5) Authorize the Treasurer of the Foundation or such other person as the Foundation may designate to receive funds to be deposited in bank accounts in the name of the Treasurer of the Foundation or such other person as may be designated. The appointment of the Treasurer or such designee shall be approved by the Secretary of State and the Treasurer or such designee shall deposit funds received in a depository or depositories designated by the Secretary of State.
- (6) Authorize the disbursement of funds and the making of grants and advances of funds for the authorized purposes of the present Agreement, including payment for transportation, tuition, maintenance and other expenses incident thereto.
- (7) Provide for periodic audits of the accounts of the Treasurer of the Foundation as directed by auditors selected by the Secretary of State.

et ii) auxquelles se consacrent des citoyens ou des ressortissants ceylanais, ou qui sont organisées à leur intention, dans des écoles ou des établissements d'enseignement américains situés soit aux États-Unis d'Amérique soit hors de leur territoire;

- 2) Financer des visites et des échanges d'étudiants, de stagiaires, de maîtres, d'instructeurs et de professeurs entre les États-Unis d'Amérique et Ceylan; et,
- 3) Financer tous autres programmes et activités de caractère éducatif et culturel prévus dans les budgets annuels approuvés conformément à l'article 3 du présent Accord.

#### *Article 2*

En vue de servir les fins susmentionnées, la Fondation pourra, sous réserve des dispositions du présent Accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires pour réaliser lesdites fins, et notamment :

- 1) Préparer, adopter et exécuter des programmes répondant à ces fins;
- 2) Recommander au Conseil des bourses d'études pour l'étranger des États-Unis d'Amérique des étudiants, stagiaires, professeurs, chercheurs, maîtres et instructeurs résidant à Ceylan ainsi que des établissements ceylanais pour participer au programme;
- 3) Recommander audit Conseil les critères qu'elle pourra juger nécessaire d'appliquer dans le choix des participants au programme pour atteindre les buts et objectifs du présent Accord;
- 4) Acquérir et détenir des biens (autres que des biens immobiliers), et en disposer au nom de la Fondation, selon ce que celle-ci jugera nécessaire ou souhaitable, étant entendu toutefois que la location des locaux et la fourniture des installations nécessaires aux activités de la Fondation seront assurées;
- 5) Autoriser le Trésorier de la Fondation ou telle autre personne qu'elle pourra désigner, à recevoir des fonds qui devront être déposés dans des comptes en banque ouverts au nom du Trésorier ou de l'autre personne désignée. La nomination du Trésorier ou de ladite autre personne devra être approuvée par le Secrétaire d'État, et le Trésorier ou ladite autre personne déposera les fonds reçus dans un ou plusieurs établissements qui seront désignés par le Secrétaire d'État.
- 6) Autoriser le déboursement de fonds ainsi que l'octroi de subventions ou d'avances aux fins prévues dans le présent Accord, y compris le paiement de frais de transport, d'études, d'entretien et autres dépenses connexes;
- 7) Assurer la vérification périodique des comptes du Trésorier de la Fondation, suivant les instructions de commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'État;

- (8) Engage an Executive Officer, and administrative and clerical staff and fix and pay the salaries and wages thereof, and incur other administrative expenses as may be deemed necessary out of funds made available under the present Agreement.
- (9) Administer or assist in administering or otherwise facilitate educational and cultural programs and activities that further the purposes of the present Agreement but are not financed by funds made available under this Agreement, provided, however, that such programs and activities and the Foundation's role therein shall be fully described in annual or special reports made to the Government of Ceylon and to the Secretary of State as provided in Article 6 hereof, and provided that no objection is interposed by either the Government of Ceylon or the Secretary of State to the Foundation's actual or proposed role therein.

### *Article 3*

All commitments, obligations, and expenditures authorized by the Foundation shall be made pursuant to an annual budget to be approved by the Secretary of State.

### *Article 4*

The management and direction of the affairs of the Foundation shall be vested in a Board of Directors consisting of six members (hereinafter designated "the Board"), three of whom shall be citizens of the United States of America and three of whom shall be citizens of Ceylon. In addition, the principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to Ceylon (hereinafter designated "Chief of Mission") shall be Honorary Chairman of the Board. He shall cast the deciding vote in the event of a tie vote by the Board and shall appoint the Chairman of the Board. The Chairman as a regular member of the Board shall have the right to vote. The Chief of Mission shall have the power to appoint and remove the citizens of the United States of America on the Board, at least two of whom shall be officers of the United States Foreign Service establishment in Ceylon. The Government of Ceylon shall have the power to appoint and remove the citizens of Ceylon on the Board.

The members shall serve from the time of their appointment until the following December 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside Ceylon, expiration of service, or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this article.

- 8) Engager un directeur des services administratifs, ainsi que le personnel administratif et le personnel de bureau voulus, fixer leurs traitements et salaires et en assurer le paiement, et faire les dépenses d'administration jugées nécessaires, par prélèvement sur les fonds fournis en application du présent Accord;
- 9) Administrer, aider à administrer ou faciliter de toute autre manière les programmes et activités d'ordre éducatif et culturel qui peuvent servir les fins du présent Accord mais ne sont pas financés par prélèvement sur les fonds fournis en application du présent Accord, à condition, toutefois, que ces programmes et ces activités, ainsi que le rôle de la Fondation en ce qui les concerne, soient exposés en détail dans des rapports annuels ou spéciaux conformément aux dispositions de l'article 6 du présent Accord et à condition, en outre, que ni le Gouvernement ceylanais ni le Secrétaire d'État n'élèvent d'objections contre le rôle que la Fondation joue ou se propose de jouer dans ces programmes et activités.

#### *Article 3*

Pour tous les engagements, obligations et dépenses qu'elle autorisera, la Fondation se conformera à un budget annuel qui devra avoir l'approbation du Secrétaire d'État.

#### *Article 4*

L'administration et la direction des affaires de la Fondation seront confiées à un Conseil d'administration de six membres (ci-après dénommé « le Conseil »), dont trois seront ressortissants des États-Unis d'Amérique et trois ressortissants de Ceylan. En outre, l'agent principal chargé de la Mission diplomatique des États-Unis d'Amérique à Ceylan (ci-après dénommé « Chef de la Mission ») sera président d'honneur du Conseil. Il aura voix prépondérante en cas de partage égal des voix des membres du Conseil et il nommera le Président du Conseil. En tant que membre ordinaire du Conseil, le Président aura le droit de vote. Les membres américains du Conseil, dont deux au moins devront être agents diplomatiques des États-Unis en poste à Ceylan, seront nommés et révoqués par le Chef de la Mission. Les membres ceylanais seront nommés et révoqués par le Gouvernement ceylanais.

Le mandat des membres du Conseil ira de la date de leur nomination au 31 décembre suivant; il pourra être renouvelé. Les sièges devenus vacants au Conseil par suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors de Ceylan, de la cessation de son service ou pour toute autre raison, seront pourvus conformément à la procédure de nomination prévue dans le présent Article.

The members shall serve without compensation, but the Board may authorize the payment of the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Board and in performing other official duties assigned by the Board.

*Article 5*

The Board shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Foundation.

*Article 6*

Reports acceptable in form and content to the Secretary of State shall be made annually on the activities of the Foundation to the Secretary of State and the Government of Ceylon. Special reports may be made more often at the discretion of the Foundation or at the request of either the Government of Ceylon or the Secretary of State.

*Article 7*

The principal office of the Foundation shall be in the capital city of Ceylon, but meetings of the Board and any of its committees may be held in such other places as the Board may from time to time determine, and the activities of any of the Foundation's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Board.

*Article 8*

The Executive Officer shall be responsible for the direction and supervision of the Board's programs and activities in accordance with the Board's resolutions and directives and the provisions of this Agreement. In his absence or disability, the Board may appoint a substitute for such time as it deems necessary or desirable. In the event that it is found to be impracticable for the Board to engage an Executive Officer, the Government of the United States of America may provide an Executive Officer and such assistants as may be deemed necessary to ensure the effective operation of the program.

*Article 9*

The Government of the United States of America and the Government of Ceylon agree that there may be used for the purposes of this agreement any funds held or available for expenditure by the Government of the United States of America for such purposes.

The Secretary of State will make available for expenditure as authorized by the Foundation funds in such amounts as may be required for the purposes



Les membres du Conseil exerceront leurs fonctions à titre gratuit; toutefois, le Conseil pourra autoriser le remboursement des dépenses que ses membres seront tenus de faire pour assister à ces réunions ou pour s'acquitter de toute autre fonction officielle dont il pourra les charger.

*Article 5*

Le Conseil adoptera les règlements et nommera les comités qu'il jugera nécessaires à la conduite des affaires de la Fondation.

*Article 6*

Des rapports sur l'activité de la Fondation, jugés satisfaisants par le Secrétaire d'État et par le Gouvernement ceylanais quant à la forme et quant au contenu, seront présentés annuellement au Secrétaire d'État et au Gouvernement ceylanais. Des rapports spéciaux pourront être présentés plus fréquemment si la Fondation le juge nécessaire ou si le Gouvernement ceylanais ou le Secrétaire d'État le demandent.

*Article 7*

La Fondation aura son siège dans la capitale de Ceylan; toutefois, des réunions du Conseil ou de ses comités pourront se tenir dans tels autres lieux que fixera le Conseil, et les fonctionnaires et agents de la Fondation pourront être appelés à exercer leurs activités en tout lieu que le Conseil approuvera.

*Article 8*

Le Directeur des services administratifs sera chargé d'assurer la direction et la supervision des programmes et des activités du Conseil conformément aux résolutions et directives de celui-ci et aux dispositions du présent Accord. En cas d'absence ou d'incapacité du Directeur, le Conseil pourra désigner un remplaçant pour la période qu'il jugera nécessaire ou souhaitable. Au cas où il se révélerait impossible pour le Conseil de désigner un Directeur, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra fournir les services d'un directeur des services administratifs et d'autant d'adjoints qu'il jugera nécessaire pour assurer la bonne marche du programme.

*Article 9*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Ceylan conviennent qu'il pourra être fait usage aux fins du présent Accord de toutes sommes se trouvant en la possession ou à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à de telles fins.

Le Secrétaire d'État fournira, pour couvrir les dépenses autorisées par la Fondation, les sommes qui pourront être nécessaires aux fins du présent Accord,

of this Agreement, but in no event may amounts in excess of the budgetary limitations established pursuant to Article 3 of the present Agreement be expended by the Foundation.

The performance of the Agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State when required by the laws of the United States of America.

#### *Article 10*

The Government of the United States of America and the Government of Ceylon shall make every effort to facilitate the exchange-of-persons programs authorized in this Agreement and to resolve problems which may arise in the operations thereof.

Furniture, equipment, supplies, and any other articles intended for official use of the Foundation shall be exempt in Ceylon from customs duties, excises and surtaxes, and every other form of taxation.

All funds and other property used for the purposes of the Foundation, and all official acts of the Foundation within the scope of its purposes shall likewise be exempt in Ceylon from taxation of every kind and from currency controls.

United States citizens employed by the Foundation and United States grantees engaged in educational or cultural activities in Ceylon under the auspices of the Foundation, and accompanying members of their families, shall be exempt from all Ceylonese taxes, including the tax levied under the Temporary Residence Tax Act. No. 36 of 1961, income taxes and customs duties, excises and surtaxes on personal property intended for their own use. Such persons shall also be relieved of restrictions in Ceylon affecting their entry, travel, residence and exit as may be necessary for the effective operation of the program envisioned by this Agreement.

#### *Article 11*

Wherever, in the present Agreement, the term "Secretary of State" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

#### *Article 12*

The present Agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and the Government of Ceylon.

mais en aucun cas la Fondation ne pourra dépasser les limites budgétaires fixées conformément à l'article 3 du présent Accord.

L'exécution du présent Accord sera subordonnée à la condition que le Secrétaire d'État dispose de crédits nécessaires, si la législation des États-Unis d'Amérique l'exige.

#### *Article 10*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement ceylanais feront tout en leur pouvoir pour faciliter l'exécution des programmes d'échanges de personnes autorisés par le présent Accord et résoudre les problèmes que pourrait poser leur mise en œuvre.

Le mobilier, le matériel, les fournitures et tous autres articles destinés à être utilisés par la Fondation pour ses besoins officiels seront exempts, sur le territoire de Ceylan, de tous droits de douane, impôts indirects et taxes spéciales ainsi que de toutes autres formes d'imposition.

Tous les fonds et autres biens utilisés aux fins de la Fondation et tous les actes officiels accomplis par la Fondation dans les limites de ses attributions seront, de même, exempts sur le territoire de Ceylan de toute imposition et de toute obligation imposée au titre du contrôle des changes.

Les citoyens américains employés par la Fondation, les bénéficiaires américains de subventions qui se livrent à des activités éducatives et culturelles à Ceylan sous les auspices de la Fondation, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, seront exempts de tous impôts ceylanais, y compris l'impôt prélevé en vertu de la loi n° 36 de 1961 applicable aux résidents temporaires, l'impôt sur le revenu et les droits de douane, impôts indirects et surtaxes sur les biens personnels destinés à leur propre usage. Il ne sera pas non plus fait application à ces personnes des dispositions restrictives en vigueur à Ceylan, en ce qui concerne l'entrée et l'installation sur le territoire ceylanais et les déplacements, hors ou à l'intérieur du territoire de Ceylan, qu'exige la bonne marche du programme envisagé dans le présent Accord.

#### *Article 11*

Aux fins du présent Accord, l'expression le « Secrétaire d'État » s'entend du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ou de tout fonctionnaire ou agent du Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigné par le Secrétaire d'État pour agir en son nom.

#### *Article 12*

Le présent Accord peut être modifié par un échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Ceylan.

*Article 13*

The present Agreement supersedes the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ceylon signed at Colombo on November 17, 1952, as amended.<sup>1</sup>

The present Agreement shall come into force upon the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Colombo in duplicate, this twenty-ninth day of August, 1964.

For the Government  
of the United States of America :  
Frances E. WILLIS  
Ambassador of the United States  
of America

For the Government  
of Ceylon :  
N. M. PERERA  
Minister of Finance

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 180, p. 207; Vol. 361, p. 320, and Vol. 479, p. 364.  
No. 7695

*Article 13*

Le présent Accord remplace l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Ceylan, signé à Colombo le 17 novembre 1952, tel qu'il a été modifié<sup>1</sup>.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Colombo, en double exemplaire, le 29 août 1964.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :  
Frances E. WILLIS  
Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique

Pour le Gouvernement  
de Ceylan :  
N. M. PERERA  
Ministre des finances

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 180, p. 207; vol. 361, p. 321, et vol. 479, p. 365.



No. 7696

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
COSTA RICA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
alien amateur radio operators. San José, 17 and 24  
August 1964**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 15 April 1965.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
COSTA RICA**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux opéra-  
teurs radio amateurs étrangers. San José, 17 et 24 août  
1964**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1965.*

No. 7696. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COSTA RICA RELATING TO ALIEN AMATEUR RADIO OPERATORS. SAN JOSÉ, 17 AND 24 AUGUST 1964

I

*The Costa Rican Minister of Foreign Relations to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
REPÚBLICA DE COSTA RICA

MINISTRY OF EXTERNAL RELATIONS  
REPUBLIC OF COSTA RICA

San José, 17 de Agosto de 1964

San José, August 17, 1964

Señor Embajador :

Sir :

Tengo el honor de referirme a las conversaciones sostenidas entre Representantes del Gobierno de Costa Rica y del Gobierno de los Estados Unidos de América, referentes a la posibilidad de llegar a un acuerdo entre ambos Gobiernos con miras a conceder recíprocamente autorización para permitir a los radio-aficionados de ambos países el operar sus estaciones en el otro país, de acuerdo con las disposiciones del Artículo 41 del Reglamento Internacional de Radio de Ginebra de 1959. Se propone establecer un acuerdo con respecto a este asunto, como sigue :

1. — Una persona debidamente autorizada por su Gobierno para operar una estación de radio-aficionado con licencia expedida por el mismo, tendrá permiso del otro Gobierno, en condiciones recí-

I have the honor to refer to conversations between representatives of the Government of Costa Rica and representatives of the Government of the United States of America relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the International Radio Regulations. Geneva, 1959.<sup>4</sup> It is proposed that an agreement with respect to this matter be concluded as follows :

1. — An individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by such Government shall be permitted by the other

<sup>1</sup> Came into force on 24 August 1964 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>3</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>4</sup> United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 4893.*



procas y sujetas a las disposiciones que se exponen a continuación.

2. — La persona debidamente autorizada por su Gobierno deberá antes de operar su estación como se dispone en el Párrafo 1, obtener una autorización para tal propósito del departamento respectivo del otro Gobierno.

3. — El departamento respectivo de cada Gobierno puede extender una autorización, como se dispone en el Párrafo 2, bajo las condiciones y términos que se dicten, incluyendo el derecho de cancelación en cualquier momento a conveniencia del Gobierno que extiende tal autorización.

Al recibo de su contestación, indicando la anuencia del Gobierno de los Estados Unidos de América, se considerará que tanto esta carta como su respuesta constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos y que tal acuerdo entrará en vigencia la fecha de su contestación, pudiendo ser cancelado por cualquiera de los Gobiernos con seis meses de anticipación, avisando al otro por escrito, de la decisión de terminarlo.

Del señor Embajador muy atentamente,

[SELLO] Daniel ODUBER

Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor  
Raymond Telles  
Embajador de los Estados Unidos  
de América  
Ciudad

Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such station in the territory of such other Government.

2. — The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station as provided for in paragraph 1, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose.

3. — The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as prescribed in paragraph 2, under such conditions and terms as it may prescribe, including the right of cancellation at the convenience of the issuing Government at any time.

Upon the receipt of a reply note from you indicating the concurrence of the Government of the United States of America, it will be considered that this note and the reply note constitute an agreement between the two Governments, such agreement to be in force as of the date of the reply note and to be subject to termination by either Government giving six months' notice, in writing, of its intention to terminate.

[SEAL] Daniel ODUBER

Minister of Foreign Relations

His Excellency  
Raymond Telles  
Ambassador of the United States  
of America  
San José

## II

*The American Ambassador to the Costa Rican Minister of Foreign Relations*

No. 59

Aug. 24, 1964

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of August 17, 1964, in which reference is made to conversations between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Costa Rica relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the international Radio Regulations, Geneva, 1959.

Pursuant to section 303 (1) (2) and 310 (a) of the Communications Act of 1934 as amended (47 U.S.C. 303 (1) (2), 310 (a)), the Government of the United States of America is prepared to conclude an agreement with respect to this matter as follows :

[See note I]

In accordance with the suggestion made in Your Excellency's note, that note and this reply note indicating the concurrence of the Government of the United States of America are considered as constituting an agreement between the two Governments, such agreement to be in force as of the date of this reply note and to be subject to termination by either Government giving six months' notice, in writing, of its intention to terminate.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Raymond TELLES

His Excellency Daniel Oduber Quirós  
Minister of Foreign Relations  
San José

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7696. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE COSTA  
RICA RELATIF AUX OPÉRATEURS RADIO AMATEURS  
ÉTRANGERS. SAN JOSÉ, 17 ET 24 AOÛT 1964

I

*Le Ministre des relations extérieures du Costa Rica à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA

San José, le 17 août 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux échanges de vues qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement du Costa Rica et des représentants du Gouvernement des États-Unis au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux Gouvernements en vue de délivrer aux opérateurs radio amateurs des deux pays, sur une base de réciprocité, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, sous réserve des dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications, adopté à Genève en 1959. Le Gouvernement du Costa Rica propose de conclure à ce sujet l'accord suivant :

1. Toute personne dûment autorisée à exploiter une station radio d'amateur en vertu d'une licence délivrée par son Gouvernement, sera autorisée par l'autre Gouvernement, sur une base de réciprocité et sous réserve des dispositions ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre Gouvernement.

2. Avant de pouvoir transmettre des communications ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1, toute personne à ce dûment habilitée par son Gouvernement, devra obtenir l'autorisation du service compétent de l'autre Gouvernement.

3. Le service compétent de chaque Gouvernement pourra délivrer l'autorisation visée au paragraphe 2, aux termes et conditions qu'il édictera, et pourra notamment se réserver le droit de l'annuler à son gré, à tout moment.

Le Gouvernement du Costa Rica considérera, au reçu de votre réponse notifiant l'assentiment du Gouvernement des États-Unis, que cette note et votre réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements. qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et auquel chacun des deux Gouvernements

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 août 1964 par l'échange desdites notes.

pourra mettre fin sous réserve de donner, par écrit, un préavis de six mois au moins.

Veillez agréer, etc.

[SCEAU] Daniel ODUBER  
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur Raymond Telles  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
En ville

## II

### *L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Costa Rica*

N° 59

Le 24 août 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée du 17 août 1964, qui mentionne les échanges de vues qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis et des représentants du Gouvernement du Costa Rica au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux Gouvernements en vue de délivrer aux opérateurs radio amateurs de chaque pays, sur une base de réciprocité, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, sous réserve des dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications, adopté à Genève en 1959.

En vertu des articles 303, paragraphes 1 et 2, et 310, alinéa *a* du *Communications Act* de 1934, tel qu'il a été amendé [47 U.S.C. 303 1) 2), 310, *a*], le Gouvernement des États-Unis est disposé à conclure à ce sujet l'accord ci-après :

[*Voir note I*]

Conformément à la suggestion contenue dans la note de Votre Excellence, votre note et la présente réponse notifiant l'assentiment du Gouvernement des États-Unis constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur ce jour et auquel chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin sous réserve de donner, par écrit, un préavis de six mois au moins.

Veillez agréer, etc.

Raymond TELLES

Son Excellence Monsieur Daniel Oduber Quirós  
Ministre des relations extérieures  
San José

No. 7697

---

**KENYA**

**Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Nairobi, 12 April 1965**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 19 April 1965.*

---

**KENYA**

**Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour. Nairobi, 12 avril 1965**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 19 avril 1965.*

No. 7697. DECLARATION<sup>1</sup> OF KENYA RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. NAIROBI, 12 APRIL 1965

---

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS  
NAIROBI, KENYA

Ext. 228/235/001

12th April 1965

Excellency,

I have the honour to declare, on behalf of the Government of the Republic of Kenya that it accepts, in conformity with paragraph 2 of Article 36 of the Statute of the International Court of Justice until such time as notice may be given to terminate such acceptance, as compulsory *ipso facto* and without special Agreement, and on the basis and condition of reciprocity, the jurisdiction over all disputes arising after 12th December, 1963, with regard to situations or facts subsequent to that date, other than :

1. Disputes in regard to which the parties to the dispute have agreed or shall agree to have recourse to some other method or methods of settlement.
2. Dispute with the Government of any State which, on the date of this Declaration is a member of the Commonwealth of Nations or may so become subsequently;
3. Disputes with regard to questions which by general rules of International Law fall exclusively within the jurisdiction of Kenya;
4. Disputes concerning any question relating to or arising out of belligerent or military occupation or the discharge of any functions pursuant to any recommendation or decision of an organ of the United Nations, in accordance with which the Government of the Republic of Kenya have accepted obligations.

The Government of the Republic of Kenya reserves the right at any time by means of a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations to add to, amend, or withdraw any of the foregoing reservations. Such

---

<sup>1</sup> Deposited with the Secretary-General of the United Nations on 19 April 1965.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7697. DÉCLARATION<sup>1</sup> DU KENYA RECONNAISSANT  
COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR  
INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT  
AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE  
LA COUR. NAIROBI, 12 AVRIL 1965

---

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
NAIROBI (KENYA)

Ext. 228/235/001

Le 12 avril 1965

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République du Kenya, de déclarer que, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice, il accepte sous condition de réciprocité — et ce jusqu'à ce qu'il soit donné notification de l'abrogation de cette acceptation — comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, la juridiction de la Cour sur tous les différends nés après le 12 décembre 1963 concernant des situations ou des faits postérieurs à cette date, autres que :

1. Les différends au sujet desquels les parties en cause auraient convenu ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode ou à d'autres modes de règlement;
2. Les différends avec le gouvernement d'un État qui, à la date de la présente déclaration, est membre du Commonwealth britannique des nations ou qui le deviendrait par la suite;
3. Les différends relatifs à des questions qui, d'après les règles générales du droit international, relèvent exclusivement de la compétence du Kenya;
4. Les différends concernant toute question relative à une occupation de guerre ou à une occupation militaire ou à l'accomplissement de fonctions en application d'une recommandation ou décision d'un organe des Nations Unies conformément à laquelle le Gouvernement de la République du Kenya a accepté des obligations, ou toute question résultant d'une telle occupation ou de l'accomplissement de telles fonctions.

Le Gouvernement de la République du Kenya se réserve le droit de compléter, modifier ou retirer à tout moment les réserves ci-dessus, moyennant notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

<sup>1</sup> Déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 19 avril 1965.

notifications shall be effective on the date of their receipt by the Secretary-General of the United Nations.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Joseph MURUMBI  
Minister for External Affairs

His Excellency U Thant  
Secretary-General  
United Nations  
New York



Une telle notification prendra effet à la date de sa réception par le Secrétaire général.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Joseph MURUMBI  
Ministre des affaires extérieures

Son Excellence U Thant  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies  
New York



No. 7698

---

**BELGIUM  
and  
NETHERLANDS**

**Agreement for settlement of the Belgian-Netherlands financial disputes arising out of mutual claims originating from the Second World War and the German occupation. Signed at Brussels, on 6 January 1964**

*Official texts: French and Dutch.*

*Registered by Belgium on 19 April 1965.*

---

**BELGIQUE  
et  
PAYS-BAS**

**Accord ayant pour but de régler le contentieux financier belgo-néerlandais provenant des créances réciproques nées de la deuxième guerre mondiale et de l'occupation allemande. Signé à Bruxelles, le 6 janvier 1964**

*Textes officiels français et néerlandais.*

*Enregistré par la Belgique le 19 avril 1965.*

N° 7698. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS AYANT POUR BUT DE RÉGLER LE CONTENTIEUX FINANCIER BELGO-NÉERLANDAIS PROVENANT DES CRÉANCES RÉCIPROQUES NÉES DE LA DEUXIÈME GUERRE MONDIALE ET DE L'OCCUPATION ALLEMANDE. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 6 JANVIER 1964

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Animés du désir de régler les diverses revendications réciproques nées de la deuxième guerre mondiale et de l'occupation allemande,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article I*

L'État belge paiera à l'État néerlandais un montant forfaitaire de FB 1 200 000,- (un million deux cent mille francs belges) en remboursement des indemnités que l'État néerlandais a versées à des personnes résidant en Belgique, du chef des dommages causés en Belgique par des troupes ou militaires néerlandais sous commandement britannique.

*Article II*

L'État belge paiera à l'État néerlandais un montant forfaitaire de FB 1 800 000,- (un million huit cent mille francs belges) représentant les dommages causés en Belgique par des troupes ou militaires sous commandement allié, à des ressortissants néerlandais ne résidant pas en Belgique.

En acceptant ce règlement forfaitaire l'État néerlandais s'engage à indemniser au moyen de ce montant les dommages mentionnés à l'alinéa précédent.

Le paiement dont il est question ci-dessus est fait par l'État belge, à titre de réciprocité, l'État néerlandais, de son côté s'engageant à liquider à ses frais la réparation des dommages causés aux Pays-Bas, par des troupes ou militaires sous commandement allié, à des ressortissants belges ne résidant pas aux Pays-Bas, réparation dont la presque totalité a déjà été prise en charge par l'État néerlandais.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 mars 1965, quinze jours après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à La Haye le 17 février 1965, conformément aux dispositions de l'article VII.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 7698. OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN TOT REGELING VAN DE BELGISCH-NEDERLANDSE FINANCIËLE GESCHILLEN DIE VOORTVLOEIEN UIT WEDERZIJDSE VORDERINGEN UIT DE TWEEDE WERELDOORLOG EN DE DUITSE BEZETTING

De Regering van het Koninkrijk België en

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Geleid door de wens, de verschillende wederzijdse vorderingen uit de Tweede Wereldoorlog en de Duitse bezetting te regelen,

Hebben overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen :

*Artikel I*

De Belgische Staat zal aan de Staat der Nederlanden een forfaitair bedrag betalen van BF 1.200.000,— (een miljoen tweehonderdduizend Belgische frank) ter vergoeding van de schadeuitkeringen die de Nederlandse Staat heeft gedaan aan personen die in België verblijven, wegens schaden in België veroorzaakt door Nederlandse troepen of militairen onder Brits bevel.

*Artikel II*

De Belgische Staat zal aan de Staat der Nederlanden een forfaitair bedrag betalen van BF 1.800.000,— (een miljoen achthonderdduizend Belgische frank) voor de schaden, in België veroorzaakt door troepen of militairen onder geallieerd bevel ten nadele van Nederlandse onderdanen die niet in België verblijven.

Met de aanvaarding van deze forfaitaire afdoening verplicht de Staat der Nederlanden zich om uit het vermelde bedrag de in de voorgaande alinea vermelde schaden te vergoeden.

De hierboven bedoelde betaling wordt door de Belgische Staat gedaan op basis van wederkerigheid, waarbij de Staat der Nederlanden van zijn kant zich verplicht om voor zijn rekening de vergoeding te voltooien van schaden die in Nederland zijn veroorzaakt door troepen of militairen onder geallieerd bevel ten nadele van Belgische onderdanen die niet in Nederland verblijven, welke vergoeding reeds bijna geheel door de Staat der Nederlanden is uitbetaald.

*Article III*

L'État néerlandais paiera à l'État belge le solde en faveur de ce dernier de FB 7 729 574,- (sept millions sept cent vingt-neuf mille cinq cent septante-quatre francs belges) résultant de créances ayant trait à des fournitures et prestations effectuées dans le cadre des Accords d'Aide Mutuelle.

Ce solde est détaillé ci-après :

A. Travaux à la ligne électrique à haute tension Merksem-Rosendael . . . . .	FB 4 986 198,-
B. Paiement transactionnel à 50% sur :	
a) les fournitures et prestations belges en faveur de l'armée néerlandaise . . . . .	FB 4 206 985,-
b) les fournitures belges en <i>Military Civil Program</i>	FB 1 279 767,-
	<u>FB 5 486 752,-</u>
	dont 50 % = FB 2 743 376,-
	<u>TOTAL FB 7 729 574,-</u>

*Article IV*

Du chef des arrangements intervenus aux articles I à III qui précèdent, l'État néerlandais paiera à l'État belge pour solde de tout compte la somme de FB 4 729 574,- (quatre millions sept cent vingt-neuf mille cinq cent septante-quatre francs belges).

*Article V*

Dès l'accomplissement des obligations que comporte le présent Accord, les deux Parties Contractantes considéreront qu'il est mis fin à tous les litiges financiers entre les deux États résultant de la guerre ou de l'occupation allemande, qu'ils soient ou non compris dans le présent Accord, à l'exclusion des conflits interséquestres qui feront l'objet d'un arrangement séparé sur la base de l'Accord sur la résolution des conflits portant sur les avoirs allemands ennemis, signé à Bruxelles, le 5 décembre 1947.

*Article VI*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'appliquera qu'au territoire en Europe.

*Article VII*

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à La Haye dans le plus bref délai possible.

*Artikel III*

De Staat der Nederlanden zal aan de Belgische Staat het saldo ten gunste van de Belgische Staat, groot BF 7.729.574,- (zeven miljoen zeventienhonderd-negenentwintigduizend vijfhonderdvierenzeventig Belgische frank) betalen dat betrekking heeft op vorderingen wegens geleverde goederen en verleende diensten in het kader van de Overeenkomsten inzake Wederzijdse Hulpverlening.

De specificatie van dit saldo volgt hieronder :

A. Werkzaamheden aan de hoogspanningslijn Merksem - Roosendaal . . . . .	BF 4.986.198,-
B. Betaling tot de helft, overeengekomen ten aanzien van :	
a) Belgische leveranties van goederen en diensten aan het Nederlandse leger : . . .	BF 4.206.985,-
b) Belgische leveranties van goederen in het kader van <i>Military Civil Program</i> . . . .	BF 1.279.767,-
	BF 5.486.752,-
	Waarvan 50 % = BF 2.743.376,-
	TOTAAL BF 7.729.574,-

*Artikel IV*

Uit hoofde van hetgeen in de voorgaande artikelen I t/m III is overeengekomen zal de Staat der Nederlanden aan de Belgische Staat uiteindelijk per saldo betalen een bedrag van BF 4.729.574,- (vier miljoen zeventienhonderd-negenentwintigduizend vijfhonderdvierenzeventig Belgische frank).

*Artikel V*

Zodra aan de verplichtingen van deze Overeenkomst is voldaan, zullen de beide Overeenkomstsluitende Partijen alle financiële geschillen tussen de beide Staten die al of niet zijn begrepen in deze Overeenkomst en voortgekomen zijn uit de oorlog of de Duitse bezetting, als beëindigd beschouwen, met uitzondering van de intercustodiale geschillen, die afzonderlijk zullen worden geregeld op basis van de op 5 december 1947 te Brussel ondertekende Overeenkomst betreffende strijdige aanspraken op buiten Duitsland gelegen Duitse bezittingen.

*Artikel VI*

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft is deze Overeenkomst alleen van toepassing op het Rijk in Europa.

*Artikel VII*

Deze Overeenkomst moet worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te 's Gravenhage worden uitgewisseld.

Il entrera en vigueur quinze jours après l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 6 janvier 1964, en deux exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la Belgique :  
P. H. SPAAK

Pour les Pays-Bas :  
E. TEIXEIRA DE MATTOS



Zij treedt in werking twee weken na de uitwisseling der akten van bekrachtiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 6 januari 1964, in twee exemplaren, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde de twee teksten gelijkelijk authentiek.

Voor België :  
P. H. SPAAK

Voor Nederland :  
E. TEIXEIRA DE MATTOS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7698. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR THE SETTLEMENT OF THE BELGIAN-NETHERLANDS FINANCIAL DISPUTES ARISING OUT OF MUTUAL CLAIMS ORIGINATING FROM THE SECOND WORLD WAR AND THE GERMAN OCCUPATION. SIGNED AT BRUSSELS, ON 6 JANUARY 1964

---

The Government of the Kingdom of Belgium and

The Government of the Kingdom of the Netherlands,

Desiring to settle the various mutual claims originating from the Second World War and the German occupation,

Have agreed on the following provisions :

*Article I*

The Belgian State shall pay to the Netherlands State a lump sum of B.fr. 1,200,000 (one million two hundred thousand Belgian francs) as reimbursement for the compensation which the Netherlands State has paid to persons resident in Belgium for damage caused in Belgium by Netherlands troops or military personnel under British command.

*Article II*

The Belgian State shall pay to the Netherlands State a lump sum of B.fr. 1,800,000 (one million eight hundred thousand Belgian francs) for damage caused in Belgium by troops or military personnel under allied command to Netherlands nationals not resident in Belgium.

In accepting this lump-sum settlement, the Netherlands State undertakes to pay out of the said sum compensation for the damage referred to in the preceding paragraph.

The payment referred to above shall be made by the Belgian State on the basis of reciprocity, the Netherlands State, for its part, undertaking to bear the cost of compensation for the damage caused in the Netherlands by troops or military personnel under allied command to Belgian nationals not resident in the Netherlands, almost the entire amount of such compensation having already been paid by the Netherlands State.

<sup>1</sup> Came into force on 4 March 1965, fifteen days after the exchange of the instruments of ratification which took place at The Hague on 17 February 1965, in accordance with the provisions of article VII.

*Article III*

The Netherlands State shall pay to the Belgian State the balance of B.fr. 7,729,574 (seven million seven hundred and twenty-nine thousand five hundred and seventy-four Belgian francs) standing to the credit of the latter as money owed for goods supplied and services rendered under the Mutual Aid Agreements.

Here follows a statement of this balance :

A. Works on the Merksem-Rosendael high-voltage electric-power line . . . . .	B.fr. 4,986,198
B. Agreed payment at the rate of 50 per cent towards :	
(a) Belgian goods supplied and services rendered to the Netherlands army . . . . .	B.fr. 4,206,985
(b) Belgian goods supplied under the Military Civil Program . . . . .	B.fr. 1,279,767
	B.fr. 5,486,752
	Of which 50 per cent = B.fr. 2,743,376
	TOTAL B.fr. 7,729,574

*Article IV*

In virtue of the arrangements made in articles I to III above, the Netherlands State shall pay to the Belgian State in settlement of all accounts the sum of B.fr. 4,729,574 (four million seven hundred and twenty-nine thousand five hundred and seventy-four Belgian francs).

*Article V*

As soon as the obligations imposed by this Agreement have been fulfilled, the two Contracting Parties shall consider all financial disputes between the two States arising out of the war or the German occupation, whether or not covered by this Agreement, to be at an end, with the exception of intercustodial disputes, which shall be the subject of a separate arrangement on the basis of the Agreement on the settlement of disputes concerning German enemy assets, signed at Brussels on 5 December 1947.

*Article VI*

As regard the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the territory in Europe.

*Article VII*

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at The Hague as soon as possible.

It shall enter into force fifteen days after the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for the purpose by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Brussels on 6 January 1964 in duplicate in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For Belgium :  
P. H. SPAAK

For the Netherlands :  
E. TEIXEIRA DE MATTOS

---

No. 7699

---

**JAMAICA  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Technical Co-operation Agreement. Signed at Kingston,  
on 16 December 1964**

*Official texts: English and German.*

*Registered by Jamaica on 21 April 1965.*

---

**JAMAÏQUE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord de coopération technique. Signé à Kingston, le  
16 décembre 1964**

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistré par la Jamaïque le 21 avril 1965.*

No. 7699. TECHNICAL CO-OPERATION AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN JAMAICA AND THE FEDERAL REPUBLIC  
OF GERMANY. SIGNED AT KINGSTON, ON 16 DECEMBER  
1964

The Government of Jamaica and  
The Government of the Federal Republic of Germany  
having in mind the friendly relations existing between the two States and  
their peoples,  
firmly desiring to intensify those relations,  
considering their common interest in cultivating and encouraging the  
technical and economic development of their States and  
recognizing the benefits to be derived by both States from closer technical  
cooperation,  
have agreed as follows :

*Article 1*

- (1) The Contracting Parties shall endeavour to cooperate and assist each other, within the limits of their possibilities, in technical problems in the fields mentioned in Article 2 of the present Agreement. Such cooperation shall take place on a basis of partnership.
- (2) It is intended on the basis and within the framework of the present Agreement to conclude arrangements regarding individual projects.

*Article 2*

The arrangements referred to in paragraph (2) of Article 1 of the present Agreement may provide that the Government of the Federal Republic of Germany shall assist the Government of Jamaica

1. in the establishment of technical training centres and model institutions by dispatching German teachers and technicians and by providing technical equipment;
2. by dispatching German experts, consultants for specific projects, and Government advisers.

*Article 3*

On the basis of arrangements concluded under paragraph (2) of Article 1 of the present Agreement, the Government of the Federal Republic of Germany shall, moreover, endeavour to assist the Government of Jamaica

<sup>1</sup> Came into force on 16 December 1964, upon signature, in accordance with article 11.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7699. ABKOMMEN ZWISCHEN JAMAIKA UND DER  
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER TECH-  
NISCHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung von Jamaika und  
Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
eingedenk der zwischen den beiden Staaten und ihren Völkern bestehenden  
freundschaftlichen Beziehungen,  
in dem festen Wunsch, diese Beziehungen zu vertiefen,  
in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Pflege und Forderung  
der technischen und wirtschaftlichen Entwicklung ihrer Staaten und  
in Erkenntnis der Vorteile, die aus einer engeren technischen Zusammen-  
arbeit für beide Staaten erwachsen werden —  
sind wie folgt übereingekommen :

*Artikel 1*

- (1) Die Vertragsparteien werden sich bemühen, im Rahmen ihrer Möglich-  
keiten in technischen Fragen auf den in Artikel 2 genannten Gebieten zusam-  
mearbeiten und sich gegenseitig zu unterstützen. Diese Zusammenarbeit erfolgt  
auf der Grundlage der Partnerschaft.
- (2) Es ist beabsichtigt, auf der Grundlage und im Rahmen dieses Abkommens  
Vereinbarungen über einzelne Vorhaben zu schliessen.

*Artikel 2*

Die in Artikel 1 Absatz 2 genannten Vereinbarungen können vorsehen,  
dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Regierung von Jamaika  
wie folgt unterstützt :

1. bei der Errichtung von fachlichen Ausbildungsstätten und Muster-  
einrichtungen durch die Entsendung deutscher Lehr- und Fachkräfte  
und die Bereitstellung von technischen Ausrüstungsgegenständen,
2. durch die Entsendung von deutschen Sachverständigen, von Gut-  
achtern für bestimmte Vorhaben und von Regierungsberatern.

*Artikel 3*

Aufgrund von Vereinbarungen nach Artikel 1 Absatz 2 wird sich die  
Regierung der Bundesrepublik Deutschland ferner bemühen, die Regierung  
von Jamaika wie folgt zu unterstützen :

1. by affording Jamaican trainees opportunities to receive training at technical institutions in the Federal Republic of Germany or at German industrial establishments;
2. by promoting the advanced technical education of Jamaican specialists in the Federal Republic of Germany.

*Article 4*

The Government of Jamaica shall :

1. at its expense provide, as necessary, land and buildings including appurtenances for the individual projects in Jamaica ;
2. bear the costs of operation and maintenance for the individual projects;
3. provide at its expense indigenous technical and auxiliary staffs required for the individual projects as well as interpreters as required;
4. in consultation with the German Government make available and bear the costs of renting and maintaining furnished dwelling for the said German experts, teachers and technicians and their families;
5. bear the actual costs of duty trips undertaken by the German experts, teachers and technicians in Jamaica, or shall pay the German experts, teachers and technicians adequate daily allowances in addition to the reimbursement of net travel and luggage expenses;
6. for its part ensure that, after an appropriate period of time, the German teachers and technicians can be replaced where appropriate by suitable Jamaican nationals. It shall to this end provide at the right time an adequate number of suitable Jamaican nationals from whom replacement for the German teachers and technicians may be selected and trained by the Federal Republic of Germany, and shall guarantee that, upon satisfactory completion of their training they will be employed at the establishment under development.

Further details may be settled by the arrangements mentioned in paragraph (2) of Article 1 of the present Agreement.

*Article 5*

The Government of Jamaica shall, within the framework of projects of technical cooperation, in particular of projects in respect of which arrangements shall have been concluded under paragraph (2) of Article 1 of the present Agreement,



1. durch die Gewährung von Ausbildungsgelegenheiten an fachlichen Ausbildungsstätten in der Bundesrepublik Deutschland und in deutschen Betrieben für jamaikische Praktikanten,
2. bei der Förderung der fachlichen Fortbildung von jamaikanischen Fachkräften in der Bundesrepublik Deutschland.

#### *Artikel 4*

Die Regierung von Jamaika wird :

1. auf ihre Kosten für die einzelnen Vorhaben in Jamaika erforderlichenfalls Grund und Boden sowie Gebäude nebst Zubehör zur Verfügung stellen;
2. die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die einzelnen Vorhaben tragen;
3. auf ihre Kosten das für die einzelnen Vorhaben erforderliche einheimische Fach- und Hilfspersonal sowie gegebenenfalls Dolmetscher zur Verfügung stellen;
4. in Konsultation mit der deutschen Regierung möblierte Wohnungen für die genannten deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräfte und ihre Familien zur Verfügung stellen und die Kosten für die Miete und die Instandhaltung dieser Wohnungen tragen;
5. die tatsächlichen Kosten für Dienstreisen der deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräfte in Jamaika tragen oder den deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräften neben der Erstattung der reinen Fahrt- und Gepäckkosten ein angemessenes Tagegeld zahlen,
6. ihrerseits die nötige Vorsorge treffen, dass die deutschen Lehr- und Fachkräfte nach angemessener Zeit, soweit dies angebracht ist, durch geeignete jamaikische Staatsangehörige ersetzt werden können. Zu diesem Zweck wird sie die zur Ablösung der deutschen Lehr- und Fachkräfte bestimmten jamaikanischen Staatsangehörigen, deren Ausbildung die Bundesrepublik Deutschland übernimmt, rechtzeitig und in genügender Auswahl zur Verfügung stellen und gewährleisten, dass sie nach befriedigendem Abschluss ihrer Ausbildung in der geforderten Betriebsstätte eingestellt werden.

Nähere Einzelheiten können durch die in Artikel 1 Absatz 2 bezeichneten Vereinbarungen geregelt werden.

#### *Artikel 5*

Die Regierung von Jamaika wird in Rahmen von Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit und insbesondere solcher Vorhaben, für die nach Artikel 1 Absatz 2 Vereinbarungen geschlossen worden sind,

1. permit the German experts, teachers and technicians as well as their families and other members of their households to enter or leave the the country free of charge at any time, and grant free of charge labour and residence permits as and whenever required in connexion with the execution of projects;
2. exempt from taxation and other fiscal charges, the German experts, teachers and technicians in respect of any emoluments paid to them by the German side;
3. exempt from all import and export duties and other public charges, including harbour dues, the articles provided by the Government of the Federal Republic of Germany for individual projects;
4. exempt the dispatched German experts, teachers and technicians as well as their families and other members of their households from all import and export duties as well as other fiscal charges in respect of the dutiable furniture and personal effects imported by them, provided that such articles shall be re-exported; the term "personal effects" shall also include for each household, one motor car, one refrigerator, one deep-freezer, one radio, record player and tape-recorder, one television set, minor electrical appliances, as well as for each person air-conditioning appliance and one set of photographic and cine-equipment;
5. permit the German experts, teachers and technicians to import duty-free within the limits of their personal requirements and those of their families, medicaments, foodstuffs, beverages and other articles of daily use;
6. issue to the dispatched German experts, teachers and technicians documents of identification containing an assurance of full assistance to be given by the appropriate national authorities in the performance of the tasks assigned to such experts, teachers and technicians.

#### *Article 6*

(1) In respect of any damage to a third party caused by a German expert, teacher or technician in connexion with the execution of a task assigned to him under the present Agreement, Jamaica shall indemnify the German expert, teacher or technician against all or any such damages provided always that no settlement shall be made by such experts, technician or teacher without the agreement of the Jamaican Government.

(2) A German expert, teacher or technician shall, notwithstanding the legal foundation of such claim be liable to Jamaica only in cases of deliberate or gross negligence.

1. den deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräften, ihren Familienangehörigen und sonstigen zum Hausstand gehörigen Personen jederzeit und abgabenfrei die Ein- und Ausreise und die im Zusammenhang mit der Durchführung der Vorhaben notwendigen Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen gewähren;
2. die deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräfte bezüglich ihrer von deutscher Seite gezahlten Beiträge von Steuern und sonstigen fiskalischen Lasten freistellen;
3. die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die einzelnen Vorhaben zu Verfügung gestellten Gegenstände von sämtlichen Ein- und Ausfuhrabgaben und sonstigen öffentlichen Abgaben einschliesslich von Hafengebühren freistellen;
4. die entsandten deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräfte sowie deren Familienangehörige und sonstige zum Hausstand gehörige Personen hinsichtlich der von ihnen eingeführten abgabepflichtigen Möbel und persönlichen Habe unter der Voraussetzung der Wiederausfuhr von allen Ein- und Ausfuhrabgaben freistellen; der Ausdruck „persönliche Habe“ umfasst für jeden Haushalt auch einen Kraftwagen, einen Kühlschrank und eine Tiefkühltruhe, ein Rundfunkgerät, ein Plattenspielgerät, ein Tonbandgerät, ein Fernsehgerät, kleinere Elektrogeräte sowie je Person ein Klimagerät sowie eine Foto- und Filmausrüstung;
5. den deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräften sowie deren Familienangehörigen, die abgabenfreie Einfuhr von Medikamenten, Lebensmitteln, Getränken und anderen Artikeln des täglichen Gebrauchs im Rahmen des persönlichen Bedarfs gestatten;
6. den entsandten deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräften ein Legitimationspapier ausstellen, in dem die volle Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben durch die zuständigen staatlichen Dienststellen zugesagt wird.

#### Artikel 6

(1) Bei Schäden, die ein deutscher Sachverständiger, eine deutsche Lehr- oder Fachkraft im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihm oder ihr nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe einem Dritten zufügt, hält Jamaika den deutschen Sachverständigen, die deutsche Lehr- oder Fachkraft hinsichtlich aller derartigen Schadenfälle schadlos, jedoch mit der Massgabe, dass der Sachverständige, die Lehr- oder Fachkraft ohne Zustimmung der jamaikanischen Regierung keine Regelung treffen darf.

(2) Der deutsche Sachverständige, die deutsche Lehr- oder Fachkraft haftet der Rechtsgrundlage eines derartigen Anspruchs gegenüber Jamaika nur in Falle von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit.

*Article 7*

The provisions of the present Agreement shall also apply to German experts, teachers and technicians who, on the entry into force of this Agreement, are already active in Jamaica within the framework of technical cooperation on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany.

*Article 8*

The Contracting Parties shall, subject to a special arrangement, inform each other about training and working plans of interest for the implementation of technical cooperation.

*Article 9*

The present Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of Jamaica within three months from the entry into force of the present Agreement.

*Article 10*

(1) This Agreement shall be valid for a period of five years. Prior to the expiry of that period the Contracting Parties shall reach agreement as to whether technical cooperation should be continued in the manner laid down in the present Agreement.

(2) After the expiry of the present Agreement, any projects arranged under paragraph (2) of Article 1 of the present Agreement shall be carried to their completion under the continued application of the provisions of the present Agreement.

*Article 11*

The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Kingston on December 16th, 1964, in four originals, two each in the German and English languages, all four texts being equally authentic.

For the Government  
of Jamaica :  
D. B. SANGSTER

For the Government  
of the Federal Republic of Germany :  
Baron MULLENHEIM-RECHBERG

*Artikel 7*

Dieses Abkommen findet auch auf deutsche Sachverständige, Lehr- und Fachkräfte Anwendung, die bei seinem Inkrafttreten bereits im Rahmen der Technischen Zusammenarbeit im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland in Jamaika tätig sind.

*Artikel 8*

Die Vertragsparteien werden sich aufgrund einer besonderen Vereinbarung gegenseitig über Ausbildungs- und Arbeitspläne unterrichten, die für die Durchführung der Technischen Zusammenarbeit von Interesse sind.

*Artikel 9*

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Jamaika binnen drei Monaten nach seinem Inkrafttreten eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 10*

(1) Dieses Abkommen gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren. Vor Ablauf dieses Zeitraums werden die Vertragsparteien Einvernehmen darüber herstellen, ob die Technische Zusammenarbeit in der durch dieses Abkommen festgelegten Art und Weise weitergeführt werden soll.

(2) Auch nach Ablauf dieses Abkommens werden die nach Artikel 1 Absatz 2 vereinbarten Vorhaben bis zu ihrem Abschluss unter weiterer Anwendung dieses Abkommens durchgeführt.

*Artikel 11*

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Kingston am 16. Dezember 1964 in vier Urschriften, je zwei in deutscher und in englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung  
von Jamaika :  
D. B. SANGSTER

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland :  
Baron MULLENHEIM-RECHBERG

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7699. ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE  
LA JAMAÏQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE. SIGNÉ À KINGSTON, LE 16 DÉCEM-  
BRE 1964

Le Gouvernement jamaïquain et

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

Considérant les relations amicales existant entre les deux États et leurs peuples,

Fermement désireux de développer ces relations,

Considérant qu'ils ont mutuellement intérêt à faciliter et à encourager le développement technique et économique des deux États,

Reconnaissant les avantages que les deux États pourraient retirer d'une coopération technique plus étroite,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les Parties contractantes s'efforceront de coopérer et de s'aider mutuellement, dans les limites de leurs possibilités, en ce qui concerne les questions techniques relevant des domaines mentionnés à l'article 2 du présent Accord. Cette coopération prendra la forme d'une association.
2. L'intention des Parties est de conclure, sur la base et dans le cadre du présent Accord, des ententes intéressant des projets déterminés.

*Article 2*

Les ententes visées au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord pourront prévoir que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prêter son concours au Gouvernement jamaïquain dans les domaines ci-après :

1. Création de centres de formation technique et d'institutions modèles grâce à l'envoi en Jamaïque d'enseignants et de techniciens allemands et à la fourniture de matériel technique;
2. Envoi en Jamaïque de ressortissants allemands appelés à jouer le rôle d'experts et de consultants pour des projets déterminés et de conseillers du Gouvernement.

*Article 3*

Sur la base des ententes visées au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'efforcera en outre de prêter son concours au Gouvernement jamaïquain :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 décembre 1964, dès la signature, conformément à l'article 11.

1. En offrant à des stagiaires jamaïquains la possibilité de recevoir une formation dans des institutions de formation technique de la République fédérale d'Allemagne ou dans des établissements industriels allemands;
2. En facilitant la formation technique supérieure de spécialistes jamaïquains dans la République fédérale d'Allemagne.

#### *Article 4*

Le Gouvernement jamaïquain :

1. Fournira à ses frais, selon les besoins, les terrains, bâtiments et services s'y rapportant qui seront nécessaires à l'exécution des divers projets en Jamaïque;
2. Prendra à sa charge les dépenses de fonctionnement et d'entretien relatives aux divers projets;
3. Fournira à ses frais le personnel technique et auxiliaire indigène qu'exigera l'exécution des divers projets, ainsi que les interprètes nécessaires;
4. Fournira auxdits experts, enseignants et techniciens allemands et à leurs familles, en consultation avec le Gouvernement allemand, des logements meublés, dont il prendra à sa charge le loyer et l'entretien.
5. Prendra à sa charge les frais des déplacements officiels effectués en Jamaïque par les experts, enseignants et techniciens allemands ou leur versera une indemnité journalière suffisante, venant s'ajouter au remboursement de leurs frais de voyage et du port de leurs bagages;
6. Prendra de son côté des dispositions pour qu'à l'expiration d'un délai approprié, les enseignants et techniciens allemands puissent être remplacés par des ressortissants jamaïquains compétents. À cette fin, il désignera en temps opportun un nombre approprié de ressortissants jamaïquains compétents, parmi lesquels les remplaçants des enseignants et techniciens allemands pourront être choisis en vue de recevoir une formation dans la République fédérale d'Allemagne, et garantira que lorsqu'ils auront terminé avec succès leur stage de formation, ceux-ci seront employés dans les centres et institutions en cours de création.

D'autres détails pourront être arrêtés lors des ententes visées au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord.

#### *Article 5*

Dans le cadre des projets de coopération technique, et notamment de ceux au sujet desquels des ententes auront été conclues conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord, le Gouvernement jamaïquain :

1. Permettra aux experts, enseignants et techniciens allemands, ainsi qu'à leur famille et aux autres personnes faisant partie de leur ménage d'entrer gratuitement, à leur gré, en Jamaïque ou de quitter le pays, et leur délivrera gratuitement les permis de travail et de résidence dont ils pourront avoir besoin pour l'exécution des projets;
2. Exonérera les traitements versés aux experts, enseignants et techniciens allemands par la République fédérale d'Allemagne de tout impôt et autre charge fiscale;
3. Exonérera de tout droit à l'importation et à l'exportation ainsi que toutes autres taxes publiques, y compris les droits de port, les marchandises fournies par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour l'exécution des divers projets;
4. Exonérera de tout droit à l'importation et à l'exportation et de toute autre charge fiscale les mobiliers et effets personnels taxables importés par les experts, enseignants et techniciens allemands envoyés en Jamaïque, ainsi que leur famille et les autres personnes faisant partie de leur ménage, sous réserve qu'ils soient réexportés; seront considérés comme « effets personnels », pour chaque ménage : un véhicule automobile, un réfrigérateur, un congélateur, un poste radio, un tourne-disque et un magnétophone, un poste de télévision, du petit appareillage électrique, ainsi qu'un climatiseur et un équipement photographique et cinématographique complet par personne;
5. Permettra aux experts, enseignants et techniciens allemands d'importer en franchise de droit de douane et dans les limites de leurs besoins personnels et de ceux de leur famille, des médicaments, des produits alimentaires, des boissons et d'autres articles d'usage quotidien;
6. Délivrera aux experts, enseignants et techniciens allemands envoyés en Jamaïque des pièces d'identité leur assurant le plein appui des autorités jamaïquaines compétentes pour l'accomplissement des tâches qui leur sont assignées.

#### *Article 6*

1. En cas de dommage causé à un tiers par un expert, enseignant ou technicien allemand dans l'exécution des tâches qui lui sont confiées en vertu du présent Accord, le Gouvernement jamaïquain indemniserá ledit expert, enseignant ou technicien allemand du montant des dommages qu'il aura à verser, sous réserve toutefois qu'il n'en effectue le règlement sans son accord préalable.
2. Nonobstant le fondement juridique d'un recours en dommages intenté contre eux, les experts, enseignants ou techniciens allemands n'en répondent devant le Gouvernement jamaïquain qu'en cas de négligence délibérée ou notoire.



*Article 7*

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront également aux experts, enseignants et techniciens allemands qui, au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord exercent déjà des activités en Jamaïque dans le cadre de la coopération technique du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

*Article 8*

Les Parties contractantes devront, sous réserve d'un arrangement spécial à ce sujet, se tenir mutuellement au courant des plans de formation et de travail pouvant intéresser la mise en œuvre de la coopération technique.

*Article 9*

Le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement jamaïquain, dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord, une déclaration en sens contraire.

*Article 10*

1. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant 5 ans. Avant l'expiration de ce délai, les Parties contractantes décideront d'un commun accord s'il y a lieu que la coopération technique se poursuive de la manière définie dans le présent Accord.
2. Après l'expiration du présent Accord, ses dispositions continueront à être applicables, aux projets qui auront fait l'objet des arrangements prévus au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord, jusqu'à l'achèvement desdits projets.

*Article 11*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

FAIT à Kingston, le 16 décembre 1964, en quatre exemplaires originaux, dont deux en allemand et deux en anglais, les quatre textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
jamaïquain :

D. B. SANGSTER

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale  
d'Allemagne :

Baron MULLENHEIM-RECHBERG



No. 7700

---

**JAMAICA**  
**and**  
**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement providing for  
the services of a ceramist expert. Kingstou, 3 February  
1965**

*Official texts: English and German.*

*Registered by Jamaica on 21 April 1965.*

---

**JAMAÏQUE**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord eu vue de l'envoi  
d'un expert céramiste. Kingston, 3 février 1965**

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistré par la Jamaïque le 21 avril 1965.*

No. 7700. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN JAMAICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY PROVIDING FOR THE SERVICES OF A CERAMIST EXPERT. KINGSTON, 3 FEBRUARY 1965

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION<sup>2</sup>—TRADUCTION<sup>3</sup>]

No. III B4-87/91. 18-0/65

No. III B4-87/91. 18-0/65

Kingston, 3. Februar 1965

Kingston, 3rd February 1965

Exzellenz,

Excellency,

ich beehre mich, auf die Frage der Entsendung eines Sachverständigen für das keramische Handwerk zurückzukommen und Ihnen in Ergänzung des Abkommens zwischen unseren beiden Regierungen über Technische Zusammenarbeit vom 16. Dezember 1964 namens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarung vorzuschlagen :

I have the honour to refer to the matter of sending a ceramist expert and to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that in supplementation of the Agreement of 16th December 1964<sup>4</sup> between our two Governments concerning Technical Cooperation the following Arrangement be concluded :

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt auf ihre Kosten der Regierung von Jamaika einen Sachverständigen für das keramische Handwerk für die Dauer von sechs Monaten zur Verfügung.

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall at its expense place an expert on ceramics at the disposal of the Government of Jamaica for a period of six months.

2. Der Sachverständige hat die Aufgabe, in Zusammenarbeit mit der Jamaican Craft Development Agency und der School of Arts and Crafts jamaikische Arbeitskräfte mit dem neuesten Stand der keramischen Arbeitstechnik vertraut zu machen und die Erzeugung von keramischen Gebrauchsgegenständen zu fördern.

2. The expert shall have the task, in collaboration with the Jamaican Craft Development Agency and the School of Arts and Crafts, of familiarizing Jamaican workers with the latest ceramic techniques and of promoting the manufacture of ceramic utensils and other ceramic ordinary objects.

<sup>1</sup> Came into force on 3 February 1965 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Translation provided by the Government of Jamaica.

<sup>3</sup> Traduction fournie par le Gouvernement jamaïquain.

<sup>4</sup> See p. 129 of this volume.

3. Die Regierung von Jamaika leistet dem Sachverständigen jede zur Erfüllung seiner Aufgabe erforderliche Unterstützung und stellt ihm insbesondere alle notwendigen Unterlagen zur Verfügung.

4. Im übrigen werden die Bestimmungen des eingangs erwähnten Abkommens vom 16. Dezember 1964 angewandt.

Falls sich die Regierung von Jamaika mit den in den Nummern 1 bis 4 enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, beehre ich mich vorzuschlagen, dass die Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

O. THOMSEN  
Geschäftsträger a.i.

Seiner Exzellenz  
dem Amtierenden Ministerpräsidenten  
von Jamaika  
Herrn Donald B. Sangster  
Kingston

3. The Government of Jamaica shall afford the expert any assistance he may need in order to fulfil his task and shall in particular place all necessary records and documents at his disposal.

4. In all other respects the provisions of the above-mentioned Agreement of 16th December 1964 shall apply.

If the Government of Jamaica agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 4 above, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply thereto expressing the agreement of your Government shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

O. THOMSEN  
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency,  
The Acting Prime Minister  
of Jamaica  
Hon. Donald B. Sangster  
Kingston

## II

Kingston, 3rd February, 1965

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of 3rd February, 1965, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that my Government also agrees to the contents of the foregoing Note, and agrees that your Note and this Note in reply shall constitute an arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of this reply.

Please accept, Sir, the assurances of my high consideration.

D. B. SANGSTER  
Acting Prime Minister

The Chargé d'Affaires a.i. of the Embassy  
of the Federal Republic of Germany  
Mr. O. Thomsen  
Kingston

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7700. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LA JAMAÏQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE EN VUE DE L'ENVOI D'UN EXPERT  
CÉRAMISTE. KINGSTON, 3 FÉVRIER 1965

I

N<sup>o</sup> III B4-87/91. 18-0/65

Kingston, le 3 février 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la question de l'envoi d'un expert céramiste et de vous proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, l'accord ci-après qui complèterait l'Accord de coopération technique conclu entre nos deux Gouvernements le 16 décembre 1964<sup>2</sup> :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournira à ses frais les services d'un expert céramiste au Gouvernement jamaïquain pour une durée de six mois.

2. L'expert aura pour tâche, en coopération avec la Craft Development Agency et la School of Arts and Crafts de la Jamaïque, de familiariser la main-d'œuvre jamaïquaine avec les techniques les plus récentes dans le domaine de la céramique et de favoriser la production d'objets usuels en céramique.

3. Le Gouvernement jamaïquain fournira à l'expert tout l'appui dont il aura besoin pour l'accomplissement de sa tâche et mettra notamment à sa disposition tous les documents nécessaires.

4. Pour le reste, les dispositions de l'Accord susmentionné du 16 décembre 1964 seront applicables.

Si les propositions formulées aux paragraphes 1 à 4 ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement jamaïquain, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

O. THOMSEN  
Chargé d'affaires par intérim  
de la République fédérale d'Allemagne

Son Excellence Monsieur Donald B. Sangster  
Premier Ministre par intérim de la Jamaïque  
Kingston

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 février 1965 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 129 de ce volume.

## II

Kingston, le 3 février 1965

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 3 février 1965, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que les dispositions de ladite note rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

D. B. SANGSTER  
Premier Ministre par intérim

Monsieur O. Thomsen  
Chargé d'affaires par intérim  
de la République fédérale d'Allemagne  
Kingston

---



**No. 7701**

---

**BELGIUM  
and  
BRAZIL**

**Cultural Agreement. Signed at Rio de Janeiro, on 6 January  
1960**

*Official texts: Dutch, French and Portuguese.*

*Registered by Belgium on 22 April 1965.*

---

**BELGIQUE  
et  
BRÉSIL**

**Accord culturel. Signé à Rio de Janeiro, le 6 janvier 1960**

*Textes officiels français, néerlandais et portugais.*

*Enregistré par la Belgique le 22 avril 1965.*

N<sup>o</sup> 7701. ACCORD CULTUREL<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL. SIGNÉ À RIO DE JANEIRO, LE 6 JANVIER 1960

---

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil,

Animés du désir de resserrer les liens d'amitié existant entre les deux pays,

Considèrent opportun et nécessaire de conclure un accord culturel et

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article I*

Le présent accord a pour but de promouvoir et de développer par le moyen d'une collaboration amicale, les relations entre les deux pays dans les domaines de l'enseignement, de la science, des lettres et des arts.

*Article II*

Les Parties Contractantes s'efforceront de mieux faire connaître leurs patrimoines culturels respectifs au moyen de conférences, de concerts, d'expositions, de toutes manifestations artistiques, de programmes de radio, de télévision et de cinéma, ainsi que par l'échange et la traduction de livres et de périodiques et tous autres moyens appropriés.

*Article III*

Les Parties Contractantes favoriseront et encourageront l'envoi, d'un pays à l'autre, de professeurs des divers ordres de l'enseignement, de chercheurs scientifiques, d'étudiants et stagiaires, d'artistes et de représentants d'autres professions de caractère culturel ou technique.

*Article IV*

1. Les Parties Contractantes favoriseront et encourageront la coopération entre les Universités, les Écoles et Instituts Supérieurs, les établissements d'enseignement technique, moyen, normal et artistique, les laboratoires scientifiques, les

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 avril 1965, un mois après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Bruxelles le 17 mars 1965, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article IX.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 7701. CULTUREEL AKKOORD TUSSEN BELGIË EN DE  
VERENIGDE STATEN VAN BRAZILIË

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Verenigde Staten van Brazilië,

Bezield met de wens de vriendschapsbanden die tussen de twee staten bestaan, nauwer toe te halen,

Achten het geschikt en noodzakelijk een cultureel akkoord te sluiten, en  
Zijn overeengekomen over de volgende bepalingen :

*Artikel I*

Dit akkoord heeft ten doel, door middel van een vriendschappelijke samenwerking, de betrekkingen op het gebied van het onderwijs, de wetenschap, de letteren en de kunsten, te bevorderen en te ontwikkelen.

*Artikel II*

De Verdragsluitende Partijen zullen zich inspannen om beter hun respectieve culturele patrimonia te laten kennen, door middel van voordrachten, concerten, tentoonstellingen en alle andere kunstmanifestaties, radio-, televisie- en bioscoop-programmas evenals door de uitwisseling en de vertaling van boeken, tijdschriften en alle andere passende middelen.

*Artikel III*

De Verdragsluitende Partijen zullen de zending van het ene land naar het andere van professoren van de verscheidene onderwijstakken, van wetenschappelijke navorsers, studenten en stagiaires, kunstenaars en vertegenwoordigers van andere beroepen van culturele of technische aard, vergemakkelijken en aanmoedigen.

*Artikel IV*

De Verdragsluitende Partijen zullen de samenwerking bevorderen en aanmoedigen tussen de Universiteiten, de Hogere Scholen en Instituten, de instellingen voor technisch. middelbaar, normaal- en kunstonderwijs, de weten-

musées et bibliothèques, les associations scientifiques et artistiques des deux pays.

2. Elles accorderont dans leurs pays respectifs toutes facilités possibles aux savants, chercheurs et missions scientifiques de l'autre Partie Contractante, en vue de les aider à effectuer leurs recherches scientifiques, notamment en leur donnant accès aux bibliothèques, archives, collections des musées et terrains de fouilles archéologiques éventuels.

#### *Article V*

Les Parties Contractantes favoriseront et encourageront, sur leurs territoires respectifs, les visites et voyages d'information pédagogique de membres du personnel enseignant ou de fonctionnaires spécialisés en matière d'enseignement de l'autre Partie.

#### *Article VI*

1. Chacune des Parties Contractantes pourra créer des bourses d'études et de recherches, soit pour permettre à ses nationaux d'entreprendre ou de poursuivre, sur le territoire de l'autre Partie, des études ou des recherches d'ordre scientifique, artistique ou technique, soit pour permettre à des nationaux de l'autre Partie d'effectuer de telles études ou recherches sur son propre territoire.

2. Chacune des Parties Contractantes pourra également créer des bourses destinées à permettre à des nationaux de l'autre Partie, titulaires d'un diplôme de l'enseignement supérieur ou technique, d'effectuer sur son territoire des stages en vue de parfaire leur formation professionnelle ainsi que des bourses permettant à ses propres ressortissants, titulaires d'un diplôme de l'enseignement supérieur ou technique, d'effectuer pareils stages sur le territoire de l'autre Partie, moyennant l'accord des autorités intéressées.

#### *Article VII*

1. Les services compétents du Ministère des Relations Extérieures et du Ministère de l'Éducation et de la Culture du Brésil procéderont en collaboration avec le Représentant diplomatique de la Belgique à Rio de Janeiro, à l'élaboration d'un programme annuel d'exécution du présent Accord sur le territoire brésilien.

2. Parallèlement, les services compétents du Ministère des Affaires Étrangères et du Ministère de l'Instruction Publique de Belgique, en collaboration avec le Représentant diplomatique du Brésil à Bruxelles, procéderont à l'élaboration d'un programme annuel d'exécution du présent Accord sur le territoire belge.

schappelijke laboratoria, de Musea en bibliotheken, de wetenschappelijke en kunstverenigingen der beide landen.

Zij zullen in hun respectieve landen alle mogelijke faciliteiten verlenen aan geleerden, navorsers en wetenschappelijke zendingen van de andere Verdragsluitende Partij, met het doel ze te helpen bij de uitvoering van hun wetenschappelijke vorsingen, meer bepaald door hun toegang te verlenen aan bibliotheken, archieven, museumverzamelingen en eventuele archeologische opsporingsterreinen.

#### *Artikel V*

De verdragsluitende Partijen zullen op hun respectief grondgebied de bezoeken en pedagogische informatiebezoeken van leden van het onderwijzend personeel of ambtenaren gespecialiseerd inzake onderwijs van het andere land, bevorderen en aanmoedigen.

#### *Artikel VI*

Ieder der Verdragsluitende Partijen zal studiebeurzen of navorsersbeurzen kunnen instellen, hetzij om aan hun nationalen toe te laten op het grondgebied van de andere Partij studiën of navorsingen van wetenschappelijke, kunst- of technische aard te ondernemen of voort te zetten, hetzij om nationalen van de andere Partij toe te laten dergelijke studiën of opzoekingen op haar eigen grondgebied te doen.

Ieder der Verdragsluitende Partijen zal eveneens studiebeurzen kunnen instellen om hetzij nationalen van de andere Partij, houders van een diploma van het hoger of technisch onderwijs, toe te laten op haar grondgebied stages te doen met het oog op de vervolmaking van hun beroepsvorming, hetzij eigen nationalen, houders van een diploma van hoger of technisch onderwijs, toe te laten dergelijke stages te ondernemen op het grondgebied van de andere Partij, mits het akkoord van de betrokken overheden.

#### *Artikel VII*

De bevoegde diensten van het Ministerie voor Buitenlandse Betrekkingen en het Ministerie voor Onderwijs en Cultuur van Brazilië zullen, in gemeen overleg met de Diplomatieke Vertegenwoordiger van België te Rio de Janeiro, een jaarlijks programma voor de uitvoering van onderhavig akkoord op het Braziliaans grondgebied opstellen.

Op dezelfde wijze, zullen de bevoegde diensten van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en van het Ministerie van Openbaar Onderwijs van België, in gemeen overleg met de Diplomatieke Vertegenwoordiger van Brazilië te Brussel, een jaarlijks programma voor de uitvoering van onderhavig akkoord op het Belgisch grondgebied opstellen.

*Article VIII*

Chaque fois que la nécessité s'en fera sentir, les Parties Contractantes se consulteront sur l'opportunité d'organiser, en Belgique ou au Brésil, une réunion pour l'application du présent Accord. Les Parties Contractantes désigneront leurs représentants respectifs à ces réunions.

*Article IX*

1. Le présent Accord sera ratifié aussitôt qu'auront été remplies les formalités légales en usage dans chacun des États contractants et il entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu dans la ville de Bruxelles le plus tôt possible.
2. Chacune des Parties Contractantes pourra le dénoncer à tout moment, mais ses effets ne cesseront que six mois après sa dénonciation.

*Article X*

Le présent Accord est fait en deux exemplaires établi chacun dans les langues française, néerlandaise et portugaise, les trois textes étant officiels. Cependant, en cas de divergence concernant son interprétation ou son application, le texte français seul fera foi.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Rio de Janeiro, le six du mois de janvier 1960.

P. WIGNY

Horacio LAFER

*Artikel VIII*

Telkens de noodzakelijkheid zich voordoet, zullen de Verdragsluitende Partijen elkaar raadplegen over de opportuniteit om in België of in Brazilië een vergadering voor de uitvoering van dit akkoord te beleggen. De Verdragsluitende Partijen zullen hun respectieve vertegenwoordigers bij deze vergadering aanduiden.

*Artikel IX*

1. Onderhavig akkoord zal bekrachtigd zijn van zodra de wettelijke formaliteiten die in elke der verdragsluitende Staten gebruikelijk zijn, vervuld zijn, en zal in werking treden één maand na de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden, uitwisseling die zo vlug mogelijk te Brussel zal plaats vinden.
2. Ieder der Verdragsluitende Partijen zal het op elk ogenblik kunnen opzeggen, doch de uitwerking van het akkoord zal slechts zes maanden na de opzegging ophouden.

*Artikel X*

Onderhavig akkoord werd in twee exemplaren, elk in de Franse, de Nederlandse en de Portugese taal opgesteld, de drie teksten zijnde officieel. In geval van betwisting betreffende de interpretatie of de toepassing er van, zal echter alleen de Franse tekst als rechtsgeldig worden beschouwd.

TER OORKONDE WAARVAN de Gevolmachtigden dit akkoord ondertekend en er hun zegel aan gehecht hebben.

GEDAAN te Rio de Janeiro, de 6 januari 1960.

P. WIGNY

Horacio LAFER

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 7701. ACÓRDO CULTURAL ENTRE O REINO DA BÉLGICA E OS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

---

O Governo do Reino de Bélgica e o Governo dos Estados Unidos do Brasil,

Animados do desejo de estreitar os laços de amizade existentes entre os dois Países,

Consideram oportuno e necessário concluir um Acôrdo Cultural, e

Concordam nas seguintes disposições :

*Artigo I*

O presente Acôrdo tem por finalidade promover e desenvolver, por meio de uma colaboração amistosa, as relações entre os dois Países, nos domínios do ensino, da ciência, das letras e das artes.

*Artigo II*

As Partes Contratantes esforçar-se-ão por tornar melhor conhecidos os patrimônios culturais respectivos, por meio de conferências; concertos; exposições; manifestações artísticas; programas de rádio, de televisão e de cinema; assim como pelo intercâmbio e tradução de livros e periódicos, e demais meios apropriados.

*Artigo III*

As Partes Contratantes favorecerão e estimularão o envio, de um país ao outro, de professores das diversas categorias de ensino, de pesquisadores científicos, de estudantes e estagiários, de artistas e de representantes de outras profissões de caráter cultural ou técnico.

*Artigo IV*

1. As Partes Contratantes favorecerão e estimularão a cooperação entre as universidades, escolas e institutos superiores; estabelecimentos de ensino técnico, médio, normal e artístico; laboratórios científicos; museus e bibliotecas; associações científicas dos dois Países.



[TRANSLATION—TRADUCTION]

No. 7701. CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE UNITED STATES OF BRAZIL. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 6 JANUARY 1960

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the United States of Brazil,

Desirous of strengthening the bonds of friendship existing between the two countries,

Considering it opportune and desirable to conclude a cultural agreement,

Have agreed on the following provisions :

*Article I*

The purposes of this Agreement is to encourage and develop, through friendly collaboration, relations between the two countries in education, science, literature and the arts.

*Article II*

The Contracting Parties shall endeavour to spread a knowledge of each other's cultural heritage by means of lectures, concerts, exhibitions, artistic performances and radio, television and cinema programmes, as well as through the exchange and translation of books and periodicals and by any other suitable means.

*Article III*

The Contracting Parties shall encourage and promote exchanges of teachers at the various levels of education, scientific research workers, students and fellowship-holders, and artists and representatives of other cultural or technical professions.

*Article IV*

1. The Contracting Parties shall promote and encourage co-operation between universities, schools and institutes of higher education, technical, secondary, teacher-training and art schools, scientific laboratories, museums, libraries, and scientific and artistic associations in the two countries.

<sup>1</sup> Came into force on 17 April 1965, one month after the exchange of the instruments of ratification which took place at Brussels on 17 March 1965, in accordance with the provisions of article IX (1).

2. Concederão, em seus respectivos territórios, tôdas as facilidades possíveis aos sábios, pesquisadores e missões científicas da outra Parte Contratante, a fim de ajudá-los a efetuar pesquisas científicas, principalmente facilitando-lhes o acesso às bibliotecas, arquivos, coleções dos museus e terrenos para eventuais escavações arqueológicas.

#### *Artigo V*

As Partes Contratantes favorecerão e estimularão, em seus respectivos territórios, as visitas e, viagens de informação pedagógica de membros do pessoal de ensino, ou de funcionários especializados em matéria educacional, da outra parte.

#### *Artigo VI*

1. Cada Parte Contratante poderá criar bôlsas de estudos e de pesquisas, seja para permitir aos seus nacionais empreender ou continuar, no território da outra Parte, estudos ou pesquisas de ordem científica, artística ou técnica; seja para permitir aos nacionais da outra Parte efetuar tais estudos ou pesquisas em seu próprio território.

2. Cada Parte Contratante poderá, igualmente, criar bôlsas destinadas a permitir aos nacionais da outra Parte, portadores de diploma de ensino superior ou técnico, efetuar, em seu território, estágios para aperfeiçoar sua formação profissional, assim como bôlsas que permitam a seus próprios nacionais, portadores de diploma de ensino superior ou técnico, realizar estágios semelhantes no território da outra Parte, mediante a aprovação das autoridades interessadas.

#### *Artigo VII*

1. Os serviços competentes do Ministério das Relações Exteriores e do Ministério da Educação e Cultura do Brasil procederão, em colaboração com o Representante diplomático da Bélgica no Brasil, à elaboração de um programa anual de execução do presente Acôrdo no território brasileiro.

2. Paralelamente, os serviços competentes do Ministério dos Negócios Estrangeiros e do Ministério da Instrução Pública da Bélgica, em colaboração com o Representante diplomático do Brasil na Bélgica, procederão à elaboração de um programa anual de execução do presente Acôrdo no território belga.

#### *Artigo VIII*

Sempre que houver necessidade, as Partes Contratantes consultar-se-ão sôbre a oportunidade de organizar, na Bélgica ou no Brasil, uma reunião para a aplicação do presente Acôrdo. As Partes Contratantes designarão seus respectivos representantes para essas reuniões.

2. Each shall in its own territory accord every possible facility to scientists, research workers and scientific missions from the other Contracting Party with a view to assisting them in carrying out their scientific research, e.g., by giving them access to libraries, archives, museum collections and archaeological excavation sites, if any.

*Article V*

Each Contracting Party shall in its own territory promote and encourage visits and educational information missions by members of the teaching profession or officials specializing in education from the other Party.

*Article VI*

1. Each of the Contracting Parties shall be at liberty to establish study and research fellowships to enable its nationals to undertake or pursue studies or research of a scientific, artistic or technical nature in the territory of the other Party, or to enable nationals of the other Party to pursue such studies or research in its own territory.

2. Each Contracting Party may also grant fellowships to nationals of the other Party who are graduates of universities or technical colleges to enable them to undertake courses of study in its territory for the purpose of improving their professional qualifications, and may grant fellowships to its own nationals who are graduates of universities or technical colleges to enable them to undertake similar courses of study in the territory of the other Party, subject to the approval of the authorities concerned.

*Article VII*

1. The competent departments of the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Education and Culture of Brazil, in collaboration with the diplomatic representative of Belgium at Rio de Janeiro, shall draw up an annual programme for the implementation of this Agreement in Brazilian territory.

2. Similarly, the competent departments of the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Education of Belgium, in collaboration with the diplomatic representative of Brazil at Brussels, shall draw up an annual programme for the implementation of this Agreement in Belgian territory.

*Article VIII*

Whenever the need arises, the Contracting Parties shall consult with each other on the desirability of holding, in Belgium or in Brazil, a meeting for the implementation of this Agreement. The Contracting Parties shall designate their respective representatives to such meetings.

*Artigo IX*

1. O presente Acôrdo será ratificado tão logo forem preenchidas as formalidades legais em uso em cada um dos Estados Contratantes, e entrará em vigor um mês após a troca dos instrumentos de ratificação, a efetuar-se-na cidade de Bruxelas, no mais breve prazo possível.
2. Cada Parte Contratante poderá denunciá-lo a qualquer momento, mas os seus efeitos só cessarão seis meses após a denúncia.

*Artigo X*

O presente Acôrdo é feito em dois exemplares, estabelecidos cada qual na-línguas francesa, neerlandesa e portuguesa, sendo os três textos oficiais. Entre, tanto, em caso de divergência, quanto à sua interpretação ou sua aplicação somente o texto francês fará fé.

EM FÉ DO QUE os Plenipotenciários firmaram o presente Acôrdo e nêle apuseram os seus respectivos selos.

FEITO no Rio de Janeiro, aos seis dias do mês de janeiro de 1960.

P. WIGNY

Horacio LAFER

*Article IX*

1. This Agreement shall be ratified on the completion of the customary legal formalities in each of the Contracting States and shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place as soon as possible in the city of Brussels.
2. Either Contracting Party shall have the right to denounce this Agreement at any time, but its provisions shall not cease to apply until six months after such denunciation.

*Article X*

The present Agreement is done in duplicate in the French, Dutch and Portuguese languages, all three texts being equally authentic. However, in case of doubt concerning its interpretation or implementation, the French text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their respective seals.

DONE at Rio de Janeiro on the sixth day of January 1960.

P. WIGNY

Horacio LAFER



No. 7702

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
IRAN**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act,  
as amended (with exchange of notes). Signed at Tehran,  
on 29 September 1964**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 23 April 1965.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
IRAN**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre  
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser  
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec  
échange de notes). Signé à Téhéran, le 29 septembre  
1964**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 avril 1965.*

No. 7702. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND THE IMPERIAL GOVERN-  
MENT OF IRAN UNDER TITLE I OF THE AGRICUL-  
TURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE  
ACT, AS AMENDED. SIGNED AT TEHRAN, ON 29 SEP-  
TEMBER 1964

The Government of the United States of America and the Imperial Govern-  
ment of Iran :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities  
between their two countries and with other friendly nations in a manner which  
would not displace usual marketings of the United States of America in these  
commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or  
normal patterns of commercial trade with friendly countries :

Considering that the purchase for Iranian rials of agricultural commodities  
produced in the United States of America will assist in achieving such an  
expansion of trade;

Considering that the Iranian rials accruing from such purchase will be  
utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as  
specified below, of agricultural commodities to Iran pursuant to Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter  
referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take  
individually and collectively in furthering the expansion of trade in such com-  
modities;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALES FOR IRANIAN RIALS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America  
and acceptance by the Imperial Government of Iran of purchase authorizations  
and to the availability of the commodities under the Act at the time of exporta-  
tion, the Government of the United States of America undertakes to finance the

<sup>1</sup> Came into force on 29 September 1964, upon signature, in accordance with article VI.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7702. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'IRAN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À TÉHÉРАН, LE 29 SEPTEMBRE 1964

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial d'Iran,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en rials iraniens, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les rials iraniens provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles à l'Iran, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi ») et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

#### *Article premier*

##### VENTES CONTRE PAIEMENT EN RIALS IRANIENS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement impérial d'Iran, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 septembre 1964, dès la signature, conformément à l'article VI.

sales for Iranian rials, to purchasers authorized by the Imperial Government of Iran, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (millions)</i>
Wheat/wheat flour . . . . .	\$9.6
Ocean transportation . . . . .	\$1.9
TOTAL	<u>\$11.5</u>

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of Iranian rials accruing from such sale, and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

## *Article II*

### USES OF IRANIAN RIALS

The Iranian rials accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the proportions shown.

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (d), (f) and (h) through (s) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, 50 percent of the Iranian rials accruing pursuant to this agreement.

B. For loans to be made by the Agency for International Development of Washington (hereinafter referred to as AID) under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of AID in Iran incident thereto. 10 percent of the Iranian rials accruing pursuant to this agreement. It is understood that :

- (1) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Iran for business development and trade expansion in Iran and to United States

à financer la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement impérial d'Iran, contre paiement en rials iraniens, des produits agricoles suivants à concurrence des montants indiqués :

<i>Produit</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé/Farine de blé . . . . .	9,6
Fret maritime . . . . .	1,9
TOTAL	<u>11,5</u>

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en rials iraniens et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement de la vente, à la vente et à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il juge que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

## *Article II*

### UTILISATION DES RIALS IRANIENS

Les rials iraniens acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement selon les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, aux fins suivantes, dans les proportions indiquées :

A. Cinquante pour cent des rials iraniens serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *b*, *d*, *f* ou *h* à *s* de l'article 104 de la loi;

B. Dix pour cent des rials iraniens seront utilisés par l'Agency for International Development de Washington (ci-après dénommée « l'AID ») pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Iran. Il est entendu que :

1. Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies en Iran, pour servir à développer les affaires et le commerce

firms and Iranian firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.

- (2) Loans will be mutually agreeable to AID and the Imperial Government of Iran, acting through the Bank Markazi Iran. The Governor of the Bank Markazi, or his designate, will act for the Imperial Government of Iran, and the Administrator of AID, or his designate, will act for AID.
- (3) Upon receipt of an application which AID is prepared to consider, AID will inform the Bank Markazi of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (4) When AID is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Bank Markazi and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in Iran on comparable loans, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (5) Within sixty days after the receipt of the notice that AID is prepared to act favorably upon an application, the Bank Markazi will indicate to AID whether or not the Bank Markazi has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period AID has received such a communication from the Bank Markazi, it shall be understood that the Bank Markazi has no objection to the proposed loan. When AID approves or declines the proposed loan it will notify the Bank Markazi.
- (6) To the extent the Iranian rials set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not used up within three years from the date of this agreement because AID has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to AID and the Bank Markazi, the Government of the United States of America may use the Iranian rials for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

C. For a loan to the Imperial Government of Iran under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Imperial Government of Iran, as may be mutually agreed, 40 percent of the Iranian rials accruing pursuant to this agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the Iranian rials for loan purposes under Section 104 (g) of the Act within three years from the date of this agreement,

dans ce pays, ainsi qu'à des firmes américaines et à des firmes iraniennes pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits;

2. Les prêts devront être agréés à la fois par l'AID et par le Gouvernement impérial d'Iran, représenté par la Bank Markazi Iran. Le Gouverneur de la Bank Markazi, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement impérial d'Iran et l'Administrateur de l'AID, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'AID;
3. Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'AID fera connaître à la Bank Markazi l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt;
4. Lorsque l'AID sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera la Bank Markazi et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que le taux en vigueur en Iran pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement;
5. Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'AID est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, la Bank Markazi fera savoir à l'AID si elle voit un inconvénient quelconque à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'AID ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication de la Bank Markazi, cette dernière sera présumée n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'AID agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en informera la Bank Markazi;
6. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les rials iraniens destinés à des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été utilisés du fait que l'AID n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'AID et de la Bank Markazi, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces rials iraniens à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

C. Quarante pour cent des rials iraniens serviront à consentir un prêt au Gouvernement impérial d'Iran, au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, y compris des projets qui ne figurent pas dans les plans déjà établis par ce Gouvernement. Les termes et conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncés dans un accord de prêt distinct. Si dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des rials

the Government of the United States of America may use the Iranian rials for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

### *Article III*

#### DEPOSIT OF IRANIAN RIALS

1. The amount of Iranian rials to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into Iranian rials, as follows :

- (a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursement by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Imperial Government of Iran, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Imperial Government of Iran and the Government of the United States of America.

2. The Government of the United States of America shall determine which of its funds shall be used to pay any refunds of Iranian rials which become due under this agreement or which become due under any prior agricultural commodities agreement. A reserve will be maintained under this agreement for two years from the effective date of this agreement which may be used for the payment of such refunds. Any payment out of this reserve shall be treated as a reduction in the total rials accruing to the Government of the United States of America under this agreement.

### *Article IV*

#### GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Imperial Government of Iran will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities purchased pursuant to this agreement during the period beginning on the date of this agreement and ending with the final date on which such commodities are received and utilized, (except where such

iraniens aux fins de prêts au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les utiliser à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

### *Article III*

#### DÉPÔT DES RIALS IRANIENS

1. La somme en rials iraniens qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la contre-valeur du montant en dollars des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), la conversion en rials iraniens se faisant de la manière suivante :

- a)* Si le Gouvernement impérial d'Iran applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises : au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis déboursent les dollars ;
- b)* En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises : au taux de change que le Gouvernement impérial d'Iran et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fixeront d'un commun accord.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déterminera à l'aide de quels fonds il effectuera tout remboursement de rials iraniens qui deviendrait exigible au titre du présent Accord ou de tout accord antérieur relatif aux produits agricoles. Une réserve sera constituée au titre du présent Accord, aux fins desdits remboursements, pendant deux ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Tout versement prélevé sur cette réserve sera considéré comme venant en déduction du montant total des rials iraniens acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent Accord.

### *Article IV*

#### ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

Le Gouvernement impérial d'Iran s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); pour empêcher, à compter de la date du présent Accord et pendant tout le temps où ces produits seront livrés et consommés, l'exportation de produits identiques ou analogues d'origine locale ou étrangère (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le

export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales and purchases of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Imperial Government of Iran will furnish quarterly information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities; provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to imports and exports of the same or like commodities.

#### *Article V*

##### CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

#### *Article VI*

##### ENTRY INTO FORCE

This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Tehran in duplicate this twenty-ninth day of September, 1964.

For the Government  
of the United States of America :

Stuart W. ROCKWELL

For the Imperial Government  
of Iran :

Amir Abbas HOVEYDA



Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat de produits en application du présent Accord n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de produits identiques ou analogues à la disposition des pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement impérial d'Iran s'engage à fournir chaque trimestre, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus et les dispositions prises pour le maintien des marchés habituels, ainsi que des renseignements concernant l'importation et l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

#### *Article V*

##### CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

#### *Article VI*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Téhéran, en double exemplaire, le 29 septembre 1964.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :  
Stuart W. ROCKWELL

Pour le Gouvernement impérial  
d'Iran :  
Amir Abbas HOVEYDA

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Iranian Minister of Foreign Affairs*

No. 145

Tehran, September 29, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed today<sup>1</sup> and to inform you of my Government's understanding of the following :

(1) In expressing its agreement with the Government of the United States of America that the deliveries of wheat under the agreement should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or impair trade relations among friendly nations, the Imperial Government of Iran agrees that it will procure and import with its own resources from the United States of America and countries friendly to the United States of America at least 90,000 metric tons of wheat during the United States fiscal year 1965 in addition to purchases under the terms of the agreement and the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed November 17, 1963,<sup>2</sup> and, if deliveries of commodities under this agreement extend into a subsequent period, the level of usual marketing requirements for such period will be determined at the time the request for extension of deliveries is made.

(2) With regard to paragraph 4 of Article IV of the Agreement the Imperial Government of Iran agrees to furnish quarterly the following information in connection with each shipment of wheat received under the agreement; the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo; i.e., stored, distributed locally or if shipped where shipped. In addition, the Imperial Government of Iran agrees to furnish quarterly : (a) a statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of the wheat furnished, (b) assurances that the program has not resulted in increased availability of the same or like commodities to other nations and (c) a statement by the Government of Iran showing progress made toward fulfilling commitments on usual marketings. The Imperial Government of Iran further agrees that the above statements will be accompanied by statistical

<sup>1</sup> See p. 164 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 530.

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique  
au Ministre des affaires étrangères d'Iran*

N° 145

Téhéran, le 29 septembre 1964

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu ce jour<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement considère comme acquises les dispositions suivantes :

1. Considérant comme le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que les livraisons de blé au titre de l'Accord ne doivent ni entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni compromettre les relations commerciales entre pays amis, le Gouvernement impérial d'Iran s'engage, pour l'exercice 1965 des États-Unis, à acheter et à importer des États-Unis et des pays qui entretiennent des relations amicales avec eux, à l'aide de ses propres ressources, au moins 90 000 tonnes de blé en plus des produits qu'il doit acheter en application du présent Accord et de l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 17 novembre 1963<sup>2</sup>; si les livraisons de produits au titre du présent Accord se poursuivent au-delà de cette période, le niveau des achats à effectuer, pendant la nouvelle période, au titre des importations habituelles sera déterminé au moment où la demande de prolongation des livraisons sera faite.

2. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord, le Gouvernement impérial d'Iran s'engage à fournir, tous les trimestres, les renseignements ci-après concernant chaque envoi de blé reçu au titre de l'Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la quantité reçue, l'état dans lequel le blé a été reçu, la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement impérial d'Iran s'engage à fournir tous les trimestres : a) une liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition du blé livré; b) l'assurance que le programme n'a pas pour effet de permettre l'exportation vers d'autres pays de quantités accrues de ces produits ou de produits analogues, et c) un exposé des mesures qu'il aura prises pour s'acquitter de ses engagements touchant le maintien des importations commerciales

<sup>1</sup> Voir p. 165 de ce volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 530.

data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like that imported under this agreement.

(3) The Imperial Government of Iran will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for conversion into other non-dollar currencies of the following amounts of rials : (1) for purposes of section 104 (a) of the Act, \$230,000 worth or two per cent of the rials accruing under the agreement, whichever is the greater, to finance agricultural market development activities in other countries; and (2) for purposes of section 104 (h) of the Act and for the purposes of Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961, up to \$230,000 worth of rials to finance educational and cultural exchange programs and activities in other countries.

(4) The Government of the United States of America may utilize rials in Iran to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to or through Iran. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the United States of America or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which rials may be utilized shall not be limited to services provided by Iranian transportation facilities.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Stuart W. ROCKWELL  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Abbas Aram  
Minister of Foreign Affairs  
Tehran

## II

No. 146

Tehran, September 29, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today between the Government of the United States of America and the Imperial Government of Iran and, with regard to the rials accruing to uses

normales. Le Gouvernement impérial d'Iran joindra aux renseignements susmentionnés les statistiques d'importation et d'exportation par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

3. Sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement impérial d'Iran fera en sorte que les sommes suivantes en rials puissent être converties en monnaies autres que le dollar : i) la contre-valeur de 230 000 dollars, ou si cette dernière somme est plus élevée, 2 p. 100 des rials provenant des ventes prévues dans l'Accord, pour financer, au titre de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi, le développement des marchés de produits agricoles dans d'autres pays; ii) la contre-valeur de 230 000 dollars au minimum pour financer des programmes d'échanges culturels dans d'autres pays, au titre de l'alinéa *h* de l'article 104 de la loi et du *Mutual Educational and Cultural Exchange Act* de 1961.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir des rials en Iran pour payer des déplacements faisant partie de voyages en provenance ou à destination de l'Iran ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir exclusivement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou au titre d'activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu en outre que les voyages payables en rials ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport iraniens.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer que telle est bien également votre interprétation.

Veuillez agréer, etc.

Stuart W. ROCKWELL  
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Abbas Aram  
Ministre des affaires étrangères  
Téhéran

## II

N° 146

Téhéran, le 29 septembre 1964

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial d'Iran, j'ai l'honneur de préciser que le Gouvernement des États-Unis d'Amé-

indicated under Article II; of the sale agreement, state that the understanding of the Government of the United States of America is as follows :

With respect to paragraph C of Article II :

Local currency will be advanced or reimbursed to the Imperial Government of Iran for financing agreed projects under paragraph C of Article II of the Agricultural Commodities Agreement upon the presentation of such documentation as the USAID Mission may specify.

The Imperial Government of Iran shall maintain or cause to be maintained books and records adequate to identify the goods and services financed for agreed projects pursuant to paragraph C of Article II of the Agricultural Commodities Agreement, to disclose the use thereof in the projects and to record the progress of the projects (including the cost thereof). The books and records with respect to each project shall be maintained for the duration of the project, or until the expiration of three years after final disbursement for the project has been made by the USAID, whichever is later. The two Governments shall have the right at all reasonable times to examine such books and records and all other documents, correspondence, memoranda and other records involving transactions relating to agreed projects. The Imperial Government of Iran shall enable the USAID to observe and review agreed projects and the utilization of goods and services financed under the projects, and shall furnish to the USAID all such information as it shall reasonably request concerning the above-mentioned matters and the expenditures related thereto. The Imperial Government of Iran shall afford, or arrange to have afforded, all reasonable opportunity for authorized representatives of the Government of the United States to visit any part of the territory of Iran for purposes related to agreed projects.

If the USAID determines that any disbursement under paragraph C of Article II of the Agricultural Commodities Agreement made by it for agreed projects is not supported by the documentation submitted by the Imperial Government of Iran, or is in violation of any applicable laws or regulations of the United States Government, the Imperial Government of Iran shall pay to the USAID as may be requested by it, an amount in local currency not to exceed the amount of such disbursement. Where any payment is made by the Imperial Government of Iran to the USAID pursuant to the preceding sentence on the basis of a disbursement which has been charged as an advance under the line of credit established by the loan agreement, the total amount charged as advances under the line of credit shall be reduced by the amount of such payment.

The USAID shall expend funds for agreed projects only in accordance with the applicable laws and regulations of the United States Government. The USAID may decline to make further disbursements for any agreed projects if it determines that further disbursements would not fulfill the purpose of paragraph C of Article II of the Agricultural Commodities Agreement.

rique interprète comme suit les dispositions concernant les rials qui doivent servir aux fins mentionnées à l'article II de l'Accord :

En ce qui concerne l'alinéa C de l'article II :

Les sommes en monnaie locale nécessaires au financement de projets convenus conformément à l'alinéa C de l'article II de l'Accord seront avancées ou remboursées au Gouvernement impérial d'Iran sur présentation des pièces justificatives que la mission de l'USAID pourra demander.

Le Gouvernement impérial d'Iran tiendra ou fera tenir des livres et dossiers permettant de déterminer quels biens et services ont été achetés pour les projets convenus conformément à l'alinéa C de l'article II de l'Accord, de préciser comment ces biens et services ont été utilisés et de suivre le déroulement des projets (et notamment d'en connaître le coût). Les livres et dossiers concernant chaque projet seront conservés jusqu'à ce que le projet soit achevé et qu'un délai de trois ans se soit écoulé à compter du dernier versement effectué par l'USAID au titre de ce projet. Les deux Gouvernements pourront à tout moment examiner les livres et dossiers ainsi que toute autre pièce, lettre note, etc., relative aux transactions concernant les projets convenus. Le Gouvernement impérial d'Iran fera en sorte que l'USAID puisse suivre les projets convenus et l'emploi des biens et services qui y seront affectés; il fournira à l'USAID tous les renseignements pertinents qu'elle lui demandera à ce sujet et au sujet des dépenses y relatives. Le Gouvernement impérial d'Iran prendra, ou fera prendre, les mesures nécessaires pour permettre aux représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis de se rendre en un point quelconque du territoire iranien à des fins intéressant les projets convenus.

Si l'USAID constate qu'un décaissement effectué par elle, conformément à l'alinéa C de l'article II de l'Accord, au titre d'un projet convenu n'est justifié par les pièces fournies par le Gouvernement impérial d'Iran ou qu'il est contraire à une loi ou à un règlement applicable du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement impérial d'Iran versera à l'USAID, dans les conditions que celle-ci fixera, une somme en monnaie locale qui ne dépassera pas le montant de ce décaissement. Lorsque le Gouvernement impérial d'Iran, en exécution des dispositions de la phrase précédente, versera une somme à l'USAID en contrepartie d'un crédit ouvert en vertu de l'accord de prêt, le total imputé sur ce crédit sera réduit d'autant.

Les versements effectués par l'USAID au titre de projets convenus devront être conformes aux lois et règlements applicables du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. L'USAID pourra refuser d'effectuer de nouveaux décaissements au titre d'un projet convenu si elle conclut que ces décaissements ne seraient pas conformes aux fins de l'alinéa C de l'article II de l'Accord.

I shall appreciate your confirming to me that the contents of this note also represent the understanding of the Imperial Government of Iran.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Stuart W. ROCKWELL  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Abbas Aram  
Minister of Foreign Affairs  
Tehran

### III

*The Iranian Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim*

#### MINISTÈRE IMPÉRIAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES<sup>1</sup>

September 29, 1964

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to inform you that the Imperial Government of Iran confirms the contents of your Notes No. 145 and No. 146 of September 29, 1964, regarding the Agricultural Commodities Agreement signed between our two Governments on September 29, 1964.

Accept, Mr. Chargé d'Affaires, the renewed assurances of my high consideration.

Abbas ARAM  
Minister of Foreign Affairs

The Honorable Stuart W. Rockwell  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States of America  
Tehran

---

<sup>1</sup> Imperial Ministry of Foreign Affairs.



Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer que les termes de la présente note correspondent également à l'interprétation du Gouvernement impérial d'Iran.

Veillez agréer, etc.

Stuart W. ROCKWELL  
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Abbas Aram  
Ministre des affaires étrangères  
Téhéran

### III

*Le Ministre des affaires étrangères d'Iran au Chargé d'affaires par intérim  
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE IMPÉRIAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 29 septembre 1964

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement impérial d'Iran confirme les termes de vos notes n<sup>os</sup> 145 et 146 en date de ce jour, concernant l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre nos deux Gouvernements.

Agréer, etc.

Abbas ARAM  
Ministre des affaires étrangères

Monsieur Stuart W. Rockwell  
Chargé d'affaires par intérim  
des États-Unis d'Amérique  
Téhéran



No. 7703

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
REPUBLIC OF VIET NAM**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act,  
as amended (with exchange of notes). Signed at Saigon,  
on 29 September 1964**

*Official text of the Agreement: English.*

*Official texts of the notes: English and French.*

*Registered by the United States of America on 23 April 1965.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM**

**Accord relatif aux produits agricoles, conelu dans le eadre  
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser  
le commerce agrieole, telle qu'elle a été modifiée  
(avec échange de notes). Signé à Saigon, le 29 septembre  
1964**

*Texte officiel de l'Accord: anglais.*

*Textes officiels des notes: anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 avril 1965.*

No. 7703. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF VIET NAM UNDER TITLE I OF  
THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND  
ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT SAIGON,  
ON 29 SEPTEMBER 1964

---

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet Nam;

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for piastres of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the piastres accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to Viet Nam pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALE FOR PIASTRES

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of Viet Nam of purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 September 1964, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7703. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À SAIGON, LE 29 SEPTEMBRE 1964

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux de produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en piastres, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les piastres provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles au Viet-Nam, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

VENTES CONTRE PAIEMENT EN PIASTRES

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement de la République du Viet-Nam, et que les produits soient disponibles au titre de

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 septembre 1964, dès la signature, conformément à l'article VI.

of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for piastres to purchasers authorized by the Government of the Republic of Viet Nam of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export market value (millions)</i>
Wheat/wheat flour . . . . .	5.60
Sweetened condensed milk . . . . .	8.35
Dry whole milk . . . . .	.25
Evaporated milk . . . . .	.10
Tobacco . . . . .	5.73
Cotton . . . . .	10.43
Ocean transportation . . . . .	2.75
TOTAL	33.21

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days of the effective date of this Agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the piastres accruing from such sale, and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

## *Article II*

### USES OF PIASTRES

The piastres accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order or priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

A. For United States expenditures under subsections (a), (f), (h) through (s) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, 10 percent of the piastres accruing pursuant to this Agreement.

B. To procure military equipment, materials, facilities and services for the common defense in accordance with Section 104 (c) of the Act, as amended, 90 percent of the piastres accruing pursuant to this Agreement.

la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement de la République du Viet-Nam, contre paiement en piastres, des produits agricoles suivants :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé ou farine de blé . . . . .	5,60
Lait concentré sucré . . . . .	8,35
Lait entier en poudre . . . . .	0,25
Lait concentré . . . . .	0,10
Tabac . . . . .	5,73
Coton . . . . .	10,43
Fret maritime . . . . .	2,75
TOTAL	33,21

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées dans les 90 jours de la date d'entrée en vigueur du présent Accord; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en piastres et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement de la vente, à la vente et à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

## *Article II*

### UTILISATION DES PIASTRES

Les piastres acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

A. Dix pour cent des piastres serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis d'Amérique au titre des alinéas *a*, *f* ou *h* à *s* de l'article 104 de la loi;

B. Quatre-vingt-dix pour cent des piastres serviront à acheter du matériel, des produits, des installations et des services pour les forces armées en vue de la défense commune, au titre de l'alinéa *c* de l'article 104 de la loi, telle qu'elle a été modifiée.

In the event that Agreement is not reached on use of the Vietnamese piastres for grant under subsection (c) of Section 104 of the Act within three years from the date of this Agreement, the Government of the United States of America may use the Vietnamese piastres for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

### *Article III*

#### DEPOSIT OF PIASTRES

1. The amount of piastres to be deposited to the account of the United States shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into piastres as follows :

- (a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursements by the United States provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of the Republic of Viet Nam, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, the rate of exchange shall be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States and the Government of the Republic of Viet Nam.

2. The Government of the United States of America shall determine which of its funds shall be used to pay any refunds of Vietnamese piastres which become due under this Agreement or which are due or become due under any prior Agricultural Commodities Agreement. A reserve will be maintained under this Agreement for two years from the effective date of this Agreement which may be used for the payment of such refunds any payment out of this reserve shall be treated as a reduction in the total Vietnamese piastres accruing to the Government of the United States of America under this Agreement.

### *Article IV*

#### GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Republic of Viet Nam will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use as specifically approved by the Government of the United States of America), of the agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities purchased



Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des piastres vietnamiennes aux fins de subventions consenties au titre du paragraphe *c* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les utiliser à toutes fins prévues à l'article 104 de la loi.

### *Article III*

#### DÉPÔT DES PIASTRES

1. La somme en piastres qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la contre-valeur du montant en dollars des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), la conversion en piastres se faisant de la manière suivante :

- a) Si le Gouvernement de la République du Viet-Nam applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises : au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis déboursent les dollars;
- b) En cas de pluralité des taux de change officiels applicables aux opérations sur devises : au taux de change que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam fixeront d'un commun accord.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déterminera à l'aide de quels fonds il effectuera tout remboursement en piastres vietnamiennes qui deviendrait exigible au titre du présent Accord ou qui serait ou deviendrait exigible au titre de tout accord antérieur relatif aux produits agricoles. Une réserve sera maintenue au titre du présent Accord, aux fins desdits remboursements, pendant deux ans à compter de la date de son entrée en vigueur; tout versement prélevé sur cette réserve sera considéré comme venant en déduction du montant total des piastres acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent Accord.

### *Article IV*

#### ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de la République du Viet-Nam s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), pour empêcher l'exportation de produits identiques ou analogues — d'origine intérieure ou étrangère — entre

pursuant to this Agreement during the period beginning on the date of this Agreement and ending with the final date on which such commodities are received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America), and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Republic of Viet Nam will furnish quarterly information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities; provisions for the maintenance of usual marketings; and information relating to imports and exports of the same or like commodities.

#### *Article V*

##### CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

#### *Article VI*

##### ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Saigon in duplicate this 29th day of September 1964.

For the Government  
of the Republic of Viet Nam :  
Nguyen KHANH

For the Government  
of the United States of America :  
Maxwell D. TAYLOR

la date du présent Accord et la date marquant la fin de la livraison et de l'utilisation desdits produits (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués en exécution du présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement de la République du Viet-Nam fournira tous les trimestres des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus, ainsi que sur les mesures qu'il aura prises en vue du maintien des marchés habituels, et des renseignements concernant les importations et exportations de produits identiques ou analogues.

#### *Article V*

##### CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

#### *Article VI*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Saigon, en double exemplaire, le 29 septembre 1964.

Pour le Gouvernement  
de la République du Viet-Nam :  
Nguyen KHANH

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :  
Maxwell D. TAYLOR

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*The American Ambassador to the Vietnamese Minister of Foreign Affairs*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République du Viet-Nam*

Saigon, September 29, 1964

Saigon, le 29 septembre 1964

No. 68

N° 68

Excellency :

Monsieur le Ministre,

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Republic of Viet Nam under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, which was signed today and to confirm the following supplementary understanding of my Government.

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre les États-Unis d'Amérique et la République du Viet-Nam dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, les clauses complémentaires suivantes :

1. The Government of the Republic of Viet Nam will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for conversion in other non-dollar currencies of the following amounts of piastres : for purposes of Section 104 (a) of the Act \$664,000 or two percent of the piastres accruing under the Agreement, whichever is the greater, to finance agricultural market development activities in other countries; and for purposes of Section 104 (h) of the Act and for the purposes of the mutual educational and cultural exchange Act of 1961, up to \$100,000 worth of piastres to finance educational and cultural exchange programs and activities in other countries.

1. À la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République du Viet-Nam facilitera la conversion en devises autres que le dollar des sommes suivantes en piastres : aux fins de l'alinéa a de l'article 104 de la loi, la contre-valeur en piastres de 664 000 dollars, et au minimum 2 p. 100 des piastres provenant des ventes prévues dans l'Accord, pour financer le développement des marchés de produits agricoles dans d'autres pays; aux fins de l'alinéa h de l'article 104 de la loi et aux fins du *Mutual Educational and Cultural Exchange Act* de 1961, la contre-valeur en piastres de 100 000 dollars au maximum, pour financer des activités et des programmes d'échanges éducatifs et culturels dans d'autres pays.

2. The Government of the United States of America may utilize piastres in Viet Nam to pay for travel which is

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de piastres au Viet-Nam pour payer des voyages

part of a trip in which the traveler travels from, to or through Viet Nam. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the United States of America or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which piastres may be utilized shall not be limited to services provided by Vietnamese transportation facilities.

3. With respect to Article III, Paragraph I concerning the rate of exchange, it is the understanding of the Government of the United States of America that under the current Vietnamese exchange system, the amount of piastres to be deposited against dollar disbursements by the Government of the United States of America shall be computed at the controlled free market selling rate, net of all banking charges, in effect on the dates of dollar disbursements.

In the event that the exchange system of Viet Nam is changed to establish a unitary rate for all foreign exchange transactions, deposits of piastres against dollar disbursements which take place on or after the effective date of such change shall be made at the exchange rate specified in Article III (1) (a) of the Agreement. It is further understood that if there should be any other change in the exchange system of Viet Nam, the amount of piastres to be deposited under this Agreement shall be mutually agreed as provided in Article III (1) (b) of the Agreement.

4. With regard to Paragraph 4 of Article IV of the Agreement, the Government of Viet Nam agrees to furnish quarterly, the following information in connection with each shipment of commodities received under this Agricultural Com-

internationaux en provenance ou à destination du Viet-Nam ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou au titre d'activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu, en outre, que les voyages ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport vietnamiens.

3. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article III, relatif au taux de change, le Gouvernement des États-Unis considère que, sous le régime des changes en vigueur au Viet-Nam, la somme en piastres à déposer en contrepartie des dollars déboursés par le Gouvernement des États-Unis sera calculée au cours vendeur du marché libre contrôlé, net de tous frais bancaires, aux dates auxquelles les dollars seront déboursés.

Au cas où le régime des changes du Viet-Nam serait modifié et où un taux uniforme serait rendu applicable à toutes les opérations sur devises, les sommes en piastres à déposer en contrepartie des dollars déboursés à partir de la date d'entrée en vigueur de la modification seraient calculées au taux de change indiqué à l'alinéa *a* du paragraphe I de l'article III de l'Accord. Il est entendu en outre que si le régime des changes du Viet-Nam était modifié de toute autre manière, la somme en piastres à déposer au titre de l'Accord serait convenue entre les deux Gouvernements comme il est dit à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article III de l'Accord.

4. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord, le Gouvernement de la République du Viet-Nam s'engage à fournir, tous les trimestres, les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre

modities Agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally or if shipped where shipped. In addition, the Government of Viet Nam agrees to furnish quarterly:

- A. A statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities furnished, and
- B. Assurances that the program has not resulted in increased availability of the same or like commodities to other nations.

The Government of Viet Nam further agrees that the above statements will be accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under this Agreement.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Maxwell D. TAYLOR

His Excellency  
Phan-Huy-Quat  
Minister of Foreign Affairs  
Saigon

de l'Accord: le nom de chaque navire; la date de son arrivée; le port d'arrivée; la nature du produit et la quantité reçue; l'état dans lequel il a été reçu; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas à quelle destination. En outre, le Gouvernement de la République du Viet-Nam s'engage à fournir tous les trimestres:

- A. Une liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés;
- B. L'assurance que le programme n'aura pas pour effet de permettre l'exportation vers d'autres pays de quantités accrues de ces produits ou de produits analogues.

Le Gouvernement de la République du Viet-Nam s'engage en outre à joindre aux renseignements susmentionnés les statistiques d'importation et d'exportation, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir donner confirmation de ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Maxwell D. TAYLOR

Son Excellence  
Monsieur Phan-Huy-Quat  
Ministre des affaires étrangères  
Saigon

## II

[TRANSLATION<sup>1</sup>—TRADUCTION<sup>2</sup>]

*Le Ministre des affaires étrangères de la République du Viet-nam à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

*The Vietnamese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
Le Ministre

REPUBLIC OF VIET NAM  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
The Minister

N° 4790/EF

No. 4790/EF

Saigon, le 29 Septembre 1964

Saigon, September 29, 1964

Excellence,

Excellency :

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre N° 68 en date de ce jour dont teneur suit :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 68, dated today, which reads as follows :

[Voir note I, texte anglais —  
See English text of note I]

[See note I]

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République du Viet-Nam, que telle est bien aussi l'interprétation de mon Gouvernement.

In reply, I have the honor to confirm, in the name of the Government of the Republic of Viet Nam, that this is also the understanding of my Government.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Accept, Excellency, the assurances of my very high consideration.

[SCEAU] Le Ministre :  
PHAN-HUY-QUAT

[SEAL] PHAN-HUY-QUAT  
Minister of Foreign Affairs

Son Excellence  
Monsieur Maxwell D. Taylor  
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique  
Saigon

His Excellency  
Maxwell D. Taylor  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America  
Saigon

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.





**No. 7704**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PARAGUAY**

**Agreement for financing educational exchange programs.  
Signed at Asunción, on 20 August 1963**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 23 April 1965.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PARAGUAY**

**Accord relatif au financement de certains programmes  
d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à  
Asunción, le 20 août 1963**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 avril 1965.*

No. 7704. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY FOR FINANCING EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT ASUNCIÓN, ON 20 AUGUST 1963

---

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Paraguay,

Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and the Republic of Paraguay by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational activities :

Have agreed as follows :

*Article I*

There shall be established a commission to be known as the Commission for Educational Exchange between the United States of America and the Republic of Paraguay (hereinafter designated " the Commission " ), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Paraguay as an organization created and established to facilitate the administration of an educational program to be financed by funds made available to the Commission by the Government of the United States of America :

Except as provided in Article III hereof, the Commission shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in the present Agreement. The funds, and property which may be acquired with the funds in furtherance of the purposes of the Agreement, shall be regarded in the Republic of Paraguay as property of a foreign government.

The funds made available under the present Agreement, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Commission or such other instrumentality as may be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Paraguay for the purposes of :

- (1) Financing studies, research, instruction, and other educational activities (i) of or for citizens and nationals of the United States of America in Paraguay,

---

<sup>1</sup> In accordance with the provisions of article XI, the Agreement came into force on 1 October 1964, the date of notification by the Government of Paraguay to the Government of the United States of America of ratification of the Agreement by Paraguay in accordance with its constitutional processes.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7704. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA SOBRE FINANCIACION DE PROGRAMAS DE INTERCAMBIO EDUCACIONAL. FIRMADO EN ASUNCION, EL 20 DE AGOSTO DE 1963

El Gobierno de la República del Paraguay y el Gobierno de los Estados Unidos de América,

Deseando promover un mutuo y mayor entendimiento entre los pueblos de la República del Paraguay y de los Estados Unidos de América por medio de un intercambio más amplio de conocimientos y capacidades profesionales en el campo de las actividades educacionales :

Han acordado lo siguiente :

*Artículo I*

Será establecida una Comisión que será denominada Comisión para Intercambio Educativo entre la República del Paraguay y los Estados Unidos de América (de ahora en adelante designada como « la Comisión »), que será reconocida por el Gobierno de la República del Paraguay y por el Gobierno de los Estados Unidos de América como una organización creada y establecida para facilitar la administración de un programa educacional que será financiado con fondos puestos a disposición de la Comisión por el Gobierno de los Estados Unidos de América.

Con excepción de lo estipulado en el Artículo III, la Comisión estará exenta de las leyes domésticas y locales de los Estados Unidos de América relativas a la utilización y gasto de monedas y créditos de dinero destinados para los fines estipulados por el presente Acuerdo. El dinero y los bienes que puedan ser adquiridos con fondos que se adelanten para los fines del Acuerdo, serán considerados en la República del Paraguay como de propiedad de un Gobierno extranjero.

Los fondos que se dispongan conforme al presente Acuerdo, dentro de las condiciones y limitaciones estipuladas a continuación, serán usados por la Comisión o cualquier otro agente, según se convenga entre el Gobierno de la República del Paraguay y el Gobierno de los Estados Unidos de América, para los propósitos de :

- 1) Financiar los estudios, investigaciones, enseñanzas y otras actividades educacionales en beneficio de los ciudadanos de los Estados Unidos de

- and (ii) of or for nationals of Paraguay in United States of America schools and institutions of learning located in or outside the United States of America;
- (2) Financing visits and interchanges between the United States of America and Paraguay of students, trainees, teachers, instructors, and professors; and
  - (3) Financing such other related educational and cultural programs and activities as are provided for in budgets approved in accordance with Article III hereof.

### *Article II*

In furtherance of the aforementioned purposes, the Commission may, subject to the provisions of the present Agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of the present Agreement, including the following :

- (1) Plan, adopt and carry out programs in accordance with the purposes of the present Agreement.
- (2) Recommend to the Board of Foreign Scholarships of the United States of America, students, trainees, professors, research scholars, teachers, instructors, resident in the Republic of Paraguay, and institutions of the Republic of Paraguay, to participate in the program.
- (3) Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the program as it may deem necessary for achieving the purpose and objectives of the present Agreement.
- (4) Acquire, hold, and dispose of property in the name of the Commission as the Commission may consider necessary or desirable, provided, however, that the acquisition of any real property shall be subject to the prior approval of the Secretary of State.
- (5) Authorize the Treasurer of the Commission or such other person as the Commission may designate to receive funds to be deposited in bank accounts in the name of the Treasurer of the Commission or such other person as may be designated. The appointment of the Treasurer or such designee shall be approved by the Secretary of State, and the Treasurer or such designee shall deposit funds received in a depository or depositories designated by the Secretary of State.
- (6) Authorize the disbursement of funds and the making of grants and advances of funds for the authorized purposes of the present Agreement, including payment for transportation, tuition, maintenance and other expenses incident thereto.
- (7) Provide for periodic audits of the accounts of the Treasurer of the Commission as directed by auditors selected by the Secretary of State.

América en el Paraguay, y en beneficio de los nacionales del Paraguay en los colegios e instituciones de enseñanza ubicados en los Estados Unidos de América o fuera de ellos;

- 2) Financiar visitas e intercambios entre los Estados Unidos de América y el Paraguay de estudiantes, aprendices, maestros, instructores y profesores; y
- 3) Financiar aquellos otros programas y actividades educacionales y culturales afines según sean incluidos en presupuestos aprobados de conformidad con el Artículo III de este Acuerdo.

#### *Artículo II*

Para fomentar los mencionados propósitos la Comisión puede ejercer, sujeta a las disposiciones del presente Acuerdo, todas las facultades necesarias para el cumplimiento de los fines del presente Acuerdo, inclusive las siguientes :

- 1) Proyectar, adoptar y realizar planes de conformidad con los fines del presente Acuerdo.
- 2) Recomendar al Consejo de Becas Extranjeras de los Estados Unidos de América, a estudiantes, aprendices, profesores, investigadores, maestros e instructores residentes en la República del Paraguay, y a instituciones de la República del Paraguay, para participar en el programa.
- 3) Recomendar al mencionado Consejo de Becas Extranjeras los requisitos para la selección de participantes en el plan programado en la forma que considere necesaria para lograr el propósito y los objetivos del presente Acuerdo.
- 4) Adquirir, poseer y disponer de bienes en nombre de la Comisión, que la misma pueda considerar necesario o deseable con tal de que la adquisición de cualquier bien inmueble esté sujeta a la aprobación previa del Secretario de Estado.
- 5) Autorizar al Tesorero de la Comisión o a cualquier otra persona designada por la Comisión, a recibir fondos para depositarlos en cuentas bancarias en nombre del Tesorero de la Comisión o de cualquier otra persona que pueda ser designada. La designación del Tesorero o de la persona designada en su caso, deberá ser aprobada por el Secretario de Estado, y el Tesorero, o la persona designada en su defecto, depositará los fondos recibidos en un depósito o depósitos designados por el Secretario de Estado.
- 6) Autorizar el desembolso de fondos y el otorgamiento de subvenciones y de anticipo de fondos para los propósitos autorizados del presente Acuerdo, incluso el pago de transporte, enseñanza, mantenimiento y otros gastos incidentes a los mismos.
- 7) Proveer las intervenciones periódicas de cuentas del Tesorero de la Comisión, en la forma señalada por los auditores nombrados por el Secretario de Estado.

- (8) Engage an Executive Director or Officer, and administrative and clerical staff and fix and pay the salaries and wages thereof, and incur other administrative expenses as may be deemed necessary out of funds made available under the present Agreement.
- (9) Administer or assist in administering or otherwise facilitate educational and cultural programs and activities that further the purposes of the present Agreement but are not financed by funds made available under this Agreement, provided, however, that such programs and activities and the Commission's role therein shall be fully described in annual or special reports made to the Government of the Republic of Paraguay and to the Secretary of State as provided in Article VI hereof, and provided that no objection is interposed by either the Government of the Republic of Paraguay or the Secretary of State to the Commission's actual or proposed role therein.

#### *Article III*

All commitments, obligations, and expenditures authorized by the Commission shall be made in accordance with an annual budget, to be approved by the Secretary of State.

#### *Article IV*

The Commission shall consist of eight members, four of whom shall be citizens of the United States of America and four of whom shall be citizens of the Republic of Paraguay. In addition, the principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to the Republic of Paraguay (hereinafter designated "Chief of Mission") shall be Honorary Chairman of the Commission. He shall cast the deciding vote in the event of a tie vote by the Commission and shall appoint the Chairman of the Commission. The Chairman as a regular member of the Commission shall have the right to vote. The citizens of the United States of America on the Commission, at least two of whom shall be officers of the United States Foreign Service establishment in the Republic of Paraguay, shall be appointed and removed by the Chief of Mission and one of them shall serve as Treasurer of the Commission. The Paraguayan members shall be appointed and removed by the Government of the Republic of Paraguay.

The members shall serve from the time of their appointment until the following December 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside the Republic of Paraguay, expiration of service, or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this article.

The members shall serve without compensation, but the Commission may authorize the payment of the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Commission and in performing other official duties assigned by the Commission.

- 8) Contratar un Director u Oficial Ejecutivo, así como personal administrativo y de oficina; establecer y pagar los sueldos y salarios de los mismos; e incurrir en otros gastos administrativos que pueda estimarse necesario, utilizando los fondos disponibles según el presente Acuerdo.
- 9) Administrar o ayudar a administrar planes educacionales y culturales, o facilitar dichos planes, para promover los propósitos del presente Acuerdo pero que no estén financiados por fondos disponibles según este Acuerdo, con tal que, dichos planes y actividades así como la función de la Comisión en los mismos sea totalmente descrita en informes anuales a especiales confeccionados para el Gobierno de la República del Paraguay y para el Secretario de Estado según las disposiciones del Artículo VI de este Acuerdo, y con tal que tanto el Gobierno de la República del Paraguay o el Secretario de Estado no interpongan objeción alguna a la función real o propuesta de la Comisión con respecto a los mismos.

#### *Artículo III*

Todos los compromisos, obligaciones y gastos autorizados por la Comisión se harán de acuerdo a un presupuesto anual, a ser aprobado por el Secretario de Estado.

#### *Artículo IV*

La Comisión se compondrá de ocho Miembros, de los cuales cuatro serán ciudadanos de los Estados Unidos de América y cuatro serán ciudadanos de la República del Paraguay. Además, el funcionario a cuyo cargo esté la Misión Diplomática de los Estados Unidos de América en la República del Paraguay (de aquí en adelante designado « Jefe de Misión ») será el Presidente Honorario de la Comisión. En caso de empate en la Comisión su voto será decisivo y designará al Presidente de la misma. El Presidente, como Miembro regular de la Comisión, tendrá derecho al voto. Los ciudadanos de los Estados Unidos de América en la Comisión, dos de los cuales por lo menos serán oficiales de la agencia del Servicio Exterior de los Estados Unidos de América en la República del Paraguay, serán designados y removidos por el Jefe de Misión y uno de ellos ocupará el cargo del Tesorero de la Comisión. Los Miembros paraguayos serán designados y removidos por el Gobierno de la República del Paraguay.

Los Miembros desempeñarán sus funciones desde la fecha de su nombramiento hasta el 31 de diciembre siguiente y podrán ser reelegidos en sus cargos. Las vacancias por razón de renuncia, traslado de residencia fuera de la República del Paraguay, expiración de servicio, u otra causa, serán llenadas de acuerdo con el procedimiento de nombramientos estipulado en este Artículo.

Los Miembros servirán sin remuneración, pero el Consejo puede autorizar el pago de los gastos necesarios para su asistencia a las reuniones de la Comisión y para el cumplimiento de otros deberes oficiales propios de la misma.

*Article V*

The Commission shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Commission.

*Article VI*

Reports acceptable in form and content to the Secretary of State shall be made annually on the activities of the Commission to the Secretary of State and the Government of the Republic of Paraguay. Special reports may be made more often at the discretion of the Commission or at the request of either the Government of the Republic of Paraguay or the Secretary of State.

*Article VII*

The principal office of the Commission shall be in the capital city of the Republic of Paraguay, but meetings of the Commission and any of its committees may be held in such other places as the Commission may from time to time determine, and the activities of any of the Commission's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Commission.

*Article VIII*

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Paraguay agree that there may be used for the purposes of this Agreement any funds, including currency of Paraguay, held or available for expenditure by the Government of the United States of America for such purposes.

The performance of this Agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State when required by the laws of the United States of America.

The Secretary of State will make available for expenditure as authorized by the Commission funds in such amounts as may be required for the purposes of this Agreement, but in no event may amounts in excess of the budgetary limitations established pursuant to Article III of the present Agreement be expended by the Commission.

*Article IX*

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Paraguay shall make every effort to facilitate the exchange-of-persons programs authorized in this Agreement and the Convention for the Promotion of Inter-American Cultural Relations and to resolve problems which may arise in the operations thereof.



*Artículo V*

La Comisión dictará los Reglamentos y nombrará los Comités que estime necesarios para la conducción de los asuntos de la misma.

*Artículo VI*

De formato y estructura aceptables al Secretario de Estado, se harán anualmente informes para el mismo Secretario de Estado y el Gobierno de la República del Paraguay, sobre las actividades de la Comisión. Mas amenudo, y a discreción del Consejo o a pedido del Gobierno de la República del Paraguay o del Secretario de Estado, podrán hacerse informes especiales.

*Artículo VII*

La oficina principal de la Comisión estará en la capital de la República del Paraguay, pero las reuniones de la misma y de cualesquiera de sus Comités podrán realizarse en cualesquiera lugares que la Comisión quiera determinar de tiempo en tiempo, y las actividades de los funcionarios de la Comisión así como del personal de la misma podrán efectuarse en los lugares que sean aprobados por la Comisión.

*Artículo VIII*

El Gobierno de la República del Paraguay y el Gobierno de los Estados Unidos de América convienen en que para los propósitos de este Acuerdo pueden ser utilizados cualesquiera fondos, incluso moneda del Paraguay, en poder o disponible para desembolso por el Gobierno de los Estados Unidos de América para tales propósitos.

La ejecución del presente Acuerdo estará sujeta a la disponibilidad de medios por el Secretario de Estado, como es requerido por las leyes de los Estados Unidos de América.

El Secretario de Estado pondrá a disposición de la Comisión para desembolso, cuando sea solicitada por la misma, aquellos fondos que puedan ser necesarios para los propósitos de este Acuerdo pero, en ningún caso podrán ser desembolsados por la Comisión fondos que excedan las limitaciones presupuestarias establecidas por el Artículo III del presente Acuerdo.

*Artículo IX*

El Gobierno de la República del Paraguay y el Gobierno de los Estados Unidos de América harán todo lo posible para facilitar los programas de intercambio de personas autorizadas por el presente Acuerdo y la Convención para el Fomento de Relaciones Culturales Interamericanas y para solucionar los problemas que surjan en las operaciones correspondientes.

*Article X*

Wherever, in the present Agreement, the term "Secretary of State" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

*Article XI*

The present Agreement supersedes the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Paraguay signed at Asunción on April 4, 1957, as amended.<sup>1</sup>

The present Agreement shall enter into force on the date of notification by the Government of Paraguay to the Government of the United States of America of ratification of this Agreement by the Republic of Paraguay in accordance with the constitutional processes of the Republic of Paraguay. The present Agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and the Government of Paraguay.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Asunción in duplicate, in the English and Spanish languages each of which shall be of equal authenticity this twentieth day of August, 1963.

For the Government  
of the United States of America :

William P. SNOW  
[SEAL]

For the Government  
of the Republic of Paraguay :

Raúl SAPENA PASTOR  
[SEAL]

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 284, p. 161, and Vol. 416, p. 343.

*Artículo X*

Donde quiera que, en el presente Acuerdo, se use el término « Secretario de Estado », será entendido que quiere decir el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América o cualquier otro funcionario del Gobierno de dicho país designado por el Secretario de Estado a actuar en su lugar.

*Artículo XI*

El presente Acuerdo reemplaza al Acuerdo entre el Gobierno de la República del Paraguay y el Gobierno de los Estados Unidos de América firmado en Asunción el 4 de abril de 1957 y sus modificaciones.

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la notificación, del Gobierno del Paraguay al Gobierno de los Estados Unidos de América, de la ratificación del Acuerdo por la República del Paraguay de acuerdo con los procedimientos constitucionales de la República del Paraguay.

El presente Acuerdo puede ser enmendado por un cambio de notas diplomáticas entre el Gobierno del Paraguay y el Gobierno de los Estados Unidos de América.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios debidamente autorizados suscriben el presente Acuerdo en dos ejemplares igualmente auténticos en idiomas español e inglés, en la Ciudad de Asunción, Capital de la República del Paraguay, a los veinte días del mes de agosto del año mil novecientos sesenta y tres.

Raúl SAPENA PASTOR  
[SELLO]

William P. SNOW  
[SELLO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7704. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À ASUNCIÓN, LE 20 AOÛT 1963

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Paraguay,

Désireux d'aider les peuples des deux pays à se mieux comprendre en multipliant, par le moyen d'activités éducatives, les échanges de connaissances générales et professionnelles;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Il sera institué une Commission, appelée Commission pour les échanges éducatifs entre les États-Unis d'Amérique et la République du Paraguay (dénommée ci-après « la Commission ») qui sera reconnue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Paraguay comme étant créée et établie pour faciliter l'exécution d'un programme éducatif destiné à être financé à l'aide de fonds que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique mettra à la disposition de la Commission.

Sous réserve des dispositions de l'article III du présent Accord, la Commission ne sera pas soumise aux lois nationales ou locales des États-Unis d'Amérique pour ce qui est de l'utilisation et de l'affectation de devises et de crédits en devises aux fins énoncées dans le présent Accord. Les fonds, ainsi que les biens acquis au moyen de ces fonds pour accomplir les fins de l'Accord, seront traités dans la République du Paraguay comme biens appartenant à un gouvernement étranger.

Les fonds fournis en application du présent Accord seront, sous réserve des conditions et dans les limites stipulées ci-après, utilisés par la Commission, ou tel autre organisme dont pourront convenir le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Paraguay, aux fins suivantes :

1. Financer les études, les recherches, l'enseignement et les autres activités éducatives i) auxquels se consacrent des citoyens ou des ressortissants des

<sup>1</sup> Conformément aux dispositions de l'article XI, l'Accord est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1964, date à laquelle le Gouvernement paraguayen a fait savoir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que le Paraguay avait ratifié l'Accord conformément à ses procédures constitutionnelles.

États-Unis d'Amérique, ou qui sont organisés à leur intention, dans la République du Paraguay, ii) auxquels se consacrent des citoyens ou des ressortissants du Paraguay, ou qui sont organisés à leur intention, dans des écoles ou des établissements d'enseignement américains situés aux États-Unis d'Amérique ou hors de leur territoire;

2. Financer des visites et des échanges d'étudiants, de stagiaires, de maîtres, d'instructeurs et de professeurs entre les États-Unis d'Amérique et le Paraguay;
3. Financer tous autres programmes et activités de caractère éducatif et culturel prévus dans les budgets annuels approuvés conformément à l'article III du présent Accord.

#### *Article II*

En vue de servir les fins susmentionnées, la Commission pourra, sous réserve des dispositions du présent Accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires pour réaliser les fins dudit Accord, et notamment :

1. Préparer, adopter et exécuter des programmes répondant à ces fins;
2. Recommander au Conseil des bourses d'études pour l'étranger des États-Unis d'Amérique des étudiants, stagiaires, professeurs, chercheurs, maîtres et instructeurs résidant au Paraguay, ainsi que des établissements de la République du Paraguay, pour participer au programme;
3. Recommander audit Conseil les critères qu'elle pourra juger nécessaire d'appliquer dans le choix des participants au programme pour atteindre les buts et objectifs du présent Accord;
4. Acquérir et détenir des biens et en disposer au nom de la Commission, selon ce que celle-ci jugera nécessaire ou souhaitable, étant entendu, toutefois, que l'acquisition de biens immobiliers devra préalablement être approuvée par le Secrétaire d'État;
5. Autoriser le Trésorier de la Commission, ou telle autre personne qu'elle pourra désigner, à recevoir des fonds qui devront être déposés à des comptes en banque ouverts au nom du Trésorier de la Commission ou de l'autre personne désignée. La nomination du Trésorier ou de ladite autre personne devra être approuvée par le Secrétaire d'État, et le Trésorier ou l'autre personne désignée devra déposer les fonds reçus dans un ou plusieurs établissements qui seront désignés par le Secrétaire d'État;
6. Autoriser le déboursement de fonds ainsi que l'octroi de subventions ou d'avances aux fins prévues dans le présent Accord, y compris le paiement de frais de transports, d'études, d'entretien et autres dépenses connexes;
7. Assurer la vérification périodique des comptes du Trésorier de la Commission suivant les instructions de commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'État;

8. Engager un directeur ou un chef des services administratifs, ainsi que le personnel administratif et le personnel de bureau voulus, fixer leurs traitements et salaires, en autoriser le paiement et faire les dépenses d'administration jugées nécessaires, par prélèvement sur les fonds fournis en application du présent Accord;
9. Administrer, aider à administrer ou faciliter de toute autre manière les programmes et activités d'ordre éducatif et culturel qui peuvent servir les fins du présent Accord mais ne sont pas financés par prélèvement sur les fonds fournis en application du présent Accord, à condition, toutefois, que ces programmes et ces activités, ainsi que le rôle de la Commission en ce qui les concerne, soient exposés en détail dans des rapports annuels ou spéciaux conformément aux dispositions de l'article VI du présent Accord et à condition, en outre, que ni le Gouvernement de la République du Paraguay ni le Secrétaire d'État n'élèvent d'objection contre le rôle que la Commission joue ou se propose de jouer dans ces programmes et activités.

### *Article III*

Pour tous les engagements, obligations et dépenses qu'elle autorisera, la Commission se conformera à un budget annuel qui devra avoir l'approbation du Secrétaire d'État.

### *Article IV*

La Commission se composera de huit membres, dont quatre seront ressortissants des États-Unis d'Amérique et quatre ressortissants du Paraguay. En outre, l'agent principal chargé de la Mission diplomatique des États-Unis d'Amérique dans la République du Paraguay (ci-après dénommé « le Chef de la Mission ») sera Président d'honneur de la Commission. Il aura voix prépondérante en cas de partage égal des voix des membres de la Commission et il nommera son Président. Le Président, en tant que membre ordinaire de la Commission, aura le droit de vote. Les membres américains de la Commission, dont deux au moins devront être des agents diplomatiques des États-Unis en poste dans la République du Paraguay, seront nommés et révoqués par le Chef de la Mission et l'un d'eux sera le trésorier de la Commission. Les membres paraguayens seront nommés et révoqués par le Gouvernement de la République du Paraguay.

Le mandat des membres de la Commission ira de la date de leur nomination au 31 décembre suivant; il pourra être renouvelé. Les sièges devenus vacants à la Commission par suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors de la République du Paraguay, de la cessation de son service ou pour toute autre raison, seront pourvus conformément à la procédure de nomination prévue dans le présent article.

Les membres de la Commission exerceront leurs fonctions à titre gratuit; toutefois la Commission pourra autoriser le remboursement des dépenses que ses membres seront tenus de faire pour assister à ces réunions ou pour s'acquitter des autres fonctions officielles qu'elle leur assignera.

*Article V*

La Commission adoptera les règlements et constituera les comités qu'elle jugera nécessaires à ses travaux.

*Article VI*

Des rapports sur l'activité de la Commission, jugés satisfaisants par le Secrétaire d'État quant à la forme et quant au contenu, seront présentés annuellement au Secrétaire d'État et au Gouvernement du Paraguay. Des rapports spéciaux pourront être présentés plus fréquemment si la Commission le juge nécessaire ou si le Gouvernement de la République du Paraguay ou le Secrétaire d'État le demandent.

*Article VII*

La Commission aura son siège dans la capitale de la République du Paraguay; toutefois, des réunions de la Commission ou de ses comités pourront se tenir dans tels autres lieux que fixera la Commission, et les fonctionnaires et agents de la Commission pourront être appelés à exercer leur activité en tout lieu que la Commission approuvera.

*Article VIII*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Paraguay conviennent qu'il pourra être fait usage aux fins du présent Accord de toutes sommes, le cas échéant en monnaie paraguayenne, se trouvant en la possession ou à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à de telles fins.

L'exécution du présent Accord sera subordonnée à la condition que le Secrétaire d'État dispose de crédits nécessaires si la législation des États-Unis d'Amérique l'exige.

Le Secrétaire d'État fournira, pour couvrir les dépenses autorisées par la Commission, les sommes qui pourront être nécessaires aux fins du présent Accord, mais en aucun cas la Commission ne pourra dépasser les limites budgétaires fixées conformément à l'article III du présent Accord.

*Article IX*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Paraguay feront tout en leur pouvoir pour faciliter l'exécution

des programmes d'échanges de personnes autorisés par le présent Accord et par la Convention en vue d'encourager les relations culturelles interaméricaines et pour résoudre les problèmes que pourrait poser la mise en œuvre desdits instruments.

*Article X*

Aux fins du présent Accord, l'expression « le Secrétaire d'État », s'entend du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ou de tout autre fonctionnaire ou agent du Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigné par le Secrétaire d'État pour agir en son nom.

*Article XI*

Le présent Accord remplace l'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Paraguay signé à Asunción le 4 avril 1957, tel qu'il a été modifié<sup>1</sup>.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement paraguayen fera savoir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que la République du Paraguay a ratifié ledit Accord conformément aux dispositions prévues par sa Constitution. Le présent Accord pourra être modifié par un échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Paraguay.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Asunción en double exemplaire, en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi, le 20 août 1963.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

William P. SNOW  
[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
de la République du Paraguay :

Raúl SAPENA PASTOR  
[SCEAU]

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 284, p. 161, et vol. 416, p. 347.



No. 7705

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement relating to fishing operations in the northeastern  
Pacific Ocean (with chart). Signed at Washington, on  
14 December 1964**

*Official texts: English and Russian.*

*Registered by the United States of America on 23 April 1965.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Accord concernant la pêche dans le Pacifique nord-est  
(avec carte). Signé à Washington, le 14 décembre 1964**

*Textes officiels anglais et russe.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 avril 1965.*

No. 7705. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO FISHING OPERATIONS IN THE NORTHEASTERN PACIFIC OCEAN. SIGNED AT WASHINGTON, ON 14 DECEMBER 1964

---

The Governments of the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics,

Being mutually concerned that fishing operations in the northeastern Pacific Ocean carried on by the fishermen of the two countries be conducted with due consideration for the interests of both Parties;

Considering it desirable to take measures for the prevention of damage to the fishing gear used by the fishermen of both countries;

Considering it desirable also to provide for appropriate contacts between representatives of both countries on questions related to the conduct of the fisheries;

Have agreed on the following measures for implementation of the Agreement concluded between the two Governments by exchange of notes, the note of the United States of America of May 4, 1964, No. 1166,<sup>2</sup> and the note of the Union of Soviet Socialist Republics of June 3, 1964, No. 29 :<sup>2</sup>

*Article I*

The Parties will take measures to emphasize to their officials, fishing industry organizations and fishermen the importance of special efforts to protect fishing gear belonging to each side from damage by vessels and fishing gear of the other side, when conducting fishing operations in the northeastern Pacific Ocean. Each Party will encourage the use by its officials, fishing industry organizations and fishermen of devices, detectable both day and night, to mark the location of fixed fishing gear. The Parties will inform each other of the devices and the manner in which they are used. Each Party will promote the exercise of necessary caution on the part of persons responsible for the operation of vessels and gear so as to aid to the maximum extent practicable in timely detection of the vessels and gear of the other Party and prevention of damage thereto.

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 December 1964 by signature.

<sup>2</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America. According to the information provided by the United States Government, this exchange of notes records the willingness of the two Governments to meet and discuss the existing fishery problem.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 7705 СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ АМЕРИКИ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ПО РЫБОЛОВСТВУ В СЕВЕРОВОСТОЧНОЙ ЧАСТИ ТИХОГО ОКЕАНА

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

будучи взаимно заинтересованы в том, чтобы рыболовство в северо-восточной части Тихого океана, осуществляемое рыбаками двух стран, проводилось с соответствующим учетом интересов обеих Сторон;

считая желательным предпринимать меры по предотвращению нанесения ущерба орудиям лова, используемым рыбаками обеих стран;

считая также желательным предусмотреть соответствующие контакты между представителями обеих стран по вопросам, относящимся к осуществлению рыболовства;

согласились о следующих мероприятиях по проведению в жизнь Соглашения, заключенного между двумя Правительствами путем обмена нотами — нота Соединенных Штатов Америки от 4 мая 1964 года № 1166 и нота Союза Советских Социалистических Республик от 3 июня 1964 года № 29:

*Статья I*

Стороны примут меры для того, чтобы обратить внимание своих должностных лиц, рыбопромышленных организаций и рыбаков на важность предпринимать особые усилия, направленные на предохранение от порчи орудий лова каждой из Сторон судами и орудиями лова другой Стороны при ведении ими промысла в северо-восточной части Тихого океана. Каждая Сторона будет поощрять использование своими должностными лицами, рыбопромышленными организациями и рыбаками таких устройств обозначения местонахождения неподвижных орудий лова, которые позволят обнаружить орудия лова днем и ночью. Стороны будут информировать друг друга об этих устройствах и методах их использования. Каждая Сторона будет содействовать принятию необходимой предосторожности со стороны лиц, ответственных за работу судов и использование орудий лова с тем, чтобы содействовать в максимальной возможной степени своевременному обнаружению судов и орудий лова другой Стороны и предотвращению повреждения указанных орудий лова.

*Article II*

A. In the six areas adjacent to the Island of Kodiak described herein and shown on the attached chart,<sup>1</sup> during the period July to October inclusive, fishing operations with mobile fishing gear will not be carried on. Fishing with mobile fishing gear may be carried on outside of these areas.

B. The areas in which fishing operations with mobile fishing gear will not be carried on are as follows :

- I. The area bounded by a line beginning at 57°15'N latitude and 154°51'W longitude and extending thence to 56°57'N latitude and 154°34'W longitude, extending thence to 56°21'N latitude and 155°40'W longitude, extending thence to 56°26'N latitude and 155°55'W longitude, and extending thence to the point of origin.
2. The area bounded by a line beginning at 56°27'N latitude and 154°06'W longitude and extending thence to 55°46'N latitude and 155°27'W longitude, extending thence to 55°40'N latitude and 155°17'W longitude, extending thence to 55°48'N latitude and 155°00'W longitude, extending thence to 55°54'N latitude and 154°55'W longitude, extending thence to 56°03'N latitude and 154°36'W longitude, extending thence to 56°03'N latitude and 153°45'W longitude, extending thence to 56°30'N latitude and 153°45'W longitude, extending thence to 56°30'N latitude and 153°49'W longitude, and extending thence to the point of origin.
3. The area bounded by a line beginning at 56°30'N latitude and 153°49'W longitude and extending thence to 56°30'N latitude and 153°00'W longitude, extending thence to 56°44'N latitude and 153°00'W longitude, extending thence to 56°57'N latitude and 153°15'W longitude, extending thence to 56°45'N latitude and 153°45'W longitude, and extending thence to the point of origin.
4. The area bounded by a line beginning at 57°05'N latitude and 152°52'W longitude and extending thence to 56°54'N latitude and 152°52'W longitude, extending thence to 56°46'N latitude and 152°37'W longitude, extending thence to 56°46'N latitude and 152°20'W longitude, extending thence to 57°19'N latitude and 152°20'W longitude, and extending thence to the point of origin.

<sup>1</sup> See insert between pp. 228 and 229 of this volume.

*Статья II*

А. В шести районах, прилегающих к острову Кодьяк, перечисленных в настоящей статье и обозначенных на прилагаемой карте, в период с июля по октябрь включительно промысел подвижными орудиями лова проводиться не будет. Промысел подвижными орудиями лова может осуществляться вне этих районов.

В. Районы, в которых не будет проводиться промысел подвижными орудиями лова, следующие:

1. Район, ограниченный линией, проходящей через точки:

57-15' С.Ш. — 154-51' З.Д.

56-57' С.Ш. — 154-34' З.Д.

56-21' С.Ш. — 155-40' З.Д.

56-26' С.Ш. — 155-55' З.Д.

57-15' С.Ш. — 154-51' З.Д.

2. Район, ограниченный линией, проходящей через точки:

56-27' С.Ш. — 154-06' З.Д.

55-46' С.Ш. — 155-27' З.Д.

55-40' С.Ш. — 155-17' З.Д.

55-48' С.Ш. — 155-00' З.Д.

55-54' С.Ш. — 154-55' З.Д.

56-03' С.Ш. — 154-36' З.Д.

56-03' С.Ш. — 153-45' З.Д.

56-30' С.Ш. — 153-45' З.Д.

56-30' С.Ш. — 153-49' З.Д.

56-27' С.Ш. — 154-06' З.Д.

3. Район, ограниченный линией, проходящей через точки:

56-30' С.Ш. — 153-49' З.Д.

56-30' С.Ш. — 153-00' З.Д.

56-44' С.Ш. — 153-00' З.Д.

56-57' С.Ш. — 153-15' З.Д.

56-45' С.Ш. — 153-45' З.Д.

56-30' С.Ш. — 153-49' З.Д.

4. Район, ограниченный линией, проходящей через точки:

57-05' С.Ш. — 152-52' З.Д.

56-54' С.Ш. — 152-52' З.Д.

56-46' С.Ш. — 152-37' З.Д.

56-46' С.Ш. — 152-20' З.Д.

57-19' С.Ш. — 152-20' З.Д.

57-05' С.Ш. — 152-52' З.Д.

5. The area bounded by a line beginning at 57°35'N latitude and 152°03'W longitude and extending thence to 57°11'N latitude and 151°14'W longitude, extending thence to 57°19'N latitude and 150°57'W longitude, extending thence to 57°48'N latitude and 152°00'W longitude, and extending thence to the point of origin.
6. The area bounded by a line beginning at 58°00'N latitude and 152°00'W longitude and extending thence to 58°00'N latitude and 150°00'W longitude, extending thence to 58°12'N latitude and 150°00'W longitude, extending thence to 58°19'N latitude and 151°29'W longitude and extending thence to the point of origin.

C. As an exception, small shrimp craft may conduct trawling operations in the above areas in such a way that they do not interfere with fixed gear in these areas.

D. It is understood that the right of fishermen of the Soviet Union to fish does not extend to the territorial waters of the United States of America.

E. Boundaries of the areas described in paragraph B of this Article may be changed during the period July through October by mutual agreement between the Regional Director, Bureau of Commercial Fisheries of the United States Department of the Interior, in Juneau, Alaska, and the Chief of the Joint Expedition in the Soviet fleet, DALRYBA. Using the radio communication channels provided for in Article III, either of the representatives mentioned above may communicate with the other when his Party desires to propose a boundary change. If agreement cannot be reached readily via radio communication channels on the nature of the change, the time period during which it shall apply and the time at which it shall become effective, the representatives mentioned above, at the request of either, will meet to discuss the matter further for the purpose of reaching agreement.

F. In addition, should unforeseen circumstances arise which lead either Party to consider desirable a change in the period during which the areas described in paragraph B of this Article are reserved for fixed gear or the establishment by mutual agreement of additional such areas, either of the representatives mentioned above may propose such a change to the other, using the communications channels provided for in Article III. If agreement cannot be reached readily via radio communication channels, the said representatives, at the request of either, will meet to discuss the matter further for the purpose of reaching agreement.

### *Article III*

A. It is understood that some vessels are likely to operate fixed gear outside the areas described in Article II. Each Party will take special measures to

5. Район, ограниченный линией, проходящей через точки:

57-35' С.Ш. — 152-03' З.Д.

57-11' С.Ш. — 151-14' З.Д.

57-19' С.Ш. — 150-57' З.Д.

57-48' С.Ш. — 152-00' З.Д.

57-35' С.Ш. — 152-03' З.Д.

6. Район, ограниченный линией, проходящей через точки:

58-00' С.Ш. — 152-00' З.Д.

58-00' С.Ш. — 150-00' З.Д.

58-12' С.Ш. — 150-00' З.Д.

58-19' С.Ш. — 151-29' З.Д.

58-00' С.Ш. — 152-00' З.Д.

В. Как исключение малотоннажные креветочные суда могут вести траловый лов в вышеуказанных районах таким образом, чтобы не создавать помех работе с неподвижными орудиями лова в этих районах.

Г. Понимается, что право лова для рыбаков Советского Союза не распространяется на территориальные воды Соединенных Штатов Америки.

Д. Границы районов, указанные в пункте Б настоящей Статьи могут быть изменены в течение периода с июля по октябрь посредством взаимной договоренности между региональным директором бюро коммерческого рыболовства департамента внутренних дел США в г. Джуно, Аляска и начальником объединенной экспедиции флота главного управления «Дальрыба». Используя канал радиосвязи в соответствии со Статьей III, любой из упомянутых представителей может связаться с представителем другой Стороны, когда его Сторона пожелает предложить изменение границы. Если по каналу радиосвязи нельзя будет быстро достигнуть соглашения о характере этого изменения, периоде действия этого изменения и времени вступления его в силу, упомянутые представители по просьбе любого из них встретятся с тем, чтобы продолжить дальнейшее обсуждение вопроса для достижения соглашения.

Е. Кроме того, если возникнут непредвиденные обстоятельства, которые вынудят одну из Сторон считать желательным изменить период времени, в течение которого районы, указанные в пункте Б настоящей Статьи выделены для промысла неподвижными орудиями лова или установить по обоюдному согласию такие дополнительные районы, то любой из представителей, упомянутых выше, может предложить такое изменение другому представителю, используя канал радиосвязи, указанный в Статье III. Если не будет быстро достигнуто соглашение по каналу радиосвязи, упомянутые представители по просьбе любого из них встретятся, чтобы продолжить обсуждение вопросов в целях достижения соглашения.

### Статья III

А. Понимается, что некоторые суда могут вести промысел неподвижными орудиями лова за пределами районов, указанных в Статье II. Каждая Сторона

promote the use by persons operating such vessels and gear of means of marking such gear in addition to those ordinarily used.

B. In order to inform the trawling fleet of the locations of fixed gear referred to in paragraph A, the Westward Regional Supervisor of the Alaska Department of Fish and Game and the Chief of the Joint Expedition in the Soviet fleet, DALRYBA, will, if the necessity arises, transmit timely information to each other on the location of such vessels and fishing gear. Arrangements for such transmissions, including the designation of working frequencies and times of transmission, will be agreed upon between the above-mentioned officials. United States Coast Guard radio station NOJ on Kodiak Island will call the Soviet command ship on 500 kilocycles in A<sub>1</sub> telegraphic emission in accordance with international radio communication procedures for the above-mentioned purpose. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics will notify the Government of the United States of America through diplomatic channels of the name and the call sign of the Soviet command ship and the time of the initial call.

C. The persons responsible for the operation of trawlers will be given specific instructions regarding extraordinary precautionary measures to be taken when operating in the vicinity of fixed gear the positions of which have been reported in accordance with paragraph B of this Article, or other fixed gear which is detected. Such measures may include increased watches on trawlers at night and under conditions of poor visibility, constant determination and correction with the aid of radio navigational methods of the trawler's location when approaching areas in which fixed gear has been reported in accordance with paragraph B, as well as other measures directed at precluding possible damage to such gear.

D. The provisions of Article III do not extend to vessels fishing for halibut.

#### *Article IV*

The United States will carry out further research designed to develop a more effective and practical method for marking the location of fixed gear. Soviet technicians will cooperate with those of the United States in this effort, particularly in connection with the testing of the effectiveness of new gear markers. The specific arrangements for such cooperation will be developed by the representatives mentioned in Article II, using the communication facilities provided for therein.



будет принимать специальные меры для содействия использованию лицами, ведущими промысел на таких судах и применяющими такие орудия лова, дополнительных опознавательных знаков, по сравнению с обычно применяемыми.

Б. Для оповещения тралового флота о местах расположения неподвижных орудий лова, указанных в пункте А, начальник западного регионального управления деиартамента рыболовства и охоты Аляски и иачальник объединенной экспедиции флота главного управления « Дальрыба » будут, если в этом возникнет необходимость, своевременно информировать друг друга о местах расположения этих судов и их орудий лова. Порядок передачи таких сообщений, включая выделение рабочих частот и времени передачи, будут согласовываться вышеуказанными должностными лицами. Радиостанция береговой охраны США на острове Кодьяк, позывной NOJ, вступит в контакт с вышеуказанной целью с советским флагманским судном на частоте 500 кгц в режиме телеграфного излучения А1 в соответствии с международными процедурами связи. Правительство СССР известит Правительство США через дипломатические каналы о иазвании и позывных советского флагманского судна и о времени первоначального контакта.

В. Лица, ответственные за работу траулеров, получают конкретные указания относительно особых предупредительных мер, которые должны приниматься во время промысла в районе неподвижных орудий лова, местоположение которых сообщалось в соответствии с пунктом Б настоящей Статьи, или других обнаруженных неподвижных орудий лова. Указанные меры могут включать усиление вахтенной службы на судах тралового лова в ночное время и в условиях плохой видимости, постоянные определения и уточнения с помощью средств радионавигации местонахождения траулера при приближении к районам установки неподвижных орудий лова, сообщенным в соответствии с пунктом Б, а также другие меры, направленные на исключение возможных случаев повреждений этих орудий лова.

Г. Положения Статьи III не распространяются на суда, ведущие промысел палтуса.

#### *Статья IV*

Соединенные Штаты Америки будут продолжать проводить научно-исследовательские работы в целях создания более эффективной и практичной системы обозначения расположения неподвижных орудий лова. Советские специалисты будут сотрудничать с американскими специалистами в предпринимаемых ими усилиях в этой области и, в частности, при проведении испытаний эффективности новых опознавательных знаков для орудий лова. Представители, упомянутые в Статье II, разработают конкретные мероприятия для такого сотрудничества, используя каналы связи, определенные в этой же Статье.

*Article V*

Each Party will immediately inform the other of damage to its fishing gear caused by the vessels or gear of the other Party in the northeastern Pacific Ocean, through the communication arrangements provided for in Article III or through diplomatic channels.

*Article VI*

This Agreement is without prejudice to the rights of either Party with respect to the conduct of fishing operations in the northeastern Pacific Ocean.

*Article VII*

The Parties consider it desirable to expand contacts between government officials, representatives of the fishing industry, and fishery scientific workers of both countries for the discussion of questions of mutual interest and the achievement of greater mutual understanding.

*Article VIII*

This Agreement shall remain in effect for a period of three years and thereafter until three months from the date on which either of the Parties notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The Parties will meet late in the third year in which this Agreement has been in effect to review its effectiveness and to determine the need for further measures to prevent damage to each other's fishing gear.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, in the English and Russian languages, both equally authentic, at Washington this fourteenth day of December, 1964.

For the Government of the United States of America :

W. Averell HARRIMAN

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

А. ДОБРЫНИН

---

*Статья V*

Каждая Сторона будет немедленно информировать другую Сторону о повреждениях ее орудий лова судами или орудиями лова другой Стороны в северо-восточной части Тихого океана, используя систему связи, предусмотренную в Статье III, или по дипломатическим каналам.

*Статья VI*

Настоящее Соглашение не ущемляет нраво любой из Сторон в отношении ведения промысла в северо-восточной части Тихого океана.

*Статья VII*

Стороны считают желательным расширение контактов между их должностными лицами, представителями рыбохозяйственных организаций и научных учреждений для обсуждения вопросов, представляющих взаимный интерес, и достижения большего взаимопонимания.

*Статья VIII*

Настоящее Соглашение будет оставаться в силе в течение трех лет и будет действовать до тех пор после этого периода, пока одна из Сторон не уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения. В этом случае Соглашение прекратит свое действие через три месяца со дня такого уведомления. Стороны в конце третьего года действия настоящего Соглашения встретятся для рассмотрения его эффективности и определения необходимости принятия дальнейших мер по предупреждению норчи орудий лова обеих Сторон.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ВЫШЕУКАЗАННОГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в двух экземплярах на английском и русском языках, каждый из которых в равной степени аутентичен, в городе Вашингтоне, четырнадцатого дня, декабря месяца, 1964 года.

За Правительство Соединенных Штатов Америки:

W. Averell HARRIMAN

За Правительство Союза Советских Социалистических Республик:

А. ДОБРЫНИН

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7705. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LA PÊCHE DANS LE PACIFIQUE NORD-EST. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 14 DÉCEMBRE 1964

Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Également désireux qu'il soit dûment tenu compte de leurs intérêts respectifs dans l'exercice de la pêche par les pêcheurs des deux pays dans le Pacifique nord-est,

Estimant qu'il convient de prendre des mesures afin d'éviter que des dommages ne soient causés au matériel de pêche utilisé par les pêcheurs des deux pays,

Estimant qu'il convient également de prévoir des contacts entre représentants des deux pays sur les questions touchant l'exercice de la pêche,

Sont convenus des mesures suivantes concernant l'application de l'Accord conclu par échange de notes entre les deux Gouvernements — note des États-Unis d'Amérique en date du 4 mai 1964, n<sup>o</sup> 1166<sup>2</sup>, et note de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en date du 3 juin 1964, n<sup>o</sup> 29<sup>2</sup> :

*Article premier*

Les Parties prendront des mesures pour attirer l'attention des services compétents, des entreprises de pêche et des pêcheurs sur l'importance d'efforts particuliers visant à protéger le matériel de pêche appartenant à chacune des Parties des dommages qui pourraient être causés par des bâtiments et engins de pêche appartenant à l'autre Partie, lors de l'exercice de la pêche dans le Pacifique nord-est. Chacune des Parties encouragera les services compétents, les entreprises de pêche et les pêcheurs à utiliser, pour marquer les emplacements des engins fixes, des dispositifs permettant de détecter lesdits engins de jour comme de nuit. Les Parties se communiqueront tous renseignements concernant ces dispositifs et leur mode d'utilisation. Chacune des Parties incitera les personnes responsables de l'exploitation des bâtiments et des engins à faire preuve de la prudence nécessaire, afin de permettre, dans toute la mesure des possibilités, de détecter à temps les bâtiments et les engins de pêche de l'autre Partie et d'éviter qu'ils ne subissent des dommages.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 décembre 1964, par signature.

<sup>2</sup> Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique. D'après les indications fournies par le Gouvernement des États-Unis, les deux Gouvernements se déclarent, dans cet échange de notes, disposés à se rencontrer afin de discuter du problème existant en matière de pêche.

*Article II*

A. Du mois de juillet au mois d'octobre inclus, la pêche aux engins mobiles ne sera pas pratiquée dans les six parages adjacents à l'île Kodiak qui sont délimités ci-après et indiqués sur la carte ci-jointe<sup>1</sup>. La pêche aux engins mobiles est autorisée en dehors de ces parages.

B. Les parages où la pêche aux engins mobiles ne sera pas pratiquée sont les suivants :

1. Le parage circonscrit par une ligne partant d'un point situé à 57° 15' de latitude nord et 154° 51' de longitude ouest et allant de là jusqu'à un point situé à 56° 57' de latitude nord et 154° 34' de longitude ouest, de là jusqu'à un point situé à 56° 21' de latitude nord et 155° 40' de longitude ouest, de là jusqu'à un point situé à 56° 26' de latitude nord et 155° 55' de longitude ouest, et de là à son point de départ.
2. Le parage circonscrit par une ligne partant d'un point situé à 56° 27' de latitude nord et 154° 06' de longitude ouest et allant de là jusqu'à un point situé à 55° 46' de latitude nord et 155° 27' de longitude ouest, de là jusqu'à un point situé à 55° 40' de latitude nord et 155° 17' de longitude ouest, de là jusqu'à un point situé à 55° 48' de latitude nord et 155° 00' de longitude ouest, de là jusqu'à un point situé à 55° 54' de latitude nord et 154° 55' de longitude ouest, de là jusqu'à un point situé à 56° 03' de latitude nord et 154° 36' de longitude ouest, de là jusqu'à un point situé à 56° 03' de latitude nord et 153° 45' de longitude ouest, de là jusqu'à un point situé à 56° 30' de latitude nord et 153° 45' de longitude ouest, de là jusqu'à un point situé à 56° 30' de latitude nord et 153° 49' de longitude ouest, et de là à son point de départ.
3. Le parage circonscrit par une ligne partant d'un point situé à 56° 30' de latitude nord et 153° 49' de longitude ouest et allant de là jusqu'à un point situé à 56° 30' de latitude nord et 153° 00' de longitude ouest, de là jusqu'à un point situé à 56° 44' de latitude nord et 153° 00' de longitude ouest, de là jusqu'à un point situé à 56° 57' de latitude nord et 153° 15' de longitude ouest, de là jusqu'à un point situé à 56° 45' de latitude nord et 153° 45' de longitude ouest, et de là à son point de départ.
4. Le parage circonscrit par une ligne partant d'un point situé à 57° 05' de latitude nord et 152° 52' de longitude ouest et allant de là jusqu'à un point situé à 56° 54' de latitude nord et 152° 52' de longitude ouest, de là jusqu'à un point situé à 56° 46' de latitude nord et 152° 37' de longitude ouest, de là jusqu'à un point situé à 56° 46' de latitude nord et 152° 20' de longitude ouest, de là jusqu'à un point situé à 57° 19' de latitude nord et 152° 20' de longitude ouest, et de là à son point de départ.
5. Le parage circonscrit par une ligne partant d'un point situé à 57° 35' de latitude nord et 152° 03' de longitude ouest et allant de là jusqu'à un point

<sup>1</sup> Voir hors-texte entre les p. 228 et 229 de ce volume.

situé à 57° 11' de latitude nord et 151° 14' de longitude ouest, de là jusqu'à un point situé à 57° 19' de latitude nord et 150° 57' de longitude ouest, de là jusqu'à un point situé à 57° 48' de latitude nord et 152° 00' de longitude ouest, et de là à son point de départ.

6. Le parage circonscrit par une ligne partant d'un point situé à 58° 00' de latitude nord et 152° 00' de longitude ouest et allant de là jusqu'à un point situé à 58° 00' de latitude nord et 150° 00' de longitude ouest, de là jusqu'à un point situé à 58° 12' de latitude nord et 150° 00' de longitude ouest, de là jusqu'à un point situé à 58° 19' de latitude nord et 151° 29' de longitude ouest, et de là à son point de départ.

C. À titre d'exception, les crevettiers de faible tonnage peuvent pratiquer le chalutage dans les parages susmentionnés, à condition de ne pas y gêner la pêche aux engins fixes.

D. Il est entendu que le droit de pêche des pêcheurs soviétiques ne s'étend pas aux eaux territoriales des États-Unis d'Amérique.

E. Du mois de juillet au mois d'octobre, les limites des parages définis au paragraphe B du présent article peuvent être modifiées par accord mutuel entre le Directeur régional de l'Office de la pêche commerciale du Département de l'intérieur, des États-Unis, à Juneau (Alaska), et le Chef de l'expédition combinée de la flotte « DALRYBA ». Par la voie des radiocommunications, comme il est prévu à l'article III, l'un des représentants susmentionnés peut se mettre en rapport avec l'autre lorsque sa Partie désire proposer une modification des limites des parages. Si un accord sur la nature et la durée de cette modification ainsi que sur le jour et l'heure de son entrée en vigueur ne peut être promptement réalisé par la voie des radiocommunications, les représentants susmentionnés se réuniront, à la demande de l'un d'entre eux, afin d'examiner plus avant la question et de parvenir à un accord.

F. En outre, si l'une des Parties estime, à la suite de circonstances imprévues, qu'il convient de modifier la période pendant laquelle les parages délimités au paragraphe B du présent article sont réservés à la pêche aux engins fixes ou de définir par accord mutuel d'autres parages soumis au même régime, l'un des représentants susmentionnés peut proposer de telles modifications à l'autre, par la voie des radiocommunications, comme il est prévu à l'article III. Si un accord ne peut être promptement réalisé par la voie des radiocommunications, lesdits représentants se réuniront à la demande de l'un d'entre eux, afin d'examiner plus avant la question et de parvenir à un accord.

### *Article III*

A. Il est entendu que quelques bâtiments pratiqueront sans doute la pêche aux engins fixes en dehors des parages délimités à l'article II. Chacune des Parties prendra des mesures spéciales afin d'inciter les personnes qui exploitent

de tels bâtiments et de tels engins à utiliser pour marquer lesdits engins des moyens de marquage supplémentaires, outre les procédés couramment employés.

B. Afin de faire connaître à la flottille des chalutiers les emplacements des engins fixes dont il est question au paragraphe A, le Chef du Service de la région ouest du Département de la pêche et de la chasse de l'Alaska et le Chef de l'expédition combinée de la flotte « DALRYBA » se transmettront en temps opportun, s'il y a lieu, tous renseignements concernant la position de ces bâtiments et engins de pêche. Les dispositions à prendre, notamment en ce qui concerne les fréquences et les heures de transmission seront arrêtées d'un commun accord par les fonctionnaires susmentionnés. À cet effet, l'émetteur NOJ du Corps des garde-côtes des États-Unis (île Kodiak) appellera le bâtiment commandant la flottille soviétique sur 500 kilocycles en émission télégraphique A<sub>1</sub>, selon les procédures internationales en usage pour les radiocommunications de ce genre. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques fera connaître au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par les voies diplomatiques, le nom et le signal d'appel du navire commandant la flottille soviétique, ainsi que le jour et l'heure de l'appel initial.

C. Les responsables de l'exploitation des chalutiers recevront des instructions précises concernant les mesures de précaution extraordinaires à prendre lors d'opérations de pêche à proximité d'engins fixes dont la position aura été signalée conformément au paragraphe B du présent article, ou à proximité d'autres engins fixes qui auraient été détectés. Ces mesures peuvent notamment comprendre des quarts renforcés sur les chalutiers pendant la nuit et dans les conditions de mauvaise visibilité, la détermination et la correction constantes de la position du chalutier, à l'aide des méthodes de la radionavigation, à l'approche des parages où des engins fixes auront été signalés conformément au paragraphe B, ainsi que d'autres mesures visant à prévenir des dommages pouvant être causés auxdits engins.

D. Les dispositions de l'article III ne s'appliquent pas aux bâtiments qui pêchent le flétan.

#### *Article IV*

Les États-Unis poursuivront les recherches afin de mettre au point une méthode plus efficace et plus pratique pour marquer l'emplacement des engins fixes. Des techniciens soviétiques coopéreront à cette fin avec ceux des États-Unis, notamment pour la mise à l'épreuve des nouveaux dispositifs de marquage du point de vue de leur efficacité. Les représentants mentionnés à l'article II mettront au point les modalités pratiques de cette coopération en utilisant à cette fin les moyens de communication prévus dans ledit article.

#### *Article V*

Chacune des Parties informera immédiatement l'autre des dommages causés à ses engins de pêche par les bâtiments ou les engins de l'autre Partie dans le

Pacifique nord-est, en utilisant à cette fin les moyens de communication prévus à l'article III ou les voies diplomatiques.

*Article VI*

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits respectifs des Parties concernant l'exercice de la pêche dans le Pacifique nord-est.

*Article VII*

Les Parties estiment qu'il convient de développer les contacts entre les fonctionnaires et les représentants des entreprises de pêche et des organismes scientifiques intéressés, afin d'étudier les questions d'intérêt commun et de parvenir à une meilleure compréhension mutuelle.

*Article VIII*

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de trois ans et ensuite pendant une période de trois mois à compter du jour où l'une des Parties aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin. Les Parties se réuniront à la fin de la troisième année de la période d'application du présent Accord afin d'évaluer l'efficacité et de décider s'il y a lieu de prendre des mesures complémentaires pour empêcher que des dommages ne soient causés à leurs engins de pêche respectifs.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi, le 14 décembre 1964.

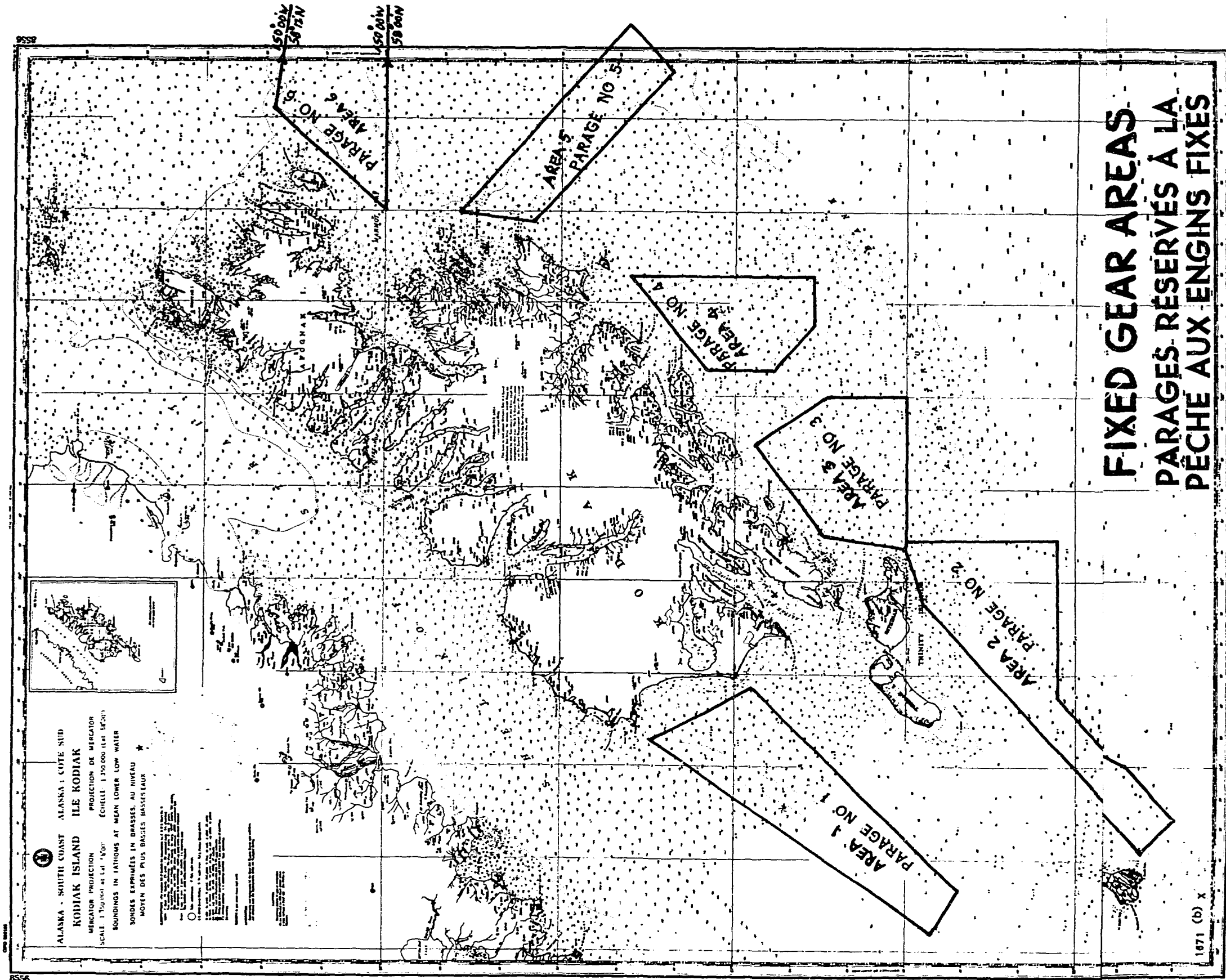
Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

W. Averell HARRIMAN

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

A. DOBRYNINE





**FIXED GEAR AREAS**  
**PARAGES RÉSERVÉS À LA**  
**PÊCHE AUX ENGHNS FIXES**

TREATY NO. 7705 (English / French) C. & G. B. 8556

(This is a 25% reduction of the original)

(Réduction par rapport à l'original: 25%)



No. 7706

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
UNITED ARAB REPUBLIC**

**Air Transport Agreement (with schedule). Signed at Cairo,  
on 5 May 1964**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 23 April 1965.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec tableau des  
routes). Signé au Caire, le 5 mai 1964**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 avril 1965.*

No. 7706. AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC. SIGNED AT CAIRO, ON 5 MAY 1964

The Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of promoting air transportation between their respective territories,

Have accordingly appointed authorized representatives for this purpose, who have agreed as follows :

*Article 1*

For the purposes of the present Agreement :

(a) The term "aeronautical authorities" shall mean in the case of the United States of America, the Civil Aeronautics Board and any person or agency authorized to perform the functions exercised at the present time by the Civil Aeronautics Board and, in the case of the United Arab Republic, the Department of Civil Aviation and any person or agency authorized to perform the functions exercised at present by the said Department.

(b) The term "designated airline" shall mean an airline that one Contracting Party has notified the other Contracting Party, in writing, to be the airline which will operate a specific route or routes listed in the Schedule of this Agreement.

(c) The term "territory" in relation to a State shall mean the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, protection, jurisdiction or trusteeship of that State.

(d) The term "air service" shall mean any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo.

(e) The term "international air service" shall mean an air service which passes through the air space over the territory of more than one State.

(f) The term "stop for non-traffic purposes" shall mean a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 5 May 1964, the date of signature, and definitively on 7 April 1965, thirty days after the date on which the Government of the United Arab Republic notified the Government of the United States of America that its constitutional requirements for the definitive entry into force of the Agreement had been fulfilled, in accordance with article 17.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7706. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ AU CAIRE, LE 5 MAI 1964

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie,

Désireux de conclure un accord en vue d'encourager les communications aériennes entre les territoires des deux pays.

Ont désigné à cet effet des représentants autorisés, qui sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, du Civil Aeronautics Board et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Board et, en ce qui concerne la République arabe unie, du Département de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Département.

b) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura signalée, par notification écrite, à l'autre Partie contractante comme étant l'entreprise chargée d'exploiter une ou plusieurs routes indiquées dans le tableau joint au présent Accord.

c) Le terme « territoire » s'entend, pour chaque État, de régions terrestres et des eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la protection, la juridiction ou la tutelle de cet État.

d) L'expression « service aérien » s'entend de tout service aérien régulier assuré par des aéronefs affectés au transport public de passagers, de courrier ou de marchandises.

e) L'expression « service aérien international » s'entend d'un service qui traverse l'espace aérien de deux ou plusieurs États.

f) L'expression « escale non commerciale » s'entend de toute escale qui n'est pas destinée à l'embarquement ou au débarquement de passagers, de marchandises ou de courrier.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 5 mai 1964, date de la signature, et à titre définitif le 7 avril 1965, trente jours après la date à laquelle le Gouvernement de la République arabe unie a informé le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que les conditions constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur définitive de l'Accord avaient été remplies, conformément à l'article 17.

(g) The term "the Schedule" as used in this Agreement shall mean the schedule of routes annexed to the present Agreement and shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the Agreement shall include reference to the Schedule, except where otherwise expressly provided.

#### *Article 2*

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing international air services on the routes specified in the appropriate section of the Schedule thereto.

(2) Subject to the provision of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, in connection with their operations, the following rights :

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic, and passengers, cargo and mail.

#### *Article 3*

International air service on a specified route may be inaugurated by an airline or airlines of one Contracting Party at any time after that Contracting Party has designated such airline or airlines for that route and the other Contracting Party has given the appropriate operating permission. Such other Party shall, subject to Article 4, be bound to give this permission provided that the designated airline or airlines may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of that Party, under the laws and regulations normally applied by these authorities, before being permitted to engage in the operations contemplated by this Agreement.

#### *Article 4*

Each Contracting Party reserves the right to limit, withhold or revoke the operating permission provided for in Article 3 of this Agreement from an airline designated by the other Contracting Party in the event that it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the other Contracting Party, or in case of failure by such airline to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 hereof, or in the case of the failure of an airline or the government designating it otherwise to perform its obligations hereunder, or to fulfill the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement.

g) Le terme « tableau » s'entend du tableau des routes annexé au présent Accord et qui est réputé en faire partie intégrante; sauf disposition contraire expresse, toute mention de l'Accord vaut également pour le tableau.

#### *Article 2*

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue de l'établissement de services aériens internationaux sur les routes indiquées dans la section appropriée du tableau.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les entreprises désignées par chaque Partie contractante jouiront, pour leurs opérations, des droits suivants :

- a) Droit de survoler, sans atterrir, le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) Droit de faire escale sur ledit territoire à des fins non commerciales; et
- c) Droit d'y faire escale aux points indiqués pour la route considérée dans le tableau annexé au présent Accord, en vue de débarquer et d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

#### *Article 3*

Le service aérien international sur une route indiquée pourra être inauguré à tout moment par une ou plusieurs entreprises de l'une des Parties contractantes, dès lors que celle-ci aura désigné ladite ou lesdites entreprises pour ladite route et que l'autre Partie aura donné la permission d'exploitation voulue. Sous réserve des dispositions de l'article 4, cette autre Partie sera tenue de donner cette permission, étant entendu que l'entreprise ou les entreprises désignées pourront être tenues d'établir devant les autorités aéronautiques compétentes de ladite Partie, avant de pouvoir commencer l'exploitation envisagée dans le présent Accord, qu'elles satisfont aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités.

#### *Article 4*

Chaque Partie contractante se réserve le droit de limiter, de refuser ou de retirer à une entreprise désignée par l'autre Partie la permission d'exploitation prévue à l'article 3 du présent Accord, lorsqu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de cette autre Partie, ou si ladite entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 5 du présent Accord, ou encore si ladite entreprise ou le Gouvernement qui l'a désignée manque, de toute autre manière, aux obligations que lui impose le présent Accord ou ne remplit pas les conditions auxquelles les droits sont conférés en vertu du présent Accord.

Each Contracting Party shall not take action before the intention to do so is notified to the other Contracting Party and consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties has not led to mutual agreement within a period of twenty-eight days from the date of the said notification.

#### *Article 5*

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing, from and while within the territory of the first Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the other Contracting Party upon entrance into or departure from, and while within the territory of the first Contracting Party.

#### *Article 6*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services provided for in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation.<sup>1</sup> Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another State.

#### *Article 7*

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both Contracting Parties agree that :

(a) Each of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex B in volumes 409 and 472.



Une Partie contractante n'exercera cette faculté qu'après avoir notifié son intention de le faire à l'autre Partie, et seulement si des consultations entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'ont pas conduit à une entente dans les 28 jours de ladite notification.

#### Article 5

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée sur son territoire ou à la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, qui devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée et la sortie des passagers, des équipages et des marchandises transportés à bord d'aéronefs, et notamment les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, seront applicables aux passagers, équipages ou marchandises transportés par les aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

#### Article 6

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes, et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie aux fins de l'exploitation des routes et des services définis dans le présent Accord, sous réserve que les conditions de délivrance ou de validation de ces certificats, licences ou brevets soient au moins égales aux normes minimums établies conformément à la Convention relative à l'aviation civile internationale<sup>1</sup>. Cependant, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre État.

#### Article 7

Afin d'empêcher les pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, les deux Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

a) Chacune des Parties contractantes pourra imposer ou laisser imposer des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et des

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 1 à 4, ainsi que l'Annexe B des volumes 409 et 472.

under its control. Each of the Contracting Parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts, regular equipment, and stores introduced into the territory of one Contracting Party by the other Contracting Party or its nationals and intended solely for use by aircraft of such Contracting Party shall be exempt on a basis of reciprocity from customs duties, inspection fees and other national duties or charges.

(c) Fuel, lubricating oils, other consumable technical supplies, spare parts, regular equipment, and stores retained on board aircraft of the airlines of one Contracting Party authorized to operate the routes and services provided for in this Agreement shall, upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempt on a basis of reciprocity from customs duties, inspection fees and other national duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

(d) Fuel, lubricating oils, other consumable technical supplies, spare parts, regular equipment, and stores taken on board aircraft of the airlines of one Contracting Party in the territory of the other and used in international services shall be exempt on a basis of reciprocity from customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties or charges.

#### *Article 8*

There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of each Contracting Party to operate on any route covered by this Agreement.

#### *Article 9*

In the operation by the airlines of either Contracting Party of the trunk services described in this Agreement, the interest of the airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

#### *Article 10*

The air services made available to the public by the airlines operating under this Agreement shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

autres installations et services placés sous son contrôle. Chacune des Parties contractantes reconnaît, toutefois, que ces taxes ne devront pas être plus élevées que les droits acquittés pour l'utilisation desdits aéroports, installations et services par ses entreprises nationales assurant des services internationaux similaires.

b) Les carburants, huiles lubrifiantes, fournitures techniques consommables et pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits sur le territoire d'une Partie contractante par l'autre Partie contractante ou par ses ressortissants et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de cette autre Partie seront exemptés, à charge de réciprocité, des droits de douane, frais d'inspection, et autres droits ou taxes nationaux.

c) Les carburants, huiles lubrifiantes, autres fournitures techniques consommables et pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs des entreprises d'une Partie contractante autorisées à exploiter les routes et services indiqués dans le présent Accord seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante comme à leur départ, et à charge de réciprocité, exemptés de droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, même s'ils sont utilisés ou consommés par ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

d) Les carburants, huiles lubrifiantes, autres fournitures techniques consommables et pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord pris à bord des aéronefs des entreprises de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie et utilisés en service international seront exemptés, à charge de réciprocité, des droits de douane, impôts indirects, frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux.

#### *Article 8*

Les entreprises des deux Parties contractantes auront la possibilité d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, toute route visée dans le présent Accord.

#### *Article 9*

Les entreprises de chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services long-courriers indiqués dans le présent Accord, prendre en considération les intérêts des entreprises de l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

#### *Article 10*

Les services mis à la disposition du public par les entreprises désignées en vertu du présent Accord devront être adaptés de près aux besoins des usagers.

It is the understanding of both Contracting Parties that services provided by a designated airline under the present Agreement shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the countries of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in the Schedule annexed to this Agreement shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity shall be related :

- (a) to traffic requirements between the country of origin and the countries of ultimate destination of the traffic;
- (b) to the requirements of through airline operation; and,
- (c) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

#### *Article 11*

All rates to be charged by an airline of one Contracting Party to or from points in the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, such as costs of operation, reasonable profit, and the rates charged by any other carriers, as well as the characteristics of each service. Such rates shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Parties, who shall act in accordance with their obligations under this Agreement, within the limits of their legal powers.

Any rate proposed to be charged by an airline of either Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party, shall, if so required, be filed by such airline with the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days before the proposed date of introduction unless the Contracting Party with whom the filing is to be made permits filing on shorter notice. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall use their best efforts to insure that the rates charged and collected conform to the rates filed with either Contracting Party, and that no carrier rebates any portion of such rates, by any means, directly or indirectly including the payment of excessive sales commissions to agents or the use of unrealistic currency conversion rates.

It is recognized by both Contracting Parties that during any period for which either Contracting Party has approved the traffic conference procedures of the International Air Transport Association, or other associations of international air carriers, any rate agreements concluded through these procedures

Les deux Parties contractantes sont convenues que les services exploités par une entreprise désignée en vertu du présent Accord auront toujours pour objectif essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont l'entreprise est ressortissante et les pays de dernière destination du trafic. Le droit d'embarquer ou de débarquer en trafic international, au cours de l'exploitation desdits services, des passagers, des marchandises ou du courrier à destination ou en provenance de pays tiers, en un ou plusieurs points situés sur l'une des routes indiquées dans le tableau annexé au présent Accord, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Parties contractantes et sera soumis au principe général selon lequel la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de dernière destination;
- b) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers;
- c) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.

#### *Article 11*

Les tarifs appliqués par l'entreprise d'une Partie contractante assurant un service aérien à destination ou en provenance de points situés sur le territoire de l'autre Partie devront être fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, tels que les frais de l'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les tarifs appliqués par d'autres entreprises ainsi que les caractéristiques de chaque service. Ces tarifs devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties, qui, dans la limite de leurs pouvoirs légaux, se conformeront aux obligations qui découlent du présent Accord.

Tout tarif proposé par une entreprise de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour tout transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie devra, sur demande, être soumis par ladite entreprise aux autorités aéronautiques de l'autre Partie trente (30) jours au moins avant la date prévue pour son entrée en vigueur, à moins que la Partie contractante à laquelle ce tarif doit être soumis n'accepte de réduire ce délai. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes s'efforceront d'assurer que les tarifs fixés et effectivement pratiqués sont bien ceux qui auront été soumis à l'une ou l'autre des Parties et qu'aucune entreprise ne consent aucune réduction sur ces tarifs, de manière directe ou indirecte, par exemple en versant aux agents des commissions exagérées ou en appliquant des taux de change abusifs.

Chacune des Parties contractantes reconnaît que pendant toute période pour laquelle l'une ou l'autre des Parties aura approuvé la procédure des conférences de trafic de l'Association du transport aérien international, ou de toute autre association d'entreprises de transport aérien international, tous les accords

and involving airlines of that Contracting Party will be subject to the approval of that Contracting Party.

If a Contracting Party, on receipt of the notification referred to in paragraph 2 above, is dissatisfied with the rate proposed, it shall so inform the other Contracting Party at least fifteen (15) days prior to the date that such rate would otherwise become effective, and the Contracting Parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

If a Contracting Party upon review of an existing rate charged for carriage to or from its territory by an airline of the other Contracting Party is dissatisfied with that rate, it shall so notify the other Contracting Party and the Contracting Parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

In the event that an agreement is reached pursuant to the provisions of paragraph 4 or 5, each Contracting Party will exercise its best efforts to put such rate into effect.

- (a) If under the circumstances set forth in paragraph 4 no agreement can be reached prior to the date that such rate would otherwise become effective, or
- (b) if under the circumstances set forth in paragraph 5 no agreement can be reached prior to the expiry of sixty (60) days from the date of notification :

then the Contracting Party raising the objection to the rate may take such steps as it may consider necessary to prevent the inauguration or the continuation of the service in question at the rate complained of, *provided, however*, that the Contracting Party raising the objection shall not require the charging of a rate higher than the lowest rate charged by its own airline or airlines for comparable service between the same pair of points.

When in any case under paragraphs 4 and 5 of this Article the aeronautical authorities of the two Contracting Parties cannot agree within a reasonable time upon the appropriate rate after consultation initiated by the complaint of one Contracting Party concerning the proposed rate or an existing rate of the airline or airlines of the other Contracting Party, upon the request of either, the terms of Article 13 of this Agreement shall apply. In rendering its advisory opinion, the arbitral tribunal shall be guided by the principles laid down in this Article.

Unless otherwise agreed between the Parties, each Contracting Party undertakes to use its best efforts to insure that any rate specified in terms of the national currency of one of the Parties will be established in an amount which reflects the effective exchange rate (including all exchange fees or other charges) at which the airlines of both Parties can convert and remit the revenues from their transport operations into the national currency of the other Party.

#### Article 12

(1) Consultation between the competent authorities of both Contracting Parties may be requested at any time by either Contracting Party for the purpose

de tarifs conclus selon cette procédure et intéressant des entreprises de transports aériens de cette Partie seront soumis à l'approbation de ladite Partie.

Si l'une des Parties contractantes, au reçu de la notification visée au deuxième alinéa du présent article, juge inacceptable le tarif proposé, elle en avisera l'autre Partie quinze (15) jours au moins avant la date prévue pour l'entrée en vigueur du tarif, et les Parties s'efforceront d'aboutir à un accord sur le tarif qu'il convient d'appliquer.

Si l'une des Parties contractantes, après avoir examiné un tarif appliqué pour des transports à destination ou en provenance de son territoire par une entreprise de l'autre Partie, n'approuve pas ce tarif, elle en notifiera l'autre Partie, et les Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur le tarif à appliquer.

Si les Parties parviennent à un accord comme il est dit aux quatrième ou cinquième alinéas, chacune d'elles s'efforcera de faire appliquer le tarif convenu.

- a) Si, dans le cas prévu au quatrième alinéa, les Parties ne parviennent pas à s'entendre avant la date proposée pour l'entrée en vigueur du tarif, ou
- b) Si, dans le cas prévu au cinquième alinéa, elles ne parviennent pas à s'entendre dans les soixante (60) jours de la date de la notification :

la Partie contractante qui élève des objections contre le tarif pourra prendre les mesures qu'elle jugera utiles pour empêcher que le service en question ne soit mis ou maintenu en exploitation au tarif contesté, à condition de ne pas réclamer un tarif supérieur au tarif minimum appliqué par sa propre ou ses propres entreprises assurant un service comparable entre les deux mêmes points.

Lorsque, dans un des cas prévus aux quatrième et cinquième alinéas du présent article, une des Parties contractantes aura contesté le tarif proposé ou appliqué par l'entreprise ou les entreprises de l'autre Partie, que les consultations auront été engagées de ce fait et que les autorités aéronautiques des deux Parties ne seront pas parvenues, dans un délai raisonnable, à un accord sur le tarif à appliquer, les dispositions de l'article 13 du présent Accord seront applicables à la demande de l'une ou l'autre Partie. Le tribunal arbitral se fondera, pour rendre son avis consultatif, sur les principes énoncés dans le présent article.

Sauf stipulation contraire des Parties, chacune des Parties contractantes s'engage à faire tout en son pouvoir pour assurer que tout tarif exprimé en monnaie nationale de l'une ou l'autre Partie sera établi compte tenu du taux de change réel (droits de change et autres frais compris) que les entreprises de l'une ou l'autre Partie peuvent effectivement appliquer pour convertir et virer leurs recettes d'exploitation en monnaie nationale de l'autre Partie.

#### Article 12

1. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment demander que des consultations aient lieu entre les autorités compétentes des deux Parties au

of discussing the interpretation, application, or amendment of the Agreement or Route Schedule. Such consultation shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the receipt of the request by the other Party.

(2) Should agreement be reached on amendment of this Agreement such amendment shall become effective when it has been approved in accordance with the procedure set forth in Article 17 of this Agreement.

(3) Should agreement be reached on amendment of the Route Schedule, such agreement shall become effective on the date of an exchange of diplomatic notes.

(4) A frequent exchange of views will take place between the aeronautical authorities of the two Parties in order to achieve close cooperation in all matters concerning the present Agreement.

### *Article 13*

Except as otherwise provided in this Agreement, any dispute between the Contracting Parties relative to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled through consultation shall be submitted for an advisory report to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party, and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within two months of the date of delivery by either Party to the other Party of a diplomatic note requesting arbitration of a dispute; and the third arbitrator shall be agreed upon within one month after such period of two months.

If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within two months, or if the third arbitrator is not agreed upon within the time limit indicated, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments by choosing the arbitrator or arbitrators.

The Contracting Parties will use their best efforts under the powers available to them to put into effect the opinion expressed in any such advisory report. A moiety of the expenses of the arbitral tribunal shall be borne by each Party.

### *Article 14*

This Agreement, all amendments thereto, and contracts connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization.



sujet de l'interprétation, de l'application ou de la modification de l'Accord ou du tableau des routes. Ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie aura reçu la demande.

2. Si lesdites autorités conviennent de modifier le présent Accord, les modifications apportées prendront effet lorsqu'elles auront été approuvées conformément à la procédure prévue à l'article 17 du présent Accord.

3. Si lesdites autorités conviennent de modifier le tableau des routes, les modifications apportées prendront effet à la date d'un échange de notes diplomatiques.

4. Les autorités aéronautiques des deux Parties procéderont fréquemment à des échanges de vues afin d'assurer une collaboration étroite pour toutes les questions touchant le présent Accord.

#### *Article 13*

Sauf disposition contraire du présent Accord, tout différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui ne pourrait être réglé par voie de consultations sera soumis, aux fins d'un rapport consultatif, à un tribunal composé de trois arbitres, chaque Partie contractante en nommant un et le troisième étant désigné par les deux arbitres ainsi choisis, étant entendu que ce troisième arbitre ne devra pas être un ressortissant de l'une ou de l'autre Partie contractante. Chacune des Parties contractantes désignera un arbitre dans les deux mois qui suivront la date à laquelle l'une d'elles aura remis à l'autre une note diplomatique demandant que le différend soit soumis à l'arbitrage; le troisième arbitre devra être désigné dans un délai d'un mois à compter de l'expiration de cette période de deux mois.

Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre dans le délai de deux mois ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination de l'arbitre ou des arbitres nécessaires.

Les Parties contractantes feront tout leur possible, dans les limites des pouvoirs dont elles disposent, pour donner effet à l'avis exprimé dans le rapport consultatif. Chacune des Parties prendra à sa charge la moitié des frais du tribunal arbitral.

#### *Article 14*

Le présent Accord, toutes les modifications qui y seront apportées et tous les contrats y relatifs seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 15*

If a general multilateral air transport convention accepted by both Contracting Parties enters into force, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

*Article 16*

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. Such a notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In the event such communication is made, this Agreement shall terminate one year after the date of its receipt, unless by agreement between the Contracting Parties the notice of intention to terminate is withdrawn before the expiration of that time. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed as having been received fourteen days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

*Article 17*

This Agreement shall enter into force provisionally on the date of signature, and shall enter into force definitively thirty (30) days after the date on which the Government of the United Arab Republic gives written notification to the Government of the United States of America that the constitutional requirements of the United Arab Republic for definitive entry into force have been fulfilled.

This Agreement shall, upon signature, provisionally replace the Air Transport Services Agreement signed at Cairo June 15, 1946,<sup>1</sup> together with the Annexes thereto, and shall terminate that Agreement and its Annexes upon the date the present Agreement enters into force definitively.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Cairo this 5th day of May, 1964.

For the Government  
of the United States of America :

John S. BADEAU

For the Government  
of the United Arab Republic :

A. SEIF

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 71, p. 157, and Vol. 290, p. 303.

*Article 15*

Au cas où entrerait en vigueur, en matière de transports aériens, une convention multilatérale de caractère général acceptée par les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié et rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

*Article 16*

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Quand telle notification sera donnée, le présent Accord prendra fin un an après la date à laquelle l'autre Partie contractante l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 17*

Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire à la date de sa signature et entrera en vigueur à titre définitif trente (30) jours après la date à laquelle le Gouvernement de la République arabe unie aura fait savoir par écrit au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que les conditions constitutionnelles requises par la République arabe unie pour l'entrée en vigueur définitive ont été remplies.

Dès la signature, le présent Accord remplacera provisoirement l'Accord relatif aux transports aériens signé au Caire le 15 juin 1946<sup>1</sup>, ainsi que ses annexes; lesdits Accord et annexes seront abrogés à la date de l'entrée en vigueur définitive du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire au Caire, le 5 mai 1964.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :  
John S. BADEAU

Pour le Gouvernement  
de la République arabe unie :  
A. SEIF

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 71, p. 157, et vol. 290, p. 307.

## SCHEDULE

1. An airline or airlines designated by the Government of the United States shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified via intermediate points, in both directions, and to make scheduled landings in the United Arab Republic at the points specified in this paragraph :

United States to Cairo and thence to Iraq (Basra), Saudi Arabia (Dhahran), and beyond, via :

- (a) Ireland, France, Switzerland, Italy, and Greece,
- (b) Portugal, Spain, Italy, and Greece,
- (c) Portugal, Spain, and North African points, and
- (d) Ireland, The United Kingdom, Federal Republic of Germany, and intermediate points.

2. An airline or airlines designated by the Government of the United Arab Republic shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified via intermediate points in both directions, and to make scheduled landings in the United States at the points specified in this paragraph :

United Arab Republic to New York via :

- (a) Greece, Italy, Switzerland, France, and Ireland,
- (b) Greece, Italy, Switzerland, Federal Republic of Germany, United Kingdom, and Ireland.

3. Points on any of the specified routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

## TABLEAU DES ROUTES

1. Une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement des États-Unis auront le droit d'exploiter des services aériens sur chacune des routes aériennes indiquées, via des points intermédiaires, dans les deux sens, et de faire des escales régulières dans la République arabe unie, aux points indiqués dans le présent paragraphe :

Des États-Unis au Caire et de là en Irak (Bassora), en Arabie Saoudite (Dhahran) et au-delà, via :

- a) L'Irlande, la France, la Suisse, l'Italie et la Grèce,
- b) Le Portugal, l'Espagne, l'Italie et la Grèce,
- c) Le Portugal, l'Espagne et des points situés en Afrique du Nord, et
- d) L'Irlande, le Royaume-Uni, la République fédérale d'Allemagne et des points intermédiaires.

2. Une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement de la République arabe unie auront le droit d'exploiter des services aériens sur chacune des routes aériennes indiquées, via des points intermédiaires, dans les deux sens, et de faire des escales régulières aux États-Unis, aux points indiqués dans le présent paragraphe :

De la République arabe unie à New York via :

- a) La Grèce, l'Italie, la Suisse, la France et l'Irlande,
- b) La Grèce, l'Italie, la Suisse, la République fédérale d'Allemagne, le Royaume-Uni et l'Irlande.

3. Les entreprises désignées pourront, lors de tout vol, supprimer des escales sur l'une quelconque des routes indiquées.



No. 7707

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act,  
as amended (with exchange of notes). Signed at Leo-  
poldville, on 9 December 1964**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 23 April 1965.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO**

**Accord sur la fourniture de produits agricoles, conclu en  
vertu du titre I de la loi sur le développement des  
échanges commerciaux et l'aide en produits agricoles,  
tel que modifié (avec échange de notes). Signé à Léo-  
poldville, le 9 décembre 1964**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 avril 1965.*

No. 7707. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF  
THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO UNDER  
TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOP-  
MENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED  
AT LEOPOLDVILLE, ON 9 DECEMBER 1964

---

The Government of the United States of America and the Government of the Democratic Republic of the Congo :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for Congo francs of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Congo francs accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to the Democratic Republic of the Congo pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALES FOR CONGO FRANCS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Democratic Republic of the Congo of purchase authorizations and to the availability of the specified commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance during United States fiscal year 1965 the sales for Congo francs, to purchasers authorized by the Government of the Democratic Republic of the Congo of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 December 1964, upon signature, in accordance with article VI.



N<sup>o</sup> 7707. ACCORD<sup>1</sup> SUR LA FOURNITURE DE PRODUITS AGRICOLES, CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO EN VERTU DU TITRE I DE LA LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DES ÉCHANGES COMMERCIAUX ET L'AIDE EN PRODUITS AGRICOLES, TEL QUE MODIFIÉ. SIGNÉ À LÉOPOLDVILLE, LE 9 DÉCEMBRE 1964

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Démocratique du Congo,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies de façon telle que ces opérations ne perturbent pas les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ni n'affectent les prix mondiaux des produits agricoles ou ne gênent les pratiques commerciales en usage avec les nations amies;

Considérant que l'achat en francs congolais de produits agricoles d'origine américaine aidera à la réalisation de ce développement.

Considérant que les francs congolais provenant de tels achats seront utilisés d'une façon profitable aux deux pays.

Désirant établir les clauses qui régiront les ventes de produits agricoles à la République Démocratique du Congo, comme spécifié ci-après, conformément au Titre I de la Loi sur le Développement des Échanges Commerciaux et de l'Aide en Produits Agricoles, tel que modifiée (ci-après dénommée la Loi) et les mesures que les deux Gouvernements prendront tant individuellement que collectivement pour poursuivre le développement du commerce de tels produits,

Ont convenu ce qui suit :

*Article I*

VENTES PAYABLES EN FRANCS CONGOLAIS

1. Sous réserve de la délivrance par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de l'acceptation par le Gouvernement de la République Démocratique du Congo des autorisations d'achat, et sous réserve de la disponibilité des produits repris aux termes de la Loi au moment de l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage durant l'année fiscale américaine 1965 à financer les ventes en francs congolais à des acheteurs autorisés par le Gouvernement de la République Démocratique du Congo des produits agricoles suivants pour le montant indiqué :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 décembre 1964, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (millions)</i>
Cotton . . . . .	\$3.84
Ocean transportation (estimated) . . . . .	.21
TOTAL	<u>\$4.05</u>

2. Applications for purchase authorizations will be made as soon as possible within 90 days after the effective date of this agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment of this agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of Congo francs accruing from such sale, and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sales or delivery is unnecessary or undesirable.

### *Article II*

#### USES OF CONGO FRANCS

The Congo francs accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the proportions shown :

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (c), (d), (f) and (h) through (t) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, 15 percent of the Congo francs accruing pursuant to this agreement.

B. For grant to the Government of the Democratic Republic of the Congo under subsection (c) of Section 104 of the Act, 85 percent of the Congo francs accruing pursuant to this agreement.

### *Article III*

#### DEPOSIT OF CONGO FRANCS

1. The amount of Congo francs to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess

<i>Produit</i>	<i>Valeur sur le marché d'exportation (millions)</i>
Coton . . . . .	\$ 3.84
Transport maritime (estimation) . . . . .	.21
TOTAL	<u>4.05</u>

2. Les demandes d'autorisation d'achat seront effectuées aussitôt que possible, dans un délai de 90 jours, suivant la date effective du présent Accord, sauf pour les demandes d'autorisation pour tous produits supplémentaires ou quantités de produits prévus dans tout amendement à cet Accord, qui seront faites endéans les 90 jours suivant la date effective de cet amendement. Les autorisations d'achat comprendront les clauses relatives à la vente et à la livraison des produits, la date et les conditions de dépôt des francs congolais produits par cette vente, et autres dispositions s'y rapportant.

3. Le financement, la vente et la livraison des produits relatifs au présent accord pourront être résiliés par l'un ou l'autre des Gouvernements, si ce Gouvernement estime que par suite de changement de conditions, la continuation du financement de la vente ou de la livraison n'est plus nécessaire ou souhaitable.

### *Article II*

#### EMPLOI DES FRANCS CONGOLAIS

Les francs congolais revenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique par suite de ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de la manière et dans l'ordre de priorité que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déterminera, pour les buts suivants et dans les proportions indiquées ci-après :

A. Pour les dépenses des États-Unis au titre des sous-paragraphes (a), (b), (c), (d), (f) et (h) jusqu'à (t) du Chapitre 104 de la Loi, ou au titre de l'un de ces sous-paragraphes, 15% des francs congolais acquis en vertu du présent Accord.

B. À titre de don au Gouvernement de la République Démocratique du Congo, en vertu du sous-paragraphe (c) du Chapitre 104 de la Loi, 85% des francs congolais acquis en vertu de cet Accord.

### *Article III*

#### DÉPÔT DES FRANCS CONGOLAIS

1. Le montant des francs congolais à déposer au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique devra être équivalent à la valeur des ventes en dollars des produits et du frêt maritime remboursé ou financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (sauf pour les frais supplémentaires résultant

costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into Congo francs, as follows :

- (a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursement by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of the Democratic Republic of the Congo, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exist, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time, between the Government of the Democratic Republic of the Congo and the Government of the United States of America.

2. The Government of the United States of America shall determine which of its funds shall be used to pay any refunds of francs which become due under this Agreement or which are due or become due under any prior agricultural commodities agreement. A reserve will be maintained under this Agreement for two years from the effective date of this Agreement which may be used for the payment of such refunds. Any payment out of this reserve shall be treated as a reduction in the total francs accruing to the Government of the United States of America under this Agreement.

#### *Article IV*

##### GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Democratic Republic of the Congo will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities purchased pursuant to this agreement during the period beginning on the date of this agreement and ending with the final date on which such commodities are received and utilized, (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales and purchases of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these

du règlement nécessitant l'emploi des navires battant pavillon Américain) convertis en francs congolais, comme suit :

- a) au taux de change du dollar applicable aux transactions d'importations commerciales en vigueur aux dates des paiements en dollars par les États-Unis, pour autant qu'un taux de change unique soit fixé par le Gouvernement de la République Démocratique du Congo pour toutes les opérations en monnaies étrangères, ou,
- b) dans le cas où plus d'un taux légal de change existerait, à un taux de change agréé périodiquement de commun accord entre le Gouvernement de la République Démocratique du Congo et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déterminera quels fonds seront utilisés pour le paiement de tous remboursements de francs qui seront dûs dans le cadre du présent Accord ou qui sont ou deviendraient dûs sous tout accord agricole antérieur.

Une réserve sera constituée sous le présent Accord pour une période de deux ans à dater de sa mise en vigueur. Cette réserve pourra être utilisée pour le paiement desdits remboursements. Tout paiement fait de cette réserve sera déduit du total des francs congolais revenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans le cadre du présent Accord.

#### *Article IV*

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement de la République Démocratique du Congo prendra toutes dispositions utiles pour prévenir la revente ou le transbordement vers d'autres pays, ou l'utilisation de ces produits à usage autre que domestique des produits agricoles achetés suite au présent Accord (sauf dans les cas où la revente, le transbordement ou l'utilisation serait approuvé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), pour prévenir l'exportation de tout produit d'origine locale ou étrangère qui serait identique ou similaire aux produits achetés selon les termes du présent accord au cours de la période commençant à la date d'entrée en vigueur de cet accord et se terminant à la date à laquelle ces produits sont reçus et utilisés (sauf au cas où cette exportation est spécifiquement approuvée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); et pour s'assurer que l'achat de ces produits n'aurait pour résultat d'accroître la disponibilité de ces produits ou de produits similaires dans les pays hostiles aux États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements prendront toutes précautions raisonnables pour s'assurer que toutes les ventes et achats de produits agricoles effectués conformément à cet Accord ne remplaceront pas les marchés normaux des

commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Democratic Republic of the Congo will furnish current information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities and information relating to imports and exports of the same or like commodities.

#### *Article V*

##### CONSULTATION

The Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

#### *Article VI*

##### ENTRY INTO FORCE

This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Leopoldville in duplicate this date of 9 December 1964.

For the Government  
of the United States of America :

G. McMURTRIE GODLEY

For the Government  
of the Democratic Republic  
of the Congo:

M. TSHOMBÉ

États-Unis d'Amérique pour ces produits ou ne causeront pas le déséquilibre des prix mondiaux des produits agricoles ni les relations commerciales avec les nations amies.

3. Dans l'application de cet Accord, les deux Gouvernements chercheront à assurer des conditions commerciales permettant le fonctionnement efficace du commerce des particuliers et s'efforceront de développer et d'accroître la demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement de la République Démocratique du Congo fournira régulièrement des renseignements sur l'évolution du programme, particulièrement en ce qui concerne l'arrivée et l'état des marchandises et des renseignements relatifs aux importations et aux exportations de ces mêmes produits ou de produits similaires.

#### *Article V*

##### CONSULTATION

Les deux Gouvernements se consulteront, sur demande de l'un d'eux, sur toute question relative à l'application du présent Accord, ou sur l'exécution des dispositions prises en vertu du présent Accord.

#### *Article VI*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI, les délégués respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Léopoldville, en double exemplaire, ce 9 décembre 1964.

Pour le Gouvernement  
de la République Démocratique  
du Congo :  
M. TSHOMBÉ

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :  
G. McMURTRIE GODLEY

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

*The American Ambassador to the Congo*  
*Minister of Foreign Affairs*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*  
*au Ministre des affaires étrangères*  
*du Congo*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Leopoldville, December 9, 1964

Léopoldville, le 9 décembre 1964

No. 621

N° 621

Excellency :

Monsieur le Ministre,

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today by representatives of our two Governments and to inform you of my Government's understanding of the following :

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur la fourniture de produits agricoles signé ce jour par les représentants de nos deux Gouvernements et de vous informer que mon Gouvernement interprète comme suit les clauses de l'Accord :

(1) The Government of the Democratic Republic of the Congo does not intend to export raw cotton during the period in which PL 480 cotton is being imported and utilized; however, should cotton be exported from the Democratic Republic of the Congo during this period, the Government of the Democratic Republic of the Congo agrees to reimburse the Government of the United States of America in dollars for the equivalent quantity of such exports at the per bale value of the cotton received under the agreement. Reimbursement would not be in excess of the total value of the PL 480 cotton.

1. Le Gouvernement de la République démocratique du Congo n'a pas l'intention d'exporter de coton brut pendant la période au cours de laquelle le Congo importera et utilisera du coton fourni au titre de la *Public Law* 480; toutefois, au cas où la République démocratique du Congo exporterait du coton au cours de ladite période, le Gouvernement congolais s'engage à rembourser en dollars au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, au prix (par balle) du coton reçu au titre de l'Accord, une quantité de coton égale à la quantité exportée. Le montant du remboursement ne devra pas dépasser le prix total du coton fourni au titre de la *Public Law* 480.

It is assumed that the textiles produced from PL 480 cotton will be for domestic use and will not be exported. Should any textiles be exported from the Congo during the period in which PL 480 cotton is being imported and utilized, the Government of the Democratic Republic of the Congo agrees to reimburse the Govern-

Mon Gouvernement compte que les tissus fabriqués à partir du coton fourni au titre de la *Public Law* 480 seront utilisés dans le pays et ne seront pas exportés. Au cas où le Congo exporterait des tissus pendant la période au cours de laquelle il importera et utilisera ce coton, le Gouvernement congolais s'engage à rembourser



ment of the United States of America in dollars for the equivalent raw cotton content of such textiles.

(2) With regard to paragraph 4 of Article IV of the agreement, the Government of the Democratic Republic of the Congo agrees to furnish quarterly the following information in connection with each shipment of commodity received under the agreement: the name of each vessel; the date; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo i.e., stored, distributed locally, or, if shipped, where shipped. In addition, the Government of the Democratic Republic of the Congo agrees to furnish quarterly: (a) a statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities furnished, (b) assurances that the program has not resulted in increased availability of the same or like commodities to other nations.

The Government of the Democratic Republic of the Congo further agrees that the above statements will be accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

(3) The Government of the Democratic Republic of the Congo will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for conversion into other non-dollar currencies of the following amounts of francs: (a) for purposes of section 104 (a) of the Act, \$81,000 or two percent of the Congo francs accruing under the Agreement, whichever is the greater, to finance agricultural market development activities in other

en dollars au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une quantité de coton égale à celle qui aurait servi à la fabrication desdits tissus.

2. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord, le Gouvernement de la République démocratique du Congo s'engage à fournir, tous les trimestres, les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre de l'Accord: le nom de chaque navire; la date de son arrivée; le port d'arrivée; la nature du produit et la quantité reçue; l'état dans lequel il a été reçu; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement de la République démocratique du Congo s'engage à fournir, tous les trimestres: a) une liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés; b) l'assurance que le programme n'aura pas pour effet de permettre l'exportation vers d'autres pays de quantités accrues de ces produits ou de produits analogues.

Le Gouvernement de la République démocratique du Congo s'engage, en outre, à joindre aux renseignements susmentionnés les statistiques d'importation et d'exportation, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

3. Sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République démocratique du Congo fera en sorte que les sommes suivantes en francs puissent être converties en des monnaies autres que le dollar: a) aux fins de l'alinéa a de l'article 104 de la loi, 81 000 dollars et au minimum 2 p. 100 des francs congolais provenant des ventes prévues dans l'Accord, pour servir à financer l'expansion des marchés de pro-

countries; and (b) for purposes of section 104 (h) of the Act and for the purposes of the Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961, up to \$40,000 worth of Congo francs to finance educational and cultural exchange programs and activities in other countries.

(4) The Government of the United States of America may utilize the Congo francs in the Democratic Republic of the Congo to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to or through the Democratic Republic of the Congo. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the United States of America or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which francs may be utilized shall not be limited to services provided by Congolese transportation facilities.

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

G. McMURTRIE GODLEY

His Excellency  
Moïse Tshombé  
Minister of Foreign Affairs  
Leopoldville

duits agricoles dans d'autres pays, et b) aux fins soit de l'alinéa h dudit article 104, soit de la loi de 1961 sur les échanges culturels, la contre-valeur en francs congolais de 40 000 dollars au maximum, pour servir à financer dans d'autres pays des programmes et activités d'échanges culturels.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de francs congolais dans la République démocratique du Congo pour payer des déplacements qui feront partie d'un voyage en provenance ou à destination du Congo ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou au titre d'activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu, en outre, que les voyages payables en francs congolais ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport congolais.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que telle est également l'interprétation de votre Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

G. McMURTRIE GODLEY

Son Excellence  
Monsieur Moïse Tshombé  
Ministre des affaires étrangères  
Léopoldville

## II

*Le Ministre des affaires étrangères  
du Congo à l'Ambassadeur des  
États-Unis d'Amérique*

*The Congo Minister of Foreign Affairs  
to the American Ambassador*

[TRANSLATION<sup>1</sup>—TRADUCTION<sup>2</sup>]

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO  
CABINET DU PREMIER MINISTRE

DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO  
OFFICE OF THE PRIME MINISTER

N° 01393/CAB/P.M.

No. 01393/CAB/P.M.

Léopoldville, le 9 décembre 1964

Léopoldville, December 9, 1964

Excellence,

Excellency :

J'ai l'honneur de me référer à votre Note de ce jour précisant l'interprétation que votre Gouvernement donne aux articles de l'Accord sur les Produits Agricoles signé aujourd'hui par les représentants de nos deux Gouvernements et relatif à la fourniture de coton brut.

I have the honor to refer to your note of this date, setting forth the interpretation given by your Government to the articles of the Agricultural Commodities Agreement signed today by the representatives of our two Governments and concerning the supplying of raw cotton.

J'ai le plaisir de vous assurer que le Gouvernement de la République Démocratique du Congo s'engage à respecter toutes les clauses de cet Accord, telles que précisées dans votre Note.

I am happy to assure you that the Government of the Democratic Republic of the Congo undertakes to observe all the clauses of this Agreement as set forth in your note.

Je vous prie de croire, Excellence, à l'assurance de ma haute considération.

Accept, Excellency, the assurance of my high consideration.

[SCEAU]

[SEAL]

Le Premier Ministre  
et Ministre des affaires étrangères  
Dr Moïse TSHOMBÉ

Dr. Moïse TSHOMBÉ  
Prime Minister  
and Minister of Foreign Affairs

À Son Excellence  
l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique  
à Léopoldville

His Excellency  
the Ambassador of the United States  
of America  
at Léopoldville

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



No. 7708

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GUINEA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act,  
as amended (with exchange of notes). Signed at Cona-  
kry, on 13 June 1964**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the  
above-mentioned Agreement. Conakry, 7 October 1964**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the  
above-mentioned Agreement of 13 June 1964, as amend-  
ed. Washington, 21 December 1964**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 26 April 1965.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GUINÉE**

**Accord relatif aux produits agricoles conclu en vertu du  
titre I de la loi sur le développement des échanges  
commerciaux et de l'aide en produits agricoles, telle  
qu'elle a été amendée (avec échange de notes). Signé à  
Conakry, le 13 juin 1964**

**Échange de notes constituant un avenant à l'Accord sus-  
mentionné. Conakry, 7 octobre 1964**

**Échange de notes constituant un avenant à l'Accord sus-  
mentionné du 13 juin 1964, tel qu'il a été modifié.  
Washington, 21 décembre 1964**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 26 avril 1965.*

No. 7708. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF GUINEA UNDER TITLE I OF THE  
AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND AS-  
SISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT CONAKRY,  
ON 13 JUNE 1964

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guinea :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for Guinea francs of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Guinea francs accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to the Republic of Guinea pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALES FOR GUINEA FRANCS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of Guinea of purchase authorizations and to the availability of the specified commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for Guinea francs, to purchasers authorized by

<sup>1</sup> Came into force on 13 June 1964, upon signature, in accordance with article VI.

N<sup>o</sup> 7708. ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE EN VERTU DU TITRE I DE LA LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DES ÉCHANGES COMMERCIAUX ET DE L'AIDE EN PRODUITS AGRICOLES, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ AMENDÉE. SIGNÉ À CONAKRY, LE 13 JUIN 1964

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Guinée :

Reconnaissant qu'il est désirable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies d'une manière telle que ce développement ne risque pas de porter préjudice aux marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ni d'entraîner des modifications excessives des prix mondiaux de ces produits agricoles, ou des courants commerciaux normaux avec les pays amis;

Considérant que l'achat en francs guinéens de produits agricoles en provenance des États-Unis d'Amérique aidera à la réalisation du développement de ce commerce;

Considérant que les francs guinéens provenant de ces achats seront utilisés d'une façon profitable aux deux pays;

Désirant établir les arrangements applicables aux ventes définies ci-dessous, de produits agricoles à la République de Guinée conformément au titre I de la Loi des États-Unis tendant à développer et à aider le commerce agricole, telle qu'elle a été amendée (ci-après dénommée « la Loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront tant individuellement que collectivement pour poursuivre le développement du commerce agricole en ce qui concerne de tels produits :

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

VENTES PAYABLES EN FRANCS GUINÉENS

1. Sous réserve de l'émission d'autorisations d'achats par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de l'acceptation desdites autorisations par le Gouvernement de la République de Guinée, et à la condition que les produits visés par la Loi seront disponibles à la date prévue pour leur exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer les ventes à des

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 juin 1964, dès la signature, conformément à l'article VI.

the Government of the Republic of Guinea, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (millions)</i>
soybean and/or cotton seed oil . . . . .	2.020
condensed milk . . . . .	.640
evaporated milk . . . . .	.160
dry whole milk . . . . .	.460
butter . . . . .	.110
cheese . . . . .	.080
wheat flour . . . . .	3.760
inedible tallow . . . . .	.360
frozen poultry . . . . .	.030
ocean transportation . . . . .	.950
	<u>8.570</u>

2. Applications for purchase authorizations for \$1.31 million of wheat flour authorized for calendar year 1964, all the other commodities, and certain ocean transportation costs, will be made within 90 days after the effective date of this Agreement.

3. The amount of wheat flour to be financed in fiscal year 1965 will be determined on the basis of an annual review to be made by the two Governments prior to the beginning of the fiscal year. The review shall take into account the United States stock position of wheat flour, usual marketings, changes in the Republic of Guinea's production, consumption, stocks, imports and exports of these and related commodities, storage facilities, and other matters. Applications for purchase authorizations for fiscal year 1965 will be made within 90 days from the date of the conclusion of such annual review.

4. Applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment by this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment.

5. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the Guinea francs accruing from such sale, and other relevant matters.

6. The financing, sale and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.



acheteurs autorisés par le Gouvernement de la République de Guinée, avec paiement en francs guinéens, des produits agricoles suivants et pour les montants indiqués ci-dessous :

<i>Produits :</i>	<i>Valeur sur le marché d'exportation (en millions de dollars)</i>
Huile de soja et/ou de coton . . . . .	2,020
Lait condensé . . . . .	640
Lait évaporé . . . . .	160
Lait en poudre entier . . . . .	460
Beurre . . . . .	110
Fromage . . . . .	080
Farine de froment . . . . .	3,760
Suif non comestible . . . . .	360
Volaille congelée . . . . .	030
Transport maritime . . . . .	950
	8,570

2. Les demandes d'autorisations d'achats pour 1,31 million de farine de froment autorisés pour l'année civile 1964, toutes les autres marchandises et certains coûts de transport devront être faites dans un délai de 90 jours à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Les quantités de farine de froment à financer pendant l'année fiscale 1965 seront fixées à la suite d'un examen annuel effectué par les deux Gouvernements avant le début de l'année fiscale. Au cours de cet examen il sera tenu compte des changements survenus dans les stocks de la farine de froment aux États-Unis d'Amérique, les marchés habituels, les changements survenus en République de Guinée dans la production, les consommations, les stocks, les importations et exportations de ces produits et de produits connexes, moyens d'emmagasinage, et autres facteurs. Les demandes d'autorisations d'achats pour l'année budgétaire 1965 devront être faites dans un délai de 90 jours à partir de la date de conclusion de cet examen.

4. Les demandes d'autorisations d'achats pour tous les produits supplémentaires ou quantités supplémentaires de produits prévus dans tout amendement de cet Accord, seront faites dans un délai de 90 jours à partir de la date de l'entrée en vigueur d'un tel amendement.

5. Les autorisations d'achats comporteront des dispositions relatives à la vente et la livraison des produits, les dates et les conditions de dépôt des francs guinéens provenant de telles ventes, et autres dispositions s'y rapportant.

6. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits en vertu du présent Accord s'il juge qu'il est inutile ou inopportun, en raison du changement des conditions, de continuer de financer, de vendre ou de livrer lesdits produits.

*Article II*

## USES OF GUINEA FRANCS

The Guinea francs accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States shall determine, for the following purposes, in the proportions shown.

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (d), (f) and (h) through (s) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, 24 percent of the Guinea francs accruing pursuant to this Agreement.

B. For loans to be made by the Agency for International Development of Washington (hereinafter referred to as A.I.D.) under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of A.I.D. in Guinea incident thereto, 10 percent of the Guinea francs accruing pursuant to this Agreement. It is understood that :

- (1) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Guinea for business development and trade expansion in Guinea and to United States firms and Guinean firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.
- (2) Loans will be mutually agreeable to A.I.D. and the Government of the Republic of Guinea acting through the Bank of the Republic of Guinea (hereinafter referred to as the Bank). The Governor of the Bank, or his designate, will act for the Government of the Republic of Guinea, and the Administrator of A.I.D. or his designate, will act for A.I.D.
- (3) Upon receipt of an application which A.I.D. is prepared to consider, A.I.D. will inform the Bank of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (4) When A.I.D. is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Bank and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in the Republic of Guinea on comparable loans, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.

*Article II*

## UTILISATION DES FRANCS GUINÉENS

Les francs guinéens acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes faites conformément au présent Accord seront utilisés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de la façon et avec l'ordre de priorité déterminé par ce dernier, pour les objets suivants et dans les proportions indiquées :

A. Pour régler les dépenses effectuées par le Gouvernement des États-Unis au titre des sous-sections (a), (b), (d), (f) et (h) jusqu'à la sous-section (s) de la Section 104 de la Loi ou au titre de l'une quelconque de ces sous-sections, vingt-quatre pour cent des francs guinéens acquis en vertu du présent Accord.

B. Pour les prêts qui seront faits par l'Administration pour le Développement International de Washington (ci-après dénommée « AID ») au titre de la Section 104 (e) de la Loi pour les dépenses administratives de l'AID en Guinée se rapportant à ces prêts : dix pour cent des francs guinéens acquis en vertu du présent Accord. Il est entendu que :

- (1) De tels prêts au titre de la Section 104 (e) de la Loi seront consentis à des sociétés américaines et aux succursales, agences ou filiales de ces sociétés en République de Guinée afin de développer les affaires et le commerce en Guinée et à des sociétés américaines et des sociétés guinéennes pour l'établissement des conditions qui aideront à l'utilisation, à l'augmentation d'une manière quelconque de la distribution ou de la consommation et de l'extension du marché pour les produits agricoles en provenances des États-Unis d'Amérique.
- (2) L'AID et le Gouvernement de la République de Guinée agissant par l'intermédiaire de la Banque Centrale de la République de Guinée (ci-après dénommée « la Banque ») donneront leur accord mutuel aux prêts. Le Gouverneur de la Banque, ou son délégué, agira au nom du Gouvernement de la République de Guinée, et l'Administrateur de l'AID, ou son délégué, agira au nom de l'AID.
- (3) Dès réception d'une demande faite et que l'AID est prête à étudier, la Banque sera avisée par l'AID de l'identité du demandeur, de la nature de l'affaire en question, du montant du prêt demandé et des buts généraux pour lesquels le montant du prêt sera utilisé.
- (4) Quand l'AID sera prête à prendre une décision favorable au sujet d'une demande, elle en avisera la Banque et elle lui indiquera le taux de l'intérêt et la période de remboursement qui seront appliqués au prêt. Le taux d'intérêt sera similaire à celui qui aura cours dans la République de Guinée pour des prêts comparables, et les échéances seront en rapport avec les objets du financement.

- (5) Within sixty days after the receipt of the notice that A.I.D. is prepared to act favorably upon an application, the Bank will indicate to A.I.D. whether or not the Bank has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period A.I.D. has received such a communication from the Bank, it shall be understood that the Bank has no objection to the proposed loan. When A.I.D. approves or declines the proposed loan it will notify the Bank.
- (6) In the event the Guinea francs set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within four years from the date of this agreement because A.I.D. has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to A.I.D. and the Bank, the Government of the United States of America may use the Guinea francs for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

C. For a loan to the Government of the Republic of Guinea under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development including projects not heretofore included in plans of the Government of the Republic of Guinea, as may be mutually agreed, 66 percent of the Guinea francs accruing pursuant to this Agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the Guinea francs for loan purposes under Section 104 (g) of the Act within three years from the date of this Agreement, the Government of the United States of America may use the Guinea francs for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

### Article III

#### DEPOSIT OF GUINEA FRANCS

1. The amount of Guinea francs to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into Guinea francs as follows :

- (a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursement by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of the Republic of Guinea, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exist, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guinea.

- (5) Dans les 60 jours qui suivront la réception d'un avis indiquant que l'AID est prête à prendre une décision favorable relative à une demande, la Banque fera savoir à l'AID si oui ou non la Banque a des objections à formuler au sujet du prêt en question. Si au cours de ce délai de 60 jours l'AID n'a pas reçu une telle communication de la Banque, il sera entendu que la Banque n'a pas d'objection à formuler au sujet du prêt en question. Quand l'AID aura approuvé ou refusé le prêt en question, elle en avertira la Banque.
- (6) Si les francs guinéens mis de côté pour des prêts au titre de la Section 104 (e) de la Loi n'étaient pas utilisés dans un délai de quatre ans à partir de la date de cet Accord parce que l'AID n'aurait pas approuvé les prêts ou parce que les prêts n'auraient pas été acceptés mutuellement par l'AID et la Banque, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourrait utiliser les francs guinéens pour tout autre objet autorisé par la Section 104 de la Loi.

C. Pour un prêt au Gouvernement de la République de Guinée au titre de la Section 104 (g) de la Loi, soixante-six pour cent des francs guinéens acquis en vertu du présent Accord, afin de financer des projets destinés à stimuler le Développement économique, y compris des projets non inclus jusqu'ici dans les plans du Gouvernement de la République de Guinée, suivant l'accord à intervenir entre les deux Gouvernements. Les termes, conditions et les autres dispositions du prêt seront énoncés dans un accord de prêt séparé.

Au cas où, dans un délai de trois ans à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou ne pouvait obtenir un accord sur l'utilisation des francs guinéens à des fins de prêts, au titre de la Section 104 (g) de la Loi, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourrait utiliser lesdits francs guinéens pour tout autre objet autorisé par la Section 104 de la Loi.

### Article III

#### DÉPÔT DES FRANCS GUINÉENS

1. La somme en francs guinéens qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique devra correspondre à la valeur marchande en dollars des produits et aux frais de transport maritime remboursés ou financés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (à l'exception des frais supplémentaires résultant de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon américain) convertis en francs guinéens selon les modalités indiquées ci-après :

- (a) Au taux de change du dollar des États-Unis applicable aux opérations d'importation aux dates de paiements en dollars effectués par les États-Unis, à la condition que le Gouvernement de la République de Guinée applique un taux de change unique à toutes les opérations de change.
- (b) ou, s'il existe plus d'un taux légal applicable aux opérations de change, à un taux de change qui fera l'objet de temps à autre d'accord mutuel entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Guinée.

2. Any refunds of Guinea francs which may become due under this agreement will be made by the Government of the United States of America from funds available under this agreement. Any refunds of Guinea francs which may be due or become due under any prior agreement under the Act for which undisbursed funds are no longer available in the accounts of the United States disbursing officer in the Republic of Guinea will be made by the Government of the United States of America from funds available under this agreement. Any refunds of Guinea francs which may be due or become due under this agreement more than three years from the effective date of this agreement may, in the event that any subsequent agreement or agreements should be signed by the two Governments under the Act, be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent agreement in effect at the time of the refund.

#### *Article IV*

##### GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Republic of Guinea will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities purchased pursuant to this agreement during the period beginning on the date of this agreement and ending with the final date on which such commodities are received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales and purchases of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly nations.

3. In carrying out this agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and

2. Tous remboursements de francs guinéens qui pourraient être exigibles ou le devenir au titre du présent accord seront faits au moyen des fonds rendus disponibles par cet Accord. Tous remboursements de francs guinéens qui pourraient être exigibles ou le devenir sous le titre de tout accord précédent dans le cadre de la Loi et pour lesquels les fonds non dépensés ne seraient plus maintenus dans les comptes du Trésorier des États-Unis en République de Guinée, seront effectués par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à l'aide de fonds disponibles en vertu du présent Accord. Tous remboursements de francs guinéens qui pourraient être exigibles ou le devenir, au titre du présent Accord, plus de trois ans après la date de son entrée en vigueur pourraient, au cas où un autre ou d'autres accords subséquents auraient été signés par les deux Gouvernements dans le cadre de la Loi, être faits, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, au moyen des fonds rendus disponibles et provenant de l'Accord le plus récent en vigueur au moment du remboursement.

#### *Article IV*

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement de la République de Guinée prendra toutes les dispositions utiles pour empêcher la revente ou le transbordement vers d'autres pays, ou l'utilisation pour des objets autres que la consommation à l'intérieur du pays, des produits agricoles achetés en vertu des dispositions du présent Accord (sauf le cas où leur revente, leur transit ou leur utilisation seraient expressément approuvés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); pour empêcher l'expédition de tous produits d'origine nationale ou étrangère, identiques ou similaires, aux produits achetés en vertu du présent Accord pendant une période commençant à la date du présent Accord et se terminant à la date limite à laquelle de tels produits seront reçus et utilisés (excepté dans le cas où de telles exportations seraient expressément approuvées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); et pour assurer que l'achat desdits produits en vertu du présent Accord n'aura pas pour effet d'augmenter les disponibilités de produits similaires en vue de leur exportation vers des pays non-amis des États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements conviennent qu'ils prendront toutes précautions convenables pour s'assurer que toutes les ventes ou les achats des produits agricoles effectués conformément aux dispositions du présent Accord ne porteront pas préjudices aux marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits, ou n'entraîneront pas de modifications excessives des prix mondiaux de ces produits agricoles, ou n'entraveront pas les courants commerciaux normaux avec les pays amis.

3. Aux fins d'applications du présent Accord, les deux Gouvernements chercheront à faire prévaloir une situation commerciale qui permettra aux

will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Republic of Guinea will furnish quarterly information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities; provisions for the maintenance of usual marketings; and information relating to imports and exports of the same or like commodities.

*Article V*

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

*Article VI*

ENTRY INTO FORCE

This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Conakry, Guinea, in duplicate, this 13th day of June, 1964.

For the Government  
of the United States of America :  
James I. LOEB

For the Government  
of the Republic of Guinea :  
K. N'FAMARA



négociants privés d'exercer leur commerce d'une façon efficace, et ils s'efforceront en outre de créer de nouveaux marchés pour les produits agricoles et de développer constamment ces marchés.

4. Le Gouvernement de la République de Guinée fournira trimestriellement des renseignements sur l'état d'avancement du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits et les dispositions prises pour maintenir les marchés habituels; ainsi que les renseignements relatifs à l'importation et à l'exportation de ces produits ou de produits similaires.

*Article V*

CONSULTATIONS

À la requête de l'un d'eux, les deux Gouvernements se consulteront en ce qui concerne toute question relative à l'application du présent Accord ou à l'exécution des arrangements prévus en vertu du présent Accord.

*Article VI*

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de signature.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Conakry en double exemplaire le 13 Juin 1964.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :  
James I. LOEB

Pour le Gouvernement  
de la République de Guinée :  
K. N'FAMARA

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

Conakry, June 13, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed June 13, 1964 by representatives of our two Governments, under which the United States of America undertakes to finance the sale to the Republic of Guinea of \$8,570,000 worth of agricultural commodities, and to inform you of my Government's understanding of the following :

(1) The Government of the Republic of Guinea will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for conversion into other non-dollar currencies of the following amounts of Guinea francs : for purposes of Section 104 (a) of the Act, \$171,400 or two percent of the Guinea francs accruing under the Agreement, whichever is greater, to finance agricultural market development activities in other countries; and for purposes of Section 104 (h) of the Act and for purposes of the Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961, a total of \$75,000 worth of Guinea francs, including \$25,000 in fiscal year 1965 and \$50,000 in fiscal year 1966, to finance educational and cultural exchange programs and activities in other countries.

(2) The Government of the United States of America may utilize Guinea francs in the Republic of Guinea to pay for international travel originating in the Republic of Guinea, or originating outside the Republic of Guinea when the travel (including connecting travel) is to or through the Republic of Guinea, and for travel within the United States of America, or other areas outside the Republic of Guinea when the travel is part of a trip in which the traveler travels from, to, or through the Republic of Guinea. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the United States of America or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which Guinea francs may be utilized shall not be limited to services provided by the Republic of Guinea transportation facilities.

(3) With regard to paragraph 4, Article IV of the Agreement, the Government of the Republic of Guinea agrees to furnish quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under the Agreement: The name of each vessel (the date of arrival, the port of arrival, the commodity and quantity received); the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo i.e., stored, distributed locally, or, if shipped, where shipped.

In addition, the Government of the Republic of Guinea agrees to furnish quarterly a statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities furnished, and to assure that the program has not resulted in increased availability of the same or like commodities to other nations.

The Government of the Republic of Guinea further agrees that the above statements will be accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same or like those imported under the agreement.

(4) The Government of the Republic of Guinea agrees that it will procure and import with its own resources at least 1,500 metric tons of edible vegetable oil and 375 metric tons of dairy products during calendar year 1964 in addition to purchases under the terms of the agreement. If deliveries extend into a subsequent period, the level of usual marketing requirements for such period will be determined at the time the request for extension of deliveries is made.

(5) The Government of the Republic of Guinea agrees to prohibit exports of edible vegetable oil during calendar year 1964 or until the quantity of vegetable oil programmed under this agreement is imported and consumed within Guinea, whichever is later.

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James I. LOEB

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conakry, le 13 juin 1964

Monsieur le Ministre,

[Voir note II]

James I. LOEB

## II

Le 13 Juin 1964

Excellence,

Au nom de Monsieur le Président de la République de Guinée, j'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi libellée :

« Monsieur le Ministre,

« J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur les produits agricoles signé le 13 Juin 1964 par des représentants de nos deux Gouvernements, au titre duquel les États-Unis d'Amérique s'engagent à financer la vente à la République de Guinée de Produits Agricoles équivalant à \$8.570.000, et de vous informer de la façon dont mon Gouvernement comprend les points suivants :

« (1) Le Gouvernement de la République de Guinée fournira sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, toutes facilités pour convertir en devises autres que des dollars les montants suivants de francs guinéens : aux fins de la

Section 104 (a) de la Loi, une somme de \$ 171.400 ou l'équivalent de deux pour cent des francs guinéens provenant de cet accord, en choisissant le plus élevé, pour financer des activités de développement du marché agricole en d'autres pays; et aux fins de la Section 104 (h) de la Loi et à celle de la Loi de 1961 intitulée « *Mutual Educational and Cultural Exchange Act* », un total équivalant à \$ 75.000 de francs guinéens, dont \$ 25.000 pour l'année fiscale 1965 et \$ 50.000 pour l'année fiscale 1966, pour le financement d'activités et de programmes d'échanges éducatifs et culturels dans d'autres pays.

« (2) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser les francs guinéens dans la République de Guinée pour le paiement des voyages internationaux commençant dans la République de Guinée ou commençant en dehors de la République de Guinée lorsque l'itinéraire (y compris les parties de voyage reliant) est à destination ou traverse la République de Guinée, ou pour des voyages effectués à l'intérieur des États-Unis ou d'autres zones à l'extérieur de la République de Guinée lorsque ces voyages font parties d'un itinéraire où le voyageur vient de, se rend ou traverse la République de Guinée. Il est entendu que ces fonds serviront uniquement à couvrir les voyages des personnes en mission officielle pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou en rapport avec des activités financées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Il est également entendu que les voyages pour lesquels les francs guinéens pourront servir à financer le coût, ne seront pas limités aux services fournis par des organismes de transport de la République de Guinée.

« (3) En ce qui concerne le paragraphe 4, Article IV de l'Accord, le Gouvernement de la République de Guinée s'engage à fournir tous les trois mois les renseignements suivants au sujet de chaque livraison de produits reçus au titre de cet accord : le nom de chaque navire, (la date d'arrivée, le port d'arrivée, la marchandise et la quantité reçue) l'état dans lequel elle a été reçue, la date à laquelle le déchargement a été terminé, les dispositions prises relatives aux marchandises, c'est à dire, si elles ont été emmagasinées, distribuées localement ou, si expédiées, à quelle destination.

« De plus, le Gouvernement de la République de Guinée s'engage à fournir chaque trimestre, un rapport sur les mesures qu'il a prises pour empêcher la revente ou le transbordement des produits fournis et pour s'assurer que le programme n'a pas eu pour résultat de provoquer une augmentation de la disponibilité de ces mêmes produits ou d'autres similaires en faveur d'autres nations.

« Le Gouvernement de la République de Guinée s'engage de plus à ce que les rapports mentionnés ci-dessus soient accompagnés par des données statistiques sur les importations et exportations par pays d'origine ou de destination des marchandises qui sont les mêmes ou similaires à celles importées au titre de cet accord.

« (4) Le Gouvernement de la République de Guinée s'engage à acheter et importer avec ses propres devises au moins 1.500 tonnes métriques d'huile végétale comestible et 375 tonnes métriques de produits laitiers pendant l'année 1964 en plus des achats faits selon les termes de l'Accord. Si les livraisons se continuent durant une période postérieure, le niveau des exigences quant aux marchés habituels pour une telle période sera déterminé au moment où la demande pour la prolongation de la période de livraison sera faite.

« (5) Le Gouvernement de la République de Guinée s'engage à défendre l'exportation d'huile comestible, durant l'année civile 1964, ou jusqu'à ce que la quantité d'huile végétale prévue au programme dans le cadre du présent Accord ait été importée ou consommée à l'intérieur de la Guinée, la plus longue des deux périodes sera choisie pour fixer la date limite.

« Je vous serais très reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Guinée.

« Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération ».

J'ai l'honneur de vous donner l'accord total de Monsieur le Président de la République de Guinée sur le contenu de cette lettre.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre délégué à la Présidence  
Chargé de la Coopération et des Problèmes Économiques :  
KEITA N'FAMARA

[TRANSLATION<sup>1</sup>—TRADUCTION<sup>2</sup>]

June 13, 1964

Excellency :

In the name of the President of the Republic of Guinea, I have the honor to acknowledge the receipt of your note dated today, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the contents of this note are entirely acceptable to the President of the Republic of Guinea.

Accept, Excellency, the assurances of my very high consideration.

KEITA N'FAMARA  
Minister-Delegate to the Office of the President  
in Charge of Cooperation and Economic Problems

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUINEA AMENDING THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF 13 JUNE 1964.<sup>2</sup> CONAKRY, 7 OCTOBER 1964

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>1</sup> À L'ACCORD DU 13 JUIN 1964<sup>2</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS ET LA GUINÉE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES. CONAKRY, 7 OCTOBRE 1964

## I

*The American Ambassador to the  
Guinean Minister Delegate*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
au Ministre délégué de Guinée*

Conakry, Republic of Guinea, October 7, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed on June 13, 1964,<sup>2</sup> and to propose that it be amended as follows :

1. In paragraph 1 of Article 1, delete the commodity table and insert the following :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (millions)</i>
Soybean and/or cottonseed oil . . . . .	2.020
Condensed milk . . . . .	.640
Evaporated milk . . . . .	.160
Dry whole milk . . . . .	.460
Butter . . . . .	.110
Cheese . . . . .	.080
Wheat flour . . . . .	3.760
Inedible tallow . . . . .	.360
Frozen poultry . . . . .	.030
Cotton . . . . .	.570
Lentils . . . . .	.020
Ocean transportation . . . . .	.980
<b>TOTAL</b>	<b>9.190</b>

<sup>1</sup> Came into force on 7 October 1964 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 264 of this volume.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 octobre 1964 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 265 de ce volume.

2. In the exchange of notes accompanying the agreement :

(a) In numbered paragraph (1), with reference to 104 (a), substitute “ \$183,800 ” for “ \$171,400 ”, and with reference to 104 (h) and the Mutual Educational Exchange Act of 1961, substitute “ \$85,000 ” for “ \$75,000 ” and “ \$60,000 ” for “ \$50,000. ”

(b) Add numbered paragraph (6) as follows :

“ The Government of Guinea agrees to prohibit exportations of cotton textiles during the period that cotton under the agreement is being imported and utilized. ”

It is proposed that this note and your reply concurring therein constitute an agreement between our two governments to enter into force on the date of your reply. Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

James I. LOEB

His Excellency Keita N’Famara  
Minister Delegate to the Presidency  
In Charge of Cooperation and Economic Affairs  
Conakry, Republic of Guinea

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conakry (République de Guinée), le 7 octobre 1964

Excellence,

[Voir note II]

James I. LOEB

Son Excellence Keita N’Famara  
Ministre délégué à la Présidence  
Chargé de la Coopération et des Problèmes économiques  
Conakry, République de Guinée

## II

*The Guinean Minister Delegate to the American Ambassador*      *Le Ministre délégué de Guinée à l’Ambassadeur des États-Unis d’Amérique*

7-10-64

Excellence,

J’ai l’honneur d’accuser réception de votre lettre du 7 Octobre 1964 ainsi libellée :

« Excellence,

« J'ai l'honneur de me rapporter à l'accord entre nos deux Gouvernements sur les produits agricoles qui a été signé le 13 Juin 1964, et de proposer qu'il soit amendé comme suit :

« 1) Au paragraphe (1) de l'Article (1) enlever la liste des produits et la remplacer par ce qui suit :

<i>Marchandises</i>	<i>Valeur sur le marché à l'exportation (millions)</i>
Huile de soja et/ou de graines de coton . . . . .	2.020
Lait condensé . . . . .	640
Lait évaporé . . . . .	160
Lait en poudre entier . . . . .	460
Beurre . . . . .	110
Fromage . . . . .	080
Farine de froment . . . . .	3.760
Suif non comestible . . . . .	360
Volaille congelée . . . . .	030
Coton . . . . .	570
Lentilles . . . . .	020
Transport maritime . . . . .	980
TOTAL	9.190

« 2) Dans l'échange de notes accompagnant l'accord :

« (a) Dans le paragraphe numéroté (1) en référence au 104 (a) substituer “ \$183.800 ” pour “ \$171.400 ”, et en référence au 104 (h) et à l'Acte sur les échanges mutuels pour l'éducation de 1961, substituer “ \$85.000 ” pour “ \$75.000 ” et “ \$60.000 ” pour “ \$50.000 ”.

« (b) Ajouter le paragraphe numéro (6) comme suit :

« Le Gouvernement de Guinée s'engage à interdire les exportations de textiles en coton durant la période où le coton est importé ou utilisé dans le cadre de l'accord ”.

« Il est proposé que la présente note et votre réponse y donnant votre accord, constituent un accord entre nos deux Gouvernements et que cet accord entrera en vigueur à la date de votre réponse.

« Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération ».

J'ai l'honneur de vous donner l'accord total de mon Gouvernement sur le contenu de cette lettre.



Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Ministre délégué à la Présidence  
Chargé de la Coopération et des Problèmes Économiques :  
KEITA N'FAMARA

Son Excellence James Loeb  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique en Guinée  
Conakry

[TRANSLATION<sup>1</sup>—TRADUCTION<sup>2</sup>]

October 7, 1964

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of October 7, 1964, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honor to inform you that my Government fully agrees to the contents of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my very high consideration.

KEITA N'FAMARA  
Minister attached to the Office of the President  
in charge of Cooperation and Economic Problems

His Excellency James Loeb  
Ambassador of the United States of America in Guinea  
Conakry

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUINEA AMENDING THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF 13 JUNE 1964, AS AMENDED.<sup>2</sup> WASHINGTON, 21 DECEMBER 1964

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>1</sup> À L'ACCORD DU 13 JUIN 1964 ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GUINÉE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ<sup>2</sup>. WASHINGTON, 21 DÉCEMBRE 1964

## I

*The Secretary of State to the Guinean Ambassador*

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Guinée*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

December 21, 1964

Le 21 décembre 1964

Excellency :

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed on June 13, 1964, as amended,<sup>2</sup> and to propose that it be further amended as follows :

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 13 juin 1964, puis modifié, j'ai l'honneur de proposer de modifier de nouveau cet Accord comme suit :

1. In paragraph 1 of Article I, delete the commodity table and insert the following :

1. Remplacer le tableau de produits figurant au paragraphe 1 de l'article premier par le tableau suivant :

<sup>1</sup> Came into force on 21 December 1964 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See pp. 264 and 280 of this volume.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 décembre 1964 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 265 et 280 de ce volume.

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (millions)</i>	<i>Produits</i>	<i>Valeur sur le marché d'exportation (millions de dollars)</i>
Soybean and/or cottonseed oil . . .	2.020	Huile de soja et/ou de coton . . .	2,020
Condensed milk . . . . .	.640	Lait condensé . . . . .	0,640
Evaporated milk . . . . .	.160	Lait évaporé . . . . .	0,160
Dry whole milk . . . . .	.460	Lait en poudre entier . . . . .	0,460
Butter . . . . .	.110	Beurre . . . . .	0,110
Cheese . . . . .	.080	Fromage . . . . .	0,080
Wheat flour . . . . .	3.760	Farine de froment . . . . .	3,760
Inedible tallow . . . . .	.360	Suif non comestible . . . . .	0,360
Frozen poultry . . . . .	.030	Volaille congelée . . . . .	0,030
Cotton . . . . .	.570	Coton . . . . .	0,570
Lentils . . . . .	.020	Lentilles . . . . .	0,020
Rice (milled) . . . . .	4.980	Riz (usiné) . . . . .	4,980
Ocean transportation (estimated)	1.420	Transport maritime (montant estimatif) . . . . .	1,420
	<b>TOTAL 14.610</b>		<b>TOTAL 14,610</b>

2. In paragraph A of Article II, replace “(s)” with “(t)”.

3. In numbered paragraph (1) of the United States note accompanying the agreement :

a. Substitute “\$292,200” for “\$183,800” and substitute “\$135,000” for “\$85,000”.

b. Delete “and \$60,000 in fiscal year 1966” and insert “\$60,000 in fiscal year 1966, and \$50,000 in fiscal year 1967”.

It is proposed that this note and your reply concurring therein constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :  
Herbert J. WATERS

His Excellency  
Karim Bangoura  
Ambassador of Guinea

2. Au paragraphe A de l'article II, remplacer « (s) » par « (t) ».

3. Au paragraphe 1 de la note des États-Unis jointe à l'Accord :

a) Remplacer « 183 800 dollars » par « 292 200 dollars » et « 85 000 dollars » par « 135 000 dollars ».

b) Remplacer « et 60 000 dollars pendant l'exercice financier 1966 » par « 60 000 dollars pendant l'exercice financier 1966 et 50 000 dollars pendant l'exercice financier 1967 ».

Mon Gouvernement propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :  
Herbert J. WATERS

Son Excellence  
Monsieur Karim Bangoura  
Ambassadeur de Guinée

## II

*L'Ambassadeur de Guinée au Secrétaire  
d'État des États-Unis d'Amérique*

*The Guinean Ambassador to the Secretary  
of State*

[TRANSLATION<sup>1</sup>—TRADUCTION<sup>2</sup>]

AMBASSADE  
DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE  
AUX ÉTATS-UNIS  
WASHINGTON

EMBASSY  
OF THE REPUBLIC OF GUINEA  
IN THE UNITED STATES  
WASHINGTON

N° 720/ARG/abc

No. 720/ARG/abc

Le 21 décembre 1964

December 21, 1964

Excellence,

Excellency :

Au nom du Gouvernement de la République de Guinée et conformément aux pouvoirs qui m'ont été dévolus par le Président de la République par acte en date du 15 décembre 1964, j'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, proposant que l'Accord de Commodités Agricoles entre nos deux Gouvernements, amendé et signé le 13 juin 1964, comporte des modifications supplémentaires.

In the name of the Government of the Republic of Guinea and in accordance with the powers conferred on me by the President of the Republic by an act dated December 15, 1964, I have the honor to acknowledge receipt of your note of this date, proposing that the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments, as amended and signed on June 13, 1964, be further amended.

J'ai l'honneur de vous signifier l'accord complet de mon Gouvernement aux termes de cette note.

I have the honor to signify to you the complete agreement of my Government to the terms of that note.

Veuillez accepter, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Accept, Excellency, the assurances of my very high consideration.

[SCEAU] BANGOURA Karim  
Ambassadeur  
de la République de Guinée

[SEAL] BANGOURA Karim  
Ambassador  
of the Republic of Guinea

Son Excellence  
Dean Rusk  
Secrétaire d'État

His Excellency  
Dean Rusk  
Secretary of State

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 7709

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ICELAND**

**Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the  
Agricultural Trade Development and Assistance  
Act, as amended (with exchange of notes). Signed at  
Reykjavik, on 30 December 1964**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 26 April 1965.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ISLANDE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre  
du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser  
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec  
échange de notes). Signé à Reykjavik, le 30 décembre  
1964**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 avril 1965.*

No. 7709. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF  
ICELAND UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL  
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS  
AMENDED. SIGNED AT REYKJAVIK, ON 30 DECEMBER  
1964

The Government of the United States of America and the Government of Iceland :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would utilize surplus agricultural commodities, including the products thereof, produced in the United States of America to assist economic development in Iceland;

Recognizing that such expanded trade should be carried on in a manner which would not displace cash marketings of the United States of America in those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade;

Recognizing further that by providing such commodities to Iceland under long term supply and credit arrangements, the resources and manpower of Iceland can be utilized more effectively for economic development without jeopardizing meanwhile adequate supplies of agricultural commodities for domestic use;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of commodities to Iceland pursuant to Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, (hereinafter referred to as the Act);

Have agreed as follows :

*Article I*

COMMODITY SALES PROVISIONS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Iceland of credit purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance, during the periods specified in the following table or such longer periods as may be

<sup>1</sup> Came into force on 30 December 1964, upon signature, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7709. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ISLANDAIS RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À REYKJAVIK, LE 30 DÉCEMBRE 1964

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement islandais,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays de manière que les produits agricoles américains en surplus, y compris leurs dérivés, servent à favoriser le développement économique de l'Islande,

Reconnaissant que cette expansion doit s'effectuer de manière que les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique ne s'en trouvent pas affectées et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleversement des échanges commerciaux habituels,

Reconnaissant en outre que si ces produits lui sont fournis en vertu d'accords de crédit et de livraison à long terme, l'Islande pourra affecter plus efficacement ses ressources et sa main-d'œuvre au développement économique sans pour cela compromettre son approvisionnement en produits agricoles destinés à la consommation intérieure,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits à l'Islande, conformément au titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DISPOSITIONS RELATIVES À LA VENTE DES PRODUITS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat à crédit soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement islandais et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement islandais, contre

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 décembre 1964, dès la signature, conformément à l'article V.

authorized by the Government of the United States of America, sales for United States dollars, to purchasers authorized by the Government of Iceland, of the following commodities :

<i>Commodity</i>	<i>Supply period</i>	<i>Approximate Quantity (Metric tons)</i>	<i>Estimated export market value to be financed (1,000)</i>
Rice . . . . .	Calendar Year 1965	246	\$ 40
Tobacco . . . .	Calendar Year 1965	227	500
Wheat flour . .	Calendar Year 1965	7,500	600
Ocean transporta- tion (estimated)			156
		TOTAL	\$1,296

The total amount of financing provided in the credit purchase authorizations shall not exceed the above-specified export market value to be financed, except that additional financing for ocean transportation on shipments required to be made on U.S. flag vessels will be provided to defray increases in transportation rates on U.S. flag vessels. For commodities which are exported after December 31, 1965, however, the Government of the United States of America may reduce the financing of ocean transportation on shipments required to be made on U.S. flag vessels by which transportation costs on U.S. flag vessels exceed what it would have cost to make the shipments on foreign flag vessels. In such a case, the Government of Iceland shall pay the balance of the cost of transportation in United States flag vessels in United States dollars. It is understood that the Government of the United States of America will, as price declines or other marketing factors may require, limit the amount of financing provided in the credit purchase authorizations so that the quantities of commodities financed will not substantially exceed the above-specified approximate maximum quantities.

2. Credit purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of such commodities and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities hereunder may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale and delivery is unnecessary or undesirable.

## *Article II*

### CREDIT PROVISIONS

I. The Government of Iceland will pay, or cause to be paid, in United States dollars to the Government of the United States of America for the com-



paiement en dollars des États-Unis, des produits suivants pendant les périodes ci-après, ou pendant toute période plus longue qu'il pourra autoriser :

<i>Produits</i>	<i>Période de livraison</i>	<i>Quantité approximative (en tonnes)</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation — Montant estimatif à financer (en milliers de dollars)</i>
Riz . . . . .	Année 1965	246	40
Tabac . . . . .	Année 1965	227	500
Farine de blé . . . .	Année 1965	7 500	600
Fret maritime (montant estimatif) . . .			156
		<b>TOTAL</b>	<b>1 296</b>

Le montant total du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit ne devra pas dépasser le total, fixé ci-dessus, de la valeur marchande à l'exportation, si ce n'est que des sommes supplémentaires seront fournies pour le fret maritime de manière à compenser, dans le cas des transports à assurer sous pavillon américain, l'accroissement des tarifs de fret appliqués par les navires américains. Toutefois, pour les produits exportés après le 31 décembre 1965, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra réduire les sommes qu'il fournit pour les transports à assurer sous pavillon américain d'un montant égal à l'excédent du coût du transport sous pavillon américain par rapport au coût du transport sous pavillon étranger. Dans ce cas, le Gouvernement islandais paiera en dollars des États-Unis le reste du coût du transport effectué sous pavillon américain. Il est entendu que, si des baisses de prix ou d'autres facteurs du marché l'exigent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique limitera le montant total du financement de sorte que les quantités de produits dont l'achat sera financé ne dépassent pas sensiblement les quantités maximums approximatives indiquées ci-dessus.

2. Les autorisations d'achat à crédit contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

## *Article II*

### CONDITIONS DE CRÉDIT

1. Le Gouvernement islandais versera ou fera verser en dollars au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en paiement des produits indiqués

modities specified in Article I and related ocean transportation (except excess ocean transportation costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) the amount financed by the Government of the United States of America together with interest thereon.

2. Payment of amounts financed in connection with shipments made in each calendar year, including the applicable ocean transportation cost related to such deliveries, shall be made in 18 annual installments. The first annual payment shall become due on March 31 immediately following the calendar year of shipment. This payment shall be for 25 percent of the amount of commodity value financed by the Government of the United States of America on shipments made during the preceding calendar year. Payment for the balance of amounts financed in connection with shipments made in each calendar year shall be made in 17 approximately equal annual installments due on March 31 of successive calendar years. Any annual payment may be made prior to the due date thereof.

3. Interest on the unpaid balance of the principal amount due the Government of the United States of America for commodities delivered in each calendar year shall be computed at the rate of four percent per annum and shall begin on the date of the last delivery of commodities in such calendar year. Interest on each such unpaid balance shall be paid annually not later than the date on which the annual payment of principal becomes due.

4. All payments shall be made in United States dollars and the Government of Iceland shall deposit, or cause to be deposited, such payments in the United States Treasury for credit to the Commodity Credit Corporation unless another depository is agreed upon by the two Governments.

5. The two Governments will each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year.

6. For the purpose of determining the date of the last delivery of commodities for each calendar year, delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier.

### *Article III*

#### GENERAL PROVISIONS

1. The Government of Iceland will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic consumption of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as or like the commodities purchased pursuant to this

à l'article premier et du fret maritime (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), le montant financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ainsi que les intérêts y afférents.

2. Les sommes fournies pour financer l'achat des produits expédiés chaque année civile, fret maritime compris, seront remboursées en 18 annuités. La première viendra à échéance le 31 mars qui suivra l'année de l'expédition. Ce premier versement sera de 25 p. 100 de la valeur, financée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des produits fournis l'année civile précédente. La somme restant due pour les expéditions de chaque année civile sera remboursée en 17 annuités approximativement égales, à l'échéance du 31 mars de chaque année suivante. Toute annuité pourra être versée avant la date d'échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour les produits livrés dans le courant de chaque année civile sera calculé au taux de 4 p. 100 l'an et courra à partir du jour de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée. L'intérêt sur chaque solde non payé sera versé annuellement, au plus tard à l'échéance de l'annuité.

4. Tous les versements seront faits en dollars des États-Unis; à moins que les deux Gouvernements ne conviennent d'un autre dépositaire, le Gouvernement islandais déposera ou fera déposer les sommes au Trésor des États-Unis, au crédit de la Commodity Credit Corporation.

5. Les deux Gouvernements arrêteront chacun des méthodes appropriées destinées à faciliter, pour les produits livrés au cours de chaque année civile, la concordance entre leurs relevés respectifs des quantités financées.

6. La date de la dernière livraison de produits pour chaque année civile sera réputée être la date de chargement indiquée sur le connaissement signé ou paraphé pour le compte du transporteur.

### *Article III*

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement islandais prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits achetés en vertu du présent Accord, pour empêcher l'exportation de produits identiques ou analogues — d'origine intérieure ou étrangère — entre la date du présent Accord et la date

agreement during the period beginning on the date of this agreement and ending on the final date on which said commodities are being received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this agreement does not result in increased availability of these or like commodities to other countries.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of commodities pursuant to the agreement will not displace cash marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade of countries friendly to the United States of America.

3. The Government of Iceland agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

4. In carrying out the provisions of this agreement, the two Governments will seek to assure, to the extent practicable, conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and extend continuous market demand for commodities.

#### *Article IV*

##### CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement or to the operation of arrangements entered into pursuant to this agreement.

#### *Article V*

##### ENTRY INTO FORCE

The agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Reykjavik in duplicate this thirtieth day of December, 1964.

For the Government  
of the United States of America :

J. K. PENFIELD

For the Government  
of Iceland :

Gudm. I. GUDMUNDSSON

marquant la fin de la livraison et de l'utilisation desdits produits (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition d'autres pays.

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles des pays amis des États-Unis.

3. Le Gouvernement islandais s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus et les dispositions prises pour le maintien des marchés habituels, ainsi que des renseignements concernant l'exportation de produits identiques ou analogues.

4. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements chercheront à assurer, dans la mesure du possible, des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits.

#### *Article IV*

##### CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

#### *Article V*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Reykjavik, en double exemplaire, le 30 décembre 1964.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

J. K. PENFIELD

Pour le Gouvernement  
islandais :

Gudm. I. GUDMUNDSSON

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The American Ambassador to the Icelandic Minister of Foreign Affairs*

No. 40

Reykjavik, December 30, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Iceland signed today, under which the United States of America undertakes to finance the delivery to Iceland of \$1,296,000 worth of agricultural commodities, and to confirm my Government's understanding of the following :

With regard to paragraph 3 of Article III of the Agreement, the Government of Iceland agrees to furnish quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under the Agreement : the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or if shipped where shipped. In addition, the Government of Iceland agrees to furnish quarterly : (a) a statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities furnished, (b) assurances that the program will not result in increased availability of the same or like commodities to other nations, and (c) a statement by the Government of Iceland showing progress made toward fulfilling commitments on usual marketings, accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same or like those imported under the Agreement.

Any kronur resulting from the sale within Iceland of the commodities purchased pursuant to the agreement which are loaned by the Government of Iceland to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in Iceland.

As agreed in conversations which have taken place between representatives of our two Governments with respect to the use by the Government of Iceland of kronur resulting from the sale of commodities financed under the Agreement, these kronur will be used for economic and social development programs as may be mutually agreed upon by our two governments.

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de l'Islande*

N° 40

Reykjavik, le 30 décembre 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement islandais, par lequel les États-Unis d'Amérique s'engagent à financer la livraison à l'Islande de 1 296 000 dollars de produits agricoles, et de confirmer comme suit la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue :

En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article III de l'Accord, le Gouvernement islandais s'engage à fournir tous les trimestres les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre de l'Accord : le nom de chaque navire; la date de son arrivée; le port d'arrivée; la nature du produit et la quantité reçue; l'état dans lequel il a été reçu; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement islandais s'engage à fournir tous les trimestres : a) une liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés, b) l'assurance que le programme n'aura pas pour effet de permettre l'exportation vers d'autres pays de quantités accrues de ces produits ou de produits analogues et c) un exposé des mesures qu'il aura prises pour s'acquitter de ses engagements touchant le maintien des importations commerciales normales; le Gouvernement islandais adjoindra aux renseignements susmentionnés les statistiques d'importation et d'exportation, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

Toutes les sommes en couronnes islandaises provenant de la vente en Islande des produits achetés en application de l'Accord qui seront prêtées par le Gouvernement islandais à des organismes privés ou non gouvernementaux le seront à des taux d'intérêt à peu près équivalents aux taux habituels pratiqués en Islande pour des prêts comparables.

Comme il en a été convenu au cours des entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements touchant l'utilisation par le Gouvernement islandais des couronnes islandaises provenant de la vente des produits visés dans l'Accord, ces couronnes seront affectées aux programmes de développement économique et social que nos deux Gouvernements auront approuvés d'un commun accord.

Upon request, the Government of Iceland agrees to furnish the Government of the United States of America reports showing the total kronur available to the Government of Iceland from the sale of the commodities and reports listing the projects being undertaken including information on the name, location and amount invested in each project.

In agreeing that the delivery of commodities pursuant to the Agreement should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries, the Government of Iceland agrees that Iceland will, in addition to the commodities to be programmed under the Agreement, import from free world sources, including the United States of America, during Calendar Year 1965 or any subsequent period during which the commodities purchased under the Agreement are being imported, 5,000 metric tons of wheat and/or wheat flour on a grain equivalent basis and \$550,000 worth of tobacco and/or tobacco products from the United States of America.

I shall appreciate receiving your confirmation that the foregoing also represents the understanding of the Government of Iceland.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James K. PENFIELD

His Excellency Gudmundur I. Gudmundsson  
Minister of Foreign Affairs  
Reykjavik

## II

*The Icelandic Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

UTANRÍKISRÁÐUNEYTIÐ<sup>1</sup>  
REYKJAVÍK

December 30, 1964

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated today which reads as follows :

[See note I]

<sup>1</sup> Ministry of Foreign Affairs.



Le Gouvernement islandais s'engage à fournir sur demande au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des renseignements sur ses disponibilités totales en couronnes islandaises provenant de la vente des produits et une liste des projets en cours d'exécution indiquant notamment la désignation et le lieu d'exécution des projets ainsi que le montant investi dans chacun d'eux.

Le Gouvernement islandais, en convenant que les livraisons de produits effectuées conformément à l'Accord ne doivent ni entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni bouleverser les relations commerciales habituelles avec les pays amis, s'engage à ce qu'en plus des produits visés dans l'Accord, l'Islande importe de pays du monde libre y compris les États-Unis d'Amérique, en 1965 ou au cours de toute période ultérieure pendant laquelle seraient importés les produits achetés en application de l'Accord, 5 000 tonnes de blé ou l'équivalent sous forme de farine de blé, ainsi que 550 000 dollars de tabac brut ou manufacturé en provenance des États-Unis d'Amérique.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que l'interprétation susmentionnée est également celle du Gouvernement islandais.

Veillez agréer, etc.

James K. PENFIELD

Son Excellence Monsieur Gudmundur I. Gudmundsson  
Ministre des affaires étrangères  
Reykjavik

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de l'Islande à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
REYKJAVIK

Le 30 décembre 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing also represents the understanding of the Government of Iceland.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Gudm. I. GUDMUNDSSON

H.E. Mons. James K. Penfield  
Ambassador of the United States of America  
Reykjavík

Je tiens, en réponse, à vous faire savoir que l'interprétation susmentionnée est également celle du Gouvernement islandais.

Veillez agréer, etc.

Gudm. I. GUDMUNDSSON

Son Excellence Monsieur James K. Penfield  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Reykjavik



ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



ANNEX A

No. 688. PROTOCOL, SIGNED AT PARIS ON 19 NOVEMBER 1948,<sup>1</sup> BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931 FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946

## ACCEPTANCE

*Instrument deposited on :*

15 April 1965

UGANDA

(To take effect on 16 May 1965.)

ANNEXE A

N<sup>o</sup> 688. PROTOCOLE, SIGNÉ À PARIS LE 19 NOVEMBRE 1948<sup>1</sup>, PLAÇANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931 POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 11 DÉCEMBRE 1946

## ACCEPTATION

*Instrument déposé le :*

15 avril 1965

OUGANDA

(Pour prendre effet le 16 mai 1965.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 44, p. 277; for subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 405, 410, 414, 415, 423, 435, 437, 442, 462, 463, 484, 494 and 511.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 277; pour tous faits ultérieurs intéressant ce Protocole, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 405, 410, 414, 415, 423, 435, 437, 442, 462, 463, 484, 494 et 511.

No. 1052. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LUXEMBOURG. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JANUARY 1950<sup>1</sup>

N° 1052. ACCORD RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 JANVIER 1950<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> FURTHER AMENDING ANNEX B TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LUXEMBOURG, 24 AND 30 SEPTEMBER 1964

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> MODIFIANT DE NOUVEAU L'ANNEXE B DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LUXEMBOURG, 24 ET 30 SEPTEMBRE 1964

*Official texts : English and French.*

*Textes officiels anglais et français.*

*Registered by the United States of America on 23 April 1965.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 avril 1965.*

I

*The American Ambassador to the Luxembourg Minister of Foreign Affairs*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Luxembourg*

No. 16

Luxembourg, September 24, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to this Embassy's note No. 13 of September 4, 1964<sup>3</sup> and to note No. 31.11.231 of September 21, 1964<sup>3</sup> from the Ministry of Foreign Affairs regarding a revision of Annex B to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Luxembourg<sup>1</sup> to provide for funds for administrative expenses in connection with the Mutual Defense Assistance Program during the year ending June 30, 1965. It was agreed by this exchange of notes that Annex B would be amended to cover the period July 1, 1964 to June 30, 1965, and that no other change in the text need be made. It is accordingly proposed that the text of Annex B be amended to read as follows :

“In implementation of paragraph 1 of Article V of the Mutual Defense Assistance Agreement the Government of Luxembourg in conjunction with the Government of Belgium, will deposit Luxembourg and Belgian francs at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Luxembourg and the United States Embassy at Brussels not to exceed the Luxembourg and Belgian

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 187; Vol. p. 284, p. 366; Vol. 299, p. 410; Vol. 344, p. 314; Vol. 358, p. 262; Vol. 394, p. 264, and Vol. 433, p. 348.

<sup>2</sup> Came into force on 30 September 1964 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 187; vol. 284, p. 366; vol. 299, p. 410; vol. 344, p. 314; vol. 358, p. 262; vol. 394, p. 264, et vol. 433, p. 348.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 septembre 1964 par l'échange desdites notes.



franc equivalent of \$623,000, for their use on behalf of the Government of the United States for administrative expenditures within Luxembourg and Belgium in connection with carrying out that Agreement for the period July 1, 1964-June 30, 1965.”

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing text is acceptable to the Luxembourg Government, the Government of the United States of America will consider that this note and the reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject which shall enter into force on the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

William R. RIVKIN

His Excellency Pierre Werner  
Minister of Foreign Affairs  
Luxembourg

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 16

Luxembourg, le 24 septembre 1964

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 13 de cette ambassade, en date du 4 septembre 1964<sup>1</sup>, et à la note n° 31.11.231 du Ministère des affaires étrangères, en date du 21 septembre 1964<sup>1</sup> concernant une modification de l'annexe B à l'Accord pour la défense mutuelle conclu entre les États-Unis d'Amérique et le Luxembourg<sup>2</sup>, relative à la fourniture de fonds destinés au règlement des dépenses d'administration résultant de l'exécution du programme d'assistance en vue de la défense mutuelle pendant l'exercice se terminant le 30 juin 1965. Il a été convenu par cet échange de notes que l'annexe B serait modifiée pour être rendue applicable à la période du 1<sup>er</sup> juillet 1964 au 30 juin 1965 et qu'il n'y avait lieu d'apporter aucune autre modification au texte. En conséquence, je propose de modifier comme suit le texte de l'annexe B :

[Voir note II]

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que le texte qui précède a l'agrément du Gouvernement luxembourgeois, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord, qui entrera en vigueur à la date de la note de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

William R. RIVKIN

Son Excellence Monsieur Pierre Werner  
Ministre des affaires étrangères  
Luxembourg

<sup>1</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 187; vol. 284, p. 366; vol. 299, p. 410; vol. 344, p. 314; vol. 358, p. 262; vol. 394, p. 264, et vol. 433, p. 348.



The Luxembourg Government wishes to make known its approval of the following text :

[*See note I*]

I also wish to inform you of my agreement that Your Excellency's note dated September 24, 1964 and this reply be considered as constituting an agreement between the two governments on this matter, which will enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity, Mr. Ambassador, to renew to Your Excellency the assurances of my very high consideration.

P. WERNER

His Excellency William R. Rivkin  
Ambassador of the United States  
at Luxembourg

No. 1055. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JANUARY 1950<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING ANNEX C TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. OSLO, 25 AUGUST AND 2 SEPTEMBER 1964

*Official text : English.*

*Registered by the United States of America on 14 April 1965.*

I

*The American Ambassador to the Norwegian Minister of Foreign Affairs*

M/16

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to his Excellency the Royal Norwegian Minister of Foreign Affairs and, with reference to paragraph (1) of Article IV of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States and Norway, signed at Washington on January 27, 1950,<sup>1</sup> has the honor, upon instruction from his Government, to state for the information of the Minister that the minimum amount of Norwegian kroner necessary during the United States fiscal year 1965 for the administrative expenditures of the United States Embassy at Oslo in connection with the carrying out of the Agreement, including those of related training in Norway, has been estimated to be 3,246,700 Norwegian kroner. It is understood that the balance of 188.72 kroner remaining as of the close of business June 30, 1964, will operate to reduce the total amount required for deposit during the fiscal year 1965.

The Ambassador proposes that, in accordance with the previous practice, Annex C of the Bilateral Agreement be amended to read as follows :

“In implementation of paragraph (1) of Article IV of the Mutual Defense Agreement between the Governments of the United States of America and Norway, the Government of Norway will deposit Norwegian kroner at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Oslo, not to exceed in total 3,246,700 Norwegian kroner for its use on behalf of the Government of the United States of America for administrative expenditures within Norway in connection with carrying out that Agreement for the period ending June 30, 1965.”

It is suggested that, if acceptable to the Norwegian Government, this Note and the Minister's reply together shall constitute an amendment to Annex C of the Mutual Defense Agreement between the United States of America and Norway, signed at Washington, D.C., on January 27, 1950.

C. R. WHARTON

Embassy of the United States of America  
Oslo, August 25, 1964

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 241; Vol. 157, p. 366; Vol. 178, p. 388; Vol. 223, p. 326; Vol. 238, p. 316; Vol. 241, p. 484; Vol. 266, p. 388; Vol. 279, p. 300; Vol. 303, p. 316; Vol. 317, p. 320; Vol. 335, p. 294; Vol. 358, p. 266; Vol. 388, p. 344; Vol. 406, p. 298; Vol. 421, p. 300; Vol. 460, p. 298; Vol. 471, p. 318, and Vol. 488, p. 232.

<sup>2</sup> Came into force on 2 September 1964 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1055. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE  
RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À  
WASHINGTON, LE 27 JANVIER 1950<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ANNEXE C DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ,  
DÉJÀ MODIFIÉE. OSLO, 25 AOÛT ET 2 SEPTEMBRE 1964

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 avril 1965.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Norvège*  
M/16

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments à Son Excellence le Ministre des affaires étrangères du Royaume de Norvège et, se référant au paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord entre les États-Unis et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle signé à Washington le 27 janvier 1950<sup>1</sup>, a l'honneur, d'ordre de son Gouvernement, de lui faire savoir que le montant minimum de couronnes norvégiennes dont l'Ambassade des États-Unis à Oslo aura besoin pendant l'exercice 1965 pour régler les dépenses d'administration entraînées par l'application dudit Accord, y compris les frais de formation de personnel en Norvège, a été évalué à 3 246 700 couronnes. Il est entendu que le solde de 188,72 couronnes restant au 30 juin 1964 viendra en déduction de la somme qui doit être déposée au cours de l'exercice 1965.

L'Ambassadeur propose que, conformément à la pratique suivie jusqu'ici, l'annexe C à l'Accord bilatéral soit modifiée comme suit :

« En application du paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement norvégien relatif à l'aide pour la défense mutuelle, le Gouvernement norvégien déposera, lorsqu'il en sera prié, des couronnes norvégiennes à un compte désigné par l'Ambassade des États-Unis à Oslo, jusqu'à concurrence de 3 246 700 couronnes norvégiennes; le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se servira de ce compte pour couvrir les dépenses d'administration qu'il aura à supporter en Norvège du fait de l'application de l'Accord pendant la période prenant fin le 30 juin 1965. »

L'Ambassadeur propose que, si cette suggestion rencontre l'agrément du Gouvernement norvégien, la présente note ainsi que la réponse de Son Excellence constituent une modification de l'annexe C à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington (D. C.) le 27 janvier 1950.

C. R. WHARTON

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Oslo, le 25 août 1964

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 241; vol. 157, p. 366; vol. 178, p. 388; vol. 223, p. 327; vol. 238, p. 317; vol. 241, p. 485; vol. 266, p. 389; vol. 279, p. 301; vol. 303, p. 317; vol. 317, p. 321; vol. 335, p. 295; vol. 358, p. 267; vol. 388, p. 345; vol. 406, p. 299; vol. 421, p. 301; vol. 460, p. 299; vol. 471, p. 319, et vol. 488, p. 233.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 2 septembre 1964 par l'échange desdites notes.

## II

*The Norwegian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES<sup>1</sup>

The Minister of Foreign Affairs presents his compliments to His Excellency the Ambassador of the United States of America and has the honour to acknowledge receipt of the Ambassador's Note of August 25, 1964, regarding the payment of administrative expenditures of the Embassy in connection with the carrying out of the Mutual Defence Assistance Agreement between Norway and the United States, signed at Washington on January 27, 1950.

The Minister has the honour to state that the Norwegian Government agrees to the Proposal made in the Ambassador's Note to the effect that Annex C of the Bilateral Agreement be amended to read as follows :

[See note I]

It is understood that the balance of 188.72 kroner remaining as of the close of business June 30, 1964, will operate to reduce the total amount required for deposit during the fiscal year 1965.

As the fiscal year in Norway corresponds to the calendar year, the acceptance of the proposal set out above will, as far as the granting of the funds for the period after January 1, 1965 is concerned, be subject to confirmation by Norwegian authorities.

The Minister agrees that the Ambassador's Note of August 25, 1964, together with this reply, constitute an amendment to Annex C of the Mutual Defence Assistance Agreement between Norway and the United States of America, signed at Washington D.C. on January 27, 1950.

Oslo, 2nd September 1964

[SEAL]

(Initialled) [illegible]

His Excellency Mr. Clifton R. Wharton  
Ambassador of the United States of America  
Oslo

---

<sup>1</sup> Royal Ministry of Foreign Affairs.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Norvège à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

## MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministre des affaires étrangères présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note du 25 août 1964 concernant le règlement des dépenses d'administration encourues par l'Ambassade pour l'exécution de l'Accord entre les États-Unis et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington le 27 janvier 1950.

Le Ministre tient à déclarer que le Gouvernement norvégien accepte, comme le propose l'Ambassadeur, que l'annexe C à l'Accord bilatéral soit modifiée comme suit :

[Voir note I]

Il est entendu que le solde de 188,72 couronnes restant à la date du 30 juin 1964 viendra en déduction de la somme qui doit être déposée au cours de l'exercice 1965.

L'exercice financier en Norvège correspondant maintenant à l'année civile, l'acceptation de la proposition susmentionnée, en ce qui concerne le dépôt des sommes après le 1<sup>er</sup> janvier 1965, sera sujette à confirmation par les autorités norvégiennes.

Le Ministre accepte que la note de l'Ambassadeur en date du 25 août 1964 et la présente réponse constituent une modification de l'annexe C à l'Accord entre la Norvège et les États-Unis d'Amérique relatif à la défense mutuelle, signé à Washington (D. C.) le 27 janvier 1950.

Oslo, le 2 septembre 1964

[SCEAU]

(Paraphé) [illisible]

Son Excellence Monsieur Clifton R. Wharton  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Oslo

No. 1476. POSTAL AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED NATIONS. SIGNED AT NEW YORK, ON 28 MARCH 1951<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. NEW YORK, 15 AND 19 APRIL 1965

*Official text : English.*

*Registered ex officio on 19 April 1965.*

I

[SEAL]

THE REPRESENTATIVE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
TO THE UNITED NATIONS

New York, April 15, 1965

Dear Mr. Secretary-General :

In answer to your letter of November 4, 1964 concerning the Postal Agreement between the United States of America and the United Nations signed March 28, 1951<sup>1</sup> and the amendment needed to permit a one day United Nations cancellation of the commemorative stamp celebrating the 20th Anniversary of the United Nations at San Francisco on June 26, 1965, the United States Post Office Department has proposed the following amendments :

1. Section 1, paragraph (i), *Scope of Agreement.*

“Section 1, paragraph (i) is amended to the extent that ‘headquarters district’ includes the United States Post Office at San Francisco, California for the one day of 26 June 1965 solely for the purpose of that Office issuing first day cancellation of the commemorative stamp celebrating the 20th anniversary of the United Nations.”

2. Section 4, *United Nations postmarks.*

“Section 4 is amended to provide that solely for the day 26 June 1965 and solely for the 20th anniversary commemorative issue, the United Nations shall furnish postmarking stamps to be applied to mail posted for mailing in San Francisco, California on which are affixed one or more postage stamps of the United Nations 20th anniversary commemorative issue. The United Nations will furnish postmarking stamps to the San Francisco post office free of charge and all such postmarks shall be designated as United Nations postmarks.”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 108, p. 231, and Vol. 149, p. 414.

<sup>2</sup> Came into force on 19 April 1965 by the exchange of the said letters.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1476. ACCORD POSTAL ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES. SIGNÉ À NEW YORK, LE 28 MARS 1951<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. NEW YORK, 15 ET 19 AVRIL 1965

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 19 avril 1965.*

I

[SCEAU]

LE REPRÉSENTANT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

New York, le 15 avril 1965

Monsieur le Secrétaire général,

Comme suite à votre lettre du 4 novembre 1964 concernant l'Accord postal que l'Organisation des Nations Unies et les États-Unis d'Amérique ont signé le 28 mars 1951<sup>1</sup>, et les modifications à apporter à cet Accord de sorte que le timbre commémoratif émis à l'occasion du vingtième anniversaire de l'Organisation des Nations Unies puisse être oblitéré à San Francisco, le 26 juin 1965, à l'aide du timbre à date de l'Organisation des Nations Unies, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que l'Administration postale des États-Unis d'Amérique a proposé les amendements ci-après à l'Accord :

1. Section 1, paragraphe i, *Objet de l'Accord.*

« Au paragraphe i de la section 1, les mots « district administratif » seront réputés, pour la seule journée du 26 juin 1965, englober le bureau de poste des États-Unis d'Amérique situé à San Francisco (Californie), à seule fin de permettre à ce bureau d'apposer une oblitération « Premier Jour » sur le timbre commémoratif émis à l'occasion du vingtième anniversaire de l'Organisation des Nations Unies. »

2. Section 4, *Empreintes de timbres à date de l'Organisation des Nations Unies*

« La section 4 est modifiée comme suit : pour la seule journée du 26 juin 1965 et exclusivement en ce qui concerne le timbre commémoratif du vingtième anniversaire, l'Organisation des Nations Unies fera établir des timbres à date destinés à oblitérer le courrier déposé à San Francisco (Californie) qui sera affranchi à l'aide d'une ou de plusieurs vignettes du timbre commémoratif du vingtième anniversaire de l'Organisation des Nations Unies. L'Organisation des Nations Unies fournira gratuitement au bureau de poste de San Francisco ces timbres à date, qui devront être des timbres à date spéciaux réservés à l'Organisation des Nations Unies. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 108, p. 231, et vol. 149, p. 415.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 19 avril 1965 par l'échange desdites lettres.

If these amendments meet with the approval of the United Nations, I suggest that this letter, together with your reply be taken to constitute the necessary agreement for these amendments and that the amendments be considered effective from the date of your reply.

Sincerely yours,

Adlai E. STEVENSON

His Excellency U Thant  
Secretary-General of the United Nations

II

19 April 1965

Dear Mr. Ambassador,

Thank you for your letter of April 15, 1965, in reply to my letter of 4 November 1964, concerning the Postal Agreement between the United States of America and the United Nations, signed March 28, 1951.

The amendments needed to permit a one-day United Nations cancellation of the commemorative stamp celebrating the 20th Anniversary of the United Nations at San Francisco on June 26, 1965, as detailed in your letter under reference and as proposed by the United States Post Office Department, are hereby accepted by me on behalf of the United Nations, effective from date of this reply.

I take this opportunity to express to you, to Postmaster General John A. Gronouski and to his staff, who have co-operated fully with the U.N. Postal Administration, my sincere gratitude.

I remain, dear Mr. Ambassador,

Yours sincerely,

U THANT  
Secretary-General

H.E. Mr. Adlai E. Stevenson  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Permanent Representative of the United States  
to the United Nations  
New York 17, New York

Si les amendements qui précèdent rencontrent l'agrément de l'Organisation des Nations Unies, je propose que la présente lettre et votre réponse marquant cette acceptation soient considérées comme constituant l'accord nécessaire à l'adoption desdits amendements qui seront considérés comme entrant en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Adlai E. STEVENSON

Son Excellence U Thant  
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies

## II

Le 19 avril 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 15 avril 1965, qui fait suite à ma lettre du 4 novembre 1964 et concerne l'Accord postal que les États-Unis d'Amérique et l'Organisation des Nations Unies ont signé le 28 mars 1951.

Au nom de l'Organisation des Nations Unies, j'accepte les propositions formulées par l'Administration postale des États-Unis d'Amérique et consignées dans votre lettre susmentionnée, propositions qui concernent les amendements à apporter audit Accord pour que le timbre commémoratif émis à l'occasion du vingtième anniversaire de l'Organisation des Nations Unies puisse être oblitéré à San Francisco, le 26 juin 1965, à l'aide du timbre à date de l'Organisation des Nations Unies; lesdits amendements entreront en vigueur à la date de la présente réponse.

Je tiens à saisir cette occasion pour vous exprimer toute ma gratitude et pour remercier très sincèrement le Directeur général des postes, M. John A. Gronouski, et ses collaborateurs de l'entier concours qu'ils ont bien voulu prêter à l'Administration postale de l'Organisation des Nations Unies.

Veillez agréer, etc.

U THANT  
Secrétaire général

Son Excellence Monsieur Adlai E. Stevenson  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Représentant permanent des États-Unis d'Amérique  
auprès de l'Organisation des Nations Unies  
New York, 17, N. Y.

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC, AND PROTOCOL CONCERNING COUNTRIES OR TERRITORIES AT PRESENT OCCUPIED. BOTH SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949<sup>1</sup>

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE, ET PROTOCOLE RELATIF AUX PAYS OU TERRITOIRES PRÉSENTEMENT OCCUPÉS. L'UNE ET L'AUTRE SIGNÉS À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on :*

15 April 1965

UGANDA

(To take effect on 15 May 1965.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

15 avril 1965

OUGANDA

(Pour prendre effet le 15 mai 1965.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 402, 405, 415, 419, 422, 423, 424, 429, 431, 433, 434, 435, 437, 438, 442, 443, 444, 453, 466, 469, 472, 473, 482, 502, 503, 505 and 525.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 402, 405, 415, 419, 422, 423, 424, 429, 431, 433, 434, 435, 437, 438, 442, 443, 444, 453, 466, 469, 472, 473, 482, 502, 503, 505 et 525.

No. 1671. B. PROTOCOL ON ROAD  
SIGNS AND SIGNALS. SIGNED  
AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER  
1949<sup>1</sup>

N° 1671. B. PROTOCOLE SUR LA SI-  
GNALISATION ROUTIÈRE. SIGNÉ  
À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE  
1949<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on :*

15 April 1965

UGANDA

(To take effect on 15 July 1966.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

15 avril 1965

OUGANDA

(Pour prendre effet le 15 juillet 1966.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 182, p. 228; for subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 424, 433, 434, 435, 438, 453, 503 and 514.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 228; pour tous faits ultérieurs intéressant ce Protocole, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 424, 433, 434, 435, 438, 453, 503 et 514.

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS, OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited on :*

15 April 1965

UGANDA

N<sup>o</sup> 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL, OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 22 NOVEMBRE 1950<sup>1</sup>

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé le :*

15 avril 1965

OUGANDA

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, p. 25; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 423, 426, 429, 431, 437, 445, 457, 466, 471, 483, 489, 496 and 519.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 423, 426, 429, 431, 437, 445, 457, 466, 471, 483, 489, 496 et 519.

No. 2163. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1948. SIGNED AT LONDON, ON 10 JUNE 1948<sup>1</sup>

N° 2163. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1948. SIGNÉE À LONDRES, LE 10 JUIN 1948<sup>1</sup>

---

DENUNCIATIONS

*Notifications deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on :*

16 October 1964

NETHERLANDS

23 March 1965

REPUBLIC OF VIET-NAM

22 April 1965

YUGOSLAVIA

(All three to take effect on 26 May 1966.)

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 26 April 1965.*

---

DÉNONCIATIONS

*Les notifications ont été déposées auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :*

16 octobre 1964

PAYS-BAS

23 mars 1965

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM

22 avril 1965

YUGOSLAVIE

(Toutes les trois devant prendre effet le 26 mai 1966.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 26 avril 1965.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 113; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 419, 466, 470 and 486.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 113; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 419, 466, 470 et 486.

No. 2331. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY RELATING TO GUARANTIES UNDER SECTION 111 (b) (3) OF THE ECONOMIC CO-OPERATION ACT OF 1948, AS AMENDED. ANKARA, 15 NOVEMBER 1951<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AND THE AGREEMENT OF 15 JANUARY 1957 RELATING TO INVESTMENT GUARANTIES.<sup>3</sup> ANKARA, 27 NOVEMBER 1964

*Official text : English.*

*Registered by the United States of America on 23 April 1965.*

I

*The American Ambassador to the Turkish Minister of Foreign Affairs*

No. 780

November 27, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to Article III of the Economic Cooperation Agreement of July 4, 1948, as amended,<sup>4</sup> between our two Governments, and the agreements effected by exchanges of notes of November 15, 1951<sup>1</sup> and of January 15, 1957,<sup>3</sup> relating to investment guaranties which may be issued by the Government of the United States of America for investments in activities in Turkey. After the conclusion of these agreements, legislation has been enacted in the United States of America modifying and augmenting the coverage to be provided investors by investment guaranties that may be issued by the Government of the United States of America.

In the interest of facilitating and increasing the participation of private enterprise in furthering the economic development of Turkey, the Government of the United States of America is prepared to issue investment guaranties providing such coverage as may be authorized by the applicable United States legislation for appropriate investments in activities approved by your Government provided that your Government agrees that the undertakings between our respective Governments contained in the above-mentioned agreements will be applicable to such guaranties.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing is acceptable to the Government of Turkey and that such undertakings shall apply, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 177, p. 316.

<sup>2</sup> Came into force on 27 November 1964 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> See p. 346 of this volume.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 24, p. 67; Vol. 76, p. 258; Vol. 152, p. 276, and Vol. 185, p. 330.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2331. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE RELATIF AUX GARANTIES PRÉVUES PAR L'ARTICLE 111, b, 3 DE LA LOI DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE DE 1948, SOUS SA FORME MODIFIÉE. ANKARA, 15 NOVEMBRE 1951<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ ET L'ACCORD DU 15 JANVIER 1957 RELATIF AUX GARANTIES D'INVESTISSEMENT<sup>3</sup>. ANKARA, 27 NOVEMBRE 1964

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 avril 1965.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la Turquie*

N° 780

Le 27 novembre 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'article III de l'Accord de coopération économique conclu le 4 juillet 1948 par nos deux Gouvernements, tel qu'il a été amendé<sup>4</sup>, et aux accords conclus par échanges de notes en date des 15 novembre 1951<sup>1</sup> et 15 janvier 1957<sup>3</sup>, au sujet des garanties d'investissement que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut accorder à des investissements concernant des activités entreprises en Turquie. Après la conclusion de ces accords, il a été adopté aux États-Unis des dispositions législatives qui modifient et étendent la portée de la garantie dont bénéficieraient les investisseurs en vertu des garanties d'investissements qui peuvent être accordées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

En vue de faciliter et d'accroître la participation de l'entreprise privée aux progrès du développement économique de la Turquie, le Gouvernement des États-Unis est disposé à accorder des garanties d'investissements aussi étendues que le permet la législation en vigueur aux États-Unis, pour des investissements appropriés intéressant des activités approuvées par le Gouvernement de Votre Excellence, sous réserve que le Gouvernement de Votre Excellence accepte que les engagements dont nos Gouvernements sont convenus aux termes des accords susmentionnés s'appliquent auxdites garanties.

Dès réception d'une note de Votre Excellence faisant savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement turc et que lesdits engagements s'appliqueront, le Gouvernement des États-Unis considérera la présente note et la

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 177, p. 317.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 27 novembre 1964 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Voir p. 347 de ce volume.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 24, p. 67; vol. 76, p. 258; vol. 152, p. 276, et vol. 185, p. 331.

thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Raymond A. HARE

His Excellency Feridun Cemal Erkin  
Minister of Foreign Affairs  
Ankara

## II

### *The Turkish Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI<sup>1</sup>

113.160-IKT.I-1/77

November 27, 1964

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 780 of this date which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the terms of the foregoing Note are acceptable to the Government of the Republic of Turkey and that the Government of the Republic of Turkey consider Your Excellency's Note and the present reply thereto as constituting an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on to-day's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Minister of Foreign Affairs :

K. GÜRÜN

His Excellency Raymond A. Hare  
Ambassador of the United States of America  
Ankara

---

<sup>1</sup> Republic of Turkey, Ministry of Foreign Affairs.

réponse de Votre Excellence comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je prie Votre Excellence d'agréer, etc.

Raymond A. HARE

Son Excellence Monsieur Feridum Cemal Erkin  
Ministre des affaires étrangères  
Ankara

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de la Turquie  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE TURQUIE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

113.160.IKT.I-1/77

Le 27 novembre 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 780 en date de ce jour, qui est conçue dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les dispositions contenues dans cette note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Turquie, lequel Gouvernement de la République de Turquie considère la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entre en vigueur dès ce jour.

Je prie Votre Excellence d'agréer, etc.

Pour le Ministre des affaires étrangères :

K. GÜRÜN

Son Excellence Monsieur Raymond A. Hare  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Ankara

No. 3300. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 3 AUGUST 1955<sup>1</sup>

AMENDMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 1 SEPTEMBER 1964

*Official texts : English and Portuguese.*

*Registered by the United States of America on 23 April 1965.*

The Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil,

Desiring to amend the Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed at Rio de Janeiro on August 3, 1955<sup>1</sup> (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation"), as amended by the Agreements signed at Washington on July 9, 1958,<sup>3</sup> June, 11, 1960,<sup>4</sup> and May 28, 1962,<sup>5</sup>

Agree as follows :

#### *Article I*

Article VII (A) of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows :

"The Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil, recognizing the desirability of making use of the facilities and services of the International Atomic Energy Agency, agree that the Agency will be requested to assume responsibility for applying safeguards to materials and facilities subject to safeguards under this Agreement for Cooperation. It is agreed that the necessary arrangements will be effected without modification of this Agreement, through an agreement to be concluded, not later than August 2, 1965, between the Parties and the Agency which agreement may include provisions for suspension of the safeguard rights accorded the Commission by Article VI, paragraph C, of this Agreement during the time and to the extent that the Agency's safeguards apply to such materials and facilities."

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 235, p. 159; Vol. 347, p. 386; Vol. 380, p. 434, and Vol. 459, p. 294.

<sup>2</sup> Came into force on 2 November 1964, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Amendment, in accordance with the provisions of article III.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 347, p. 386.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 380, p. 434.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 459, p. 294.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 3300. ACÔRDO DE COOPERAÇÃO PARA USOS CIVIS DE ENERGIA ATÔMICA ENTRE O GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

EMENDA AO ACÔRDO DE COOPERAÇÃO ENTRE O GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA E O GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL SOBRE OS USOS CIVIS DA ENERGIA ATÔMICA

O Govêrno dos Estados Unidos da América e o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil,

No desejo de emendar o Acôrdo de Cooperação entre o Govêrno dos Estados Unidos da América e o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil sôbre os Usos Civis da Energia Atômica, assinado no Rio de Janeiro, a 3 de agôsto de 1955 (doravante citado como « Acôrdo de Cooperação »), emendado por acordos assinados em Washington a 9 de julho de 1958, 11 de junho de 1960 e 28 de maio de 1962,

Acordaram no seguinte :

*Artigo I*

O Artigo VII (A) do Acôrdo de Cooperação é emendado e passa a ter a seguinte redação :

« O Govêrno dos Estados Unidos da América e o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil reconhecem a conveniência de se utilizarem as instalações e os serviços da Agência Internacional de Energia Atômica e acordam em solicitar à Agência que assuma a responsabilidade de aplicar salvaguardas aos materiais e instalações sujeitas a salvaguardas nos termos dêste Acôrdo de Cooperação. É acordado que os necessários entendimentos serão efetuados sem modificação dêste Acôrdo, através dum acôrdo a ser concluído, antes de 2 de agôsto de 1965, entre as Partes Contratantes e a Agência, acôrdo êsse que poderá conter disposições sôbre a suspensão dos direitos de salvaguarda concedidos à Comissão pelo Artigo VI, parágrafo C, dêste Acôrdo durante o tempo e na medida em que as salvaguardas de Agência se aplicarem a tais materiais e instalações. »

*Article II*

Article VIII of the Agreement for Cooperation, as amended, is further amended by deleting the date "August 2, 1964" and substituting in lieu thereof the date "August 2, 1965".

*Article III*

This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation, as hereby amended.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and Portuguese languages, both texts being equally authentic, this first day of September 1964.

For the Government of the United States of America :

Robert W. ADAMS  
John Gorham PALFREY

For the Government of the United States of Brazil :

Juracy MAGALHÃES

---

*Artigo II*

O Artigo VIII do Acôrdo de Cooperação, emendado, é novamente emendado pela substituição da data de « 2 de agôsto de 1964 » pela data de « 2 de agôsto de 1965 ».

*Artigo III*

Esta Emenda entrará em vigor na data em que cada Govêrno receber do outro Govêrno a notificação escrita de que foram preenchidos todos os requisitos legais e constitucionais para a entrada em vigor da referida Emenda, a qual permanecerá em vigor pelo prazo do Acôrdo de Cooperação, pela presente emendado.

EM TESTEMUNHA DO QUE OS abaixo-assinados, devidamente autorizados, firmaram a presente Emenda.

FEITO em Washington, em duplicata, nos idiomas inglês e português, sendo ambos textos igualmente válidos, em primeiro de setembro de 1964.

Pelo Govêrno dos Estados Unidos da América

Robert W. ADAMS

John Gorham PALFREY

Pelo Govêrno dos Estados Unidos do Brasil :

Juracy MAGALHÃES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3300. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À RIO DE JANEIRO, LE 3 AOÛT 1955<sup>1</sup>

AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 1964

*Textes officiels anglais et portugais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 avril 1965.*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil,

Désireux de modifier l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles (ci-après dénommé « l'Accord de coopération ») qu'ils ont signé à Rio de Janeiro le 3 août 1955<sup>1</sup>, tel que cet Accord a été modifié par les Avenants signés à Washington le 9 juillet 1958<sup>3</sup>, le 11 juin 1960<sup>4</sup> et le 28 mai 1962<sup>5</sup>,

Conviennent de ce qui suit :

*Article premier*

Le paragraphe A de l'article VII de l'Accord de coopération est remplacé par le texte suivant :

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil, reconnaissant qu'il est souhaitable d'utiliser les installations et services de l'Agence internationale de l'énergie atomique, conviennent que l'Agence sera invitée à assumer la responsabilité de l'application des mesures de protection en ce qui concerne les produits, matières et installations qui, aux termes du présent Accord de coopération, doivent faire l'objet de mesures de protection. Les arrangements à cette fin seront pris, sans modification du présent Accord, par la voie d'un accord que les Parties et l'Agence concluront au plus tard le 2 août 1965 et qui pourra prévoir que les droits qui, sur le plan des garanties, sont reconnus à la Commission aux termes du paragraphe C de l'article VI du présent Accord, seront suspendus au cours de la période pendant laquelle les mesures de protection de l'Agence s'appliqueront auxdits produits, matières et installations, et pour autant qu'elles s'y appliqueront. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 235, p. 159; vol. 347, p. 390; vol. 380, p. 435, et vol. 459, p. 295.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 2 novembre 1964, date à laquelle chacun des deux Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur dudit Avenant, conformément aux dispositions de l'article III.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 347, p. 390.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 380, p. 435.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 459, p. 295.



*Article II*

À l'article VIII de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, « 2 août 1964 » est remplacé par « 2 août 1965 ».

*Article III*

Le présent Avenant entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur; il demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord de coopération, tel qu'il est modifié par le présent Avenant.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en anglais et en portugais, les deux textes faisant également foi, le 1<sup>er</sup> septembre 1964.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Robert W. ADAMS

John Gorham PALFREY

Pour le Gouvernement des États-Unis du Brésil :

Juracy MAGALHÃES

No. 3385. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JULY 1955<sup>1</sup>

---

AMENDMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 7 AUGUST 1963

*Official text : English.*

*Registered by the United States of America on 23 April 1965.*

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines,

Desiring to amend the Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed at Washington on July 27, 1955<sup>1</sup> (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation"), as amended by the Agreement signed at Washington on June 11, 1960,<sup>3</sup>

Agree as follows :

#### *Article I*

Article VII (A) of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows :

"The Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines, recognizing the desirability of making use of the facilities and services of the International Atomic Energy Agency, agree that the Agency will be promptly requested to assume responsibility for applying safeguards to materials and facilities transferred to the Republic of the Philippines under this Agreement for Cooperation. It is contemplated that the necessary arrangements will be effected without modification of this Agreement, through an agreement to be negotiated between the Parties and the Agency which may include provisions for suspension of the safeguard rights accorded the Commission by Article VI, paragraph C, of this Agreement during the time and to the extent that the Agency's safeguards apply to such materials and facilities."

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 239, p. 271, and Vol. 377, p. 420.

<sup>2</sup> Came into force on 4 November 1964, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Amendment, in accordance with article III.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 377, p. 420.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3385. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 JUILLET 1955<sup>1</sup>

AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 7 AOÛT 1963

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 avril 1965.*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines,

Désireux de modifier l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles (ci-après dénommé « l'Accord de coopération ») qu'ils ont signé à Washington le 27 juillet 1955<sup>1</sup>, tel que cet Accord a été modifié par l'Avenant signé à Washington le 11 juin 1960<sup>3</sup>,

Conviennent de ce qui suit :

*Article premier*

Le paragraphe A de l'article VII de l'Accord de coopération est remplacé par le texte suivant :

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines, reconnaissant qu'il est souhaitable d'utiliser les installations et services de l'Agence internationale de l'énergie atomique, conviennent que l'Agence sera invitée sans tarder à assumer la responsabilité de l'application des mesures de protection en ce qui concerne les produits, matières et installations transférés à la République des Philippines en vertu du présent Accord de coopération. Il est prévu que les arrangements à cette fin seront pris, sans modification du présent Accord, par voie d'un accord qui sera négocié entre les Parties et l'Agence et qui pourra prévoir que les droits qui, sur le plan des garanties, sont reconnus à la Commission aux termes du paragraphe C de l'article VI du présent Accord, seront suspendus au cours de la période pendant laquelle les mesures de protection de l'Agence s'appliqueront auxdits produits, matières et installations, et pour autant qu'elles s'y appliqueront. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 239, p. 271, et vol. 377, p. 421.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 4 novembre 1964, date à laquelle chacun des deux Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur dudit Avenant, conformément à l'article III.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 377, p. 421.

*Article II*

Article VIII of the Agreement for Cooperation is amended by deleting the date "July 26, 1963" and substituting in lieu thereof the date "July 26, 1968."

*Article III*

This Amendment shall enter into force on the day on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, this 7th day of August 1963.

For the Government of the United States of America :

Roger HILSMAN

Glenn T. SEABORG

For the Government of the Republic of the Philippines :

Amelito R. MUTUC

*Article II*

À l'article VIII de l'Accord de coopération, « 26 juillet 1963 » est remplacé par « 26 juillet 1968 ».

*Article III*

Le présent Avenant entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur; il demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord de coopération lui-même.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 7 août 1963.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Roger HILSMAN

Glenn T. SEABORG

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

Amelito R. MUTUC

No. 3386. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 21 JULY 1955<sup>1</sup>

AMENDMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 AUGUST 1964

*Official text : English.*

*Registered by the United States of America on 23 April 1965.*

The Government of the United States of America and the Government of Portugal, Desiring to amend the Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of Portugal Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed at Washington on July 21, 1955 (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation"), as amended by the Agreements signed at Washington on June 7, 1957, June 11, 1960, and May 28, 1962;<sup>1</sup>

Agree as follows :

*Article I*

Article II of the Agreement for Cooperation is amended as follows :

1. Substitute the word "transfer" for the word "lease" wherever said word appears in paragraphs A and D.

2. The following new sentence is added at the end of paragraph B :

"It is understood and agreed that although the Government of Portugal may distribute uranium enriched in the isotope U-235 to authorized users in Portugal, the Government of Portugal will retain title to any uranium enriched in the isotope U-235 which is purchased from the Commission at least until such time as private users in the United States of America are permitted to acquire title in the United States of America to uranium enriched in the isotope U-235."

3. Paragraph C is deleted in its entirety and the following substituted therefor :

"C. The Commission may, upon request and in its discretion, make available all or a portion of the enriched uranium supplied hereunder as material enriched to more than twenty percent (20%) in the isotope U-235 for use in research reactors capable of operating with a fuel load not to exceed six (6) kilograms of the isotope U-235 contained in such uranium."

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 239, p. 283; Vol. 290, p. 336; Vol. 377, p. 428, and Vol. 459, p. 298.

<sup>2</sup> Came into force on 6 November 1964, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Amendment, in accordance with the provisions of article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3386. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 21 JUILLET 1955<sup>1</sup>

AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 11 AOÛT 1964

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 avril 1965.*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement portugais,

Désireux de modifier l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil (ci-après dénommé « l'Accord de coopération ») qu'ils ont signé à Washington le 21 juillet 1955, tel que cet Accord a été modifié par les Avenants signés à Washington le 7 juin 1957, le 11 juin 1960 et le 28 mai 1962<sup>1</sup>,

Conviennent de ce qui suit :

*Article premier*

L'article II de l'Accord de coopération est modifié comme suit :

1. Au paragraphe A, le mot « louera » est remplacé par le mot « transférera » et, au paragraphe D, les mots « la location » sont remplacés par les mots « le transfert ».

2. La nouvelle phrase ci-après est ajoutée à la fin du paragraphe B :

« Il est entendu que si le Gouvernement portugais distribue de l'uranium enrichi en isotope U-235 à des utilisateurs autorisés au Portugal, il conservera la propriété de tout uranium enrichi en isotope U-235 qu'il aura acheté à la Commission au moins jusqu'au moment où les utilisateurs privés aux États-Unis seront autorisés à acquérir en pleine propriété ladite matière. »

3. Le paragraphe C est remplacé par le texte suivant :

« C. La Commission pourra, sur demande et à sa discrétion, fournir tout ou partie de l'uranium enrichi livré en vertu du présent Accord sous forme de matière enrichie à plus de vingt pour cent (20 p. 100) destinée à être utilisée dans des piles de recherche capables de fonctionner avec une charge de combustible ne contenant pas plus de six (6) kilogrammes d'U-235. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 239, p. 283; vol. 290, p. 342; vol. 377, p. 429, et vol. 459, p. 299.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 6 novembre 1964, date à laquelle chacun des deux Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur dudit Avenant, conformément aux dispositions de l'article VI.

4. The following new paragraphs E, F and G are added to Article II :

“E. It is agreed that when any source or special nuclear material received from the United States of America requires reprocessing, such reprocessing shall be performed at the discretion of the Commission in either Commission facilities or facilities acceptable to the Commission, on terms and conditions to be later agreed; and it is understood, except as may be otherwise agreed, that the form and content of any irradiated fuel shall not be altered after its removal from the reactor and prior to delivery to the Commission or the facilities acceptable to the Commission for reprocessing.

“F. Special nuclear material produced in any part of fuel leased hereunder as a part of irradiation processes shall be for the account of the Government of Portugal and, after reprocessing as provided in paragraph E of this Article, shall be returned to the Government of Portugal, at which time title to such material shall be transferred to that Government, unless the Government of the United States of America shall exercise its option, which is hereby granted, to retain, with appropriate credit to the Government of Portugal, any such special nuclear material which is in excess of the needs of Portugal for such material in its program for the peaceful uses of atomic energy.

“G. With respect to any special nuclear material not subject to the option referred to in paragraph F of this Article and produced in reactors fueled with materials obtained from the United States of America which is in excess of the needs of Portugal for such material in its program for the peaceful uses of atomic energy, the Government of the United States of America shall have and is hereby granted (a) a first option to purchase such material at prices then prevailing in the United States of America for special nuclear material produced in reactors which are fueled pursuant to the terms of an Agreement for Cooperation with the Government of the United States of America, and (b) the right to approve the transfer of such material to any other nation or group of nations in the event the option to purchase is not exercised.”

#### *Article II*

Article III (A) of the Agreement for Cooperation, as amended, is hereby amended to read as follows :

“Materials of interest in connection with defined research projects related to the peaceful uses of atomic energy undertaken by the Government of Portugal, including source material, special nuclear material, byproduct material, other radioisotopes, and stable isotopes, will be exchanged for research purposes in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not available commercially.”

#### *Article III*

Paragraphs A, B and C of Article VI of the Agreement for Cooperation, as amended, are amended to read as follows :

“A. The Government of the United States of America and the Government of Portugal emphasize their common interest in ensuring that any material, equipment,



4. Les nouveaux paragraphes E, F et G ci-après sont ajoutés à l'article II :

« E. Il est entendu que lorsque les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales reçues des États-Unis devront être traitées à nouveau, cette opération sera exécutée, au choix de la Commission, soit dans ses propres installations, soit dans des installations agréées par elle, aux conditions dont les Parties conviendront ultérieurement. Il est entendu également que, sauf convention contraire, la forme et la teneur du combustible irradié ne seront pas modifiées entre le moment où ledit combustible sera retiré de la pile et celui où il sera remis, afin d'être traité, soit à la Commission, soit aux installations agréées par elle.

« F. Les matières nucléaires spéciales produites par irradiation dans toute partie du combustible loué en application du présent Accord le seront pour le compte du Gouvernement portugais; après avoir été traitées comme le prévoit le paragraphe E du présent article, elles seront restituées au Gouvernement portugais. La propriété de ces matières sera alors transférée au Gouvernement portugais, à moins que le Gouvernement des États-Unis n'exerce l'option qui lui est reconnue par le présent Accord et ne conserve, en accordant au Gouvernement portugais la compensation appropriée, les matières nucléaires spéciales qui excéderaient ce dont le Portugal a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

« G. En ce qui concerne toute matière nucléaire spéciale qui ne fait pas l'objet de l'option visée au paragraphe F du présent article mais qui est produite dans des piles alimentées par des matières obtenues des États-Unis et qui excéderait ce dont le Portugal a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, le présent Accord confère au Gouvernement des États-Unis : a) une option lui permettant d'acheter ces matières aux prix qui seront alors pratiqués aux États-Unis pour les matières nucléaires spéciales produites dans des piles dont l'alimentation sera assurée conformément aux dispositions d'un accord de coopération avec le Gouvernement des États-Unis; b) le droit d'approuver le transfert desdites matières à un autre pays ou à un groupe de pays, dans le cas où il n'exercerait pas son droit d'option. »

#### *Article II*

Le paragraphe A de l'article III de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, est remplacé par le texte suivant :

« Lorsque le Gouvernement portugais ne pourra se procurer commercialement les produits ou matières dont il aura besoin pour la recherche à l'occasion de projets déterminés touchant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, notamment les matières brutes, les matières nucléaires spéciales, les sous-produits, les radio-isotopes et les isotopes stables, ces produits ou matières seront livrés aux fins de la recherche en vertu d'accords qui fixeront les quantités à livrer ainsi que les clauses et conditions de la livraison. »

#### *Article III*

Les paragraphes A, B et C de l'article VI de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, sont remplacés par le texte suivant :

« A. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement portugais soulignent qu'il est de leur intérêt commun de veiller à ce que les produits, matières, le matériel

or device made available to the Government of Portugal pursuant to this Agreement shall be used solely for civil purposes.

“B. Except to the extent that the safeguards provided for in this Agreement are supplanted, by agreement of the Parties as provided in Article VII (A), by safeguards of the International Atomic Energy Agency, the Government of the United States of America, notwithstanding any other provisions of this Agreement, shall have the following rights :

“1. With the objective of ensuring design and operation for civil purposes and permitting effective application of safeguards, to review the design of any

“(i) reactor and

“(ii) other equipment and devices the design of which the Commission determines to be relevant to the effective application of safeguards,

which are to be made available to the Government of Portugal or persons under its jurisdiction by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction, or which are to use, fabricate, or process any of the following materials so made available : source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission.

“2. With respect to any source or special nuclear material which is to be made available to the Government of Portugal or any person under its jurisdiction by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction and any source or special nuclear material utilized in, recovered from, or produced as a result of the use of any of the following materials, equipment, or device so made available :

“(i) source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission,

“(ii) reactors,

“(iii) any other equipment or device designated by the Commission as an item to be made available on the condition that the provisions of this subparagraph B 2 will apply,

(a) to require the maintenance and production of operating records and to request and receive reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for such materials; and (b) to require that any such material in the custody of the Government of Portugal or any person under its jurisdiction be subject to all of the safeguards provided for in this Article and the guaranties set forth in Article VII;

“3. To require the deposit in storage facilities designated by the Commission of any of the special nuclear material referred to in subparagraph B 2 of this Article which is not currently utilized for civil purposes in Portugal and which is not purchased or retained by the Government of the United States of America pursuant to Article II of this Agreement, or otherwise disposed of pursuant to an arrangement mutually acceptable to the Parties;

ou les dispositifs fournis au Gouvernement portugais en exécution du présent Accord soient utilisés uniquement à des fins civiles.

« B. Sauf dans la mesure où, après accord des Parties comme prévu au paragraphe A de l'article VII, les mesures de protection énoncées dans le présent Accord seraient remplacées par les mesures de protection arrêtées par l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement des États-Unis, nonobstant toute autre disposition du présent Accord, aura les droits suivants :

« 1. Pour s'assurer que les plans et les opérations sont faits à des fins civiles et pour permettre l'application effective des mesures de protection, le Gouvernement des États-Unis aura le droit de revoir les plans :

- « i) De toute pile,
- « ii) Et de tout autre matériel ou dispositif dont la conception, de l'avis de la Commission, justifie l'application des mesures de protection,

soit qu'ils doivent être fournis au Gouvernement portugais ou à une personne relevant de sa juridiction par le Gouvernement des États-Unis ou par une personne relevant de sa juridiction, soit qu'ils supposent l'utilisation, la fabrication ou le traitement de l'une quelconque des matières suivantes ainsi fournies : matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toute autre matière que la Commission aura désignée;

« 2. Pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale que le Gouvernement des États-Unis ou une personne relevant de sa juridiction aura fournie au Gouvernement portugais ou à une personne relevant de sa juridiction, ainsi que pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale utilisée, récupérée ou produite grâce aux matières, produits, matériel ou dispositifs ci-après, fournis dans les mêmes conditions :

- « i) Matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toute autre matière que la Commission aura désignée,
- « ii) Piles,
- « iii) Tout autre matériel ou dispositif que la Commission aura désigné comme devant être fourni sous réserve que les dispositions du présent sous-paragraphe B.2 s'appliquent,

le Gouvernement des États-Unis aura le droit : a) de demander la tenue et la présentation de registres d'exploitation ainsi que de demander et de recevoir des rapports, afin de pouvoir assurer la comptabilité desdits produits ou matières; b) de demander que lesdits produits ou matières placés sous la garde du Gouvernement portugais ou de toute personne relevant de sa juridiction soient soumis à toutes les mesures de protection prévues par le présent article et aux garanties énoncées à l'article VII;

« 3. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de demander le dépôt, dans des installations de stockage désignées par la Commission, de toute matière nucléaire spéciale visée au sous-paragraphe B.2 du présent article qui ne serait pas en cours d'utilisation à des fins civiles au Portugal et qui ne serait pas achetée ou détenue par le Gouvernement des États-Unis conformément à l'article II du présent Accord, ou dont il ne serait pas disposé de toute autre façon dont les Parties seraient convenues;

“4. To designate, after consultation with the Government of Portugal, personnel who accompanied, if either Party so requests, by personnel designated by the Government of Portugal, shall have access in Portugal to all places and data necessary to account for the source and special nuclear materials which are subject to subparagraph B 2 of this Article to determine whether there is compliance with this Agreement and to make such independent measurements as may be deemed necessary;

“5. In the event of non-compliance with the provisions of this Article, or the guaranties set forth in Article VII, and the failure of the Government of Portugal to carry out the provisions of this Article within a reasonable time, to suspend or terminate this Agreement and require the return of any materials, equipment, and devices referred to in subparagraph B 2 of this Article;

“6. To consult with the Government of Portugal in the matter of health and safety.

“C. The Government of Portugal undertakes to facilitate the application of the safeguards provided for in this Article.”

#### *Article IV*

Article VII (A) of the Agreement for Cooperation, as amended, is further amended to read as follows :

“A. The Government of the United States of America and the Government of Portugal, recognizing the desirability of making use of the facilities and services of the International Atomic Energy Agency, agree that the Agency will be promptly requested to assume responsibility for applying safeguards to materials and facilities subject to safeguards under this Agreement for Cooperation. It is contemplated that the necessary arrangements will be effected without modification of this Agreement, through an agreement to be negotiated between the Parties and the Agency which may include provisions for suspension of the safeguard rights accorded the Commission by Article VI of this Agreement during the time and to the extent that the Agency's safeguards apply to such materials and facilities.

“B. In the event the Parties do not reach a mutually satisfactory agreement on the terms of the trilateral arrangement envisaged in paragraph A of this Article, either Party may by notification terminate this Agreement. In the event of termination by either Party, the Government of Portugal shall, at the request of the Government of the United States, return to the Government of the United States all special nuclear materials received pursuant to this Agreement and in its possession or in the possession of persons under its jurisdiction. The Government of the United States will compensate the Government of Portugal for such returned material at the current United States Commission's schedule of prices then in effect domestically.”

« 4. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de désigner, après consultation du Gouvernement portugais, le personnel qui, accompagné, si l'une des Parties le demande, par les personnes que le Gouvernement portugais désignera, aura accès, au Portugal, à tous les endroits et à toutes les données nécessaires pour s'assurer de l'emploi qui est fait des matières brutes et des matières nucléaires spéciales auxquelles s'appliquent les dispositions du sous-paragraphe B.2 du présent article, en vue de déterminer si le présent Accord est dûment exécuté, et pour effectuer directement toutes mesures qui pourraient paraître nécessaires;

« 5. Si les dispositions du présent article ou les garanties prévues à l'article VII ne sont pas respectées, ou si le Gouvernement portugais n'exécute pas, dans un délai raisonnable, les dispositions du présent article, le Gouvernement des États-Unis aura le droit de suspendre le présent Accord ou d'y mettre fin et d'exiger la restitution de toute matière, de tout produit, de tout matériel ou de tout dispositif visés au sous-paragraphe B.2 du présent article;

« 6. Le Gouvernement des États-Unis pourra procéder à des consultations en matière d'hygiène et de sécurité avec le Gouvernement portugais.

« C. Le Gouvernement portugais s'engage à faciliter l'application des mesures de protection prévues au présent article. »

#### *Article IV*

Le paragraphe A de l'article VII de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, est remplacé par le texte suivant :

« A. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement portugais, reconnaissant qu'il est souhaitable d'utiliser les installations et services de l'Agence internationale de l'énergie atomique, conviennent que l'Agence sera invitée sans tarder à assumer la responsabilité de l'application des mesures de protection en ce qui concerne les produits, matières et installations qui, aux termes du présent Accord de coopération, doivent faire l'objet de mesures de protection. Les arrangements à cette fin seront pris, sans modification du présent Accord, par la voie d'un accord qui sera négocié entre les parties et l'Agence et qui pourra prévoir que les droits qui, sur le plan des garanties, sont reconnus à la Commission aux termes de l'article VI du présent Accord, seront suspendus au cours de la période pendant laquelle les mesures de protection de l'Agence s'appliqueront auxdits produits, matières et installations et pour autant qu'elles s'y appliqueront.

« B. Dans le cas où les parties ne parviendraient pas à un accord mutuellement satisfaisant sur les clauses de l'arrangement trilatéral envisagé au paragraphe A du présent article, chacune d'elles pourra, par simple notification, mettre fin au présent Accord. Si le présent Accord prend fin de cette façon, le Gouvernement portugais restituera au Gouvernement des États-Unis, sur sa demande, toute matière nucléaire spéciale qu'il aura reçue en exécution du présent Accord et qui sera en sa possession ou en la possession de personnes relevant de sa juridiction. Le Gouvernement des États-Unis versera au Gouvernement portugais, pour lesdites matières ainsi restituées, une indemnité calculée d'après les prix fixés par la Commission des États-Unis qui seront alors pratiqués aux États-Unis. »

*Article V*

Article VIII of the Agreement for Cooperation, as amended, is further amended by deleting the date "July 20, 1964" and substituting in lieu thereof "July 20, 1969".

*Article VI*

This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation as hereby amended.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, this eleventh day of August 1964.

For the Government of the United States of America :

Robert C. CREEL

Gerald F. TAPE

For the Government of Portugal :

Vasco Vieira GARIN

---

*Article V*

À l'article VIII de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, « 20 juillet 1964 » est remplacé par « 20 juillet 1969 ».

*Article VI*

Le présent Avenant entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur; il demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord de coopération, tel qu'il est modifié par le présent Avenant.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 11 août 1964.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Robert C. CREEL

Gerald F. TAPE

Pour le Gouvernement portugais :

Vasco Vieira GARIN

No. 4053. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY RELATING TO THE GUARANTY OF PRIVATE INVESTMENTS. ANKARA, 15 JANUARY 1957<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AND THE AGREEMENT OF 15 NOVEMBER 1951 RELATING TO INVESTMENT GUARANTIES.<sup>3</sup> ANKARA, 27 NOVEMBER 1964

*Official text : English.*

*Registered by the United States of America on 23 April 1965.*

[For the text of these notes, see p. 322 of this volume.]

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 280, p. 80.

<sup>2</sup> Came into force on 27 November 1964 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> See p. 322 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4053. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS PRIVÉS. ANKARA, 15 JANVIER 1957<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ ET L'ACCORD DU 15 NOVEMBRE 1951 RELATIF AUX GARANTIES D'INVESTISSEMENT<sup>3</sup>. ANKARA, 27 NOVEMBRE 1964

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 avril 1965.*

[*Pour le texte de ces notes, voir p. 323 de ce volume.*]

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 280, p. 81.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 27 novembre 1964 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Voir p. 323 de ce volume.

No. 4087. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FRANCE CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 19 JUNE 1956<sup>1</sup>

AMENDMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 22 JUNE 1964

*Official texts : English and French.*

*Registered by the United States of America on 15 April 1965.*

The Government of the United States of America and the Government of the French Republic,

Desiring to amend further the Agreement for Cooperation Concerning the Civil Uses of Atomic Energy Between the Government of the United States of America and the Government of the French Republic, signed at Washington on June 19, 1956<sup>1</sup> (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation"), as amended by the Agreement signed at Washington on July 3, 1957,<sup>3</sup> the Agreement signed at Washington on July 22, 1959,<sup>4</sup> the Agreement signed at Washington on September 30, 1960,<sup>5</sup> and the Agreement signed at Washington on June 22, 1962,<sup>6</sup>

Have agreed as follows :

#### *Article I*

Paragraph C. 1 of Article VIII of the Agreement for Cooperation, as amended, is further amended by deleting the first sentence thereof and substituting the following :

"1. The Commission may, upon request and in its discretion, make available a portion of the enriched uranium supplied hereunder as material enriched to more than twenty percent (20%) in the isotope U-235, when there is a technical or economical justification for such material, for use in (a) research reactors, materials testing reactors and reactor experiments, each capable of operating with a fuel load not to exceed 8 kilograms of U-235 contained in uranium and (b) criticality experiments, provided that not more than 100 kilograms of U-235 in the aggregate will be available for such criticality experiments."

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 281, p. 341; Vol. 291, p. 352; Vol. 358, p. 330; Vol. 406, p. 322, and Vol. 458, p. 314.

<sup>2</sup> Came into force on 31 August 1964, the day on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Amendment, in accordance with the provisions of article II.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 291, p. 352.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 358, p. 330.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 406, p. 322.

<sup>6</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 458, p. 314.

N° 4087. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF AUX USAGES CIVILS DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 19 JUIN 1956<sup>1</sup>

AMENDEMENT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 22 JUIN 1964

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1965.*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Française,

Désireux de modifier à nouveau l'Accord de Coopération relatif aux Usages Civils de l'Énergie Atomique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Française, signé à Washington le 19 juin 1956<sup>1</sup> (ci-après désigné par les termes « Accord de Coopération »), modifié par l'accord signé à Washington le 3 juillet 1957<sup>3</sup>, l'accord signé à Washington le 22 juillet 1959<sup>4</sup>, l'accord signé à Washington le 30 septembre 1960<sup>5</sup>, et l'accord signé à Washington le 22 juin 1962<sup>6</sup>;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

Le paragraphe C. 1 de l'Article VIII de l'Accord de Coopération, ainsi qu'il a été amendé, est amendé à nouveau par la suppression de la première phrase dudit paragraphe et son remplacement par ce qui suit :

« 1. La Commission pourra, sur demande et à sa discrétion, fournir une partie de l'uranium enrichi livré aux termes du présent Accord sous forme de matières enrichies à plus de vingt pour cent (20%) en isotope U-235 lorsque, sur le plan technique ou économique, la livraison de telles matières est justifiée, pour être utilisée dans (a) des réacteurs de recherche, des réacteurs d'essai de matériaux et des installations d'expérimentation de réacteurs, chacun étant susceptible de fonctionner avec une charge de combustible ne dépassant pas huit (8) kilogrammes d'U-235 contenu dans de l'uranium et (b) des expériences de criticalité, étant entendu que pas plus de 100 kilogrammes d'U-235 au total ne seront fournis pour de telles expériences de criticalité. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 281, p. 341; vol. 291, p. 353; vol. 358, p. 331; vol. 406, p. 323, et vol. 458, p. 315.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 31 août 1964, le jour où chacun des deux Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite qu'il avait satisfait à toutes les exigences légales et constitutionnelles pour la mise en vigueur dudit Amendement, conformément aux dispositions de l'article II.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 291, p. 353.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 358, p. 331.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 406, p. 323.

<sup>6</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 458, p. 315.

*Article II*

This Amendment, which shall be regarded as an integral part of the Agreement for Cooperation, as amended, shall enter into force on the day on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Amendment.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and French languages, both equally authentic, this twenty-second day of June 1964.

For the Government of the United States of America :

William R. TYLER

Glenn T. SEABORG

For the Government of the Republic of France :

Hervé ALPHAND

*Article II*

Le présent Amendement, qui sera considéré comme partie intégrante de l'Accord de Coopération, ainsi qu'il a été amendé, entrera en vigueur le jour où chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite qu'il a satisfait à toutes les exigences légales et constitutionnelles pour la mise en vigueur dudit Amendement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Amendement.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, le vingt-deux juin 1964.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

William R. TYLER

Glenn T. SEABORG

Pour le Gouvernement de la République Française :

Hervé ALPHAND

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION  
OF PRIVATE ROAD VEHICLES. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on :*

15 April 1965

UGANDA

(To take effect on 14 July 1965.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 282, p. 249; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 and 4, as well as Annex A in volumes 407, 410, 422, 423, 431, 435, 437, 442, 445, 466, 475, 480, 490, 496 and 519.

N° 4101. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS PRIVÉS. FAITE À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954<sup>1</sup>

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

15 avril 1965

OUGANDA

(Pour prendre effet le 14 juillet 1965.)

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 249; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 407, 410, 422, 423, 431, 435, 437, 442, 445, 466, 475, 480, 490, 496 et 519

No. 4468. CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. DONE AT NEW YORK, ON 20 FEBRUARY 1957<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on :*

15 April 1965

UGANDA

(To take effect on 14 July 1965.)

N° 4468. CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE. FAITE À NEW-YORK, LE 20 FÉVRIER 1957<sup>1</sup>

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

15 avril 1965

UGANDA

(Pour prendre effet le 14 juillet 1965.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 309, p. 65; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 4, as well as Annex A in volumes 423, 424, 439, 445, 479, 503 and 527.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 65; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 423, 424, 439, 445, 479, 503 et 527.



No. 5158. CONVENTION RELATING  
TO THE STATUS OF STATELESS  
PERSONS. DONE AT NEW YORK,  
ON 28 SEPTEMBER 1954<sup>1</sup>

N° 5158. CONVENTION RELATIVE  
AU STATUT DES APATRIDES.  
FAITE À NEW-YORK, LE 28 SEP-  
TEMBRE 1954<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on :*

15 April 1965

UGANDA

(To take effect on 14 July 1965.)

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

15 avril 1965

OUGANDA

(Pour prendre effet le 14 juillet 1965.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 360, p. 117; Vol. 362, p. 344; Vol. 423, p. 327; Vol. 424, p. 384; Vol. 425, p. 366; Vol. 435, p. 374; Vol. 446, p. 396; Vol. 448, p. 336; Vol. 502, p. 386; Vol. 510, p. 334, and Vol. 529.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, p. 117; vol. 362, p. 344; vol. 423, p. 327; vol. 424, p. 385; vol. 425, p. 367; vol. 435, p. 375; vol. 446, p. 396; vol. 448, p. 337; vol. 502, p. 386; vol. 510, p. 334, et vol. 529.

No. 5672. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATION OF NIGERIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE ESTABLISHMENT WITHIN THE FEDERATION OF NIGERIA OF A STATION FOR SPACE VEHICLE TRACKING AND COMMUNICATIONS. SIGNED AT LAGOS, ON 19 OCTOBER 1960<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LAGOS, 28 APRIL AND 21 MAY 1964

*Official text : English.*

*Registered by the United States of America on 15 April 1965.*

I

*The American Ambassador to the Nigerian Minister of External Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 136

Lagos, April 28, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the Federal Republic of Nigeria and the Government of the United States of America for the establishment within the Federal Republic of Nigeria of a Station for Space Vehicle Tracking and Communications, signed at Lagos on October 19, 1960,<sup>1</sup> under which cooperation was extended by your Government in authorizing the establishment of a space vehicle tracking and communications station in the vicinity of Kano by the National Aeronautics and Space Administration, the cooperating agency of my Government.

In consideration of the successful achievement of the initial objectives of the program for which this facility was established and its contributions to the open conduct of peaceful space research, and in accordance with the provisions of Article XVII, paragraph (1), of the Agreement of October 19, 1960, the Government of the United States of America proposes that the cooperation noted above be extended to accommodate continued development of experimental programs of a peaceful and scientific character contributing to manned and unmanned flight, including the provision of such additional equipment as may be required at the station consistent with these purposes.

It is understood that except in relation to Article VIII of the Agreement of October 19, 1960, which is hereby replaced by the following : "Title to all materials, equipment or other property used in connection with the station shall remain in the Government of the United States, and may be removed free of taxes or duties by that Government at

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 394, p. 113.

<sup>2</sup> Came into force on 21 May 1964 by the exchange of the said notes, and was deemed to have become operative on 1 July 1963, in accordance with their provisions.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5672. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE NIGÉRIA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA CRÉATION, SUR LE TERRITOIRE DE LA FÉDÉRATION DE NIGÉRIA, D'UNE STATION POUR LE REPÉRAGE DES ENGINS SPATIAUX ET LES COMMUNICATIONS AVEC CES ENGINS. SIGNÉ À LAGOS, LE 19 OCTOBRE 1960<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LAGOS, 28 AVRIL ET 21 MAI 1964

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1965.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de la Nigéria*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 136

Lagos, le 28 avril 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu le 19 octobre 1960<sup>1</sup> à Lagos entre le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique touchant la création, sur le territoire de la République fédérale de Nigéria, d'une station pour le repérage des engins spatiaux et les communications avec ces engins, accord aux termes duquel votre Gouvernement a offert sa coopération en autorisant la National Aeronautics and Space Administration (Administration nationale pour l'aéronautique et l'espace), organisme coopérant désigné par mon Gouvernement à créer, à proximité de Kano, une station pour le repérage des engins spatiaux et les communications avec ces engins.

Considérant le succès obtenu dans la réalisation des objectifs initiaux du programme pour lequel cette installation a été créée et la contribution qu'elle apporte à la recherche spatiale pacifique, menée ouvertement et conformément aux dispositions de l'alinéa 1 de l'article XVII de l'Accord du 19 octobre 1960, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose de poursuivre la coopération précitée afin de permettre le développement ininterrompu de programmes expérimentaux à caractère pacifique et scientifique comportant le vol d'engins habités et non habités, et de fournir le matériel supplémentaire dont la station pourrait avoir besoin à cet effet.

Il est entendu qu'à l'exception de l'article VIII de l'Accord du 19 octobre 1960 que la présente note remplace par le texte suivant : « Le Gouvernement des États-Unis conservera la propriété des matériaux, de l'équipement et des autres biens utilisés pour la station et ceux-ci pourront être enlevés à tout moment par le Gouvernement en fran-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 394, p. 113.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 21 mai 1964 par l'échange desdites notes, et réputé avoir pris effet le 1<sup>er</sup> juillet 1963, conformément aux dispositions y contenues.

any time, provided that such materials, equipment or other property shall be supported by such customs documents as may be required"; and as further modified herein, the provisions set forth in the above-mentioned Agreement of October 19, 1960, shall continue to apply to the program of co-operation provided for by this present Note.

The Government of the United States of America anticipates that the station will be required for use for an additional three-year period, that is, until June 30, 1966. The Government of the Federal Republic of Nigeria agrees that the station may be operated in accordance with the provisions of the Agreement of October 19, 1960, as hereby amended until that date, and thereafter, on the request of the Government of the United States of America for such additional period and on such terms as may be agreed upon by the two Governments.

Should changed conditions alter requirements of the Government of the United States for the Station at any time prior to June 30, 1966, or should the Government of the Federal Republic of Nigeria decide to revoke its permission for the use of the station, either Government shall have the right to terminate the use of the Station by giving the other Government ninety days written notice in advance of its intention to terminate the use of the Station.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Federal Republic of Nigeria, I propose that this Note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply and shall be considered as having become operative on July 1, 1963.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Elbert G. MATHEWS

His Excellency Jaja Wachuku  
Minister of External Affairs  
Lagos

## II

### *The Nigerian Minister of External Affairs to the American Ambassador*

MINISTER OF EXTERNAL AFFAIRS

P.M.B. No. 12600  
Reference : Eh. 18

Lagos, Nigeria, 21st May, 1964

Sir,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note No. 136 of April 28, 1964, the text of which is as follows :

[See note I]

2. I am pleased to inform you that the foregoing proposals are acceptable to my Government which therefore agrees that your Note, together with the present reply, shall

chise d'impôts et de droits, à condition d'être justifiés par les documents de douane requis » et sous réserve des autres modifications apportées par la présente note, les dispositions énoncées dans l'Accord susmentionné du 19 octobre 1960 continueront de s'appliquer au programme de coopération prévu par la présente note.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique compte que la station devra fonctionner pendant une période supplémentaire de trois ans, à savoir jusqu'au 30 juin 1966. Le Gouvernement de la République fédérale de Nigéria accepte qu'elle soit utilisée conformément aux dispositions de l'Accord du 19 octobre 1960, tel qu'il est modifié par la présente note jusqu'à ladite date puis, si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en fait alors la demande, pendant toute période supplémentaire dont les deux Gouvernements pourront convenir et aux conditions qu'ils fixeront.

Si, du fait de circonstances nouvelles, le Gouvernement des États-Unis cesse d'avoir besoin de la station avant le 30 juin 1966 ou si le Gouvernement de la République fédérale de Nigéria décide de révoquer son autorisation d'utiliser la station, l'un ou l'autre des Gouvernements pourra cesser de l'utiliser moyennant un préavis de 90 jours adressé par écrit à l'autre Gouvernement.

Si ces dispositions recueillent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale de Nigéria, je propose que la présente note et votre réponse dans ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui sera réputé avoir pris effet le 1<sup>er</sup> juillet 1963.

Veuillez agréer, etc.

Elbert G. MATHEWS

Son Excellence Monsieur Jaja Wachuku  
Ministre des relations extérieures  
Lagos

## II

*Le Ministre des relations extérieures de la Nigéria à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

### MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

P.M.B. n° 12600  
Référence : Eh. 18

Lagos (Nigéria), le 21 mai 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 136 de Votre Excellence en date du 28 avril 1964 qui est conçue comme suit :

[*Voir note I*]

2. J'ai le plaisir de vous informer que les propositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement qui accepte en conséquence que votre note ainsi que la présente

constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on to-day's date.

3. I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

Jaja Anucha WACHUKU  
Minister of External Affairs

His Excellency the Hon. Elbert G. Mathews  
Ambassador for the United States of America  
Lagos

réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

3. Veuillez agréer, etc.

Jaja Anucha WACHUKU  
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur Elbert G. Mathews  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Lagos

No. 5786. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES. SIGNED AT MEXICO, ON 15 AUGUST 1960<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> COMPLEMENTING THE ROUTE SCHEDULE ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED. MEXICO, 14 AUGUST 1964

*Official texts : English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 15 April 1965.*

I

*The American Embassy to the Mexican Secretariat of Foreign Relations*

No. 240

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Secretariat of Foreign Relations of Mexico and has the honor to refer to the recent communications from the Government of Mexico regarding pending Mexican Route I in Paragraph 2 of the Route Schedule annexed to the Air Transport Services Agreement of August 15, 1960<sup>1</sup> between the two Governments as extended by the exchange of notes in Mexico City on August 15, 1963.<sup>3</sup>

In discussions between representatives of the two Governments it has been agreed that Route I, Paragraph 2 of the Route Schedule be as follows :

“Mexico City–Detroit”

“It is understood that the identification of Detroit as a terminal point does not preclude the designated Mexican airline from submitting to the United States Civil Aeronautics Board an application for permission to utilize the same aircraft in flights beyond Detroit to a specified city in Canada, in either or both directions, without any traffic rights between Detroit and such Canadian city. It is further understood that, should Montreal be specified in the application as the point in Canada at which such flights will terminate, the United States Government will issue the necessary authorization.”

If the foregoing, which is acceptable to the Government of the United States of America, is also acceptable to the Government of the United Mexican States, the Embassy proposes that this note and the note in reply of the Secretariat of Foreign Relations indicating such acceptability constitute an agreement between the two Governments.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Secretariat of Foreign Relations the assurances of its highest and most distinguished consideration.

F. F.

Embassy of the United States of America  
Mexico, D. F., August 14, 1964

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 402, p. 177.

<sup>2</sup> Came into force on 14 August 1964 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> Should read “ August 14, 1963 ”; see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 505, p. 322.



## II

*The Mexican Secretariat of Foreign Relations to the American Embassy*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
MÉXICO

507949

La Secretaría de Relaciones Exteriores saluda atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América y tiene el honor de referirse a su nota número 240, de esta fecha, que en su traducción al español dice lo siguiente :

« La Embajada de los Estados Unidos de América presenta sus saludos a la Secretaría de Relaciones Exteriores de México y tiene el honor de referirse a las recientes comunicaciones del Gobierno de México relativas a la ruta mexicana I pendiente en el párrafo 2 del Cuadro de Rutas anexo al Convenio sobre Transportes Aéreos del 15 de agosto de 1960 entre los dos Gobiernos, prorrogado por Canje de Notas fechado en la ciudad de México el 15 de agosto de 1963.

En pláticas entre representantes de los dos Gobiernos se ha convenido que la ruta I párrafo 2 del Cuadro de Rutas sea la siguiente :

« Ciudad de México-Detroit »

« Queda entendido que la mención de Detroit como punto terminal no impide que la línea aérea mexicana someta a la Junta de Aeronáutica Civil de los Estados Unidos una solicitud para que se le permita utilizar el mismo equipo en vuelos más allá de Detroit a una ciudad específica en Canadá, en una o ambas direcciones, sin derechos de tráfico entre Detroit y la ciudad canadiense. Queda entendido, además, que si en la solicitud se especifica Montreal como el punto en Canadá en el cual dichos vuelos terminarán, el Gobierno de los Estados Unidos otorgará la autorización necesaria ».

Si lo anterior, que es aceptable para el Gobierno de los Estados Unidos de América, es también aceptable para el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, la Embajada propone que esta nota y la nota de respuesta de la Secretaría de Relaciones Exteriores que así lo indique, constituyan un acuerdo entre los dos Gobiernos ».

En respuesta, la Secretaría tiene el agrado de comunicar a la Embajada que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos acepta la propuesta contenida en la nota de la Embajada y por lo tanto, la nota número 240 de la Embajada y la presente constituyen un Acuerdo entre ambos Gobiernos sobre la materia.

La Secretaría de Relaciones Exteriores aprovecha esta oportunidad para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta consideración.

México, D. F., a 14 de agosto de 1964

(*Rubricado*) [ilegible]

A la Embajada de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

SECRETARIAT OF FOREIGN RELATIONS  
UNITED MEXICAN STATES  
MEXICO

507949

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to the Embassy's note No. 240 of this date, which in Spanish translation reads as follows :

[See note I]

In reply, the Department is happy to inform the Embassy that the Government of the United Mexican States accepts the proposal contained in the Embassy's note and that consequently, the Embassy's note No. 240 and this note shall constitute an agreement between the two Governments on the matter.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

México, D.F., August 14, 1964

(*Initialed*) [illegible]

The Embassy of the United States of America  
City

---

EXTENSION of the Air Transport Agreement of 15 August 1960, as extended and complemented<sup>3</sup>

By an agreement concluded by an exchange of notes dated at Mexico on 14 August 1964, the above-mentioned Agreement, as extended<sup>4</sup> and complemented,<sup>5</sup> was further extended through 30 June 1965. The extending Agreement came into force on 14 August 1964, by the exchange of the said notes.

*Certified statement was registered by the United States of America on 15 April 1965.*

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 402, p. 177; Vol. 505, p. 322, and p. 362 of this volume.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 505, p. 322.

<sup>5</sup> See p. 362 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5786. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À MEXICO, LE 15 AOÛT 1960<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> COMPLÉTANT LE TABLEAU DES ROUTES ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ PROROGÉ. MEXICO, 14 AOÛT 1964

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1965.*

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des relations extérieures du Mexique*

N° 240

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures du Mexique et a l'honneur de se référer aux communications récentes du Gouvernement mexicain relatives à la route I attribuée au Mexique et non encore précisée, qui est mentionnée au paragraphe 2 du tableau des routes annexé à l'Accord de transports aériens conclu le 15 août 1960<sup>1</sup> entre les deux Gouvernements et prorogé par l'échange de notes qui a eu lieu à Mexico le 14 août 1963<sup>3</sup>.

À la suite d'entretiens entre les représentants des deux Gouvernements, il a été décidé que la route I mentionnée au paragraphe 2 du tableau des routes serait la suivante :

« Mexico-Detroit »

« Il est entendu que le choix de Detroit comme tête de ligne n'empêchera pas l'entreprise mexicaine désignée de demander au Civil Aeronautics Board des États-Unis la permission d'utiliser les mêmes appareils au-delà de Detroit jusqu'à une ville déterminée au Canada, dans l'un ou l'autre sens ou dans les deux, sans pouvoir exercer aucun droit de trafic entre Detroit et cette ville canadienne. Il est entendu de plus que s'il était indiqué dans la demande que Montréal sera la tête de ligne de ces vols au Canada, le Gouvernement des États-Unis accordera l'autorisation nécessaire. »

Si les dispositions qui précèdent, qui sont acceptables pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le sont également pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse du Ministère des relations extérieures faisant part de cette acceptation constituent un accord entre les deux Gouvernements.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit, etc.

F. F.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Mexico (D. F.), le 14 août 1964

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 177.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 14 août 1964 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 505, p. 322.

## II

*Le Ministère des relations extérieures du Mexique à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
MEXICO

507949

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 240 de l'Ambassade en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

En réponse, le Ministère a le plaisir d'informer l'Ambassade que le Gouvernement des États-Unis du Mexique accepte la proposition énoncée dans sa note et qu'en conséquence la note n° 240 de l'Ambassade et la présente note constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Le Ministère des relations extérieures saisit, etc.

Mexico (D. F.), le 14 août 1964

(*Paraphé*) [illisible]

À l'Ambassade des États-Unis d'Amérique  
En ville

PROROGATION de l'Accord du 15 août 1960 relatif aux transports aériens, déjà prorogé et complété<sup>1</sup>

Par accord conclu par un échange de notes en date, à Mexico, du 14 août 1964, l'Accord susmentionné, déjà prorogé<sup>2</sup> et complété<sup>3</sup>, a été de nouveau prorogé jusqu'au 30 juin 1965. L'Accord de prorogation est entré en vigueur le 14 août 1964, par l'échange desdites notes.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1965.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 177; vol. 505, p. 322, et p. 365 de ce volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 505, p. 322.

<sup>3</sup> Voir p. 365 de ce volume.

No. 5879. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ON BEHALF OF THE FEDERATION OF THE WEST INDIES) CONCERNING UNITED STATES DEFENCE AREAS IN THE FEDERATION OF THE WEST INDIES. SIGNED AT PORT OF SPAIN, ON 10 FEBRUARY 1961<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> REPLACING ANNEX D TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 20 AUGUST 1964

*Official text : English.*

*Registered by the United States of America on 15 April 1965.*

## I

*The American Ambassador to the British Secretary of State for Foreign Affairs*

No. 8

August 20, 1964

Your Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the future status and use of Beane Field in St. Lucia.

2. In accordance with Article IV (3) of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federation of The West Indies concerning United States defence areas in the Federation of The West Indies, signed at Port of Spain on the 10th of February, 1961,<sup>1</sup> (hereinafter referred to as "the 1961 Agreement"), the United States Government hereby notifies the Government of the United Kingdom that it no longer requires and has now vacated the defence areas on St. Lucia except for the following :

- (1) Tract SL-1000 (Moule a Chique) on definitive map 4A;<sup>3</sup>
- (2) Tract SL-1001 (Mont le Blanc) on definitive map 4B.<sup>3</sup>

3. I understand that the Government of the United Kingdom agrees to accept the attached Annex D as a new text of the existing Annex D to the 1961 Agreement describing the rights and areas acquired and retained by the United States Government on St. Lucia. I therefore have the honor to propose that the attached Annex D shall supersede and replace the existing Annex D of the 1961 Agreement and become an integral part of that Agreement.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 409, p. 67.

<sup>2</sup> Came into force on 20 August 1964 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> See inserts in a pocket at the end of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5879. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AU NOM DE LA FÉDÉRATION DES INDES OCCIDENTALES) CONCERNANT LES ZONES DE DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS SITUÉES SUR LE TERRITOIRE DE LA FÉDÉRATION DES INDES OCCIDENTALES. SIGNÉ À PORT OF SPAIN, LE 10 FÉVRIER 1961<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> REMPLAÇANT L'ANNEXE D À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 20 AOÛT 1964

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1965.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni*

N° 8

Le 20 août 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au sujet du statut et de l'utilisation futurs de Beane Field à Sainte-Lucie.

2. Conformément au paragraphe 3 de l'article IV de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération des Indes occidentales concernant les zones de défense des États-Unis situées sur le territoire de la Fédération des Indes occidentales, signé à Port of Spain, le 10 février 1961<sup>1</sup> (ci-après dénommé l'Accord de 1961 »), le Gouvernement des États-Unis d'Amérique porte à la connaissance du Gouvernement du Royaume-Uni qu'il n'a plus besoin des zones de défense situées sur le territoire de Sainte-Lucie et qu'il les a maintenant évacuées, à l'exception des zones ci-après :

- 1) Parcelle SL-1000 (Moule à Chique) sur la carte définitive 4A<sup>3</sup>;
- 2) Parcelle SL-1001 (Mont le Blanc) sur la carte définitive 4B<sup>3</sup>.

3. Je crois comprendre que le Gouvernement du Royaume-Uni accepte de considérer l'annexe D ci-jointe comme un nouveau texte de l'annexe D en vigueur jointe à l'Accord de 1961, définissant les droits et les zones acquis et conservés par le Gouvernement des États-Unis sur le territoire de Sainte-Lucie. Je propose donc que l'annexe D ci-jointe remplace l'actuelle annexe D à l'Accord de 1961 et devienne partie intégrante dudit Accord.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 409, p. 67.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 20 août 1964 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Voir hors-texte dans une pochette à la fin de ce volume.

4. If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honor to propose that this Note, together with its Annex, and Your Excellency's reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on this day's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

David BRUCE

Enclosure : Annex D

Embassy of the United States of America  
London, August 20, 1964

His Excellency Rt. Hon. R. A Butler, C.H., M.P.  
Secretary of State for Foreign Affairs  
London

#### ANNEX D

##### *Defense Areas, Rights of Way and Easements*

(1) The defense areas at Moule a Chique and Mont le Blanc are shown definitively on map 4A (Moule a Chique) and 4B (Mont le Blanc), copies of which are attached hereto.<sup>1</sup> Certain rights of access, rights of way, and easements required for the use of these areas are shown on maps 4A or 4B or on map RE2889-1, a copy of which is also attached hereto.<sup>1</sup> Additional rights of access, rights of way and easements as required will be surveyed by the United States.

##### *Nature of Rights*

(2) (a) The rights vested in the United States Government by virtue of this Agreement include the right to maintain and operate within the defense areas an electronic research and test station, including its associated instrumentation, detection and communications systems.

(b) No wireless station, submarine cable, land line or other installation shall be established by the United States Government outside the defense areas except at such place or places as may be agreed. Any submarine cable or wireless station shall be sited and operated in such a way that it will not cause interference with established civil communications.

(c) When submarine cables are no longer required for the purposes of this Agreement, their disposal or further use shall be subject to consultation between the parties and, in the absence of agreement, they shall be removed by and at the expense of the United States Government.

##### *Roads*

(3) The United States Government shall consult from time to time with the Government of St. Lucia for the purpose of agreeing upon the extent of any damage to roads which may have been caused by United States' operations, and the repairs which are necessary. The United States Government shall either make these repairs or reimburse their cost to the local Government.

<sup>1</sup> See inserts in a pocket at the end of this volume.



4. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je propose que la présente note, avec son annexe, et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

David BRUCE

Pièce jointe : annexe D

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Londres, le 20 août 1964

Son Excellence l'honorable R. A. Butler, C.H., M.P.  
Secrétaire d'État aux affaires étrangères  
Londres

#### ANNEXE D

##### *Zones de défense, droits de passage et d'usage*

1) Les zones de défense de Moule à Chique et Mont le Blanc sont indiquées à titre définitif sur les cartes 4A (Moule à Chique) et 4B (Mont le Blanc), dont les copies sont jointes en annexe<sup>1</sup>. Certains droits d'accès, de passage et d'usage nécessaires pour l'utilisation de ces zones sont indiqués sur la carte 4A ou 4B ou sur la carte RE2889-1, dont copie est également jointe en annexe<sup>1</sup>. Des droits d'accès, de passage et d'usage supplémentaires seront étudiés le cas échéant par les États-Unis.

##### *Nature des droits*

2) a) Les droits accordés au Gouvernement des États-Unis en vertu du présent Accord comprennent le droit d'installer et d'exploiter à l'intérieur des zones de défense une station de recherches et d'essais électroniques et de la doter des instruments et des installations de détection et de transmission indispensables.

b) Aucune station de radio ne sera établie, aucun câble sous-marin, aucune ligne terrestre ne seront posés ni aucune installation aménagée par le Gouvernement des États-Unis en dehors des zones de défense, si ce n'est à l'emplacement ou aux emplacements qui seront fixés d'un commun accord. Les câbles sous-marins ou les stations de radio seront placés et utilisés de façon à ne pas gêner les communications civiles existantes.

c) Lorsque les câbles sous-marins cesseront d'être nécessaires aux fins du présent Accord, leur enlèvement ou leur utilisation ultérieure fera l'objet de consultations entre les Parties contractantes; au cas où celles-ci ne parviendraient pas à un accord, le Gouvernement des États-Unis enlèvera les câbles à ses frais.

##### *Routes*

3) Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de Sainte-Lucie se consulteront de temps à autre pour évaluer en commun l'étendue des dommages qui auront pu être causés aux routes par les activités des forces américaines et décider les réparations nécessaires. Le Gouvernement des États-Unis se chargera des réparations ou en remboursera le coût au Gouvernement local.

<sup>1</sup> Voir hors-texte dans une pochette à la fin de ce volume.

## II

*The British Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador*

FOREIGN OFFICE

S.W. 1

AU 11911

August 20, 1964

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 8 of the 20th of August, 1964 which reads as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to state that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who therefore agree that Your Excellency's Note together with its Annex and the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on this day's date.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant,

For the Secretary of State :

G. E. HALL

His Excellency the Honourable David K. E. Bruce, C.B.E.  
etc., etc., etc.

## II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

FOREIGN OFFICE

S.W. 1

AU11911

Le 20 août 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 8, en date du 20 août 1964, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous communiquer que les dispositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui accepte par conséquent que la note de Votre Excellence, ainsi que l'annexe à ladite note, et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

G. E. HALL

Son Excellence l'honorable David K. E. Bruce, C.B.E.  
etc., etc., etc.

No. 6141. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT KARACHI, ON 14 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. KARACHI, 28 NOVEMBER 1964

*Official text : English.*

*Registered by the United States of America on 23 April 1965.*

I

*The American Ambassador to the Pakistan Secretary, Economic Affairs Division*

Karachi, November 28, 1964

Sir :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States and the Government of Pakistan, dated October 14, 1961, as amended,<sup>1</sup> and to propose that Article I of the Agreement be further amended by substituting the following for the commodity table in Article I :

<i>Commodity</i>	<i>Export market value (millions)</i>
Wheat and wheat products . . . . .	\$333.0
Feedgrains . . . . .	6.3
Cotton (extra long staple) . . . . .	9.6
Cotton (Upland) . . . . .	6.3
Tobacco . . . . .	8.0
Cottonseed and/or soybean oil . . . . .	127.65
Dried eggs . . . . .	0.6
Frozen and/or canned poultry . . . . .	0.4
Tallow (inedible) . . . . .	16.0
Dry edible beans . . . . .	1.9
Dry edible peas . . . . .	0.7
Milk (nonfat dry) . . . . .	3.8
Milk (dry whole) . . . . .	3.37
Milk (sweetened condensed and evaporated) . . . . .	2.83
Butter, butter oil, and ghee . . . . .	17.2
Ocean transportation . . . . .	83.9
	\$621.55

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 426, p. 237; Vol. 460, p. 326; Vol. 488, p. 304, and Vol. 511, p. 304.

<sup>2</sup> Came into force on 28 November 1964 by the exchange of the said notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

N° 6141. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À KARACHI, LE 14 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ.  
KARACHI, 28 NOVEMBRE 1964

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 avril 1965.*

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire de la Division des affaires économiques du Gouvernement pakistanais*

Karachi, le 28 novembre 1964

Monsieur,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 14 octobre 1961, puis modifié, j'ai l'honneur de proposer de modifier de nouveau cet Accord en remplaçant le tableau de produits figurant à l'article premier par le tableau suivant :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (millions de dollars)</i>
Blé et produits à base de blé . . . . .	333,0
Céréales fourragères . . . . .	6,3
Coton (fibre extra longue) . . . . .	9,6
Coton (upland) . . . . .	6,3
Tabac . . . . .	8,0
Huile de coton/huile de soja . . . . .	127,65
Œufs en poudre . . . . .	0,6
Volaille congelée/volaille en conserves . . . . .	0,4
Suif non comestible . . . . .	16,0
Haricots secs comestibles . . . . .	1,9
Pois secs comestibles . . . . .	0,7
Lait (écrémé en poudre) . . . . .	3,8
Lait (entier en poudre) . . . . .	3,37
Lait (concentré sucré ou évaporé) . . . . .	2,83
Beurre, graisse de beurre et ghee . . . . .	17,2
Fret maritime . . . . .	83,9
	621,55

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 426, p. 237; vol. 460, p. 327; vol. 488, p. 305, et vol. 511, p. 305.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 28 novembre 1964 par l'échange desdites notes.

I have the honor to propose that this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments on this subject to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Walter P. McCONAUGHY

Mr. Osman Ali  
Secretary  
Economic Affairs Division  
Government of Pakistan  
Karachi

## II

*The Pakistan Secretary, Economic Affairs Division to the American Ambassador*

GOVERNMENT OF PAKISTAN  
PRESIDENT'S SECRETARIAT  
ECONOMIC AFFAIRS DIVISION

Karachi, November 28, 1964

Excellency :

I have the honour to acknowledge with thanks the receipt of your Note dated November 28, 1964, containing the proposal to amend further Article I of the Agricultural Commodities Agreement between the Government of Pakistan and the Government of the United States of America dated October 14, 1961, as amended, the text of which is reproduced below :

[*See note I*]

I confirm that the foregoing sets forth the understanding of the Government of Pakistan.

S. Osman ALI  
Secretary

His Excellency Walter P. McConaughy  
Ambassador of the United States of America  
in Pakistan

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Walter P. McCONAUGHY

Monsieur Osman Ali  
Secrétaire  
Division des affaires économiques  
Gouvernement pakistanais  
Karachi

## II

*Le Secrétaire de la Division des affaires économiques du Gouvernement pakistanais  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

GOUVERNEMENT PAKISTANAIS  
SECRETARIAT DE LA PRÉSIDENCE  
DIVISION DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

Karachi, le 28 novembre 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte est reproduit ci-après et dans laquelle vous proposez de modifier de nouveau l'article premier de l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 14 octobre 1961, puis modifié :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que la lettre ci-dessus correspond à l'interprétation du Gouvernement pakistanais.

S. Osman ALI  
Secrétaire

Son Excellence Monsieur Walter P. McConaughy  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
au Pakistan

No. 6244. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE CONGO UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT OF 1954, AS AMENDED. SIGNED AT LEOPOLDVILLE, ON 18 NOVEMBER 1961<sup>1</sup>

N° 6244. ACCORD SUR LA FOURNITURE DE PRODUITS AGRICOLES CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CONGO EN VERTU DU TITRE I DE LA LOI DE 1954 SUR LE DÉVELOPPEMENT DES ÉCHANGES COMMERCIAUX ET DE L'AIDE EN PRODUITS AGRICOLES, TELLE QU'ELLE EST MODIFIÉE. SIGNÉ À LÉOPOLDVILLE, LE 18 NOVEMBRE 1961<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED, AND THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENTS OF 23 FEBRUARY 1963.<sup>3,4</sup> LEOPOLDVILLE, 28 AUGUST AND 4 SEPTEMBER 1964

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ, ET AUX ACCORDS DU 23 FÉVRIER 1963.<sup>3,4</sup> SUR LA FOURNITURE DE PRODUITS AGRICOLES. LÉOPOLDVILLE, 28 AOÛT ET 4 SEPTEMBRE 1964

*Official texts : English and French.*

*Textes officiels anglais et français.*

*Registered by the United States of America on 14 April 1965.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 avril 1965.*

I

*The American Ambassador  
to the Congolese Prime Minister*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
au Premier Ministre de la République  
du Congo*

No. 14

Leopoldville, August 28, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreements between our two Governments of the following dates :

- (A) November 18, 1961, as amended,<sup>1</sup>
- (B) February 23, 1963 (Cotton Gray Cloth),<sup>3</sup>
- (C) February 23, 1963, as amended (agricultural commodities other than cotton),<sup>4</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 433, p. 207; Vol. 456, p. 514; Vol. 460, pp. 330, 333 and 337, and Vol. 462, p. 366.

<sup>2</sup> Came into force on 4 September 1964 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 493, p. 3.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 493, p. 17, and Vol. 505, p. 339.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 433, p. 207; vol. 456, p. 514; vol. 460, p. 330, 333 et 337, et vol. 462, p. 366.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 4 septembre 1964 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 493, p. 3.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 493, p. 17, et vol. 505, p. 338.



and propose that these agreements made under the United States Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended (hereinafter referred to as the Act) be further amended as follows :

Any Congo francs accruing, or which have accrued, to the Government of the United States as a consequence of sales made pursuant to these agreements and which are now authorized for grants under subsection 104 (e) of the Act may also be used by the Government of the United States of America in such a manner as the Government of the United States of America shall determine for grant to the Government of the Republic of the Congo under subsection 104 (c) of the Act. This amendment does not limit the authority already provided by these agreements to use this currency under certain circumstances for any purpose authorized under Section 104 of the Act.

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute agreement between the two governments on this matter to enter in force on the date of your note in reply.

G. MCMURTRIE GODLEY

His Excellency Moïse Tshombé  
Prime Minister  
Leopoldville, Republic of the Congo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 14

Léopoldville, le 28 août 1964

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux Accords suivants sur la fourniture de produits agricoles, conclus entre nos deux Gouvernements :

- A) Accord du 18 novembre 1961, sous sa forme modifiée<sup>1</sup>,
- B) Accord du 23 février 1963 (tissu de coton gris)<sup>2</sup>,
- C) Accord du 23 février 1963, sous sa forme modifiée<sup>3</sup> (fourniture de produits agricoles autres que le coton),

et de vous proposer que ces accords conclus en vertu de la loi de 1954 sur le développement des échanges commerciaux et de l'aide en produits agricoles, telle qu'elle est modifiée (ci-après dénommée « la loi »), fassent l'objet d'un nouvel amendement dont la teneur serait la suivante :

[Voir note II]

Je propose que cette note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de votre réponse.

G. MCMURTRIE GODLEY

Son Excellence Monsieur Moïse Tshombé  
Premier Ministre  
Léopoldville (République du Congo)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 433, p. 207; vol. 456, p. 514; vol. 460, p. 330, 333 et 337, et vol. 462, p. 366.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 493, p. 3.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 493, p. 17, et vol. 505, p. 338.

## II

*Le Premier Ministre de la République du  
Congo à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

*The Congolese Prime Minister  
to the American Ambassador*

## RÉPUBLIQUE DU CONGO

0376-CAB/P.M./DC./

Le Premier Ministre  
Chef du Gouvernement  
à l'Ambassadeur des États-Unis  
à Léopoldville

Le Premier Ministre a l'honneur de se référer à votre note du 28 Août 1964 concernant la proposition d'amendement des accords de Titre I de Novembre 1961 et de Février 1963.

Selon votre note le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose l'amendement suivant aux accords mentionnés ci-dessus :

Tous les francs congolais qui reviendront, ou qui sont déjà réservés au Gouvernement Américain grâce aux ventes effectuées selon les termes de ces accords et qui peuvent actuellement être accordés selon la section 104 (e) de l'Acte, peuvent être maintenant utilisés par le Gouvernement des États-Unis pour une aide financière au Gouvernement de la République Démocratique du Congo selon la section 104 (c) de l'Acte. Cette modification ne limite pas l'autorisation déjà accordée, dans les accords mentionnés ci-dessus, en vertu desquels la monnaie locale peut être utilisée, en certaines circonstances, pour tous les buts autorisés dans la section 104 de l'Acte.

Par la présente note, le Premier Ministre voudrait exprimer l'accord du Gouvernement de la République Démocratique du Congo quant à l'amendement proposé et de confirmer que, à partir de cette date, le Gouvernement de la République Démocratique du Congo considère que l'amendement proposé fait partie intégrale des accords mentionnés ci-dessus.

Le Premier Ministre vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de sa très haute considération.

Léopoldville, le 4 Septembre 1964

[SCEAU]

Le Premier Ministre  
et Ministre des Affaires étrangères :

D<sup>r</sup> Moïse TSHOMBÉ

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF THE CONGO

0376-CAB/P.M./DC./

The Prime Minister  
Head of the Government  
to the Ambassador of the United States  
at Leopoldville

The Prime Minister has the honor to refer to your note of August 28, 1964 concerning the proposal to amend the Title I agreements of November 1961 and February 1963.

According to your note, the Government of the United States of America proposes the following amendment to the above-mentioned agreements :

[See note I]

The Prime Minister would like hereby to signify the agreement of the Government of the Democratic Republic of the Congo to the proposed amendment and to confirm that, from this date, the Government of the Democratic Republic of the Congo considers the proposed amendment as constituting an integral part of the above-mentioned agreements.

The Prime Minister begs you to accept, Mr. Ambassador, the assurances of his very high consideration.

[SEAL]

Dr. Moïse TSHOMBÉ  
Prime Minister and Minister of Foreign Affairs

Leopoldville, September 4, 1964

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 6270. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE IMPERIAL GOVERNMENT OF IRAN UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT TEHRAN, ON 29 JANUARY 1962<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. TEHRAN, 10 FEBRUARY AND 1 SEPTEMBER 1964

*Official texts : English and Persian.*

*Registered by the United States of America on 23 April 1965.*

I

*The American Ambassador to the Iranian Minister of Foreign Affairs*

No. 409

Tehran, February 10, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments of January 29, 1962<sup>1</sup> as amended on February 20, 1962<sup>1</sup> and to propose that the Agreement be further amended as follows :

In the first sentence of paragraph C of Article II, delete the phrase "Section 104 (g) of the act for financing such projects to promote economic developments", and substitute "Section 104 (c) of the Act for financing such projects for common defense purposes".

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Julius C. HOLMES

His Excellency Abbas Aram  
Minister of Foreign Affairs  
Tehran

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 435, p. 53.

<sup>2</sup> Came into force on 1 September 1964 by the exchange of the said notes.

## II

*The Iranian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

امور اقتصادی  
شماره ۳۹۰۴/۹  
تاریخ ۱۳۴۲/۶/۱۰  
بیت

## وزارت امور خارجه

## یادداشت

وزارت امور خارجه شاهنشاهی ایران با اظهار تعارفات خود بسفارتکبری ایالات متحده آمریکا احتراماً معطف بیاد داشت شماره ۲۰۹ مورخ ۲۱/۱۱/۴۲ در خصوص موافقت نامه مورخ ۲۹ ژانویه ۱۹۶۲ منعقد بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت ایالات متحده آمریکا راجع به کالاهای کشاورزی که در تاریخ ۲۰ - فوریه ۱۹۶۲ اصلاح گردید ماست اشعار میدارد که دولت شاهنشاهی ایران بپیشنهاد آنسفارتکبری مبنی بر اصلاح جمله اول بندج ماده ۲ موافقتنامه فوق الاشعار موافقت دارد.

موقع را بختتم شمرده احترامات فائمه را تجدید مینماید.

سفارتکبری ایالات متحده آمریکا - تهران

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
ECONOMIC DIVISION

No. 15041/3904

Sept. 1, 1964

Embassy of the United States  
Tehran, Iran

*NOTE*

The Ministry of Foreign Affairs of the Imperial Government of Iran with compliments refers to note number 409 dated February 10, 1964 concerning the Agreement dated January 29, 1962 concluded between the Imperial Government of Iran and the United States Government for agricultural commodities as amended on February 20, 1962. The Imperial Government of Iran is in agreement with the proposal made by the Embassy for the amendment of the first sentence of Article II of the above-mentioned agreement.

[SEAL]

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6270. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'IRAN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À TÉHÉRAN, LE 29 JANVIER 1962<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ.  
TÉHÉRAN, 10 FÉVRIER ET 1<sup>ER</sup> SEPTEMBRE 1964

*Textes officiels anglais et persan.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 avril 1965.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de l'Iran*

N° 409

Téhéran, le 10 février 1964

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 29 janvier 1962, puis modifié le 20 février 1962, j'ai l'honneur de proposer de modifier à nouveau cet Accord de la manière suivante :

Dans la première phrase du paragraphe C de l'article II, remplacer les mots « au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique » par « au titre de l'alinéa *c* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus intéressant la défense mutuelle ».

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Julius C. HOLMES

Son Excellence Monsieur Abbas Aram  
Ministre des affaires étrangères  
Téhéran

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 435, p. 53.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1964 par l'échange desdites notes.

## II

*Le Ministère des affaires étrangères de l'Iran à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DIRECTION DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

N° 15041/3904

Le 1<sup>er</sup> septembre 1964

À l'Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Téhéran (Iran)

## NOTE

Le Ministère des affaires étrangères du Gouvernement impérial d'Iran présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 409 de l'Ambassade, en date du 10 février 1964, concernant l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement impérial d'Iran et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont conclu le 29 janvier 1962, puis modifié le 20 février 1962. Le Gouvernement impérial d'Iran donne son agrément à la modification que l'Ambassade des États-Unis d'Amérique propose d'apporter à la première phrase de l'article II de l'Accord susmentionné.

[SCEAU]



No. 6594. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 22 JUNE 1962<sup>1</sup>

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

AMENDMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 8 JUNE 1964

*Official texts : English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 15 April 1965.*

The Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic,

Desiring to amend the Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed at Washington on June 22, 1962<sup>1</sup> (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation");

Agree as follows :

*Article I*

Article XI of the Agreement for Co-operation is amended to read as follows :

"A. The Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic, recognizing the desirability of making use of the facilities and services of the International Atomic Energy Agency, agree that the Agency will be promptly requested to assume responsibility for applying

ENMIENDA AL ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA SOBRE USOS CIVILES DE ENERGÍA ATÓMICA. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 8 DE JUNIO DE 1964

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Argentina,

En el deseo de enmendar el Acuerdo de Cooperación entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Argentina sobre Usos Civiles de la Energía Atómica firmado en Washington el 22 de junio de 1962 (denominado en adelante el « Acuerdo de Cooperación »);

Acuerdan lo siguiente :

*Artículo I*

El Artículo XI del Acuerdo de Co-operación queda enmendado en la siguiente forma :

« A. El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Argentina, reconociendo la conveniencia de hacer uso de las instalaciones y servicios del Organismo Internacional de Energía Atómica, acuerdan en que se solicitará de inmediato al Organismo que asuma la respon-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 458, p. 97.

<sup>2</sup> Came into force on 29 September 1964, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Amendment, in accordance with the provisions of article III.

safeguards to materials and facilities subject to safeguards under this Agreement for Cooperation. It is contemplated that the necessary arrangements will be effected without modification of this Agreement, through an agreement to be negotiated between the Parties and the Agency which may include provisions for suspension of the safeguard rights accorded the Commission by Article IX, paragraph B, of this Agreement during the time and to the extent that the Agency's safeguards apply to such materials and facilities.

“B. In the event the Parties do not reach a mutually satisfactory agreement on the terms of the trilateral arrangement envisaged in paragraph A of this Article, either Party may by notification terminate this Agreement. In the event of termination by either Party, the Government of the Argentine Republic shall, at the request of the Government of the United States of America, return to the Government of the United States of America all special nuclear material received pursuant to this Agreement and in its possession or in the possession of persons under its jurisdiction. The Government of the United States of America will compensate the Government of the Argentine Republic for such returned material at the current United States Commission's schedule of prices then in effect domestically.”

#### *Article II*

Paragraph B of Article XII of the Agreement for Cooperation is amended by deleting the phrase “two years” and substituting in lieu thereof the phrase “seven years”.

No. 6594

sabilidad de aplicar salvaguardias a aquellos materiales e instalaciones susceptibles de salvaguardias bajo este Acuerdo de Cooperación. Se prevé que los arreglos necesarios se efectuarán sin modificar este Acuerdo, por medio de un acuerdo que se negociará entre las Partes y el Organismo que puede incluir disposiciones para suspender los derechos de salvaguardia acordados a la Comisión por el Artículo IX, párrafo B de este Acuerdo, durante el tiempo y en la medida en que las salvaguardias del Organismo se apliquen a dichos materiales e instalaciones.

«B. En caso de que las Partes no lleguen a un acuerdo mutuamente satisfactorio sobre los términos del arreglo trilateral contemplado en el párrafo A de este Artículo, cualquiera de las Partes podrá poner término a este Acuerdo con la debida notificación. En caso de que cualquiera de las Partes ponga término al Acuerdo, el Gobierno de la República Argentina, a pedido del Gobierno de los Estados Unidos de América, devolverá al Gobierno de los Estados Unidos de América todo material nuclear especial recibido conforme con este Acuerdo y que obre en su posesión o en posesión de personas bajo su jurisdicción. El Gobierno de los Estados Unidos de América compensará al Gobierno de la República Argentina por dicho material devuelto, al precio corriente cobrado por la Comisión de los Estados Unidos y que rija en ese momento en el mercado doméstico.»

#### *Artículo II*

El Párrafo B del Artículo XII del Acuerdo de Cooperación queda enmendado con la eliminación de la frase « dos años », sustituyendo en su lugar la frase « siete años ».

*Article III*

This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation, as hereby amended.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and Spanish languages, both equally authentic, this eighth day of June 1964.

For the Government  
of the United States of America :

Robert W. ADAMS  
Glenn T. SEABORG

For the Government  
of the Argentine Republic :

Ezequiel F. PEREYRA

*Artículo III*

Esta Enmienda entrará en vigor en la fecha en que cada Gobierno haya recibido del otro Gobierno notificación por escrito de que ha cumplido con todos los requisitos constitucionales y los establecidos por la ley para que tal Enmienda entre en vigor y permanecerá en vigencia durante el término del Acuerdo de Cooperación, según queda enmendado por la presente.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los suscriptos, debidamente autorizados, han firmado esta Enmienda.

HECHO en Washington, por duplicado, en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos, el día ocho de junio de 1964.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos de América :

Robert W. ADAMS  
Glenn T. SEABORG

Por el Gobierno  
de la República Argentina :

Ezequiel F. PEREYRA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6594. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 22 JUIN 1962<sup>1</sup>

AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 8 JUIN 1964

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1965.*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Argentine,

Désireux de modifier l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles (ci-après dénommé l'« Accord de coopération ») qu'ils ont signé à Washington le 22 juin 1962<sup>1</sup>,

Conviennent de ce qui suit :

*Article premier*

L'article XI de l'Accord de coopération est remplacé par le texte suivant :

« A. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République Argentine, reconnaissant qu'il est souhaitable d'utiliser les installations et services de l'Agence internationale de l'énergie atomique, conviennent que l'Agence sera invitée sans tarder à assumer la responsabilité de l'application des mesures de protection en ce qui concerne les produits, matières et installations qui, aux termes du présent Accord de coopération, doivent faire l'objet de mesures de protection. Il est prévu que les arrangements à cette fin seront pris, sans modification du présent Accord, par voie d'un accord qui sera négocié entre les Parties et l'Agence et qui pourra prévoir que les droits qui, sur le plan des garanties, sont reconnus à la Commission aux termes du paragraphe B de l'article IX du présent Accord, seront suspendus au cours de la période pendant laquelle les mesures de protection de l'Agence s'appliqueront auxdits produits, matières et installations, et pour autant qu'elles s'y appliqueront.

« B. Dans le cas où les Parties ne parviendraient pas à un accord mutuellement satisfaisant sur les clauses de l'arrangement trilatéral envisagé au paragraphe A du présent article, chacune d'elles pourra, par simple notification, mettre fin au présent Accord. Si le présent Accord prend fin de cette façon, le Gouvernement de la République Argentine restituera au Gouvernement des États-Unis, sur sa demande, toute

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 458, p. 97.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 29 septembre 1964, date à laquelle chacun des deux Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur dudit Avenant, conformément aux dispositions de l'article III.

matière nucléaire spéciale qu'il aura reçue en exécution du présent Accord et qui sera en sa possession ou en la possession de personnes relevant de sa juridiction. Le Gouvernement des États-Unis versera au Gouvernement de la République Argentine, pour lesdites matières ainsi restituées, une indemnité calculée d'après les prix fixés par la Commission des États-Unis qui seront alors pratiqués aux États-Unis. »

*Article II*

Au paragraphe B de l'article XII de l'Accord de coopération, « deux ans » est remplacé par « sept ans ».

*Article III*

Le présent Avenant entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur. Il demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord de coopération, tel qu'il est modifié par le présent Avenant.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi, le 8 juin 1964.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Robert W. ADAMS  
Glenn T. SEABORG

Pour le Gouvernement de la République Argentine :

Ezequiel F. PEREYRA

No. 6652. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CHILE UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT SANTIAGO, ON 7 AUGUST 1962<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SANTIAGO, 17 NOVEMBER 1964

*Official texts : English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 6 April 1965.*

## I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Chilean Minister of Foreign Affairs*

No. 325

Santiago, November 17, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two governments on August 7, 1962, as amended,<sup>1</sup> and to propose that the commodity table in Article I be further amended by :

“1. Lowering the approximate maximum quantity of cotton in calendar year 1964 from 22,600 bales to 18,200 bales, and lowering the maximum export market value from \$3,245,000 to \$2,600,000.

“2. Adding the following commodity: Corn; supply period—calendar year 1964; approximate maximum quantity—10,000 MT; maximum export market value to be financed—645,000.”

It is proposed that this note and your Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Joseph John Jova

His Excellency Gabriel Valdés  
Minister of Foreign Affairs  
Santiago

## II

*The Chilean Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

No. 16981

Santiago, 17 de noviembre de 1964

Señor Encargado de Negocios :

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Señoría para acusar recibo de su Nota N° 325 de fecha de hoy, cuyo texto es el siguiente :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 461, p. 61; Vol. 469, p. 440; Vol. 474, p. 376; Vol. 476, p. 354, and Vol. 530.

<sup>2</sup> Came into force on 17 November 1964 by the exchange of the said notes.

« Excelencia :

Tengo el honor de referirme al Convenio de Productos Agrícolas suscrito por nuestros dos Gobiernos el 7 de agosto de 1962 y a sus modificaciones posteriores, y proponer que la lista de productos del Artículo 1º sea modificada en adelante en la forma siguiente :

1. La cantidad aproximada de algodón para el año calendario 1964 de 22.600 balas se reduce a 18.200 balas y el máximo de su valor en el mercado de exportación se reduce de US\$ 3.245.000 a US\$ 2.600.000.-

2. Se agrega maíz a dicha lista de productos, para el período de abastecimiento del año calendario 1964, por la cantidad máxima aproximada de 10.000 toneladas métricas y un máximo de valor en el mercado de exportación de US\$ 645.000.-

Se propone que esta Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia, conjuntamente, constituyan un acuerdo.

Acepte, Excelencia, las renovadas seguridades de mi más alta consideración. »

2. Al respecto, me complazco en comunicar a Vuestra Señoría la conformidad de mi Gobierno con los términos de la Nota transcrita, constituyendo tanto ella como la presente respuesta un acuerdo entre ambas Partes.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi distinguida consideración.

Gabriel VALDÉS

Honorable Señor Don Joseph J. Jova  
Encargado de Negocios de los Estados Unidos de América  
Santiago

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF CHILE  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 16981

Santiago, November 17, 1964

Mr. Chargé d'Affaires :

I take pleasure in acknowledging receipt of your note No. 325 of this date, the text of which reads as follows :

[See note I]

2. In this connection, I am happy to inform you that my Government agrees to the terms of the note transcribed above and that that note and this reply shall constitute an agreement between the two Parties.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my distinguished consideration.

Gabriel VALDÉS

Mr. Joseph J. Jova  
Chargé d'Affaires of the United States of America  
Santiago

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6652. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT CHILIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À SANTIAGO, LE 7 AOÛT 1962<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ.  
SANTIAGO, 17 NOVEMBRE 1964

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 6 avril 1965.*

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Chili*

N° 325

Santiago, le 17 novembre 1964

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 7 août 1962, puis modifié<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de proposer que le tableau des produits figurant à l'article premier soit de nouveau modifié comme suit :

« 1. Ramener la quantité maximum approximative de coton pour 1964 de 22 600 balles à 18 200 balles et ramener le montant maximum de la valeur marchande à l'exportation de 3 245 000 dollars à 2 600 000 dollars.

« 2. Ajouter le produit suivant : maïs; période de livraison — année civile 1964; quantité maximum approximative — 10 000 tonnes; montant maximum de la valeur marchande à l'exportation à financer — 645 000. »

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Joseph John JOVA

Son Excellence Monsieur Gabriel Valdés  
Ministre des relations extérieures  
Santiago

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 461, p. 61; vol. 469, p. 446; vol. 474, p. 379; vol. 476, p. 357, et vol. 530.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 17 novembre 1964 par l'échange desdites notes.



## II

*Le Ministre des relations extérieures du Chili au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU CHILI  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 16981

Santiago, le 17 novembre 1964

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 325 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

2. À cet égard, je tiens à vous informer que mon Gouvernement accepte les dispositions qui précèdent et qu'il considère votre note et la présente réponse comme constituant un accord entre les deux Parties.

Agréé, etc.

Gabriel VALDÉS

Monsieur Joseph J. Jova  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique  
Santiago

No. 6670. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 8 OCTOBER 1962<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. CAIRO, 20 JULY 1964

*Official text : English.*

*Registered by the United States of America on 15 April 1965.*

## I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Deputy Prime Minister of the United Arab Republic*

No. 78

Cairo, July 20, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments of October 8, 1962, as amended,<sup>1</sup> and to propose in response to a request from the Government of the United Arab Republic that the agreement be further amended as follows :

In paragraph one of Article I add commodity "frozen beef" value "\$9.5 million"; increase the amount for ocean transportation to "57.0 million"; and increase the total value of the agreement to "\$431.8 million".

In the notes exchanged on October 8, 1962, as amended, substitute "\$8,636,000" for "\$8,402,000" in numbered paragraph three.

The Government of the United Arab Republic will provide, upon the request of the Government of the United States of America, facilities for conversion into other non-dollar currencies for purposes of section 104 (h) of the Act and for purposes of Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961, up to \$230,000 worth of Egyptian pounds to finance educational and cultural exchange programs and activities in other countries. This amount is in addition to those provided for in the exchange of notes on October 8, 1962,<sup>3</sup> October 7, 1963<sup>4</sup> and April 20, 1964.<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 462, p. 39; Vol. 488, p. 322; Vol. 524, p. 330, and Vol. 530.

<sup>2</sup> Came into force on 20 July 1964 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 462, p. 50.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 488, p. 326.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 524, p. 330.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6670. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 8 OCTOBRE 1962<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ.  
LE CAIRE, 20 JUILLET 1964

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1965.*

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique  
au Premier Ministre adjoint de la République arabe unie*

N° 78

Le Caire, le 20 juillet 1964

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 8 octobre 1962, puis modifié<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de proposer, comme suite à la demande du Gouvernement de la République arabe unie, d'apporter à l'Accord les modifications suivantes :

Au paragraphe I de l'article premier, ajouter le produit « viande de bœuf congelée » pour un montant de « 9,5 millions de dollars »; porter à « 57 millions de dollars » la somme indiquée pour la rubrique « fret maritime » et porter le total à « 431,8 millions de dollars ».

Dans l'échange de notes du 8 octobre 1962, modifié par la suite, remplacer, au paragraphe 3, « 8 402 000 dollars » par « 8 636 000 dollars ».

À la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République arabe unie facilitera la conversion en devises autres que le dollar des États-Unis aux fins de l'alinéa *h* de l'article 104 de la loi ainsi qu'aux fins de la loi américaine de 1961 sur les échanges culturels, de l'équivalent en livres égyptiennes de 230 000 dollars au maximum pour servir à financer des programmes d'échanges culturels dans d'autres pays. Cette somme est en sus de celles prévues dans les échanges de notes des 8 octobre 1962<sup>3</sup>, 7 octobre 1963<sup>4</sup> et 20 avril 1964.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 462, p. 39; vol. 488, p. 323; vol. 524, p. 331, et vol. 530.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 20 juillet 1964 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 462, p. 51.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 488, p. 327.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 524, p. 331.

The Government of the United Arab Republic agrees that it will procure and import with its own resources from free world sources during calendar year 1964 at least 2,000 metric tons (product weight) of frozen and/or canned beef and/or veal and a quantity of live beef cattle and/or buffalo equivalent to at least 10,000 metric tons of dressed beef.

The Government of the United Arab Republic agrees that beef imported under this agreement will be used only for consumption within the country.

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William O. BOSWELL  
American Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Kamal Ramzi Stino  
Deputy Prime Minister  
Cairo

II

*The Deputy Prime Minister of the United Arab Republic  
to the American Chargé d'Affaires ad interim*

MINISTRY OF SUPPLY  
MINISTER'S OFFICE  
CAIRO, U.A.R.

Cairo, July 20, 1964

Sir :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of July 20, 1964, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you, Sir, that the terms of the foregoing note are acceptable to the Government of the United Arab Republic and that the Government of the United Arab Republic considers your note and the present reply as constituting an agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on today's date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[SEAL] Dr. K. R. STINO  
Deputy Prime Minister  
for Supply and Internal Trade

The Honorable William O. Boswell  
American Chargé d'Affaires ad interim

Le Gouvernement de la République arabe unie s'engage à acheter à l'aide de ses propres ressources et à importer des pays du monde libre, en 1964, au moins 2 000 tonnes (poids net) de viande de bœuf ou de veau congelée ou en conserve, et un nombre de bœufs et/ou de buffles sur pied équivalant à au moins 10 000 tonnes de viande préparée.

Le Gouvernement de la République arabe unie s'engage à ce que la viande de bœuf importée au titre du présent Accord ne soit utilisée que pour la consommation à l'intérieur du pays.

Je propose que la présente note et la réponse affirmative de votre Gouvernement constituent, entre nos Gouvernements, un accord en la matière qui entrerait en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

William O. BOSWELL  
Chargé d'affaires par intérim  
des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Kamal Ramzi Stino  
Premier Ministre adjoint  
Le Caire

## II

*Le Premier Ministre adjoint de la République arabe unie  
au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DE L'APPROVISIONNEMENT  
CABINET DU MINISTRE  
LE CAIRE (RAU)

Le Caire, le 20 juillet 1964

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont le texte suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous faire savoir que les dispositions de cette note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République arabe unie, qui considère que votre note et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Agréez, etc.

[SCEAU] D<sup>r</sup> K. R. STINO  
Premier Ministre adjoint, chargé  
de l'approvisionnement et du commerce intérieur

Monsieur William O. Boswell  
Chargé d'affaires par intérim  
des États-Unis d'Amérique

No. 6919. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ECUADOR UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT QUITO, ON 5 APRIL 1963<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. QUITO, 6 OCTOBER 1964

*Official texts : English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 23 April 1965.*

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Ecuadorean Acting Minister for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 40

Quito, October 6, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement of April 5, 1963<sup>1</sup> between our two governments and to propose that the agreement be amended as follows :

1. Delete the commodity table appearing under Article I and insert the following:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value to be Financed (\$1,000)</i>
Wheat . . . . .	Fiscal Year 1963, extended to cover Calendar Years 1963 and 1964.	15,000	\$1,052
Soybean and/or cottonseed oil . . . . .	Calendar Year 1963, extended to cover Calendar Year 1964.	2,250	600
Tobacco products . . . . .	Calendar Year 1963, extended to cover Calendar Year 1964.	440	1,000
Leaf tobacco . . . . .	Calendar Year 1963, extended to cover Calendar Year 1964.	115	200
Inedible tallow . . . . .	Calendar Year 1963, extended to cover Calendar Year 1964.	3,700	600
Wheat . . . . .	Calendar Year 1964.	13,000	940
Ocean transportation (estimated) . . . . .			494
			\$4,886

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 477, p. 135.

<sup>2</sup> Came into force on 6 October 1964 by the exchange of the said notes.

2. Insert before "shall be computed" in first sentence of Paragraph 3 of Article II : "pursuant to purchase authorizations issued by the United States Department of Agriculture before October 6, 1964."

Add the following to Paragraph 3 of Article II : "Interest on the unpaid balance of the principal amount due the Government of the United States of America for commodities delivered for each calendar year pursuant to purchase authorizations issued by the United States Department of Agriculture after October 6, 1964 shall be computed at the rate of  $\frac{3}{4}$  of one percent per annum during the period between the date of last delivery of the commodities in such calendar years and two years after the date of last delivery of commodities in such calendar years and at the rate of 2 percent per annum thereafter. The interest payments on commodities delivered pursuant to purchase authorizations issued after October 6, 1964 shall be made not later than the date on which the payment of principal becomes due."

3. Delete Paragraph 4 of Article II and insert the following :

"4. All payments shall be made in United States dollars and the Government of Ecuador shall deposit or cause to be deposited such payments in the United States Treasury for credit to the Commodity Credit Corporation, unless another depository is agreed upon by the two governments."

It is my Government's understanding that in agreeing that the delivery of commodities pursuant to the cited agreement should not unduly disrupt world prices for agricultural commodities or normal patterns of trade with friendly countries, the Government of Ecuador agrees that Ecuador will, in addition to the commodities included in this agreement, import from free world sources including the United States of America during Calendar Year 1964 or any subsequent period during which the commodities purchased under this agreement are being imported not less than 44,000 metric tons of wheat and/or wheat flour in wheat equivalent.

With regard to Paragraph 4, Article III of the agreement, the Government of Ecuador agrees to furnish quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under this agreement : the name of each vessel, the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or if shipped, where shipped. In addition, the Government of Ecuador agrees to furnish quarterly : (a) a statement of measures it has taken to prevent the resale or trans-shipment of commodities furnished, (b) assurances that the program has not resulted in increased availability of the same or like commodities to other nations, and (c) a statement by the Government of Ecuador showing progress made toward fulfilling commitments on usual marketings accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same or like those imported under this agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Samuel O. LANE

His Excellency Rafael García Velasco  
Acting Minister for Foreign Affairs  
Quito

## II

*The Ecuadorean Acting Minister for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DEL ECUADOR  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

No. 131 DAO-T

Quito, a 6 de octubre de 1964

Señor Encargado de Negocios :

Tengo a honra avisar recibo a Vuestra Señoría de su atenta nota número 40, de esta fecha, que se refiere al Acuerdo sobre productos agrícolas entre los Gobiernos del Ecuador y de los Estados Unidos de América y que se halla concebida en los siguientes términos :

« Excelencia :

Tengo a honra referirme al Convenio de Productos Agrícolas de 5 de abril de 1963 entre nuestros dos Gobiernos, y proponer que este Convenio sea enmendado como sigue :

1. Suprimir la tabla de productos que aparece bajo el artículo I e insertar la siguiente :

<i>Producto</i>	<i>Período de Suministro</i>	<i>Cantidad máxima aproximada (Toneladas métricas)</i>	<i>Valor máximo en el mercado de exportación a ser financiado (\$1.000)</i>
Trigo . . . . .	Año fiscal 1963. Extendido para cubrir los Años Calendarios 1963-64.	15.000	\$1.052
Aceite de soya y/o de algodón . . . . .	Año Calendario 1963. Extendido para cubrir Año Calendario 1964.	2.250	\$ 600
Productos de tabaco . . . . .	Año Calendario 1963. Extendido para cubrir Año Calendario 1964.	440	\$1.000
Tabaco en hojas . . . . .	Año Calendario 1963. Extendido para cubrir Año Calendario 1964.	115	\$ 200
Sebo no comestible . . . . .	Año Calendario 1963. Extendido para cubrir Año Calendario 1964.	3.700	\$ 600
Trigo . . . . .	Año Calendario 1964.	13.000	\$ 940
Transporte oceánico (estimativo) . . . . .			\$ 494
		<b>TOTAL</b>	<b>\$4.886</b>



2. Insértese antes de « será computado » en la primera frase del párrafo 3 del Artículo II : « conforme a las autorizaciones de compra emitidas por el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos antes del 6 de octubre de 1964. . . ».

Añádase al párrafo 3 del Artículo II lo siguiente : « El interés por el saldo no pagado del capital adeudado al Gobierno de los Estados Unidos de América por productos entregados durante cada Año Calendario conforme a las autorizaciones de compra emitidas por el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos después del 6 de octubre de 1964, será computado al tipo de  $\frac{3}{4}$  del 1% anual durante el período comprendido entre la fecha de la última entrega de los productos en dichos Años Calendarios y dos años después de la fecha de la última entrega de productos en dichos Años Calendarios, y, en adelante, al tipo del 2% anual. El pago de intereses sobre los productos entregados conforme a las autorizaciones de compra emitidas después del 6 de octubre de 1964 se hará antes de la fecha en que venza el pago del capital ».

3. Suprímase el párrafo cuatro del artículo II e insértese el siguiente :

« 4.- Todos los pagos serán hechos en dólares de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Ecuador depositará o hará que se depositen dichos pagos en el Tesoro de los Estados Unidos a crédito de la « Commodity Credit Corporation », a menos de que los dos Gobiernos acordaren otro depositario ».

Mi Gobierno entiende que, como al acordar la entrega de productos conforme al citado Convenio no se quebrantarán indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas o los sistemas de comercio con países amigos, el Gobierno del Ecuador conviene en que, además de los productos incluidos en este Acuerdo, el Ecuador importará del mundo libre — incluyendo los Estados Unidos de América — durante el Año Calendario de 1964 o en cualquier período posterior en que los productos adquiridos conforme a este Acuerdo sean importados, no menos de 44 mil toneladas métricas de trigo o de su equivalente en harina de trigo o ambos.

Con respecto al párrafo 4 del artículo III del Acuerdo, el Gobierno del Ecuador conviene en suministrar trimestralmente la siguiente información acerca de cada embarque de productos recibidos según este Acuerdo : el nombre de cada barco, la fecha y puerto de llegada, el producto y cantidad recibida, sus condiciones al arribo, la fecha en que se completó la descarga y el destino dado al cargamento, por ejemplo, almacenado, distribuído localmente o, si embarcado, el lugar de destino. Además, el Gobierno del Ecuador conviene en suministrar trimestralmente : a) un informe de las medidas adoptadas para evitar la reventa o reembarque de los productos suministrados; b) seguridades de que el programa no ha producido un incremento de las existencias del mismo o similares productos destinables a otras naciones; y, c) una declaración del Gobierno del Ecuador en que se indique el progreso hecho en relación con el cumplimiento de las obligaciones respecto de las compras usuales en el mercado, junto con datos estadísticos sobre las importaciones y exportaciones, por país de origen o destino, de productos similares o iguales a los importados según este Acuerdo.

Accepte Vuestra Excelencia las renovadas seguridades de mi más alta consideración.

Samuel O. LANE

Al Excelentísimo Señor Doctor Don Rafael García Velasco  
Ministro Interino de Relaciones Exteriores  
Presente »

2. Me place manifestar, a Vuestra Señoría, que mi Gobierno aprueba la propuesta del Gobierno de los Estados Unidos de América antes transcrita. En consecuencia, la nota de Vuestra Señoría y ésta, de respuesta, constituyen Acuerdo formal entre los dos Gobiernos, a partir de la presente fecha.

3. Hago propicia esta ocasión para reiterar a Vuestra Señoría las expresiones de mi distinguida consideración.

Rafael GARCÍA VELASCO  
Ministro Interino de Relaciones Exteriores

Al Honorable Señor Samuel O. Lane  
Encargado de Negocios ad-interim  
de los Estados Unidos de América  
Presente

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF ECUADOR  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 131 DAO-T

Quito, October 6, 1964

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 40 of this date, referring to the Agricultural Commodities Agreement between the Governments of Ecuador and the United States of America, which reads as follows :

[See note I]

2. I take pleasure in informing you that my Government approves the proposal of the Government of the United States of America transcribed above. Consequently, your note and this note in reply constitute a formal agreement between the two Governments, effective from this date.

3. I avail myself of this opportunity to renew the assurances of my distinguished consideration.

Rafael GARCÍA VELASCO  
Acting Minister of Foreign Affairs

The Honorable Samuel O. Lane  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States of America  
Quito

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6919. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ÉQUATORIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À QUITO, LE 5 AVRIL 1963<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. QUITO, 6 OCTOBRE 1964

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 avril 1965.*

## I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique  
au Ministre des relations extérieures par intérim de l'Équateur*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 40

Quito, le 6 octobre 1964

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 5 avril 1963<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de proposer d'y apporter les modifications suivantes :

1. Remplacer le tableau figurant à l'article premier par le tableau suivant :

Produits	Période de livraison	Quantité maximum approximative (tonnes)	Valeur marchande à l'exportation Montant maximum à financer (milliers de dollars)
Blé . . . . .	Exercice financier 1963, étendu aux années civiles 1963 et 1964.	15 000	1 052
Huile de soja/huile de coton . . . . .	Année civile 1963, éten- due à l'année civile 1964.	2 250	600
Tabacs manufacturés . . . . .	Année civile 1963, éten- due à l'année civile 1964.	440	1 000
Tabac en feuilles . . . . .	Année civile 1963, éten- due à l'année civile 1964.	115	200
Suif non comestible . . . . .	Année civile 1963, éten- due à l'année civile 1964.	3 700	600
Blé . . . . .	Année civile 1964.	13 000	940
Fret maritime (montant estimatif) . . . . .			494
			4 886

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 477, p. 135.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 6 octobre 1964 par l'échange desdites notes.

2. Dans la première phrase du paragraphe 3 de l'article II, insérer avant les mots « sera calculé » le membre de phrase suivant : « au titre des autorisations d'achat délivrées par le Département de l'agriculture des États-Unis avant le 6 octobre 1964 ».

Ajouter le texte suivant au paragraphe 3 de l'article II : « L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour les produits livrés dans le courant de chaque année civile, au titre des autorisations d'achat délivrées par le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique après le 6 octobre 1964, sera calculé au taux de 0,75 p. 100 l'an pendant deux ans à partir du jour de la dernière livraison faite au cours des années civiles considérées, et au taux de 2 p. 100 l'an par la suite. L'intérêt dû pour les produits livrés au titre des autorisations d'achat délivrées après le 6 octobre 1964 sera versé au plus tard à l'échéance de l'annuité. »

3. Remplacer le paragraphe 4 de l'article II par ce qui suit :

« 4. Tous les versements seront faits en dollars des États-Unis; à moins que les deux Gouvernements ne conviennent d'un autre dépositaire, le Gouvernement équatorien déposera ou fera déposer les sommes au Trésor des États-Unis, au compte de la Commodity Credit Corporation. »

Mon Gouvernement considère comme entendu que le Gouvernement équatorien, du fait qu'il reconnaît que les livraisons de produits effectuées en application de l'Accord ne doivent ni entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleverser les relations commerciales habituelles avec les pays amis, s'engage à ce qu'en 1964 ou au cours de toute période ultérieure pendant laquelle les produits achetés en application de l'Accord seront importés, l'Équateur importe à l'aide de ses propres ressources, de pays du monde libre y compris les États-Unis d'Amérique, au moins 44 000 tonnes de blé ou l'équivalent sous forme de farine de blé; cette quantité viendra en sus de celle prévue dans l'Accord.

En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article III de l'Accord, le Gouvernement équatorien s'engage à fournir trimestriellement les renseignements suivants concernant chaque envoi de produits reçu au titre de l'Accord : le nom de chaque navire; la date de son arrivée; le port d'arrivée; la nature du produit et la quantité reçue; l'état dans lequel il a été reçu; la date à laquelle le déchargement a été terminé et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement équatorien s'engage à fournir trimestriellement : a) un exposé des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés; b) l'assurance que le programme n'aura pas eu pour effet de mettre des quantités accrues des produits considérés, ou de produits analogues, à la disposition d'autres pays; c) un exposé des mesures qu'il aura prises pour s'acquitter de ses engagements touchant le maintien des marchés habituels, accompagné de statistiques concernant les importations et exportations, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

Je vous prie d'agrèer, etc.

Samuel O. LANE

Son Excellence Monsieur Rafael García Velasco  
Ministre des relations extérieures par intérim  
Quito

## II

*Le Ministre des relations extérieures par intérim de l'Équateur  
au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 131 DAO-T

Quito, le 6 octobre 1964

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 40 en date de ce jour concernant l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre le Gouvernement équatorien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

2. J'ai le plaisir de vous informer que mon Gouvernement approuve les modifications proposées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans la note précitée. En conséquence, cette note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord formel qui entrera en vigueur ce jour.

3. Agréez, etc.

Rafael GARCÍA VELASCO  
Ministre des relations extérieures par intérim

Monsieur Samuel O. Lane  
Chargé d'affaires par intérim  
des États-Unis d'Amérique  
Quito

No. 7108. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT CONAKRY, ON 22 MAY 1963<sup>1</sup>

N° 7108. ACCORD RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE EN VERTU DU TITRE I DE LA LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DES ÉCHANGES COMMERCIAUX ET DE L'AIDE EN PRODUITS AGRICOLES, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ AMENDÉE. SIGNÉ À CONAKRY, LE 22 MAI 1963<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. CONAKRY, 1 AND 11 JULY 1964

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVE-NANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. CONAKRY, 1<sup>er</sup> ET 11 JUILLET 1964

*Official texts : English and French.*

*Textes officiels anglais et français.*

*Registered by the United States of America on 23 April 1965.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 avril 1965.*

I

*The American Ambassador to the Guinean Minister Delegate*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre délégué de Guinée*

AMERICAN EMBASSY  
CONAKRY, REPUBLIC OF GUINEA

July 1, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed on May 22, 1963, as amended,<sup>1</sup> and to propose that numbered paragraph I of the United States note accompanying the Agreement be amended by substituting "375" for "1,000"; by substituting "1,500" for "2,500"; and by adding to the end of that paragraph, "The usual marketing requirement for tobacco shall also apply in any subsequent year in which deliveries of tobacco are made under the Agreement."

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 487, p. 251, and Vol. 494, p. 362.

<sup>2</sup> Came into force on 11 July 1964 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 487, p. 251, et vol. 494, p. 362.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 11 juillet 1964 par l'échange desdites notes.

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments on the matter to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James I. LOEB

His Excellency Keita N'Famara  
Minister Delegate to the Presidency  
In Charge of Cooperation and Economic Affairs  
Conakry, Republic of Guinea

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
CONAKRY (RÉPUBLIQUE DE GUINÉE)

Le 1<sup>er</sup> juillet 1964

Monsieur le Ministre,

[Voir note II]

Veuillez agréer, etc.

James I. LOEB

Son Excellence Keita N'Famara  
Ministre délégué à la Présidence  
chargé de la coopération et des affaires économiques  
Conakry (République de Guinée)

II

*The Guinean Minister Delegate  
to the American Ambassador*

*Le Ministre délégué de Guinée à l'Am-  
bassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE GUINÉE  
PRÉSIDENTE DE LA RÉPUBLIQUE  
MINISTÈRE CHARGÉ DE LA COOPÉRATION ET DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

N° 354./MCAE/D.AM.

Conakry, le 11 Juillet 1964

Le Ministre Délégué à la Présidence  
Chargé de la Coopération  
et des Affaires Économiques  
A M. Son Excellence Monsieur Loeb  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
en République de Guinée  
Conakry

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 1<sup>er</sup> Juillet 1964 ainsi libellée :

N° 7108

« J'ai l'honneur de me référer à l'accord sur les marchandises agricoles signé entre nos deux Gouvernements le 22 Mai 1963, ainsi que modifié<sup>1</sup>, et de vous proposer que soit transformé le paragraphe n° 1 qui accompagnait l'Accord, en substituant « 375 » à « 1 000 », « 1 500 » à « 2 500 » et en ajoutant à la fin de ce paragraphe « les exigences pour le niveau habituel d'importation de tabac s'appliqueront aussi toutes les années suivantes durant lesquelles des livraisons de tabac seront faites dans le cadre de cet accord ».

« Je suggérerai que la présente note et votre lettre constituent un accord entre nos deux Gouvernements sur cette question, et que cet accord entre en vigueur à partir de la date de votre réponse ».

J'ai l'honneur de vous donner l'accord total de mon Gouvernement sur le contenu de cette lettre.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

[SCEAU] KEITA N'FAMARA

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION]<sup>3</sup>

REPUBLIC OF GUINEA  
OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC  
OFFICE OF THE MINISTER IN CHARGE OF COOPERATION AND ECONOMIC AFFAIRS

No. 354./MCAE/D.AM.

Conakry, July 11, 1964

The Minister attached to the Office of the President  
in charge of Cooperation and Economic Affairs  
to His Excellency James Loeb  
Ambassador of the United States of America  
in the Republic of Guinea  
Conakry

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of July 1, 1964, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that my Government fully agrees with the contents of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my very high consideration.

[SEAL] KEITA N'FAMARA

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 487, p. 251, et vol. 494, p. 362.

<sup>2</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>3</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



No. 7203. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE CONGO UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT OF 1954, AS AMENDED. SIGNED AT LEOPOLDVILLE, ON 23 FEBRUARY 1963<sup>1</sup>

Nº 7203. ACCORD SUR LA FOURNITURE DE PRODUITS AGRICOLES CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CONGO EN VERTU DU TITRE I DE LA LOI DE 1954 SUR LE DÉVELOPPEMENT DES ÉCHANGES COMMERCIAUX ET DE L'AIDE EN PRODUITS AGRICOLES, TELLE QU'ELLE EST MODIFIÉE. SIGNÉ À LÉOPOLDVILLE, LE 23 FÉVRIER 1963<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AND THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENTS OF 18 NOVEMBER 1961<sup>3</sup> AND 23 FEBRUARY 1963,<sup>4</sup> BOTH AS AMENDED. LEOPOLDVILLE, 28 AUGUST AND 4 SEPTEMBER 1964

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ ET AUX ACCORDS DES 18 NOVEMBRE 1961<sup>3</sup> ET 23 FÉVRIER 1963<sup>4</sup>, TOUTS DEUX DÉJÀ MODIFIÉS, SUR LA FOURNITURE DE PRODUITS AGRICOLES. LÉOPOLDVILLE, 28 AOÛT ET 4 SEPTEMBRE 1964

*Official texts : English and French.*

*Textes officiels anglais et français.*

*Registered by the United States of America on 14 April 1965.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 avril 1965.*

[For the text of these notes, see p. 378 of this volume.]

[Pour le texte de ces notes, voir p. 378 de ce volume.]

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 493, p. 3.

<sup>2</sup> Came into force on 4 September 1964 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> See p. 378 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 412 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 493, p. 3.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 4 septembre 1964 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Voir p. 378 de ce volume.

<sup>4</sup> Voir p. 412 de ce volume.

No. 7204. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE CONGO UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT OF 1954, AS AMENDED. SIGNED AT LEOPOLDVILLE, ON 23 FEBRUARY 1963<sup>1</sup>

N° 7204. ACCORD SUR LA FOURNITURE DE PRODUITS AGRICOLES CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CONGO EN VERTU DU TITRE I DE LA LOI DE 1954 SUR LE DÉVELOPPEMENT DES ÉCHANGES COMMERCIAUX ET DE L'AIDE EN PRODUITS AGRICOLES, TELLE QU'ELLE EST MODIFIÉE. SIGNÉ À LÉOPOLDVILLE, LE 23 FÉVRIER 1963<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED, AND THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENTS OF 18 NOVEMBER 1961<sup>3</sup> AND 23 FEBRUARY 1963.<sup>4</sup> LEOPOLDVILLE, 28 AUGUST AND 4 SEPTEMBER 1964

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVE-NANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ, ET AUX ACCORDS DES 18 NOVEMBRE 1961<sup>3</sup> ET 23 FÉVRIER 1963<sup>4</sup> SUR LA FOURNITURE DE PRODUITS AGRICOLES. LÉOPOLDVILLE, 28 AOÛT ET 4 SEPTEMBRE 1964

*Official texts : English and French.*

*Textes officiels anglais et français.*

*Registered by the United States of America on 14 April 1965.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 avril 1965.*

[For the text of these notes,  
see p. 378 of this volume.]

[Pour le texte de ces notes,  
voir p. 378 de ce volume.]

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 493, p. 17, and Vol. 505, p. 339.

<sup>2</sup> Came into force on 4 September 1964 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> See p. 378 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 411 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 493, p. 17, et vol. 505, p. 338.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 4 septembre 1964 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Voir p. 378 de ce volume.

<sup>4</sup> Voir p. 411 de ce volume.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF THE CONGO AMENDING THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENTS OF 23 FEBRUARY 1963 (No. 7204) AND OF 28 APRIL 1964,<sup>2</sup> BOTH AS AMENDED. LEOPOLDVILLE, 9 DECEMBER 1964

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVE-NANT<sup>1</sup> AUX ACCORDS DES 23 FÉVRIER 1963 (N° 7204) ET 28 AVRIL 1964<sup>2</sup>, DÉJÀ MODIFIÉS, SUR LA FOURNITURE DE PRODUITS AGRICOLES, CONCLUS ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU CONGO. LÉOPOLDVILLE, 9 DÉCEMBRE 1964

*Official texts : English and French.*

*Textes officiels anglais et français.*

*Registered by the United States of America on 26 April 1965.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 avril 1965.*

I

*The American Ambassador to the Congo  
Minister of Foreign Affairs*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
des affaires étrangères de la République  
démocratique du Congo*

No. 620

Leopoldville, December 9, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreements between our two Governments of the following dates :

- (A) February 23, 1963, as amended<sup>3</sup> (agricultural commodities other than cotton),
- (B) April 28, 1964, as amended;<sup>2</sup>

and propose that these agreements under the United States Agricultural Trade and Assistance Act of 1954, as amended, be further amended as follows :

Any Congo francs accruing, or which have accrued, to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to these agreements and which are now authorized for loans under subsection 104 (e) and 104 (g) of the Act may also be used by the Government of the United States of America in such manner as the Government of the United States of America shall determine for grant to the Government of the Democratic Republic of the Congo under subsection 104 (c) of the Act. This amendment does not limit authority already provided for in these agreements to use this currency under certain circumstances for any purpose authorized under section 104 of the Act.

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute agreement between our two governments on this matter to enter into force on the date your note is received in reply.

G. McMURTRIE GODLEY

His Excellency Moïse Tshombé  
Minister of Foreign Affairs  
Leopoldville, Democratic Republic of the Congo

<sup>1</sup> Came into force on 9 December 1964 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 426 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 493, p. 17; Vol. 505, p. 339, and p. 412 of this volume.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 décembre 1964 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 426 de ce volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 620

Léopoldville, le 9 décembre 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux Accords suivants sur la fourniture de produits agricoles, conclus entre nos deux Gouvernements :

- A) Accord du 23 février 1963, sous sa forme modifiée<sup>1</sup> (fourniture de produits agricoles autres que le coton) et
- B) Accord du 28 avril 1964, sous sa forme modifiée<sup>2</sup>,

et de vous proposer de modifier de nouveau ces Accords, conclus en vertu de la loi de 1954 des États-Unis sur le développement des échanges commerciaux et de l'aide en produits agricoles. Le nouvel amendement se lirait comme suit :

[Voir note II]

Mon Gouvernement propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

G. McMURTRIE GODLEY

Son Excellence Monsieur Moïse Tshombé  
Ministre des affaires étrangères  
Léopoldville (République démocratique du Congo)

## II

*Le Ministre de la République du Congo*    *The Congo Minister of Foreign Affairs*  
*à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*    *to the American Ambassador*

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO  
CABINET DU PREMIER MINISTRE

N° 01394/CAB/P.M.

Léopoldville, le 9 décembre 1964

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 9 décembre par laquelle vous proposez que les Accords intervenus entre nos deux pays en date du 23 février 1963 et 28 avril 1964, passés en vertu de la Loi des États-Unis de 1954 sur le commerce et l'aide en produits agricoles, amendée, soient à nouveau modifiés comme suit :

« Tous les francs congolais qui reviendront ou sont déjà réservés au Gouvernement Américain du fait de ventes effectuées selon les termes de ces Accords et actuellement autorisés suivant la section 104 (e) et 104 (g) de la Loi, peuvent également être utilisés de telle manière que le Gouvernement des États-Unis puisse déterminer l'aide à apporter au Gouvernement de la République Démocratique du Congo, selon la Section 104 (c) de la Loi. Cette modification ne limite pas l'autorisation déjà accordée par ces Accords d'employer cet argent en certaines circonstances pour tous cas autorisés par la Section 104 de la Loi. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 493, p. 17; vol. 505, p. 338, et p. 412 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 426 de ce volume.

Cette nouvelle proposition rencontre l'assentiment du Gouvernement de la République Démocratique du Congo qui la considère comme un Accord entre nos deux Gouvernements, Accord qui entre en vigueur ce jour, 9 décembre 1964.

Je vous prie de croire, Excellence, à l'assurance de ma haute considération.

[SCEAU]

Le Premier Ministre  
et Ministre des Affaires étrangères :  
Dr. Moïse TSHOMBÉ

À Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
à Léopoldville

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO  
OFFICE OF THE PRIME MINISTER

No. 01394/CAB/P.M.

Léopoldville, December 9, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to your note of December 9, whereby you propose that the Agreements entered into between our two countries on February 23, 1963 and April 28, 1964, concluded under the United States Agricultural Trade and Assistance Act of 1954, as amended, be further amended as follows :

[See note I]

This new proposal is acceptable to the Government of the Democratic Republic of the Congo, which considers it an agreement between our two Governments, which agreement shall enter into force today, December 9, 1964.

Accept, Excellency, the assurance of my high consideration.

[SEAL]

Dr. Moïse TSHOMBÉ  
Prime Minister  
and Minister of Foreign Affairs

His Excellency the Ambassador  
of the United States of America  
at Léopoldville

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 7310. VIENNA CONVENTION  
ON DIPLOMATIC RELATIONS.  
DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL  
1961<sup>1</sup>

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS DIPLO-  
MATIQUES. FAITE À VIENNE,  
LE 18 AVRIL 1961<sup>1</sup>

ACCESSION (*a*) and RATIFICATION

ADHÉSION *a*) et RATIFICATION

*Instruments deposited on :*

*Instruments déposés le :*

15 April 1965

15 avril 1965

UGANDA (*a*)

OUGANDA *a*)

(To take effect on 15 May 1965.)

(Pour prendre effet le 15 mai 1965.)

19 April 1965

19 avril 1965

POLAND

POLOGNE

(To take effect on 19 May 1965.)

(Pour prendre effet le 19 mai 1965.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 95; Vol. 507, p. 347; Vol. 510, p. 342; Vol. 515, p. 328; Vol. 523 and Vol. 528.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; vol. 507, p. 347; vol. 510, p. 342; vol. 515, p. 329; vol. 523 et vol. 528.

No. 7373. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT SAIGON, ON 9 JANUARY 1964<sup>1</sup>

N° 7373. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À SAIGON, LE 9 JANVIER 1964<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SAIGON, 30 NOVEMBER 1964

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVE-NANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. SAIGON, 30 NOVEMBRE 1964

*Official texts : English and French.*

*Textes officiels anglais et français.*

*Registered by the United States of America on 23 April 1965.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 avril 1965.*

*The American Deputy Ambassador to the Vietnamese Minister of Foreign Affairs*

*L'Ambassadeur adjoint des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République du Viet-Nam*

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 212

N° 212

Saigon, November 30, 1964

Saigon, le 30 novembre 1964

Excellency :

Monsieur le Ministre,

I have the honor to refer to the Surplus Agricultural Commodities Agreement entered into between our two Governments on January 9, 1964<sup>1</sup>, as amended April 14<sup>3</sup> and July 24, 1964<sup>4</sup> and to conversations between representatives of our

Me référant à l'Accord relatif aux excédents agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 9 janvier 1964<sup>1</sup>, puis modifié les 14 avril<sup>3</sup> et 24 juillet 1964<sup>4</sup>, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gou-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 505, p. 173; Vol. 526 and Vol. 529.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 505, p. 173; vol. 526 et vol. 529.

<sup>2</sup> Came into force on 30 November 1964 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 novembre 1964 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 526.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 526.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 529.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 529.

two Governments relating to your Governments' request for rice.

I further have the honor to propose that Article I Paragraph One of the above cited Agreement be further amended by deleting the list of the commodities and the dollar value and substituting the following therefore :

<i>Commodity</i>	<i>Export market value (millions)</i>	<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Rice . . . . .	\$ 3.11	Riz . . . . .	3,11
Wheat/wheat flour . . . . .	4.80	Blé/farine de blé . . . . .	4,80
Sweetened condensed milk . . . . .	10.94	Lait concentré sucré . . . . .	10,94
Non-fat dry milk . . . . .	.14	Lait écrémé en poudre . . . . .	0,14
Anhydrous milk fat . . . . .	.37	Graine de beurre déshydratée . . . . .	0,37
Evaporated milk . . . . .	.15	Lait concentré . . . . .	0,15
Dry whole milk . . . . .	.19	Lait entier en poudre . . . . .	0,19
Tobacco . . . . .	6.00	Tabac . . . . .	6,00
Cotton . . . . .	10.30	Coton . . . . .	10,30
Ocean transportation (est.) . . . . .	2.88	Fret maritime (montant estimatif) . . . . .	2,88
	<u>TOTAL \$38.88</u>		<u>TOTAL 38,88</u>

I have the honor to propose that the amount for conversion for agricultural market development purposes specified in Note Number 125 dated January 9, 1964 be increased from \$624,000 to \$777,600.

I also have the honor to propose that the Government of Vietnam agree that it will prohibit the export of rice until June 30, 1965.

Furthermore, I propose that this note and your Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement on this matter, to enter into force on the date of your Excellency's note.

U. Alexis JOHNSON  
Deputy Ambassador

His Excellency  
Pham Dang Lam  
Minister of Foreign Affairs  
Saigon

vernements concernant le riz demandé par le Gouvernement vietnamien, j'ai l'honneur de proposer de modifier de nouveau cet Accord en remplaçant le tableau de produits figurant au paragraphe 1 de l'article premier par le tableau suivant :

D'autre part, je propose de porter de 624 000 dollars à 777 600 dollars le montant convertible aux fins du développement des marchés agricoles, indiqué dans la note n° 125 du 9 janvier 1964.

Je propose également que le Gouvernement vietnamien s'engage à interdire les exportations de riz jusqu'au 30 juin 1965.

Enfin, je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

U. Alexis JOHNSON  
Ambassadeur adjoint

Son Excellence  
Monsieur Pham Dang Lam  
Ministre des affaires étrangères  
Saigon



## II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République du Vietnam à l'Ambassadeur adjoint des États-Unis d'Amérique*

*The Vietnamese Minister of Foreign Affairs to the American Deputy Ambassador*

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

RÉPUBLIQUE DU VIETNAM  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

REPUBLIC OF VIET-NAM  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Le Ministre

The Minister

N° 6061/EF.NC.

No. 6061/EF.NC.

Saigon, le 30 novembre 1964

Saigon, November 30, 1964

Excellence,

Excellency :

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 212 en date du 30 novembre 1964 dont teneur suit :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 212 dated November 30, 1964, the tenor of which is as follows :

[Voir note I, texte anglais]

[See note I]

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement de la République du Viet-Nam accepte les propositions ci-dessus, et que le présent échange de lettres constitue entre nos deux Gouvernements un accord qui entre en vigueur à partir de ce jour.

I have the honor to confirm to Your Excellency that the Government of the Republic of Viet-Nam accepts the foregoing proposals and that this exchange of notes constitutes an agreement between our two Governments, which shall enter into force today.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Accept, Excellency, the assurances of my very high consideration.

[SCEAU] PHAM-DANG-LAM

[SEAL] PHAM-DANG-LAM

Son Excellence  
Monsieur U. Alexis Johnson  
Ambassadeur Adjoint  
des États-Unis d'Amérique  
Saigon

His Excellency  
U. Alexis Johnson  
Deputy Ambassador  
of the United States of America  
Saigon

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961.  
DONE AT NEW YORK, ON 30 MARCH 1961<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on :*

23 April 1965

LEBANON

(To take effect on 23 May 1965.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 520, p. 151; Vol. 523 and Vol. 530.

N° 7515. CONVENTION UNIQUE DE 1961 SUR LES STUPÉFIANTS.  
FAITE À NEW YORK, LE 30 MARS 1961<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

23 avril 1965

LIBAN

(Pour prendre effet le 23 mai 1965.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; vol. 523 et vol. 530.

No. 7577. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO WINTER MAINTENANCE OF HAINES ROAD. OTTAWA, 6 MARCH 1964<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> TO CONTINUE IN EFFECT, FOR THE 1964-65 WINTER SEASON, THE ARRANGEMENTS CONTAINED IN THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OTTAWA, 27 NOVEMBER 1964

*Official text : English.*

*Registered by the United States of America on 23 April 1965.*

I

*The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Ambassador*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS  
CANADA

No. 183

Ottawa, November 27, 1964

Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes dated March 6, 1964,<sup>1</sup> which constituted an agreement between our two Governments in respect of arrangements for the winter maintenance of the northern and southern portions of the Haines Road for the 1963-64 winter season. These arrangements were complementary to the other undertakings of the Government of Canada, as set forth in the Department's Note No. 178 of October 24, 1963,<sup>3</sup> regarding arrangements for the clearance of the central portion of the road, Mile 48 to Mile 94, on an experimental basis for one year.

As stated in the Department's Note No. 154 of September 29, 1964,<sup>3</sup> the Government of Canada has now given its agreement to snow clearance of the central portion of the road, Mile 48 to Mile 94, during the forthcoming 1964-65 winter season on the same experimental basis as last year; with the qualification that this winter's operation will be the final part of the experiments on this basis. Agreement on arrangements for the remaining portions of the road for the forthcoming winter season is now required. I therefore have the honour to propose that our two Governments agree to the continuation, for the 1964-65 winter season, of the agreement contained in the Exchange of Notes of March 6, 1964, namely :

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 524, p. 255.

<sup>2</sup> Came into force on 27 November 1964 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 7577. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À L'ENTRETIEN DU CHEMIN DE HAINES EN HIVER. OTTAWA, 6 MARS 1964<sup>3</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>4</sup> PROROGÉANT POUR L'HIVER 1964-1965 LES DISPOSITIONS DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. OTTAWA, 27 NOVEMBRE 1964

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 avril 1965.*

I

*Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
CANADA

N<sup>o</sup> 183

Ottawa, le 27 novembre 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'appeler votre attention sur l'Échange de Notes en date du 6 mars 1964<sup>3</sup>, lequel constituait entre nos deux Gouvernements un accord relatif à l'entretien, durant l'hiver 1963-1964, des secteurs nord et sud de la route de Haines. Les dispositions contenues dans cet accord complétaient les engagements du Gouvernement canadien énoncés dans la Note n<sup>o</sup> 178 du Ministère en date du 24 octobre 1963<sup>5</sup>, lesquels ont trait au déblaiement de la partie centrale de la route (entre le mille 48 et le mille 94) à titre expérimental durant un an.

Comme le mentionne la Note n<sup>o</sup> 154 du Ministère en date du 29 septembre 1964<sup>5</sup>, le Gouvernement canadien a consenti à ce que le déblaiement de la partie centrale de la route (du mille 48 au mille 94) durant l'hiver 1964-1965 ait lieu à titre expérimental comme l'an dernier; il est entendu cependant que l'opération de cet hiver constituera la partie finale des expériences effectuées à ce titre. Il est maintenant nécessaire de conclure un accord relatif à l'entretien des autres secteurs de la route durant l'hiver prochain. En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que nos deux Gouvernements acceptent de maintenir en vigueur, pour l'hiver 1964-1965, l'accord contenu dans l'Échange de Notes du 6 mars 1964, à savoir les dispositions suivantes :

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 524, p. 255.

<sup>4</sup> Entré en vigueur le 27 novembre 1964 par l'échange desdites notes.

<sup>5</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

- (a) The portion of the road between Haines Junction, Yukon Territory, and Mile 94 (Blanchard River Pumping Station) will be regularly cleared by an agency of the Canadian Government. All costs of this continuous winter maintenance will be reimbursed to the Canadian Government by the United States Army, Alaska;
- (b) The portion of the road between Mile 48 and the Alaska border (Mile 42) shall continue to be cleared by an agency of the United States Government or by the State of Alaska;
- (c) The appropriate agencies of the two Governments may make direct arrangements for the detailed implementation of the foregoing provisions.

If this proposal is acceptable to the United States Government, I have the honour to propose that this Note and your reply shall constitute an agreement on this subject, effective on the date of your reply and to continue in effect through the 1964-65 winter snow-clearance season, after which time the parties may decide to consider other arrangements for the winter maintenance of the Haines Road.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Paul MARTIN  
Secretary of State for External Affairs

His Excellency W. Walton Butterworth  
Ambassador of the United States of America  
Ottawa

## II

### *The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs*

No. 130

Ottawa, November 27, 1964

Sir :

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note No. 183 of November 27, 1964, proposing certain conditions for an agreement between our two Governments for the winter maintenance of the Haines Road.

The conditions outlined in your Note No. 183 are acceptable to the Government of the United States and it is agreed that your Note and this reply shall constitute an agreement on this subject, effective on the date of this reply and to continue in effect through the 1964-65 winter snow clearance season, after which time the parties may decide to consider other arrangements for the winter maintenance of the Haines Road.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

W. W. BUTTERWORTH

The Honorable Paul Martin  
Secretary of State for External Affairs  
Ottawa

- a) La partie du chemin située entre Haines Junction (Territoire du Yukon) et le mille 94 (station de pompes de la rivière Blanchard) sera déblayée régulièrement en hiver par les soins du Gouvernement canadien. L'Armée des États-Unis en Alaska remboursera le Gouvernement canadien de ces frais d'entretien;
- b) Le secteur de la route situé entre le mille 48 et la frontière de l'Alaska (mille 42) continuera d'être déblayé par les soins du Gouvernement des États-Unis ou de l'État de l'Alaska;
- c) Les organismes que les deux Gouvernements auront chargés de ces travaux pourront conclure directement une entente concernant la mise en œuvre détaillée des dispositions qui précèdent.

Si le Gouvernement des États-Unis agréé ces dispositions, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse constituent un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui sera valide pour toute la saison d'enneigement de l'année 1964-1965; après cette période les Parties pourront envisager de nouvelles dispositions concernant l'entretien de la route de Haines durant l'hiver.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Secrétaire d'État aux Affaires extérieures :

Paul MARTIN

Son Excellence Monsieur W. Walton Butterworth  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Ottawa

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires extérieures  
du Canada*

N° 130

Ottawa, le 27 novembre 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° 183 en date du 27 novembre 1964, par laquelle vous proposez les conditions d'un accord qui serait conclu entre nos deux Gouvernements pour l'entretien de la route de Haines durant l'hiver.

Le Gouvernement des États-Unis agréé les conditions proposées par votre Note n° 183; celle-ci et la présente réponse constituent donc un accord qui entre en vigueur aujourd'hui même et qui sera valide durant toute la saison d'enneigement de l'année 1964-1965, période après laquelle les Parties pourront envisager de nouvelles dispositions pour l'entretien de la route de Haines durant l'hiver.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

W. W. BUTTERWORTH

L'honorable Paul Martin  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures  
Ottawa

N° 7577

No. 7600. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE CONGO UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT LEOPOLDVILLE, ON 28 APRIL 1964<sup>1</sup>

Nº 7600. ACCORD SUR LA FOURNITURE DE PRODUITS AGRICOLES CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CONGO EN VERTU DU TITRE I DE LA LOI DE 1954 SUR LE DÉVELOPPEMENT DES ÉCHANGES COMMERCIAUX ET DE L'AIDE EN PRODUITS AGRICOLES, TELLE QU'ELLE EST MODIFIÉE. SIGNÉ À LÉOPOLDVILLE, LE 28 AVRIL 1964<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LEOPOLDVILLE, 25 AUGUST 1964

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVE-NANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LÉOPOLDVILLE, 25 AOÛT 1964

*Official texts : English and French.*

*Textes officiels anglais et français.*

*Registered by the United States of America on 15 April 1965.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1965.*

*The American Ambassador to the Congolese Prime Minister*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre de la République du Congo*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Leopoldville, August 25, 1964

Léopoldville, le 25 août 1964

No. 13

Nº 13

Excellency :

Monsieur le Ministre,

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed on April 28, 1964,<sup>1</sup> and to propose that it be amended as follows :

Me référant à l'Accord sur la fourniture de produits agricoles que nos deux Gouvernements ont signé le 28 avril 1964<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de proposer de modifier cet Accord de la manière suivante :

1. In paragraph 1 of Article I, delete the commodity table and insert following :

1. Remplacer le tableau des produits figurant au paragraphe 1 de l'article premier par le tableau suivant :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 526.

<sup>2</sup> Came into force on 25 August 1964 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 526.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 25 août 1964 par l'échange desdites notes.



<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (Millions of Dollars)</i>	<i>Produits</i>	<i>Valeur sur le marché d'exportation (millions de dollars)</i>
Wheat flour . . . . .	\$ 4.7	Farine de blé . . . . .	4,7
Rice . . . . .	3.9	Riz . . . . .	3,9
Corn . . . . .	1.5	Maïs . . . . .	1,5
Beans . . . . .	1.0	Haricots . . . . .	1,0
Bulgar . . . . .	0.1	Blé bulgor . . . . .	0,1
Tobacco . . . . .	7.8	Tabac . . . . .	7,8
Dry whole milk . . . . .	2.94	Lait entier en poudre . . . . .	2,94
Canned milk . . . . .	1.01	Lait en boîtes . . . . .	1,01
Frozen poultry . . . . .	0.85	Volaille congelée . . . . .	0,85
Ocean transportation (estimated)	2.26	Transport maritime (estimation)	2,26
TOTAL	\$26.06	TOTAL	26,06

2. In Article II, change "15 percent" to "12 percent" in paragraph B and change "70 percent" to "73 percent" in paragraph C.

3. In the United States note accompanying the agreement,

- a. Add "and at least 1,800 metric tons of dairy products from the United States of America or countries friendly to it during fiscal year 1965" at the end of the first sentence of numbered paragraph (1) and
- b. Substitute "\$521,000" for "\$418,000" and substitute "\$400,000" for "\$300,000" in numbered paragraph (3).

It is proposed that this note and your reply concurring therein constitute agreement between the two Governments to enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

G. McMURTRIE GODLEY

His Excellency  
Moïse Tshombé  
Prime Minister  
Leopoldville  
Republic of the Congo

2. Au paragraphe B de l'article II, remplacer « 15 p. 100 » par « 12 p. 100 » et, au paragraphe C, « 70 p. 100 » par « 73 p. 100 ».

3. Dans la note des États-Unis jointe à l'Accord :

- a) Insérer, à la fin de la première phrase de l'alinéa 1 « et au moins 1 800 tonnes de produits laitiers en provenance des États-Unis d'Amérique ou de pays avec lesquels les États-Unis entretiennent des relations amicales, pendant l'exercice financier 1965 »;
- b) A l'alinéa 3, remplacer « 418 000 dollars » par « 521 000 dollars » et « 300 000 dollars » par « 400 000 dollars ».

Mon Gouvernement propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

G. McMURTRIE GODLEY

Son Excellence  
Monsieur Moïse Tshombé  
Premier Ministre  
Leopoldville  
(République du Congo)

## II

*Le Premier Ministre de la République du Congo à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*      *The Congolese Prime Minister to the American Ambassador*

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

RÉPUBLIQUE DU CONGO  
CABINET DU PREMIER MINISTRE

REPUBLIC OF THE CONGO  
OFFICE OF THE PRIME MINISTER

Léopoldville, le 25 août 1964

Léopoldville, August 25, 1964

N° 024I/CAB/P.M./

No. 024I/CAB/P.M./

Objet : Accord sur la Fourniture  
de Produits Agricoles

Subject : Agricultural  
Commodities Agreement

A Son Excellence  
Monsieur G. McMurtrie Godley  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
à Léopoldville

His Excellency  
G. McMurtrie Godley  
Ambassador of the United States of  
America  
at Léopoldville

Excellence,

Excellency :

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur la Fourniture de Produits Agricoles signé le 28 avril par les représentants de nos deux Gouvernements et d'accuser réception de votre note, datée le 25 août 1964, remplaçant la note n° 435 du 24 juin 1964, proposant une modification de l'Accord en question.

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed on April 28 by the representatives of our two Governments and to acknowledge receipt of your note dated August 25, 1964, replacing note No. 435 of June 24, 1964, proposing an amendment of the Agreement in question.

Je confirme par la présente que le Gouvernement de la République du Congo est en accord avec tous les points mentionnés dans la note précitée, et qu'il remplira toutes ses obligations y contenues. Je me réfère tout particulièrement à l'Article V qui porte sur la nécessité de la consultation sur toute question relative à l'application de cet Accord.

I hereby confirm that the Government of the Republic of the Congo agrees to all the points mentioned in the aforesaid note, and that it will fulfill all its obligations contained therein. I refer in particular to Article V, which concerns the necessity of consultation on any question relating to the application of this Agreement.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

Accept, Excellency, the assurance of my high consideration.

Le Premier Ministre :  
[SCEAU] Moïse TSHOMBÉ

[SEAL] Moïse TSHOMBÉ  
Prime Minister

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF THE CONGO AMENDING THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENTS OF 23 FEBRUARY 1963 (No. 7204)<sup>2</sup> AND 28 APRIL 1964,<sup>3</sup> AS AMENDED. LEOPOLDVILLE, 9 DECEMBER 1964

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVE-NANT<sup>1</sup> AUX ACCORDS DES 23 FÉVRIER 1963 (n° 7204)<sup>2</sup> ET 28 AVRIL 1964<sup>3</sup>, DÉJÀ MODIFIÉS, SUR LA FOURNITURE DE PRODUITS AGRICOLES, CONCLUS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CONGO. LÉOPOLDVILLE, 9 DÉCEMBRE 1964

*Official texts : English and French.*

*Registered by the United States of America on 26 April 1965.*

[*For the text of these notes, see p. 413 of this volume.*]

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 avril 1965.*

[*Pour le texte de ces notes, voir p. 413 de ce volume.*]

<sup>1</sup> Came into force on 9 December 1964 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 412 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 426 of this volume.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 décembre 1964 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 412 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 426 de ce volume.

No. 7614. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 15 APRIL 1964<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 15 SEPTEMBER 1964

*Official text : English.*

*Registered by the United States of America on 15 April 1965.*

I

*The Secretary of State to the Ambassador of India*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

September 15, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement on trade in cotton textiles effected by exchange of notes in Washington on April 15, 1964<sup>1</sup> (hereinafter referred to as the Agreement) and to recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of India concerning this Agreement. As a result of these discussions, I have the honor to propose that the following changes be made in the Agreement :

1. Paragraph 1 of the Agreement shall be amended to read as follows :

“1. The Government of India shall limit exports in Categories 9, 18, 19, 22 and 26 for the twelve-month periods beginning April 1, 1964 and April 1, 1965 and for the six month period beginning April 1, 1966 to the following specific ceilings and aggregate limits :

Category No.	Description	April 1, 1964	April 1, 1965	April 1, 1966
		to March 31, 1965	to March 31, 1966	to September 30, 1966
<i>Specific Ceilings</i>				
9	Sheeting, carded . . . . .	12,225,000	12,607,500	6,457,500
18-19	Printcloth, shirting	6,112,500	6,303,750	3,228,750
22	Twill and sateen, carded . . . . .	4,584,375	4,727,812	2,421,563
26	(Duck only) . . . . .	2,241,250	2,311,375	1,183,875
26	(Other than Duck) . . . . .	17,318,750	17,860,625	9,148,125
Aggregate Limits for Categories 9, 18/19, 22 and 26 . . . . .		37,693,750	38,873,125	19,910,625”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 527.

<sup>2</sup> Came into force on 15 September 1964 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7614. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 15 AVRIL 1964<sup>1</sup>ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 15 SEPTEMBRE 1964*Texte officiel anglais.**Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1965.*

## I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de l'Inde*DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 15 septembre 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au commerce des textiles de coton conclu par un échange de notes à Washington, le 15 avril 1964<sup>1</sup> (ci-après dénommé « l'Accord »), ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de l'Inde au sujet de cet Accord. Comme suite à ces entretiens, j'ai l'honneur de proposer d'apporter à cet Accord les modifications suivantes :

1. Le paragraphe 1 de l'Accord sera modifié comme suit :

« 1. Pendant une période de douze mois à compter du 1<sup>er</sup> avril 1964 et du 1<sup>er</sup> avril 1965 et pendant une période de six mois à compter du 1<sup>er</sup> avril 1966, le Gouvernement indien limitera les exportations pour les catégories 9, 18, 19, 22 et 26 aux plafonds et aux limites globales ci-après :

N° de la catégorie	Description	1 <sup>er</sup> avril 1964	1 <sup>er</sup> avril 1965	1 <sup>er</sup> avril 1966
		31 mars 1965	31 mars 1966	30 septembre 1966
<i>Yards carrés</i>				
<i>Plafonds</i>				
9	Toile à drap, cardée .	12 225 000	12 607 500	6 457 500
18-19	Tissus imprimés, genre toile pour chemises . . . . .	6 112 500	6 303 750	3 228 750
22	Croisés et satin, cardés . . . . .	4 584 375	4 727 812	2 421 563
26	(Coutil seulement)	2 241 250	2 311 375	1 183 875
26	(Tissus autres que coutil) . . . . .	17 318 750	17 860 625	9 148 125
Limites globales pour les catégories 9, 18/19, 22 et 26 . . .		37 693 750	38 873 125	19 910 625 *

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527.<sup>2</sup> Entré en vigueur le 15 septembre 1964 par l'échange desdites notes.

2. Paragraph 2 of the Agreement shall be amended to read as follows :

“2. The Government of India shall limit exports in Category 31 for the three periods referred to in the preceding paragraph to the following specific ceilings :

April 1, 1964-March 31, 1965 . . . . .	2,699,687 pieces
April 1, 1965-March 31, 1966 . . . . .	2,784,156 pieces
April 1, 1966-September 30, 1966 . . . . .	1,426,031 pieces”

3. Paragraphs 5, 6, 10 and 11 of the Agreement shall be deleted.

4. Paragraphs 7, 8, and 9 of the Agreement shall be renumbered respectively as Paragraphs 5, 6 and 7.

5. Paragraph 12 of the Agreement shall be renumbered as Paragraph 8 and shall be amended to read as follows :

“8. This Agreement shall continue through September 30, 1966, provided that either Government no later than January 1, 1965 or January 1, 1966, may propose revisions in the terms of this Agreement, to be effective for the following period and provided further, that either Government may terminate this Agreement effective March 31, 1965 or March 31, 1966 by written notice to the other Government given no later than January 1, 1965 or January 1, 1966, respectively.”

If these proposals are acceptable to your Government, this note and your Excellency’s note in reply on behalf of the Government of India shall constitute an agreement between our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

G. Griffith JOHNSON

His Excellency Braj Kumar Nehru  
Ambassador of India

2. Le paragraphe 2 de l'Accord sera modifié comme suit :

« 2. Pendant les trois périodes mentionnées dans le paragraphe précédent, le Gouvernement indien limitera ses exportations pour la catégorie 31 aux plafonds suivants :

1 <sup>er</sup> avril 1964 au 31 mars 1965 . . . . .	2 699 687 pièces
1 <sup>er</sup> avril 1965 au 31 mars 1966 . . . . .	2 784 156 pièces
1 <sup>er</sup> avril 1966 au 30 septembre 1966 . . . . .	1 426 031 pièces »

3. Les paragraphes 5, 6, 10 et 11 de l'Accord seront supprimés.

4. Les paragraphes 7, 8 et 9 de l'Accord deviendront respectivement les paragraphes 5, 6 et 7.

5. Le paragraphe 12 de l'Accord deviendra le paragraphe 8 et sera modifié comme suit :

« 8. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 30 septembre 1966, étant entendu que l'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra y proposer des modifications le 1<sup>er</sup> janvier 1965 ou le 1<sup>er</sup> janvier 1966 au plus tard pour prendre effet à partir de la période suivante et étant entendu également que l'un ou l'autre Gouvernement pourra y mettre fin pour prendre effet le 31 mars 1965 ou le 31 mars 1966, moyennant préavis par écrit adressé à l'autre Gouvernement le 1<sup>er</sup> janvier 1965 ou le 1<sup>er</sup> janvier 1966 au plus tard. »

Si ces propositions rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre réponse au nom du Gouvernement de l'Inde constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

G. Griffith JOHNSON

Son Excellence Monsieur Braj Kumar Nehru  
Ambassadeur de l'Inde

## II

*The Ambassador of India to the Secretary of State*

EMBASSY OF INDIA  
WASHINGTON, D.C.

September 15, 1964

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date concerning trade in cotton textiles between India and the United States which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honor to confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of India.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ambassador :  
K. S. Sundara RAJAN

The Honorable Dean Rusk  
Secretary of State  
Department of State  
Washington, D.C.



## II

*L'Ambassadeur de l'Inde au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE L'INDE  
WASHINGTON (D. C.)

Le 15 septembre 1964

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, relative au commerce des textiles de coton entre l'Inde et les États-Unis. Le texte de cette note est le suivant :

[*Voir note I*]

Au nom du Gouvernement indien, je confirme les arrangements qui précèdent.

Veuillez agréer, etc.

Pour l'Ambassadeur :  
K. S. Sundara RAJAN

Monsieur Dean Rusk  
Secrétaire d'État  
Département d'État  
Washington (D. C.)



**ANNEX C**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

**ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

---

**ANNEX C**

---

No. 2623. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF CONTERFEITING CURRENCY, AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, ON 20 APRIL 1929<sup>1</sup>

---

**ACCESSION**

*Instrument deposited on :*

15 April 1965

UGANDA

(To take effect on 14 July 1965.)

---

---

**ANNEXE C**

---

N° 2623. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FAUX-MONNAYAGE, ET PROTOCOLE. SIGNÉS À GENÈVE, LE 20 AVRIL 1929<sup>1</sup>

---

**ADHÉSION**

*Instrument déposé le :*

15 avril 1965

UGANDA

(Pour prendre effet le 14 juillet 1965.)

---

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXII, p. 371. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 5 to 9 and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex C in volumes 455, 467, 496, 502, 505, 519, 520, 525, 527, and 528.

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXII, p. 371. Pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 5 à 9 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe C des volumes 455, 467, 496, 502, 505, 519, 520, 525, 527, et 528.

No. 3315. CONVENTION ON THE  
STAMP LAWS IN CONNECTION  
WITH BILLS OF EXCHANGE  
AND PROMISSORY NOTES.  
SIGNED AT GENEVA, ON 7 JUNE  
1930<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on :*

15 April 1965

UGANDA

(To take effect on 14 July 1965.)

N° 3315. CONVENTION RELATIVE  
AU DROIT DE TIMBRE EN  
MATIÈRE DE LETTRES DE  
CHANGE ET DE BILLETS À  
ORDRE. SIGNÉE À GENÈVE,  
LE 7 JUIN 1930<sup>1</sup>

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

15 avril 1965

OUGANDA

(Pour prendre effet le 14 juillet 1965.)

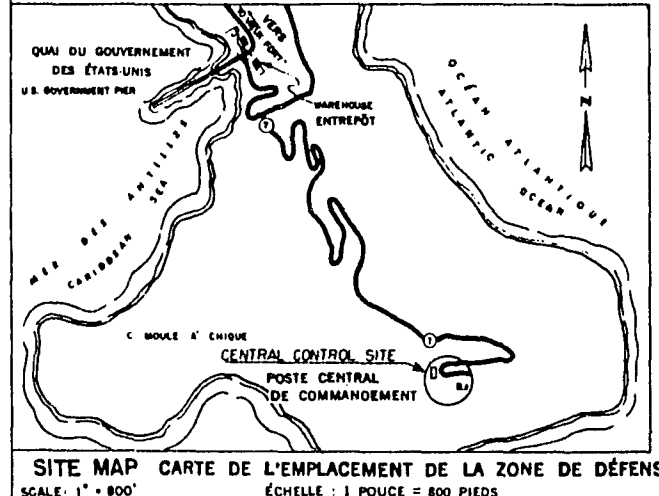
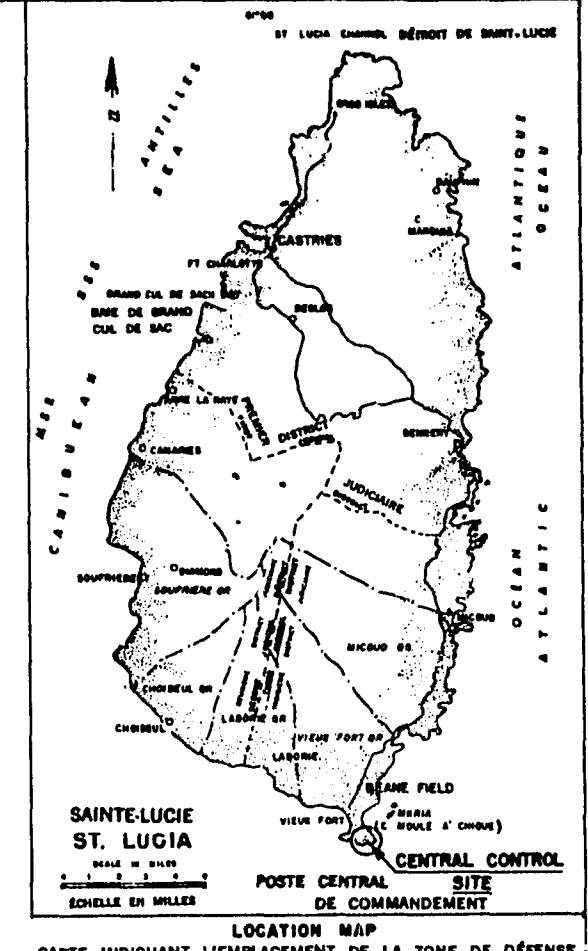
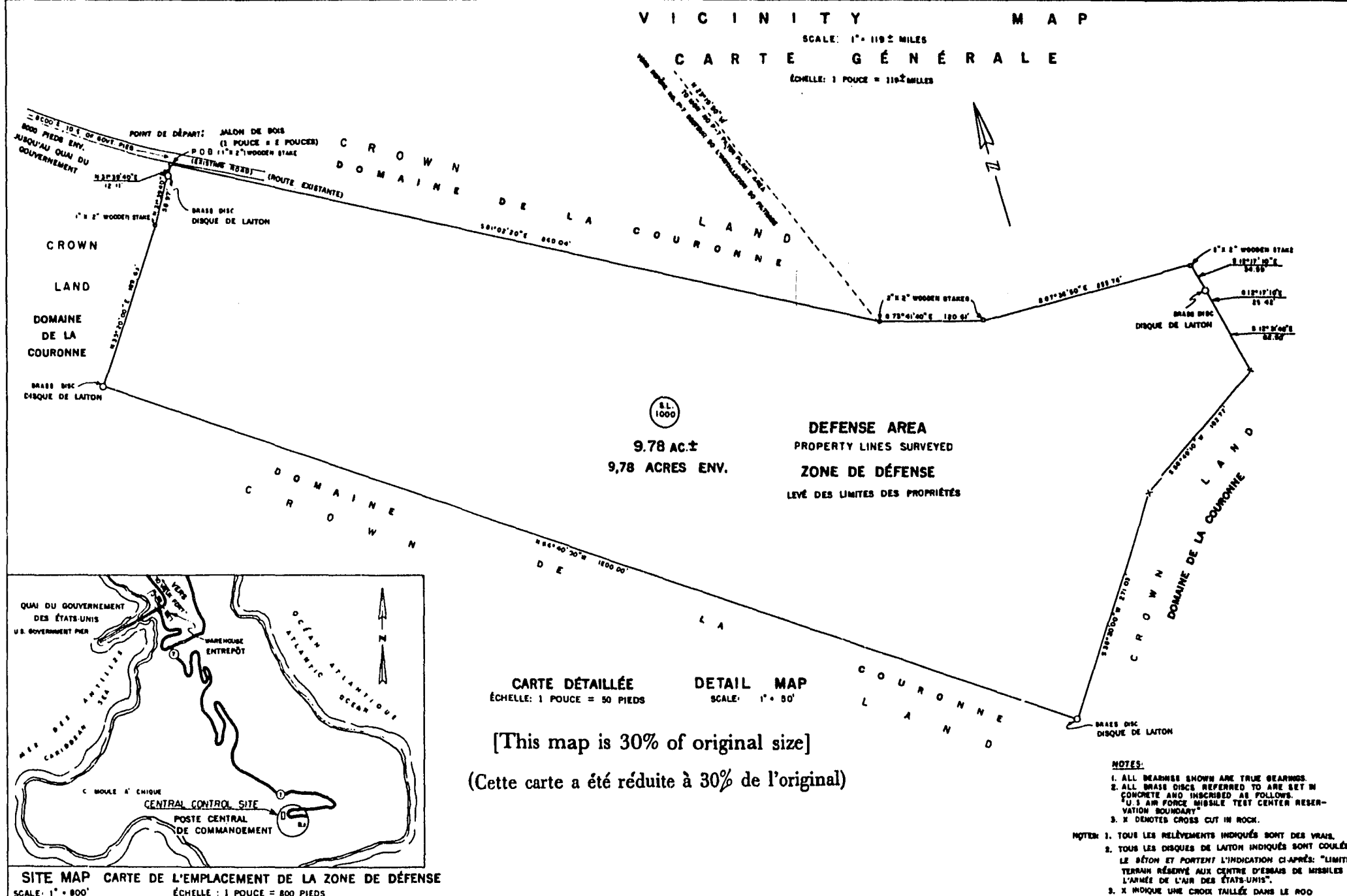
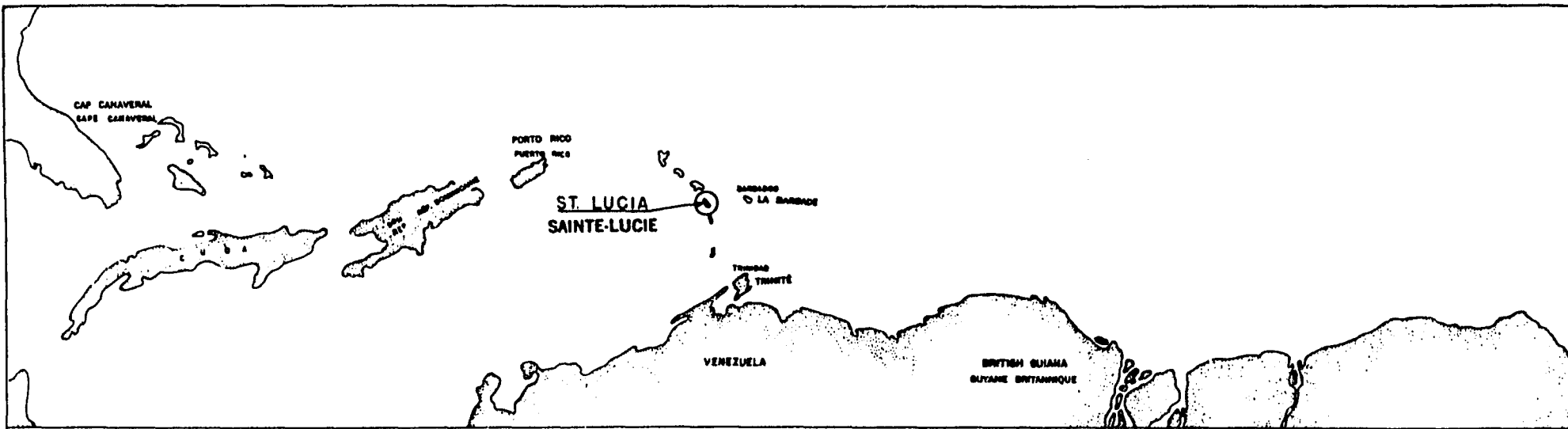
---

<sup>1</sup>League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLIII, p. 337; Vol. CLVI, p. 293; Vol. CLX, p. 429; Vol. CLXIV, p. 413; Vol. CLXVIII, p. 237; Vol. CLXXVII, p. 439; Vol. CLXXXIX, p. 485; Vol. CXCVI, p. 423; Vol. CXCVII, p. 345, and Vol. CCIV, p. 461; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 412; Vol. 455, p. 478, and Vol. 514, p. 303.

---

<sup>1</sup>Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 337; vol. CLVI, p. 293; vol. CLX, p. 429; vol. CLXIV, p. 413; vol. CLXVIII, p. 237; vol. CLXXVII, p. 439; vol. CLXXXIX, p. 485; vol. CXCVI, p. 423; vol. CXCVII, p. 345, et vol. CCIV, p. 461; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 412; vol. 455, p. 479, et vol. 514, p. 303.





**DEPARTMENT OF THE AIR FORCE**  
 DIRECTORATE OF INSTALLATIONS - WASHINGTON, D.C.

**DEFENSE AREAS ON ST. LUCIA**  
 (C MOULE A' CHIQUE)

**DÉPARTEMENT DE L'ARMÉE DE L'AIR**  
 DIRECTION DES INSTALLATIONS - WASHINGTON, D.C.

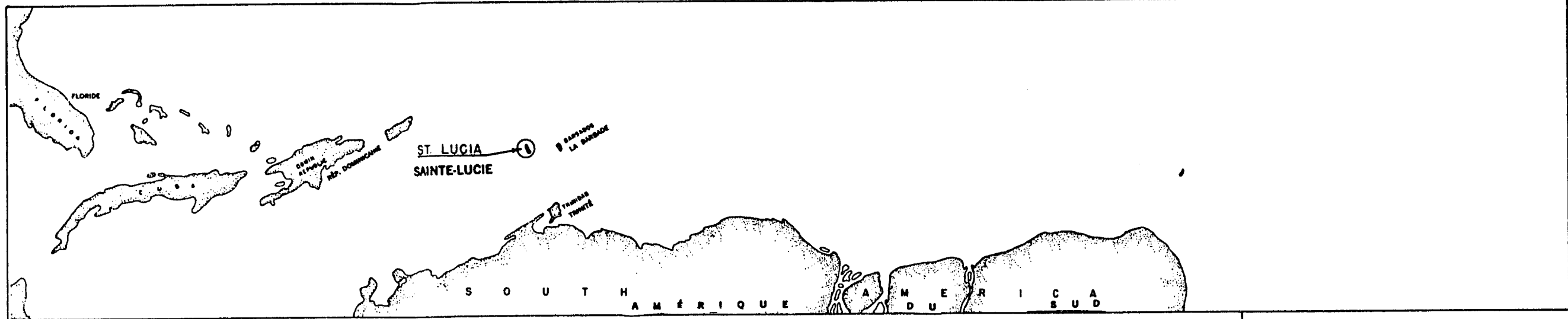
**ZONES DE DÉFENSE**  
 DANS L'ÎLE DE SAINTE-LUCIE  
 (C MOULE A' CHIQUE)

MAP CARTE  
 NO. 4A NO.

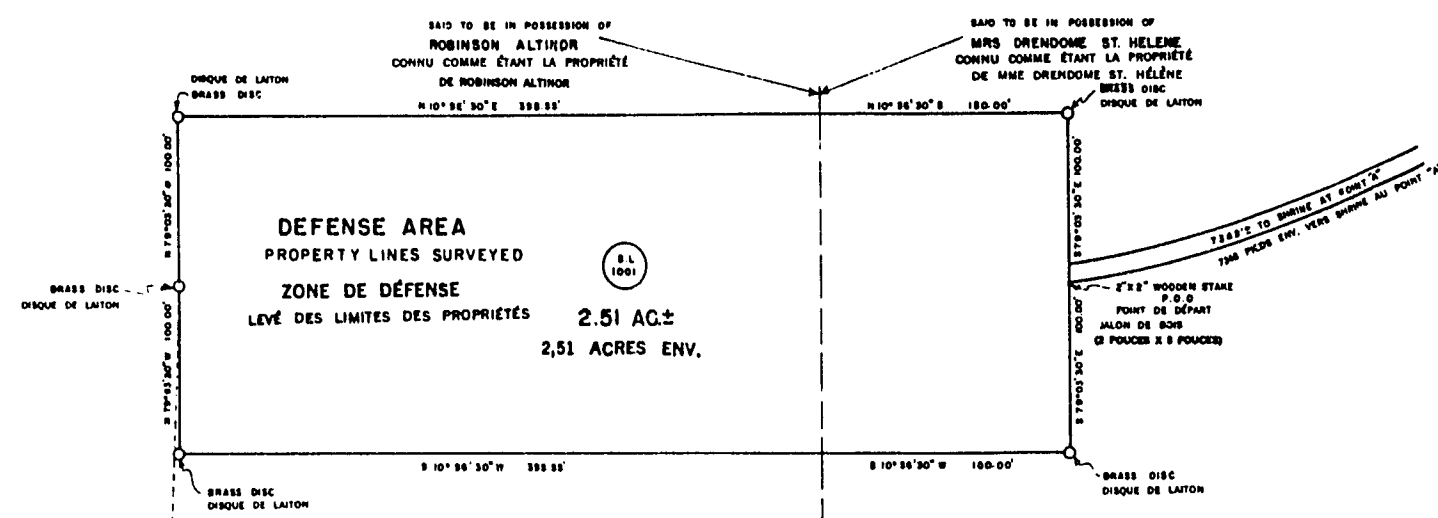
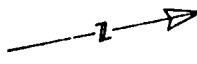
38-218 O - 64 (Face p. 4) No. 1





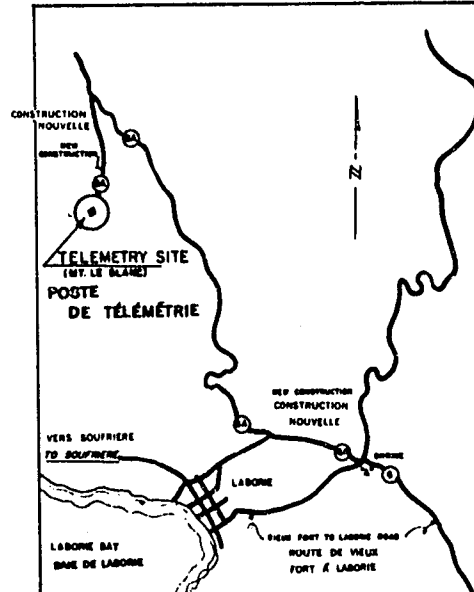


VICINITY MAP  
 SCALE: 1" = 119 1/2 MILES  
 CARTE GÉNÉRALE  
 ÉCHELLE: 1 POUCE = 119 1/2 MILLES

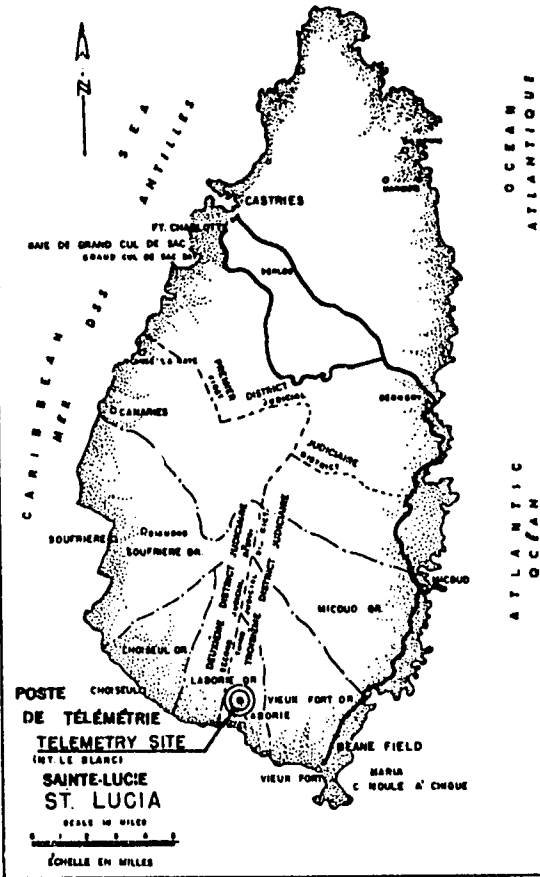


DETAIL MAP  
 SCALE 1" = 40'  
 CARTE DÉTAILLÉE  
 ÉCHELLE: 1 POUCE = 40 PIEDS

[This map is 30% of original size]  
 (Cette carte a été réduite à 30% de l'original)



SITE MAP  
 SCALE 1" = 500'  
 CARTE DE L'EMPLACEMENT DE LA ZONE DE DÉFENSE  
 ÉCHELLE: 1 POUCE = 500 PIEDS



LOCATION MAP  
 CARTE INDIQUANT L'EMPLACEMENT DE LA ZONE DE DÉFENSE

- NOTES:
1. ALL BEARINGS SHOWN ARE TRUE BEARINGS
  2. ALL BRASS DISCS REFERRED TO ARE SET IN CONCRETE AND INSCRIBED AS FOLLOWS: "U.S. AIR FORCE MISSILE TEST CENTER RESERVATION BOUNDARY".
- NOTES:
1. TOUS LES RELÈVEMENTS INDIQUÉS SONT DES VRAIS.
  2. TOUS LES DISQUES DE LAITON INDIQUÉS SONT COULÉS DANS LE BÉTON ET PORTENT L'INDICATION CI-APRÈS: "LIMITE DU TERRAIN RÉSERVÉ AUX CENTRE D'ESSAIS DE MISSILES DE L'ARMÉE DE L'AIR DES ÉTATS-UNIS".

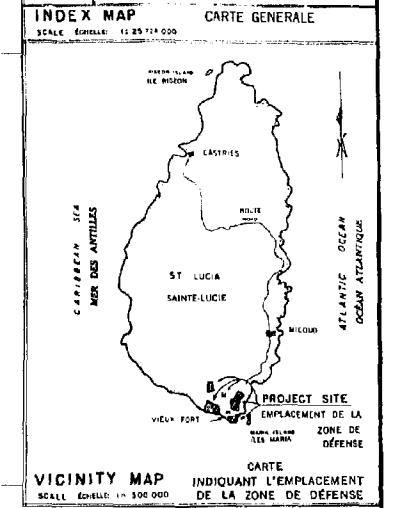
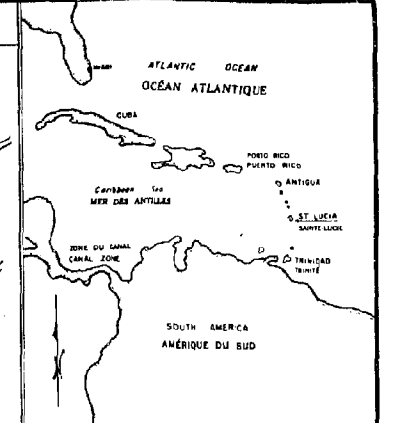
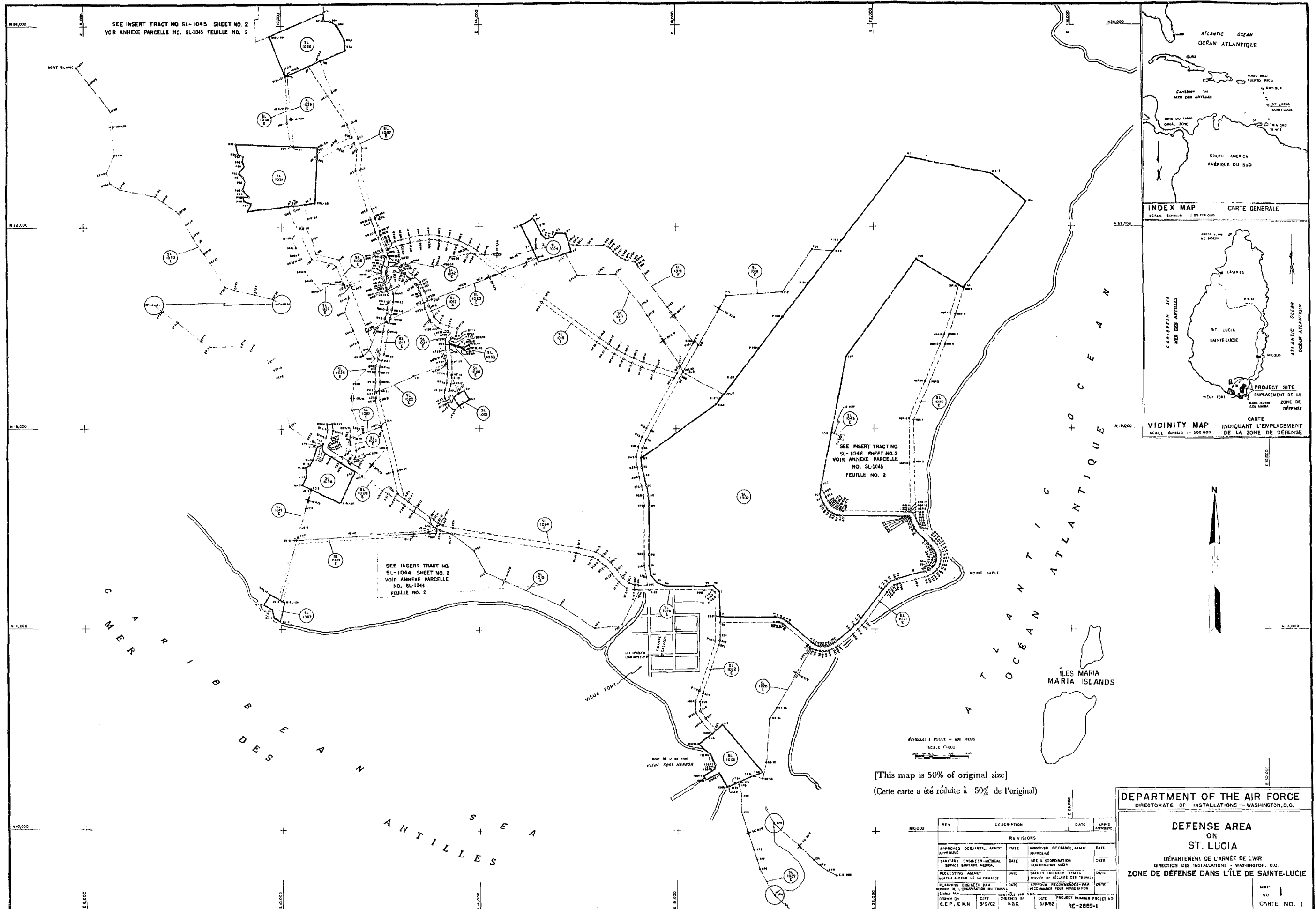
DEPARTMENT OF THE AIR FORCE  
 ASST. CHIEF OF STAFF/INSTALLATIONS-WASHINGTON, D.C.

DÉFENSE AREAS  
 ON  
 ST. LUCIA  
 (MT. LE BLANC)  
 DÉPARTEMENT DE L'ARMÉE DE L'AIR  
 CHEF D'ÉTAT-MAJOR ADJOINT AUX INSTALLATIONS  
 WASHINGTON, D.C.  
 ZONES DE DÉFENSE  
 DANS L'ÎLE DE SAINTE-LUCIE  
 (MT. LE BLANC)

MAP CARTE  
 NO. 4B NO.

38-218 O - 64 (Face p. 4) No. 2





DEPARTMENT OF THE AIR FORCE  
DIRECTION DES INSTALLATIONS - WASHINGTON, D.C.

**DEFENSE AREA  
ON  
ST. LUCIA**

DÉPARTEMENT DE L'ARMÉE DE L'AIR  
DIRECTION DES INSTALLATIONS - WASHINGTON, D.C.

**ZONE DE DÉFENSE DANS L'ÎLE DE SAINTE-LUCIE**

MAP NO. 1  
CARTE NO. 1

REV.	DESCRIPTION	DATE	APPROVED
REVISIONS			
APPROVED OCS/INST. ARMC APPROVED	DATE	APPROVED DC/FRANC. ARMC APPROVED	DATE
SANITARY ENGINEER-MEDICAL SERVICE SANITAIRE MÉDICAL	DATE	DEIA COORDINATION COORDONATEUR DEIA	DATE
REQUESTING AGENCY BUREAU AUTEUR DE LA DEMANDE	DATE	SANCTY ENGINEER APPLIC SUPPLÉ DE SÉCURITÉ DES TRAVAIL	DATE
PLANNING ENGINEER DU TRAVAIL	DATE	APPROVED RECOMMENDATIONS RECOMMANDATIONS POUR APPROBATION	DATE
DRAWN BY	DATE	CHECKED BY	DATE
C.E.P., E.M.N.	3/9/62	S.G.C.	3/9/62
PROJECT NUMBER PROJET NO.		RE-2889-1	

38-218 O-84 (Face p. 4) No. 3

